Department of Linguistics – Publication No. 9

உரையாடல் தமிழ்

CONVERSATIONAL TAMIL

N. KUMARASWAMI RAJA

K. DORASWAMY

1966

Published by

ANNAMALAI UNIVERSITY

ANNAMALAINAGAR, SOUTH INDIA

Department of Linguistics – Publication No. 9

உரையாடல் தமிழ்

CONVERSATIONAL TAMIL

N. KUMARASWAMI RAJA

K. DORASWAMY

1966

Published by

ANNAMALAI UNIVERSITY

ANNAMALAINAGAR, SOUTH INDIA

First Edition, November 1966
Published under UGC grants

Printed at
Azhahu Printers, Chidambaram

Dedicated

with devotion and gratitude to

our Guru

Professor Murray B. Emeneau

FOREWORD

Mr. K. Doraswamy and Mr. N. Kumaraswami Raja, now in the Advanced Centre for Linguistics in the Annamalai University have prepared, whilst at the University of California, Berkeley, U. S. A., a teaching material for teaching Tamil to foreign students. They have also taught the students there, using this material. The Annamalai University whilst I was the Director of its Advanced Centre for Linguistics, organized courses on Spoken Tamil for foreigners coming to India for doing social work. The book on Spoken Tamil by Mr. Shanmugam was used for such courses. But for switching on to literary and written Tamil from colloquial Tamil another book was necessary and it was found that the present book on Conversational Tamil by Mr. N. Kumaraswami Raja and Mr. Doraswamy was useful for this purpose. My thanks are due to Dr. Gumperz of Berkeley, U. S. A., for his giving the Annamalai University, so kindly, the permission to print this material. The natural atmosphere was in the mind of the authors in preparing this material. For switching on to literary and written Tamil, the sentences are given in Tamil script against the phonemic transcription. A portion of this book was utilized by the members of the department in following up the Spoken Tamil course to those students who spent more time in learning Tamil. I have therefore great pleasure in introducing this book which is now published for being improved on by the learned world of linguists, especially when there is a great demand for this kind of books both in India and abroad.

Madurai University
1 November 1966

T. P. Meenakshisundaran
Vice-Chancellor

INTRODUCTION

This book is an introduction to Conversational Tamil. The language is spoken by about 30 million in Madras state, South India. It is also used in Ceylon (more than 2 million speakers), in Burma, Malaysia, Singapore, Indonesia and Indo-China, in Central and South Africa, in British Guiana and on the islands of Fiji, Mauritius, Ré union, Madagascar, Trinidad and Martinique, and no wonder Kamil Zvelebil, the Czech Dravidologist ventures to call this a 'world language'. Tamil has a literary tradition dating back to the early centuries of the Christian era. It is the only spoken language in India which has two thousand years of literary history.

This material on Conversational Tamil was prepared mostly in the summer of 1963 with the funds made available by the Center for South Asia Studies (Institute of International Studies), at the University of California, Berkeley. Spoken Kannada, published by the above center, served as a useful model in the preparation of this book. We are grateful to Dr. John J. Gumperz for making this project possible and also for having permitted the publication of this book by the Advanced Center for Linguistics, Annamalai University.

The Tamil used in this book is intuitively felt by Raja as intelligible to most Tamil speakers and hence it is claimed as an approximation to 'Standard colloquial Tamil'. It may perhaps have certain amount of Tirunelveli–Ramanathapuram bias, since the author's childhood was spent in this region.

Prof. T. P. Meenakshisundaran, until recently Director of the Advanced Center for Dravidian Linguistics, Annamalai University, who is now the Vice-chancellor of the Madurai University, suggested that the conversations and drills should also be written in Tamil script representing the missing sounds in the colloquial language[1]. He also took keen interest in getting this book published and we are very much indebted to him for this. We are also grateful to him for the foreword that he has given.

We wish to thank Mrs. Janet Duncan who typed the original material very neatly and also the Azhahu Printers who printed this book in an attractive manner.

We dedicate this book to our Guru, Professor Murray B. Emeneau.

K. Doraswamy N. Kumaraswami Raja

1. Readers should be warned here that the items in Tamil script need not necessarily be taken as representations of Standard literary Tamil.

SELECT BIBLIOGRAPHY

1. Arden, A. H., *A Progressive Grammar of Common Tamil*, Revsd. by A. C. Clayton, Madras: Christian Literature Society, 1941
2. Clayton, A. C., *An Introduction to Spoken Tamil*, III edn., Madras: Christian Literature Society, 1939
3. Jothimutthu, P., *A Guide to Tamil*, Madras: Christian Literature Society, 1956
4. LIFCO, *Tamil–Tamil–English Dictionary*, Madras: The Little Flower Company, 1966
5. Percival, Rev. P., *An English–Tamil Dictionary*, Madras: Christian Literature Society, 1953
6. Shanmugam Pillai, M., *Spoken Tamil* (Part I), Annamalai University, 1965
7. ...., *Spoken Tamil* (Part II), Annamalai University, 1967

CONTENTS

Foreword by Prof. T. P. Meenakshisundaran
Introduction
Select Bibliography

Unit 1. Stone meets Pillai 1
2. Perumal comes to Pillai's house..............(and) 36
Stone takes a taxi 50
3. Jones is introduced to Ramaswamy 65
4. Jones strikes up a conversation 94
5. Jones and a friend ask directions 120
6. Review 146
7. Jones is talking to a fruit dealer in the bazaar 154
8. Narayanan invites Ranganathan to the movies 184
9. Narayanan asks Raja to dinner 216
10. Sundaram hires a cook 247
11. Telling a story 273
12. Review 310

VOCABULARY : Tamil-English 321
English–Tamil 341

Index 354
Alternate Standard Forms 356
Errata 359
The Tamil Alphabet 360

Unit 1

CONVERSATIONAL TAMIL

1.1 Basic Sentences

1.11 Conversation : Stone meets Pillai

vaNakkam	hullo; how do you do?	வணக்கம்
niinka (L)	you (polite)	நீங்கள்
onka (L)	your (pol.)	உங்கள்
peeru	name	பெயர்
enna	what	என்ன
Pillai :		பிள்ளை :
VANAKKAM. ONKA PEER-ENNA?	WHAT IS YOUR NAME?	வணக்கம். உங்கள் பெயர் என்ன?
naan	I	நான்
en	my	என்
sToon	Stone	ஸ்டோன்
Stone :		ஸ்டோன் :
EM-PEERU STOON.	MY NAME IS STONE.	என் பெயர் ஸ்டோன்.

amerikkaa	America	அமெரிக்கா
amerikkaavlerntu	from America	அமெரிக்காவிலேயிருந்து
vaa	come	வா
vantu	having come	வந்து
vantrukkren	I have come	வந்திருக்கிறேன்

AMERIKKAAVLERNTU VANTRUKKREN. I AM FROM AMERICA. அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறேன்.

intyaa	India	இந்தியா
intyaavkku	to India	இந்தியாவுக்கு
ettane	how many	எத்தனை
naa(Lu)	day	நாள்
aaku	become; pass; occur; take place	ஆகு
aacci	passed; occurred	ஆயிற்று

Pillai: / பிள்ளை:

INTYAAVKKU VANTU ETTANE NAAL-AACCI? — HOW LONG HAVE YOU BEEN IN INDIA? ('How many days have passed since you came to India?') — இந்தியாவுக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?

reNTu	two	இரண்டு
varSam	year	வருஷம்
Stone :		ஸ்டோன் :
REN TU VARSAM AACCI.	SINCE TWO YEARS. ('Two years have passed')	இரண்டு வருஷம் ஆயிற்று.
inke	here	இங்கே
carkkaaru	government	சர்க்கார்
carkkaarukkaaka	for the government	சர்க்காருக்காக
veele	work; job; service	வேலை
paaru	see; meet; look at; look for; manage; look after	பார்
veelepaaru	serve, in govt., etc; work	வேலை பார்
veelepaakkren	I am working	வேலை பார்க்கிறேன்
NAAN INKE AMERIKKAA CARKKAA-RUKKAAKA VEELEPAAKKREN.	I WORK HERE FOR THE AMERICAN GOVERNMENT.	நான் இங்கே அமெரிக்கா சர்க்காருக்காக வேலை பார்க்கிறேன்.
rempa	very; very much; too much	ரெம்ப
cantooSam	pleasure	சந்தோஷம்
Pillai :		பிள்ளை :
REMPA CANTOOSAM.	THAT IS NICE. ('Much pleasure')	ரெம்ப சந்தோஷம்.
naanum	I too	நானும்

carkkaar-veele	government job	சர்க்கார் வேலை
taan	'emphatic'; 'assertive'; only; indeed	தான்
NAANUM CARKKAAR-VEELE TAAM-PAAKKREN.	I AM IN THE GOVERNMENT TOO. ('I am also doing govt. service')	நானும் சர்க்கார் வேலை தான் பார்க்கிறேன்.

1.11.1 *Variation Drill*: The student should repeat each Tamil sentence of the instructor, then translate it into English. After all the sentences are done, the student should translate the English back into Tamil.

1. onka peer-enna?	What is your (pol.) name?	உங்கள் பெயர் என்ன ?
a. em-peer-enna?	What is my name?	என் பெயர் என்ன ?
b. avam-peer-enna?	What is his name?	அவன் பெயர் என்ன ?
c. ava peer-enna?	What is her name?	அவள் பெயர் என்ன ?
d. om-peer-enna?	What is your name?	உன் பெயர் என்ன ?
e. onka viiT-etu?	Which is your house?	உங்கள் வீடு எது ?
f. onk-aNNan yaaru?	Who is your elder brother?	உங்கள் அண்ணன் யார் ?
g. namma viiT-etu?	Which is our (inclusive) house?	நம் வீடு எது ?
h. enka viiT-etu?	Which is our (exclusive) house?	எங்கள் வீடு எது ?
2. intyaavkku vantu ettane naaL-aacci?	How long have you been in India?	இந்தியாவுக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?

a.	niinka intyaavkku vantu reNTu naaL-aacci.	You have been in India *2* days.	நீங்கள் இந்தியாவுக்கு வந்து இரண்டு நாள் ஆயிற்று.
b.	naan intyaavkku vantu reNTu naaL aacci.	I have been in India 2 days.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து இரண்டு நாள் ஆயிற்று.
c.	naan intyaavkku vantu eeRu naaL-aacci.	I have been in India 7 days.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து ஏழு நாள் ஆயிற்று.
d.	naan intyaavkku vantu eeR-re naaL-aacci.	I have been in India 7 and a half days.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து ஏழரை நாள் ஆயிற்று.
e.	naan intyaavkku vantu eeR-re varSam aacci.	I have been in India 7 and a half years.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து ஏழரை வருஷம் ஆயிற்று.
f.	naan intyaavkku vantu reNTu varSam aacci.	I have been in India 2 years.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து இரண்டு வருஷம் ஆயிற்று.
g.	naan intyaavkku vantu reNT-re varSam aacci.	I have been in India 2 and a half years.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து இரண்டரை வருஷம் ஆயிற்று.
h.	naan intyaavkku vantu rempa naaL-aacci.	I have been in India for a long time.	நான் இந்தியாவுக்கு வந்து ரெம்ப நாள் ஆயிற்று.
3.	naan inke amerikkaa carkkaarukkaaka veelepaakkran.	I work here for the American government.	நான் இங்கே அமெரிக்கா சர்க்காருக்காக வேலை பார்க்கிறேன்.
a.	naan inke intyaa carkkaarukkaaka veelepaakkren.	I work here for the Indian government.	நான் இங்கே இந்தியா சர்க்காருக்காக வேலை பார்க்கிறேன்.

b. naan inke reNTu varSamaa veelepaakkren.	I am working here since 2 years.	நான் இங்கே இரண்டு வருஷமாய் வேலை பார்க்கிறேன்.
c. naan inke reNTu naaL-aa veelepaakkren.	I am working here since 2 days.	நான் இங்கே இரண்டு நாளாய் வேலை பார்க்கிறேன்.
d. naan inke eeRu naaL-aa veelepaakkren.	I am working here since 7 days.	நான் இங்கே ஏழு நாளாய் வேலை பார்க்கிறேன்.
e. naan inke eeRu varSamaa veelepaakkren.	I am working here since 7 years.	நான் இங்கே ஏழு வருஷமாய் வேலை பார்க்கிறேன்.
f. naan inke eeR-re varSamaa veelepaakkren.	I am working here since 7 and a half years.	நான் இங்கே ஏழரை வருஷமாய் வேலை பார்க்கிறேன்.
g. naanum inke eeR-re varSamaat-taan veelepaakkren.	*I* am working here since 7 and a half years too.	நானும் இங்கே ஏழரை வருஷமாய்த்தான் வேலை பார்க்கிறேன்.
4. naanum carkkaar-veele taam-paakkren.	*I* am in the government too.	நானும் சர்க்கார் வேலைதான் பார்க்கிறேன்.
a. naanum pooliis-veele taam-paakkren.	*I* am in the police too.	நானும் போலீஸ் வேலை தான் பார்க்கிறேன்.

b. naanum vaattyaar-veele taam paakkren.	*I* am in the teaching profession too. ('I am also serving as a teacher')	நானும் உபாத்தியாயர் வேலை தான் பார்க்கிறேன்.
c. naanum inspekTar veele taam paakkren.	*I* am also serving as an inspector.	நானும் இன்ஸ்பெக்டர் வேலை தான் பார்க்கிறேன்.
d. naanum jaDj-veele taam-paakkren.	*I* am also serving as a judge.	நானும் ஜட்ஜ் வேலைதான் பார்க்கிறேன்.
e. naanum kLaarkk-veele taam-paakkren.	*I* am also serving as a clerk.	நானும் கிளார்க் வேலை தான் பார்க்கிறேன்.
f. naanum aafiis veele taam-paakkren.	*I* am also working in an office.	நானும் ஆபீஸ் வேலைதான் பார்க்கிறேன்.

1.12 Conversation, continued:

naaLekki	tomorrow	நாளைக்கு
naanka(L)	we (exclusive)	நாங்கள்
enka(L)	our (excl.); my	எங்கள்
viiTu	house	வீடு
viiTTukku	to the house	வீட்டுக்கு
varre	you are coming	வருகிறாய்
varrenka(L)	you (pol.) are coming	வருகிறீர்கள்
varrenkaL-aa	are you (pol.) coming?	வருகிறீர்களா?

Pillai :		பிள்ளை:
NAALEKKI ENKA VIITTUKKU VARRENKAL-AA?	WILL YOU COME TO MY HOUSE TOMORROW?	நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா ?
varren	I will come; goodbye	வருகிறேன்
enke	where	எங்கே
iru	be; stay	இரு
irukku	it is	இருக்கிறது
Stone :		ஸ்டோன்:
VARREN. ONKA VIIT-ENKE IRUKKU?	YES. WHERE IS YOUR HOUSE?	வருகிறேன். உங்கள் வீடு எங்கே இருக்கிறது ?
maampalam	Mambalam, a division in Madras city	மாம்பலம்
maampalattle	in Mambalam	மாம்பலத்திலே
Pillai :		பிள்ளை:
MAAMPALATTLE IRUKKU.	IT IS IN MAMBALAM.	மாம்பலத்திலே இருக்கிறது.
nampar	number	நம்பர்
eeRu	seven	ஏழு
rooTu	road	ரோடு
paarkk-rooTu	Park Road	பார்க்ரோடு
NAMPAR EERU, PAARKK-ROOTU.	NUMBER 7, PARK ROAD.	நம்பர் ஏழு, பார்க் ரோடு.

manevi	wife	மனைவி
manevi-y-e	wife (objective)	மனைவியை
maneviye-y-um	wife (obj.) also	மனைவியையும்
kuuTTikTuvaa	bring (a person)	கூட்டிக்கொண்டு வா
kuuTTikTuvaanka(L)	bring, sir	கூட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்
ONKA MANEVIYE-y-UM KUUTTIKTUVAAKA.	BRING YOUR WIFE TOO.	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக் கொண்டு வாருங்கள்.
käTTaayamaa	definitely	கட்டாயமாய்
maNi	hour ; time	மணி
maNikki	to the time ; at the time	மணிக்கு
vara	to come	வர
collu	say ; tell ; inform ; ask (to do something)	சொல்
colre	you ask (to do smthg.)	சொல்கிறாய்
colrenka (L)	you (pol.) ask (to do smthg.)	சொல்கிறீர்கள்
Stone :		ஸ்டோன் :
KATTAAYAMAA. ETTANE MANIKKI VARAC COLRENKA ?	CERTAINLY. WHEN DO YOU EXPECT ME THERE ? ('When do you ask me to come?')	கட்டாயமாய். எத்தனை மணிக்கு வரச்சொல்கிறீர்கள் ?
raattri	night ; evening ; this evening	ராத்திரி

are	half	அரை
eeR-re	seven and a half ; 7-30	ஏழரை
vantru	come (intensive)	வந்துவிடு
vantrunka(L)	come, sir (intns.)	வந்து விடுங்கள்

Pillai : / பிள்ளை :

RAATTRI EER-RE MANIKKI VANTRUNKA. — BE HERE AT 7-30 IN THE EVENING. — ராத்திரி ஏழரை மணிக்கு வந்து விடுங்கள்.

cari	correct ; all right ; okay	சரி
paakka	to see	பார்க்க
paakkalaam	let us meet ; let us see ; we can see	பார்க்கலாம்

Stone : / ஸ்டோன் :

CARI, VARREN. NAALEKKIP-PAAKKALAM. — ALL RIGHT, WE WILL MEET TOMORROW. GOODBYE. — சரி, வருகிறேன். நாளைக்குப் பார்க்கலாம்

1.12.1. Variation Drill

1. naaLekki enka viiTTukku varrenkaL-aa? — Will you come to my house tomorrow? — நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா ?
   a. naaLekki enka viiTTukku vaanka. — Come to my house tomorrow. — நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வாருங்கள்.
   b. naaLekki onka maneviyek-kuuTTikTuvaanka. — Bring your wife tomorrow. — நாளைக்கு உங்கள் மனைவியைக் கூட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்.

c. naaLekki onka maneviye-y-um kuuTTikTu-vaanka.	Bring your *wife* tomorrow too.	நாளைக்கு உங்கள்மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்.
d. naaLekki onka maneviye y-um kuuTTikTu varrenkaL-aa ?	Will you bring your *wife* tomorrow too ?	நாளைக்கு உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறீர்களா ?
2. naaLekkip-paakalaam.	We will meet tomorrow.	நாளைக்குப் பார்க்கலாம்.
a. ettane maNikkip-paakkalaam ?	What time shall we meet ?	எத்தனை மணிக்குப் பார்க்கலாம்?
b. reNT-re maNikkip-paakkalaam.	We will meet at 2 : 30.	இரண்டரை மணிக்குப் பார்க்கலாம்.
c. eeR-re maNikki-paakkalaam.	We will meet as 7 : 30.	ஏழரை மணிக்குப் பார்க்கலாம்.
d. raattrip-paakkalaam.	We will meet at night.	ராத்திரிப் பார்க்கலாம்.
e. enke paakkalaam ?	Where shall we meet ?	எங்கே பார்க்கலாம் ?
f. kaaleejle paakkalaam.	Let us meet at the college.	காலேஜிலே பார்க்கலாம்.
g. caappiTratukku munnaale paakkalaam.	Let us meet before dinner. ('before eating')	சாப்பிடுகிறதுக்கு முன்னாலே பார்க்கலாம்.

1.13. Pronunciation Practice :

1.13.1. The sounds of Tamil are represented in these lessons by the following symbols :

Symbol	*Position*	*Sound Values*	*Example*
a	in the initial syllable ;	*u* of 'b*u*t'	v*a*Nakkam 'hello'
	before final–*m* ;	between *o* of 'c*o*t' and *oo* of 'd*oo*r'	vaNakk*a*m 'hello'
	before final *n* ;	between *u* of 'b*u*t' and *a* of 'c*a*t'	av*a*n 'he'
	elsewhere	*e* of 'fath*e*r'	vaN*a*kkam 'hello'
aa	generally	*a* of 'f*a*ther'	*aa*ku 'become'
b	(in loan words only)	*b* of '*b*ut'	*b*assu 'bus'
c	after a homorganic nasal ;	*j* of '*j*ust'	an*c*i 'five'
	initially and between sonants ;	*s* of '*s*ee'	collu 'say' ; aace 'desire'
	eleswhere	*ch* of '*ch*urch'	aa*cc*i 'passed'
d	(in loan words only)	*ed* of 'breath*ed*'	*d*enam 'daily'
e	before *a, aa* or *e* in the following syllable ; or finally before *n* ;	varying between *e* of 'pet' and *a* of 'c*a*t'	v*e*le 'price'
	finally elsewhere ;	*e* of 'fath*e*r'	vel*e* 'price'
	elsewhere	*e* of 'set'	v*e*Ti 'fire-cracker'

ee	before *a*, *aa* or *e* in the following syllable ; or finally before *n* ;	*e* of 'b*e*d' ; long	v*ee*le 'work'
	elsewhere	*a* of 'd*a*te' long	p*ee*ru name'
f	(in loan-words only)	*f* of '*f*ee'	*f*arlaanku 'a furlong' (1/8 of a mile)
g	(in loans only)	*g* of '*g*et'	gejam 'a yard'
h	(in loans only)	*h* of 'a*h*ead'	*h*indi 'Hindi'
i	generally	*i* of 'b*i*t'	*i*ntyaa 'India'
ii	generally	*ee* of 'b*ee*t' ; long	n*ii*nka(L) 'you (pol.)
j	(in loans only)	*j* of '*j*ust'	*j*aasti 'much'
k	after a homorganic nasal ;	*g* of '*g*et'	in*k*e 'here'
	between sonants ;	*h* of 'a*h*ead'	aa*k*u 'become'
	elsewhere	*k* of 'mar*k*et'	vaNa*kk*am 'hello'

Note : The sound values *k* and *g* are palatalized (like English '*k*ey' and '*g*eese'), after a palatal sound. Examples: naaLekki 'tomorrow', enke 'where'. These are pronounced almost like naaLekk*y*i and eng*y*e.

l	generally	*l* of '*l*ight'	vee*le* 'work'
L	generally	*l* of 'bar*l*y', but with tongue tip turned up and back to touch roof of mouth well behind front teeth	naa*L*ekki 'tomorrow'
m	finally;	nasalization of preceding vowel	vaNakka*m* 'hello'
	elsewhere	*m* of 'ju*m*p'	*m*aNi 'hour'
n	finally;	nasalization of preceding vowel	varre*n* 'I will come'
	before *c*;	*ny* of 'ca*ny*on'	a*n*ci 'five'
	before *k*;	*n* of 'si*n*k'	nii*n*ka(L) 'you (pol.)
	before *t*;	*n* of 'te*n*th'	va*n*tu 'having come'
	elsewhere	*n* of 'te*n*'	*n*iinka(L) you (pol.)
N	generally	*n* of 'lear*n*' with tongue tip curled up and back in mouth	vaNakkam 'hello'
ñ	generally	*ny* of 'ca*ny*on'	*ñ*aapakam 'memory'
o	before *a*, *aa* or *e* in following syllable;	between *au* of 'c*au*ght' and *oa* of 'c*oa*t'	c*o*lre 'you say'
	elsewhere	*oa* of 'c*oa*t'	c*o*llu 'say'

oo	before *a*, *aa* or *e* in the following syllable;	between *au* of 'c*au*ght' and *oa* of 'c*oa*t'; long	*oo*Tam 'boat'
	elsewhere	*oa* of 'c*oa*t'; long	*oo*Tu 'run'
p	after a homorganic nasal;	*b* of '*b*ut'	rem*p*a 'very'
	between sonants;	*b* of a*b*le'	ñaa*p*akam 'memory'
	elsewhere	*p* of 'cono*p*y'	*p*eeru 'name'
r	generally	*t* of 'cavi*t*y', but with tongue tip making contact with roof of mouth just behind upper front teeth	pee*r*u 'name'
R	(Standard dial.)	represents a sound peculiar to Tamil.	pa*R*am 'fruit'

Pronounce as an ordinary soft *r* but draw back the whole tongue making it spread the blade across the mouth. The tip should be turned back against the hard palate. The result should be a slurred, obscure sound between *r* and *l*.

This sound has dialectal variations. *L* is most predominantly used. *y* and *z* are also used in some other areas.

s	(in loans only)	*s* of '*s*ee'	ba*ss*u 'bu*s*'

S	(in loans only)	*sh* of '*sh*in'	var*S*am 'year'
t	after a homorganic nasal;	*ed* of 'breath*ed*'	van*t*u 'having come'
	between sonants;	*th* of 'wea*th*er'	a*t*u 'it'
	elsewhere	*ed* of 'berth*ed*'	e*tt*ane 'how many'
T	after a homorganic nasal;	*d* of 'mur*d*er'	reN*T*u 'two'
	between sonants;	*dd* of 'la*dd*er', often with tongue tip touching roof of mouth well behind front teeth	vii*T*u 'house'
	elsewhere	*t* of '*t*op', often with tongue tip touching roof of mouth well behind front teeth	e*TT*u 'eight'
u	in the initial syllable and finally before *m*;	*u* of 'p*u*t'	*u*LLe 'inside'
	elsewhere	*u* of 'p*u*t', produced with no lip-rounding	kar*u*pp*u* 'black'
uu	generally	*oo* of 'p*oo*p'; long	*uu*ru 'town'
v	generally	*v* of '*v*ery', but lower lip is not drawn in	*v*antu 'having come'

y generally	*y* of '*y*es'	int*y*aa 'India'

Note : The vowels *i, ii, e, ee* are at the beginning of words usually pronounced with an initial *y*– sound. The vowels *u, uu, o, oo,* on the other hand are normally pronounced with an initial *w*– sound.

1.13.2 Double consonants are very common in Tamil. These differ from single consonants in that the sound is held twice as long. Cf. the long *nn* sound in English 'pe*n-kn*ife'. Examples :

enna 'what'	keTTa 'bad'
varren 'I will come'	pattu 'ten'
collu 'say'	bassu 'bus'
aNNan 'elder brother'	mukkaa (1) 'three quarters'
ammaa 'mother'	uLLe 'inside'
ayyaa 'sir'	ovvoru 'some', 'every'

Note : The double consonants *cc, kk, pp, TT, tt* are pronounced double only after a short vowel in the initial syllable of an utterance (e. g. pa*tt*u 'ten'). Elsewhere they are pronounced almost like single *c, k, p, T, t,* respectively (e. g. vaNa*kk*am 'hello').

1.13.3. Initial *p, t, k* in English are pronounced with a slight aspiration (with a slight puff of air). This is not the case in Tamil. These sounds in Tamil are pronounced like those in 's*p*in', 's*t*ill', 's*k*in'.

Note : A sonant is any vowel or any consonant other than a stop. The homorganic nasal for *T* is *N ;* for *p* it is *m* and for *k, c, t* it is *n.*

1.13.4. Loss, addition and change in sounds · These are called Sandhi changes.

1. *u* before a vowel is lost. Examples :

peeru enna	>	peer-enna	'What is the name ?'
putucu aa	>	putuc-aa	'Is it new ?'

2. When a vowel follows *i*, *ii*, or *e*, *y* is inserted between them. Examples :

maneviye um	>	maneviye-y-um	'wife (obj.) also'
nari um	>	nari-y-um	'fox also'
nii um	>	nii-y-um	'you too'
poone aa	>	poone-y-aa	'Did you go?'

3. *n* before *p* or *m* becomes *m*. Examples :

en peeru	>	em-peeru	'my name'
on maka(L)	>	om-maka(L)	'your daughter'

Note : 1. The combination of *eeRu* 'seven' and *are* 'half' gives *eeR-re* and not **eeR-are.*

2. The combination of *vara* 'to come' and *collu* 'say' is *varac-collu.* This is because *vara* is an infinitive form. The suffix *-a* or *-kka* indicates the infinitive. After the infinitive, the consonants *p*, *t*, *k* and *c* are doubled. Examples :

camekka teriyum	>	camekkat-teriyum	'knows how to cook'
aaka pookutu	>	aakap-pookutu	'it is going to be'
vara collu	>	varac-collu	'ask (one) to come'

1.14. Conversation, concluded : Stone arrives at Pillai's house.

vaanka(L)	come, sir	வாருங்கள்
onkaLe	you (obj.)	உங்களை
etur-	opposite	எதிர்
eturpaaru	expect ('look opposite')	எதிர்பார்
eturpaattu	having expected	எதிர்பார்த்து
eturpaattukTu	expecting (continuous)	எதிர்பார்த்துக்கொண்டு
eturpaattukTru	be expecting	எதிர்பார்த்துக்கொண்டிரு
eturpaattukTrukkrom	we are expecting	எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்

Pillai : — பிள்ளை :

VANAKKAM, VAANKA. ONKALET-TAAN ETURPAATTUKTRUKKROM	HELLO, COME IN. WE ARE EXPECTING YOU.	வணக்கம், வாருங்கள். உங்களைத்தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.

vaRi	way ; means ; plan	வழி
vaRiyle	on the way	வழியிலே
koncam	a little ; some	கொஞ்சம்

neeram	time	நேரம்
aayru	pass (intns.)	ஆய்விடு
manni	excuse	மன்னி
mannikka	to excuse	மன்னிக்க
mannikkaNum	should excuse	மன்னிக்கவேண்டும்

Stone : ஸ்டோன் :

VARIYLE KONCAM NEERAM AAYRUCCI. MANNIKKANUM.	WE WERE DELAYED ON THE WAY. PLEASE EXCUSE US. ('On the way time passed a little')	வழியிலே கொஞ்சம் நேரம் ஆய்விட்டது. மன்னிக்கவேண்டும்.

atu	that	அது
atukku	for that; to that	அதுக்கு
ille	no; not	இல்லை
paravaa ille	nevermind; it does not matter; it is not bad	பரவாயில்லை

Pillai : பிள்ளை :

ATUKK–ENNA ? PARAVAA ILLE.	THAT IS ALL RIGHT. ('What is to it? It does not matter')	அதுக்கென்ன ? பரவாயில்லை.

uLLe	inside	உள்ளே
ULLE VAANKA.	COME IN.	உள்ளே வாருங்கள்.

itu	this	இது
misTar	Mr.	மிஸ்டர்
avan	he	அவன்
avaru	he (pol.)	அவர்
sToon-um avaru maneviyum	Stone and his wife	ஸ்டோனும் அவர் மனைவியும்
ITU MISTAR STOON-UM AVAR MANEVIYUM	THIS IS MR. STONE AND HIS WIFE.	இது மிஸ்டர் ஸ்டோனும் அவர் மனைவியும்.
ITU EN MANEVI.	THIS IS MY WIFE.	இது என் மனைவி.
Stone :		ஸ்டோன் :
REMPA CANTOOSAM.	PLEASED TO MEET YOU. ('Much pleasure')	ரெம்ப சந்தோஷம்.
ukkaaru	sit	உட்கார்
ukkaarunka(L)	sit (plural)	உட்காருங்கள்
Mrs. Pillai :		திருமதி பிள்ளை :
UKKAARUNKA.	PLEASE BE SEATED.	உட்காருங்கள்.
caappaaTu	meal; dinner; food	சாப்பாடு
caappaaTTukku	for dinner	சாப்பாட்டுக்கு
munnaale	before	முன்னாலே
carppattu	lemonade	சர்பத்
koNTaa	bring	கொண்டுவா

koNTaara	to bring	கொண்டுவர
koNTaaraTTum	let (one) bring	கொண்டுவரட்டும்
koNTaaraTTmaa	shall (I) bring ?	கொண்டுவரட்டுமா
CAAPPAATTUKKU MUNNAALE KONCAM CARPPAT-KONTAARATTMAA ?	SHALL I BRING SOME LEMONADE BEFORE DINNER ?	சாப்பாட்டுக்கு முன்னாலே கொஞ்சம் சர்ப்பத் கொண்டு வரட்டுமா?
koNTaanka(L)	please bring	கொண்டுவாருங்கள்
Stone :		ஸ்டோன் :
KONTAANKA.	PLEASE.	கொண்டுவாருங்கள்.
itoo	this ; here ; look here	இதோ
koNTaaren	I am bringing	கொண்டுவருகிறேன்
Mrs. Pillai :		திருமதி பிள்ளை :
ITOO KONTAAREN.	I WILL BRING IN A MINUTE. ('...bring this moment')	இதோ கொண்டுவருகிறேன்.

1.14.1 Phonetics Practice: *r* vs. *R*

maram 'tree'	maRe 'rain'
para 'fly' (vb.).	paRam 'fruit'
are 'half'	aRu 'weep'
eeru 'climb'	eeRu 'seven'
karuppu 'black'	kaRattu 'take off'

vari 'tax'	vaRi 'way'
vaaram 'week'	vaaRe 'banana'
aaru 'six'	aaRam 'depth'
kiiri 'mongoose'	kiiRe 'below'
nore 'foam'	noRe 'enter'

I.14.2 Variation Drill :

1.	onkaLet-taan eturpaattukTrukkrom.	We are expecting you (pol.)	உங்களைத்தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.
a.	onnet-taan eturpaattukTrukkrom.	We are expecting you.	உன்னைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.
b.	avanet-taan eturpaattukTrukkrom.	We are expecting him.	அவனைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.
c.	avaret-taan eturpaattukTrukkrom.	We are expecting him (pol.).	அவரைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.
d.	avaLet-taan eturpaattukTrukkrom.	We are expecting her.	அவளைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.
e.	avaLet-taan eturpaattukTruntom.	We were expecting her.	அவளைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்தோம்.
f.	avaLet-taan eturpaattukTruppom.	We will be expecting her.	அவளைத் தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருப்போம்.

1.14.3 Response Drill :

1. onka peer-enna ?	உங்கள் பெயர் என்ன?
2. em-peer-enna ?	என் பெயர் என்ன ?
3. inke vantu ettane naaL-aacci ?	இங்கே வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
4. niinka enke irukkrenka ?	நீங்கள் எங்கே இருக்கிறீர்கள்?
5. enke paakkalaam ?	எங்கே பார்க்கலாம்?
6. niinka carkkaar-veele paakkrenkaL–aa?	நீங்கள் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறீர்களா?
7. onka viiT–enke irukku ?	உங்கள் வீடு எங்கே இருக்கிறது?
8. onka viiTTu nampar enna?	உங்கள் வீட்டு நம்பர் என்ன?
9. onka maneviye-y-um kuuTTikTu-varrenkaL–aa?	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறீர்களா?
10. ettane manikkip-paakkalaam?	எத்தனை மணிக்குப் பார்க்கலாம்?
11. onkaLukk–enna veele ?	உங்களுக்கு என்ன வேலை?
12. onka manevi enke?	உங்கள் மனைவி எங்கே?
13. vaRiyle enna aayrucci?	வழியிலே என்ன ஆய்விட்டது ?
14. koncam carppat-koNTaaraTTmaa?	கொஞ்சம் சர்பத் கொண்டு வரட்டுமா?
15. enka viiTTukku varrenkaL-aa?	எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?

1.2. Supplementary Vocabulary : Numbers 1–10

1.	oNNu	ஒன்று	4.	naalu	நாலு	7.	eeRu	ஏழு
2.	reNTu	இரண்டு	5.	anci	ஐந்து	8.	eTTu	எட்டு
3.	muuNu	மூன்று	6.	aaru	ஆறு	9.	ompatu	ஒன்பது
			10.	pattu	பத்து			

Exercise :

oNN-um oNN-um ettane?	ஒன்றும் ஒன்றும் எத்தனை ?
(Answer : oNN-um oNNum reNTu.	(Answer : ஒன்றும் ஒன்றும் இரண்டு)
muuN-um naal-um ettane?	மூன்றும் நாலும் எத்தனை ?
oNN-um anc-um ettane?	ஒன்றும் ஐந்தும் எத்தனை?
anc-um anc-um ettane?	ஐந்தும் ஐந்தும் எத்தனை?
et cetera.	

1.3. Grammar :

1.3.1. Loss of medial vowels and consonants : The consonants *k, c, T, t, p* are called 'plosives' or 'stops'. These stops and the vowels *i, u* are frequently dropped while occurring in long utterances. The following are the alternative pronunciations (with the sounds in question underlined):

eturpaattu*kkiT*Tu eturpaattukTu	'expecting (continuous)'
koNTaaraTT*u*maa koNTaaraTTmaa	'Shall I bring ?'

It may be noticed that the vowels *i, u* between three or more consonants are dropped. The maximum number of voiceless stops that can occur in a sequence is two. Therefore the stops *k* and *T* are dropped in *eturpaattuk*k*T*T*u (<eturpaattukk*i*TTu).

1.3.2. Genitive form of the pronouns : A pronominal form known as the genitive case often has possessive meaning. The following are the pronouns and their genitive forms :

naan 'I'	:	en 'my'
naanka(L) 'we' (excl.)	:	enka(L) 'our' (excl.)
naama(L) 'we' (incl.)	:	namma(L) 'our' (incl.)
nii 'you'	:	on 'your'
niinka(L) 'you' (pl.)	:	onka(L) 'your' (pl.)
avan 'he'	:	avan 'his'
avaru . 'he' (pol.)	:	avaru 'his' (pol.)
ava(L) 'she'	:	ava(L) 'her'
avanka(L) 'they' (human)	:	avanka(L) 'their'

Other cases, like the objective, instrumental, associative, dative, locative (and ablative) are formed by adding the respective case suffixes to the genitive form. The genitive form of most nouns is the same as the nominal base. Nouns ending in *-m* replace their final consonant with *-ttu.*

E.g. mara*m* 'tree' : mara*ttu* 'tree's'

Nouns ending in *-Tu* (not preceded by a *short syllable) double their *T.*

E.g. viiTu 'house' : viiTTu 'house's'

(* A short syllable contains only a short vowel either preceded by a consonant or not.)

1.3.3. The objective Case: The objective case form of a noun or pronoun is that form which serves as the object of a sentence. The suffix indicating the objective case is *-e*. This is added to the genitive form of a noun or pronoun. Examples :

manevi 'wife'	:	manevi-y-e
niinka(L) 'you' (pol.)	:	onkaL-e
avaru 'he' (pol.)	:	avar-e
itu 'this'	:	it-e
kaSTam 'trouble'	:	kaSTatt-e
kaakkaa(y) 'crow'	:	kaakkaay-e
tampi 'younger brother'	:	tampi-y-e
nakeka(L) 'jewels'	:	nakekaL-e
paTam 'picture'	:	paTatt-e
paampu 'snake'	:	paamp-e
puttu 'ant-hill'	:	putt-e
maale 'garland'	:	maale-y-e
muTTe 'egg'	:	muTTe-y-e
viiTu 'house'	:	viiTT-e
caamaan 'baggage'	:	caamaan-e
ceruppu 'sandal'	:	cerupp-e

Forms in parenthesis in the conversational material are not to be pronounced. They are to indicate that when case suffixes and others beginning with a vowel are added to them, they should

pronounced. So, the form *nakeka(L)* 'jewels' should not be pronounced normally with the final *L*. But the *L* is not ignored in the pronunciation of the objective case form *nakekaL-e*. The same is the case with *kaakkaa(y)* 'crow'. Note also the sandhi changes involved in most of the examples given above. For details refer 1.13.4.

Note : In sandhi, any stop occurring after the accusative *-e* is doubled. Example :

onkaLe taan > onkaLe-t-taan 'you' (emphatic)

1.3.4. *Infinitive* : The infinitive form of *aaku* 'take place' is *aak–a* 'to take place'. The suffix is obviously *–a*. This has a variant in *-kka,* which occurs after 'Strong' verbs. Examples :

aaku 'take place'	:	aak–a 'to take place'
collu 'tell'	:	coll–a 'to tell'
caappiTu 'eat'	:	cappiT–a 'to eat'
iTi 'smash'	:	iTi–kka 'to smash'
iru 'be'	:	iru–kka 'to be'
kuTu 'give'	:	kuTu–kka 'to give'
kuLi 'bathe'	:	kuLi–kka 'to bathe'
tove 'wash'	:	tove–kka 'to wash'
naTa 'walk'	:	naTa–kka 'to walk'
manni 'excuse'	:	manni–kka 'to excuse'
came 'cook'	:	came–kka 'to cook'
paaru 'see'	:	paa–kka 'to see'

In the last example, the expected infinitive form would be *paaru-kka. But when strong verbs end in *-ru*, *-lu*, *-llu*, or *-Lu*, these endings are dropped before *-kka*. Further Examples are:

keeLu	'ask', 'hear'	:	kee-kka	'to ask', 'to hear'
nillu	'stand'	:	ni-kka	'to stand'

In addition to these, there are some irregular verbs, whose infinitive forms should be memorized.

poo	'go'	:	poo*k*-a	'to go'
vaa	'come'	:	va*r*-a	'to come'
koNTaa	'bring'	:	koNTaa*r*-a	'to bring'

1.3.5. Second Person Singular : Tamil verb forms, when they are completive ('finite verb') have three elements, viz. base, tense suffix and personal ending. The order in which they occur is the same as given above. The following are the types of personal endings:

1. First person singular
2. First person plural
3. Second person singular
4. Second person plural
5. Third person masculine
6. Third person feminine
7. Third person polite
8. Third person human plural
9. Third person nonhuman singular

The second person singular suffix is *-e*. Examples :

varre	'you are coming'	vante	'you came'
colre	'you ask' (to do something)	poone	'you went'

aRre 'you are crying'   ceyve 'you will do'
keekkre 'you are asking'   et cetera

1.3.6. The Tamil equivalent for the English verb 'be' is *iru.* The English verb 'be' has two meanings, viz. "be physically present" and "be identical with". The following two sentences may be constrasted now :

i. Mr. Stone is in Berkeley.   2. Mr. Stone is a gentleman.

The first sentence means "Mr. Stone *is physically present* in Berkeley", whereas the second sentence does not involve the physical presence of 'Mr. Stone'. It only identifies 'Mr. Stone' with a 'gentleman'. The Tamil equivalent for the English verb 'be', (i.e. *iru*) is used only when physical presence is involved. If it is merely identification, the Tamil uses no verb at all. Consider the following sentence :

em-peeru sToon 'My name is Stone'

Here *em-peeru* 'my name' is identified with *sToon 'Stone'.* This sentence literally means 'My name Stone'. This is a Noun–Noun predication. The sentence,

viiT–enke irukku ? 'Where is the house ?'

is a Noun-Verb predication. Here *viiTu* 'house' and *enke* 'where' are not identified with one another, and the verb *iru* means 'presence'.

The answer for an English interrogative sentence like 'Where is the house?' may be '*It* is in Mambalam'. There is no equivalent for the '*it*' in Tamil. (The demonstrative pronoun can sometimes replace this.) The conversation in Tamil is as follows :

Stone : onka viiT–enke irukku ? 'Where is your house?'

Pillai : maampalattle irukku. '*It* is in Mambalam'.

English '*the*' usually has no equivalent in Tamil : *vaRiyle* 'on *the* way'. English '*a*', '*an*' are sometimes matched by the Tamil numeral adjective *oru* 'one', but often lack any equivalent : *atu maram* 'That is *a* tree'.

English '*and*' generally has the Tamil equivalent *-um...-um*. When two or more items are combined with '*and*', Tamil adds *–um* to every item so combined. Thus *sToon–um avaru manevi–y –um* means 'Stone *and* his wife'. The number of *–um*'s added like this depends upon the number of items combined. Since at least two units are required for combination, the minimum number of *–um*'s is expected to be two. If, on the other hand, we come across a single *–um* suffix with no other unit of combination following it, then it means either 'also', 'too' or 'even'. Examples : *naan–um* 'I too', *maneviye-y–um* 'wife (obj.) also'. When a numeral and the word meaning 'half' (*are*) are combined, no suffix is needed for this combination. Examples :

oNNu 'one' – are 'half'	>	oNN–re '1–1/2'
reNTu 'two' – are 'half'	>	reNT–re '2–1/2'
muuNu 'three' – are 'half'	>	muuN–re '3–1/2'

naalu 'four' - are 'half'	>	naal-re '4-1/2'
anci 'five' - are 'half'	>	anc-re '5-1/2'
aaru 'six' - are 'half'	>	aar-re '6-1/2'
eeRu 'seven' - are 'half'	>	eeR-re '7-1/2'
eTTu 'eight' - are 'half'	>	eTT-re '8-1/2'
ompatu 'nine' - are 'half'	>	ompat-re '9-1/2'
pattu 'ten' - are 'half'	>	patt-re '10-1/2'

The *a* in *are* 'half' is generally lost in these combinations.

The verb form *varre* in Tamil means 'you are coming'. *nii varre* also means the same thing. Since the suffix *-e* in the verb form indicates the second person singular, the pronoun *nii* is redundant. The Tamil normally avoids this type of subject, except when the subject is indispensable. Examples:

amerikkaalerntu vantrukkren. (*naan* may also be present)	'I am from America'.
naaLekki enka viiTTukku varrenkaL-aa ? (*niinka* may also be present)	'Will you come to my house tomorrow?'
maampalattle irukku. (*atu* may also be present)	'It is in Mambalam'.
onkaLet-taan eturpaattukTrukkrom. (*naanka* may also be present)	'We are expecting you'.

mannikkaNum. (*niinka* may also be present)	'Please excuse us'.
naaLekkip-paakkalaam. (*naama* may also be present)	'We will meet tomorrow'.

1.3.7 Plural forms are used in Tamil for 'polite' address or reference to a single person. Examples :

onka peer-enna ?	'What is your name?'
varr*enkaL*-aa?	'Will you come?'
kuuTTikTu vaa*nka*.	'Bring, sir.'

A Tamil also uses the plural forms when he is talking about his or one's 'house', 'family', 'town', 'country', etc., since these are "collective". Examples :

naaLekki *enka* viiTTukku varrenkaL-aa?	'Will you come to *my* house tomorrow?'
onka viiT-enke irukku?	'Where is *your* house?'

Another instance in which plural forms are used is when one is talking about his 'senior relatives'. When 'juniors' are talked about, singular forms are used. Note the contrast between the following two sets :

enka taattaa	'my grandfather'	:	*em*-peeran 'my grandson'
onk-ammaa	'your mother'	:	*om*-maka(L) 'your daughter'

avank-aNNan 'his elder brother' : *avan* tampi 'his younger brother'

There is ambiguity in the form *enka taattaa.* This may mean 'my grandfather' or 'our grandfather', depending upon the context. *enka tampi*, on the other hand, means 'our younger brother' only. The form for 'my younger brother' is *en tampi.*

A wife is considered to be 'inferior' by her husband and hence he does not use the plural form when addressing her or referring to her.

1.4. *Comprehension Practice*

1.4.1 *Stone introduces himself to Pillai.*

Stone:	vaNakkam. em-peeru sToon. onka peer-enna?	ஸ்டோன் : வணக்கம். என் பெயர் ஸ்டோன். உங்கள் பெயர் என்ன?
Pillai :	em-peeru piLLe.	பிள்ளை : என் பெயர் பிள்ளை.
Stone :	niinka amerikkaavkku vantu ettane naaL-aacci?	ஸ்டோன் : நீங்கள் அமெரிக்காவுக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
Pillai :	naan vantu oru varSam aacci. inke intyaa carkkaarukkaaka veelepaakkren.	பிள்ளை : நான் வந்து ஒரு வருஷம் ஆயிற்று. இங்கே இந்தியா சர்க்காருக்காக வேலை பார்க்கிறேன்.
Stone :	rempa cantooSam. naanum carkkaarveele taam-paakkren. naaLekki enka viiT-Tukku onka maneviyek-kuuTTikTu varrenkaL-aa?	ஸ்டோன் : ரெம்ப சந்தோஷம். நானும் சர்க்கார் வேலை தான் பார்க்கிறேன். நாளைக்கு எங்கள் வீட்டிற்கு உங்கள் மனைவியைக் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறீர்களா?

Pillai : kaTTaayamaa. onka viiT-enke irukku?

பிள்ளை : கட்டாயமாய். உங்கள் வீடு எங்கே இருக்கிறது?

Stone : ookklaNTle irukku. nampar reNT-aayiram (two thousand), reciTensi rooTu. aar-re maNikki vaanka.

ஸ்டோன் : ஓக்லண்ட்லே இருக்கிறது. நம்பர் இரண்டாயிரம், ரெசிடென்சி ரோடு. ஆறரை மணிக்கு வாருங்கள்.

1.4.2. Pillai and his wife arrive at Stone's house.

Stone : vaNakkam. vaanka. itu en manevi.

ஸ்டோன் : வணக்கம். வாருங்கள். இது என் மனைவி.

Mrs. Stone : vaanka. onkaLet–taan eturpaattukTrukkrom.

திருமதி ஸ்டோன் : வாருங்கள். உங்களைத்தான் எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம்.

Pillai : vaRiyle koncam neeram aayrucci. mannikkaNum.

பிள்ளை : வழியிலே கொஞ்சம் நேரம் ஆய்விட்டது. மன்னிக்கவேண்டும்.

Mrs. Stone : atukk-enna, paravaa ille. inke ukkaarunka. koncam biir (beer) koNTaaraTTmaa?

திருமதி ஸ்டோன் : அதுக்கென்ன, பரவாயில்லை. இங்கே உட்காருங்கள். கொஞ்சம் பீர் கொண்டு வரட்டுமா?

Pillai : koNTaanka.

பிள்ளை : கொண்டு வாருங்கள்.

Mrs. Stone : itoo koNTaaren.

திருமதி ஸ்டோன் : இதோ கொண்டு வருகிறேன்.

Unit 2

CONVERSATIONAL TAMIL

2.1. *Basic Sentences*

2.11. *Perumal comes to Pillai's house, and is met by a servant.*

appaa	father ; a term of address to inferiors	அப்பா
ayyaa	master ; boss ; sir	ஐயா
viiTTle	in the house	வீட்டிலே
irukkraaru	he (pol.) is	இருக்கிறார்
irukkraar-aa	is he (pol.) ?	இருக்கிறாரா
Perumal :		பெருமாள் :
ENN-APPAA ? AYYAA VIITTLE IRUKKRAAR-AA ?	HELLO, IS YOUR MASTER HOME ? ('Eh, what, is your master in the house?')	என்னப்பா? ஐயா வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
aamaa	yes	ஆமாம்
aamaanka(L)	yes, sir	ஆமாமுங்கள்
Servant :		வேலையாள் :
AAMAANKA. ONKA PEERU ?	YES SIR. YOUR NAME ?	ஆமாமுங்கள். உங்கள் பெயர்?

perumaaLu	Perumal, a person's name	பெருமாள்
innu	say that	என்
iNNu	that, 'quotative particle'	என்று
Perumal :		பெருமாள் :
PERUMAAL-NU COLLU.	TELL HIM THAT I AM PERUMAL.	பெருமாள் என்று சொல்.
Pillai :		பிள்ளை :
VAANKA, VAANKA.	PLEASE COME IN, SIR. ('Come, come')	வாருங்கள், வாருங்கள்.
cavkkyam	good health	சௌக்கியம்
cavkkyamaa	are you well? ('good health?')	சௌக்கியமா?
CAVKKYAMAA ?	HOW ARE YOU?	சௌக்கியமா ?
Perumal :		பெருமாள் :
CAVKKYAN-TAAN.	I AM FINE. ('fine indeed')	சௌக்கியந்தான்.
ellaarum	all (persons)	எல்லோரும்
cavkkyan-taanaa	is (one) well?	சௌக்கியந்தானா
ONKA VIITTLE ELLAARUM CAVKKYAN-TAANAA ?	HOW IS EVERY ONE HERE ? ('Is every one okay in your house?')	உங்கள் வீட்டிலே எல்லோரும் சௌக்கியந்தானா?

2.11.1. In Sandhi *perumaaLu iNNu* becomes *perumaaL-Nu.* The following is the process :

perumaaL*u* iNNu > perumaaL-*i*NNu > perumaaL-*N*Nu > perumaaL-Nu

The particle *iNNu* is equivalent to the English 'quotative' word 'that', in the sentence 'You say *that* he is Perumal'. This sentence will be rendered in Tamil as *avaru perumaaL-Nu colre.* The particle *iNNu* is historically the past gerund of the verb *innu* 'say that'.

Note : *enna appaa* becomes *enn-appaa* 'Hello'. *m* before *t* regularly *n* (in sandhi), e.g. *cavkkyam taan* becomes *cavkkyan-taan* 'fine indeed'.

2.11.2 Variation Drill

1. ayyaa viiTTle irukkraar-aa ?	Is your master home?	ஐயா வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
a. ayyaa enke irukkraaru?	Where is the master ?	ஐயா எங்கே இருக்கிறார்?
b. ayyaa inke irukkraaru.	The master is here.	ஐயா இங்கே இருக்கிறார்.
c. ayyaa inke irukkraar-aa?	Is the master here?	ஐயா இங்கே இருக்கிறாரா?
d. raajaa inke irukkraar-aa?	Is Raja here ?	ராஜா இங்கே இருக்கிறாரா?
e. raajaa enke irukkraaru?	Where is Raja?	ராஜா எங்கே இருக்கிறார்?
f. sToon-enke irukkraaru?	Where is Stone ?	ஸ்டோன் எங்கே இருக்கிறார்?
g. onka manevi enke irukkraanka?	Where is your (pol.) wife?	உங்கள் மனைவி எங்கே இருக்கிறார்கள்?
h. en manevi enke irukkraa?	Where is my wife?	என் மனைவி எங்கே இருக்கிறாள்?
2. onka viiTTle ellaarum cavkkyan-taanaa?	Are your family all well ?	உங்கள் வீட்டிலே எல்லோரும் சௌக்கியந்தானா?
a. enka viiTTle ellaarum cavkkyan-taan.	My family are all well.	எங்கள் வீட்டிலே எல்லோரும் சௌக்கியந் தான்.

b. en manevi cavkkyan-taan.	My wife is well.	என் மனைவி செளக்கியந்தான்.
c. onka manevi cavkkyan-taanaa?	Is your wife well?	உங்கள் மனைவி செளக்கியந்தானா?
d. sToon cavkkyan-taanaa?	Is Stone well?	ஸ்டோன் செளக்கியந் தானா?
e. sToon cavkkyan taan	Stone is well.	ஸ்டோன் செளக்கியந் தான்.
f. raajaa cavkkyan-taanaa?	Is Raja well?	ராஜா செளக்கியந் தானா?
g. raajaa viiTTle ellaarum cavkkyan-taanaa?	Are Raja's family all well?	ராஜா வீட்டிலே எல்லோரும் செளக்கியந் தானா?

2.12. Conversation, continued:

sneytaru	friend (pol.)	சிநேகிதர்
oNNu	one; another	ஒன்று
oru	one (adjective); a; certain	ஒரு
orttan	one person	ஒருத்தன்
orttaru	one person (pol.)	ஒருத்தர்
mature	Madura; Madurai; Muthurai	மதுரை
matureylerntu	from Madura	மதுரையிலேயிருந்து
vantrukkraaru	he (pol.) has come	வந்திருக்கிறார்

Perumal :		பெருமாள் :
EN SNEYTAR-ORTTARU MATUREY-LERNTU VANTRUKKRAARU.	A FRIEND OF MINE HAS COME FROM MADURA.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார்.

kaaleeji	college	காலேஜ்
amerikkan–kaaleeji	American college; name of a college	அமெரிக்கன் காலேஜ்
amerikkan–kaaleejle	at the American college	அமெரிக்கன் காலேஜிலே
prafasaru	professor	புரபசர்
AMERIKKAN–KAALEEJLE PRAFASARU.	HE IS A PROFESSOR AT THE AMERICAN COLLEGE.	அமெரிக்கன் காலேஜிலே புரபசர்.
maturekki	to Madura	மதுரைக்கு
poo	go	போ
pooyrnta	had gone (adj.)	போயிருந்த
appa	then; at that time; in that case	அப்பொழுது
pooyrnt–appa	when (one) had gone	போயிருந்தபொழுது
paatten	I saw	பார்த்தேன்
NAAN MATUREKKIP-POOYRNT–APPAP-PAATTEN.	I HAD MET HIM WHEN I WENT TO MADURA. ('I saw him when I had been to Madura')	நான் மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பார்த்தேன்.
tankaveelu	Thangavelu	தங்கவேலு
AVAR–PEERU TANKAVEELU.	HIS MAME IS THANGAVELU.	அவர் பெயர் தங்கவேலு.

iruppaaru	he (pol.) will stay	இருப்பார்
Pillai :		பிள்ளை :
AVAR-INKE ETTANE NAAL-IRUPPAARU?	HOW LONG WILL HE STAY HERE?	அவர் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பார்?
muuNu	three	மூன்று
Perumal :		பெருமாள் :
ReNTu MUUN-NAAL-IRUPPAARU.	TWO OR THREE DAYS.	இரண்டு மூன்று நாள் இருப்பார்.
avare	him (obj.)	அவரை
paakka	to see	பார்க்க
NIINKA AVAREP-PAAKKA VARRENKAL-AA?	WILL YOU COME TO SEE HIM?	நீங்கள் அவரைப் பார்க்க வருகிறீர்களா?
eppa	when	எப்பொழுது
Pillai :		பிள்ளை :
EPPA?	WHEN?	எப்பொழுது?
caayanaaalam	evening	சாயங்காலம்
anci	five	ஐந்து
Perumal :		பெருமாள் :
NAALEKKI CAAYANKAALAM ANCI MANIKKI.	TOMORROW EVENING, AT 5 O'CLOCK	நாளைக்குச் சாயங்காலம் ஐந்து மணிக்கு.

varuveenka (L) ille?	you (pol.) will come is it not?	வருவீர்கள் இல்லை(யா)
VARUVEENKAL–LE?	YOU WILL COME, WON'T YOU? ('...,isn't that so?')	வருவீர்கள் இல்லையா?
Pillai :		பிள்ளை :
KATTAAYAMAA VARREN.	I WILL CERTAINLY COME.	கட்டாயமாய் வருகிறேன்.
Perumal :		பெருமாள் :
APPA NAALEKKIP–PAAKKALAAM. VARREN.	WE WILL MEET TOMORROW THEN. COOD BYE.	அப்பொழுது நாளைக்குப் பார்க்கலாம். வருகிறேன்.

2.12.1 *Variation Drill.*

1. en sneytar–orttaru matureylerntu vantrukkraaru.	A friend of mine has come from Madura.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் மதுரை யிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார்.
a. onka sneytaru maycuurlerntu vantrukkraar–aa?	Has your friend come from Mysore?	உங்கள் சிநேகிதர் மைசூரிலே யிருந்து வந்திருக்கிறாரா?
b. onka sneytaru bampaaylerntu vantrukkraar–aa?	Has your friend come from Bombay?	உங்கள் சிநேகிதர் பம்பாயிலே யிருந்து வந்திருக்கிறாரா?
c. onka sneytaru enkeyruntu vantrukkraaru?	Where has your friend come from?	உங்கள் சிநேகிதர் எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்?

d. sToon enkeyruntu vantrukkraaru?	Where has Stone come from?	ஸ்டோன் எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்?
e. onka manevi enkeyruntu vantrukkraanka?	Where has your wife come from?	உங்கள் மனைவி எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்கள்?
f. en manevi matureylerntu vantrukkraa.	My wife has come from Madura.	என் மனைவி மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறாள்.
g. en sneytar-enka viiTTukku vantrukkraaru.	My friend has come to my house.	என் சிநேகிதர் எங்கள் வீட்டிற்கு வந்திருக்கிறார்.
2. avar-amerikkan kaaleejle prafasaru.	He is a professor at the American college.	அவர் அமெரிக்கன் காலேஜிலே புரபசர்.
a. avar-amerikkan kaaleejle prafasar-aa?	Is he a professor at the American college?	அவர் அமெரிக்கன் காலேஜிலே புரபசரா?
b. antak-kaaleejle ettane varSamaap-prafasar-veele paakkraaru?	How long has he been professor at the college?	அந்தக் காலேஜிலே எத்தனை வருஷமாய்ப் புரபசர் வேலைபார்க்கிறார்?
c. rempa naaL-aa antak-kaaleejle prafasar-veele paakkraaru.	He has been a professor at the college for many years.	ரெம்பநாளாய் அந்தக் காலேஜிலே புரபசர் வேலை பார்க்கிறார்.
d. rempa naaL-aa matureyle prafasar-veele paakkraaru.	He has been a professor in Madura for many years.	ரெம்ப நாளாய் மதுரையிலே புரபசர் வேலை பார்க்கிறார்.

e. raajaa rempa naaL–aa matureyle prafasar-veele paakkraaru.	Raja has been a professor in Madura for many years.	ராஜா ரெம்ப நாளாய் மதுரையிலே புரபசர் வேலை பார்க்கிறார்.
f. raajaa rempa naaL–aa matureyle DaakTar veele paakkraaru.	Raja has been a doctor in. Madura for many years.	ராஜா ரெம்ப நாளாய் மதுரையிலே டாக்டர் வேலை பார்க்கிறார்.
g. raajaa inke pattu varSamaa DaakTar–veele paakkraaru.	Raja has been a doctor here for ten years.	ராஜா இங்கே பத்து வருஷமாய் டாக்டர் வேலை பார்க்கிறார்.
3. avare naan maturekkip–pooyrunt–appap–paatten.	I met him when I went to Madura.	அவரை நான் மதுரைக்குப் போயிருந்தபொழுது பார்த்தேன்.
a. nii maturekkip–pooyrunt-appa–avarep–paatte-y–aa?	Did you meet him when you went to Madura?	நீ மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது அவரைப் பார்த்தாயா?
b. nii maturekkip-pooyrunt-appap–perumaaLep–paatte-y-aa?	Did you meet Perumal when you went to Madura?	நீ மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பெருமாளைப் பார்த்தாயா?
c. onka manevi maturekkip–pooyrunt–appap–perumaaLep–paattaankaL–aa?	Did your (pol.) wife meet Perumal when she went to Madura?	உங்கள் மனைவி மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பெருமாளைப் பார்த்தார்களா?
d. en manevi maturekkip–pooyrunt–appap–perumaaLep–paattaa.	My wife met Perumal when when she went to Madura.	என் மனைவி மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பெருமாளைப் பார்த்தாள்.

e. avare naan matureylerntu varr-appap-paatten.	I met him when I was coming from Madura.	அவரை நான் மதுரையிலேயிருந்து வருகிற பொழுது பார்த்தேன்.
f. avare naan bampaaylerntu maturekki varr-appap-paatten.	I met him when I was coming from Bombay to Madura.	அவரை நான் பம்பாயிலேயிருந்து மதுரைக்கு வருகிற பொழுது பார்த்தேன்.
g. naan maturekkip-pooyrunt-appap-perumaaLek-kaaleejle paatten.	When I went to Madura, I met Perumal at the college.	நான் மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பெருமாளைக் காலேஜிலே பார்த்தேன்.
4. avar-inke ettane naaL-iruppaaru?	How long will he stay here?	அவர் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பார்?
a. ivanka inke ettane naaL-iruppaanka?	How long will these people be here?	இவர்கள் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பார்கள்?
b. ivanka inke reNTu naaL-iruppaankaL-aa?	Will these people stay here for 2 days?	இவர்கள் இங்கே இரண்டு நாள் இருப்பார்களா?
c. aamaa, reNTu naaL-iruppaanka.	Yes, they will stay 2 days.	ஆமாம், இரண்டு நாள் இருப்பார்கள்.
d. onka manevi inke reNT-naaL-iruppaanka.	Your wife will stay here 2 days.	உங்கள் மனைவி இங்கே இரண்டு நாள் இருப்பார்கள்.
e. onka manevi inke reNT-naaL-iruppaankaL-aa?	Will your wife stay here 2 days?	உங்கள் மனைவி இங்கே இரண்டு நாள் இருப்பார்களா?
f. sToon-um avar-manevi-y-um inke reNT-naaL-iruppaankaL-aa?	Will Stone and his wife stay here 2 days?	ஸ்டோனும் அவர் மனைவியும் இங்கே இரண்டு நாள் இருப்பார்களா?

g. ille, avanka inke muuN-naaL-iruppaanka.	No, they will stay here 3 days.	இல்லை, அவர்கள் இங்கே மூன்று நாள் இருப்பார்கள்.
5. naaLekki caayankaalam anci maNikki	Tomorrow evening at 5 o' clock	நாளைக்குச் சாயங்காலம் ஐந்து மணிக்கு
a. iNNekki caayankaalam anci maNikki	This evening at 5 o' clock	இன்றைக்குக் சாயங்காலம் ஐந்து மணிக்கு
b. neettu caayankaalam anci maNikki	Yesterday evening at 5 o' clock	நேற்றுச் சாயங்காலம் ஐந்து மணிக்கு
c. neettu mattyaanam panneNTu maNikki	Yesterday noon at 12 o' clock	நேற்று மத்தியானம் பன்னிரண்டு மணிக்கு
d. neettu mattyaanam oru maNikki	Yesterday noon at 1 o' clock	நேற்று மத்தியானம் ஒரு மணிக்கு
e. neettuk-kaaleyle aaru maNikki	Yesterday morning at 6 o' clock	நேற்றுக் காலையிலே ஆறு மணிக்கு
f. neettu raattri eTTu maNikki	Yesterday night at 8 o' clock	நேற்று ராத்திரி எட்டு மணிக்கு
6. varuvenkaL-Le?	You will come, won't you?	வருவீர்கள் இல்லையா?
a. nii avan tampi ille?	You are his younger brother, aren't you?	நீ அவன் தம்பி இல்லையா?
b. avaru DaakTar-ille?	He is a doctor, isn't he?	அவர் டாக்டர் இல்லையா?

c. nii carkkaar-veele paakkre ille?	You are in the government, aren't you?	நீ சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறாய் இல்லையா?
d. onka manevi inke irukkraankaL-Le?	Your wife is here, isn't she?	உங்கள் மனைவி இங்கே இருக்கிறார்கள் இல்லையா?
e. en manevi inke irukkraaL-Le?	My wife is here, isn't she?	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாள் இல்லையா?
f. reNTu muuN-naaL-iruppaar-ille?	He will stay 2 or 3 days, won't he?	இரண்டு மூன்று நாள் இருப்பார் இல்லையா?
g. avaru matureylerntu vantrukkraar-ille?	He has come from Madura, hasn't he?	அவர் மதுரையிலேயிலிருந்து வந்திருக்கிறார் இல்லையா?
7. kaTTaayamaa varren.	I will certainly come.	கட்டாயமாய் வருகிறேன்.
a. caayankaalam varren.	I will come in the evening.	சாயங்காலம் வருகிறேன்.
b. naaLekki varren.	I will come tomorrow.	நாளைக்கு வருகிறேன்.
c. eeR-re maNikki varren.	I will come at 7 : 30.	ஏழரை மணிக்கு வருகிறேன்.
d. naanum en manevi-y-um naaLekki varrom.	My wife and I will come tomorrow.	நானும் என் மனைவியும் நாளைக்கு வருகிறோம்.
e. nii naaLekki varre-y-aa?	Will you come tomorrow?	நீ நாளைக்கு வருகிறாயா?
f. nii naaLekki varre ille?	You will come tomorrow, won't you?	நீ நாளைக்கு வருகிறாய் இல்லையா?
g. nii naaLekkik-kaTTaayamaa varre ille?	You will certainly come tomorrow, won't you?	நீ நாளைக்குக் கட்டாயமாய் வருகிறாய் இல்லையா?

8. appa naaLekkip-paakkalaam.	We will meet tomorrow, then.	அப்பொழுது நாளைக்குப் பார்க்கலாம்.
a. appa raattrip-paakkalaam.	We will meet at night, then.	அப்பொழுது ராத்திரிப் பார்க்கலாம்.
b. appa caayankaalam paakkalaam.	We will meet in the evening, then.	அப்பொழுது சாயங்காலம் பார்க்கலாம்.
c. appa aaru maNikkip-paakkalam.	We will meet at 6, then.	அப்பொழுது ஆறு மணிக்குப் பார்க்கலாம்.
d. appa matureyle paakkalaam.	We will meet at Madura, then.	அப்பொழுது மதுரையிலே பார்க்கலாம்.
e. appa matureyle paakkalaamaa?	Shall we meet at Madura, then?	அப்பொழுது மதுரையிலே பார்க்கலாமா?
f. appa maturekki vaanka.	Then come to Madura.	அப்பொழுது மதுரைக்கு வாருங்கள்.
g. appa maturekki varrenkaL-aa?	Then will you come to Madura?	அப்பொழுது மதுரைக்கு வருகிறீர்களா?
h. appa maturekki varrenkaL-Le?	Then you will come to Madura, won't you?	அப்பொழுது மதுரைக்கு வருகிறீர்கள் இல்லையா?

2.12.2 After *naaLekki* 'tomorrow', *maturekki* 'to Madura', and *appa* 'then', stops are doubled. Examples:

naaLekki *p*aakkalaam > naaLekki*p*-*p*aakkalaam 'we will meet tomorrow'

maturekki *p*ooyrunt-appa *p*aatten > maturekki*p*-*p*ooyrunt-appa*p*-*p*aatten.
'I had met him when I went to Madura'

The combination *muuNu naaLu* gives *muuN-naaLu* '3 days'. This can also become *muuN-NaaLu*. *varuvenka*(*L*) and *ille*, when combined yields *varuvenkaL-Le* 'you will come, won't you?'. The process is as follows :

varuvenka(*L*) ille > varuvenkaL-*i*lle > varuvenkaL-*l*le > varuvenkaL-*l*e > varuvenkaL-Le

2.12.3 Response Drill.

1.	niinka matureyle irukkrenkaL-aa?	நீங்கள் மதுரையிலே இருக்கிறீர்களா?
2.	onka manevi cavkkyan-taanaa?	உங்கள் மனைவி சௌக்கியந் தானா?
3.	onka sneytar-amerikkaavle irukkraar-aa?	உங்கள் சிநேகிதர் அமெரிக்காவிலே இருக்கிறாரா?
4.	avar-enke prafasar-veele paakkraaru?	அவர் எங்கே புரபசர் வேலை பார்க்கிறார்?
5.	onka manevi matureyle irukkraankaL-aa?	உங்கள் மனைவி மதுரையிலே இருக்கிறார்களா?
6.	en sneytare eppap-paatten?	என் சிநேகிதரை எப்பொழுது பார்த்தேன்?
7.	tankaveel-inke ettane naaL-irrupparu?	தங்கவேலு இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பார்?
8.	reNTU muuN-naaL-iruppaar-aa?	இரண்டு மூன்று நாள் இருப்பாரா?
9.	eppap-paakkalaam?	எப்பொழுது பார்க்கலாம்?

10. naaLekki caayankaalam anci maNikki varuvenkaL-Le? — நாளைக்குச் சாயங்காலம் ஐந்து மணிக்கு வருவீர்கள் இல்லையா?
11. appa enke paakkalaam? — அப்பொழுது எங்கே பார்க்கலாம்?
12. onka prafasaru peer-enna? — உங்கள் புரபசர் பெயர் என்ன ?
13. niinka amerikkaa carkkaarukkaaka veelepaakkrenkaL-aa? — நீங்கள் அமெரிக்கா சர்க்காருக்காக வேலை பார்க்கிறீர்களா?
14. niinka kaTTaayamaa varrenkaL-aa? — நீங்கள் கட்டாயமாய் வருகிறீர்களா?

2.13. *Stone takes a taxi at the Madura railroad station.*

ooTTLu	hotel ; restaurant	ஓட்டல்
evaresT-ooTTLu	Everest Hotel	எவரெஸ்ட் ஓட்டல்
teri	be known	தெரி
teriyum	is known	தெரியும்
teriyumaa	is it (known) ?	தெரியுமா

Stone : — ஸ்டோன் :

EVARESТ-OOTTLu TERIYUMAA?	DO YOU KNOW THE EVEREST HOTEL?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியுமா?

saar	sir	சார்

Driver : — டிரைவர் :

TERIYUM SAAR.	YES SIR. ('It is known to me, sir')	தெரியும் சார்.

matureyle	in Madura	மதுரையிலே
matureyle-y-e	in all Madura	மதுரையிலேயே
periya	big	பெரிய
atu matureyle-y-e periya ooTTLu.	**That is the biggest hotel in Madura.**	**அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.**
mm.	all right ; well (onomatopoetic)	உம்
porappaTu	start	புறப்படு
Stone :		ஸ்டோன் :
mm. porappaTu.	**All right, let us go.**	**உம். புறப்படு.**
evaLavu	how much	எவ்வளவு
keeLu	ask; hear; listen	கேள்
keekkre	you are asking	கேட்கிறாய்
evaLavu keekkre?	**How much will you charge?**	**எவ்வளவு கேட்கிறாய்?**
miTTru	meter	மீட்டர்
paattu	having seen	பார்த்து
kuTu	give	கொடு
kuTunka	please give	கொடுங்கள்

Driver :		டிரைவர் :
MIITTR-PAATTUK-KUTUNKA SAAR.	PLEASE GIVE WHAT THE METER SHOWS. ('Please give, sir, after seeing the meter')	மீட்டர் பார்த்துக் கொடுங்கள் சார்.
	(The taxi arrives at the hotel.)	
caamaan	baggage; thing	சாமான்
caamaane	baggage (obj.)	சாமானை
ellaam	all; whole	எல்லாம்
vayyi	place; put; keep	வை
Stone :		ஸ்டோன் :
CAAMAANE ELLAAM INKE VAYYI.	PUT ALL THE BAGGAGE DOWN HERE.	சாமானை எல்லாம் இங்கே வை.
kuTukkaNum	should give	கொடுக்கவேண்டும்
EVALAVU KUTUKKANUM?	WHAT IS THE FARE? ('How much should (I) pay?')	எவ்வளவு கொடுக்கவேண்டும்?
miiTTrle	in the meter	மீட்டரிலே
ruupaa (y)	rupee; money	ரூபாய்
aakutu	it is	ஆகிறது
Driver :		டிரைவர் :
MIITTRLE MUUN-RUUPAA AAKUTU SAAR.	THE METER SHOWS Rs. 3.	மீட்டரிலே மூன்று ரூபாய் ஆகிறது சார்.

naalu	four	நாலு
vaanku	receive; buy	வாங்கு
vaankikkoo	take ('receive yourself')	வாங்கிக்கொள்

Stone :		ஸ்டோன் :
ITOO, NAAL–RUUPAA VAANKIKKOO.	HERE IS 4 RUPEES.	இதோ, நாலு ரூபாய் வாங்கிக் கொள்.

2.13.1. In sandhi, a stop is doubled when it occurs after *u*, preceded by a double stop. Example :

paattu kuTunka > paattuk–kuTunka 'Give after seeing'

Note : The final-*u* in *muuNu* 'three' and *naalu* 'four' is lost before *r*. Examples :

muuN*u* ruupaa > muuN–ruupaa 'Rs. 3'
naal*u* ruupaa > naal–ruupaa 'Rs. 4'

2.13.2. Variation Drill

1. evaresT–ooTTLu teriyumaa?	Do you know the Everest Hotel?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியுமா?
a. amerikkan kaaleeji teriyumaa?	Do you know the American College?	அமெரிக்கன் காலேஜ் தெரியுமா?
b. perumaaLet–teriyumaa?	Do you know Perumal?	பெருமாளைத் தெரியுமா?
c. avar–manevi–y–et–teriyumaa?	Do you know his wife?	அவர் மனைவியைத் தெரியுமா?

d. avar-manevi-y-et-teriyum.	I know his wife.	அவர் மனைவியைத் தெரியும்.
e. avar-manevi-y-e ettane naaLaat-teriyum?	How long have you known his wife?	அவர் மனைவியை எத்தனை நாளாய்த் தெரியும்?
f. avar-manevi-y-e nallaat-teriyumaa?	Do you know his wife well?	அவர் மனைவியை நல்லாத் தெரியுமா?
g. avar-manevi-y-e rempa nallaat-teriyum ille?	You know his wife very well, don't you?	அவர் மனைவியை ரெம்ப நல்லாத் தெரியும் இல்லையா?
2. atu matureyle-y-e periya ooTTLu.	That is the biggest hotel in Madura.	அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.
a. atu matureyle-y-e periya kaaleeji.	That is the biggest college in Madura.	அது மதுரையிலேயே பெரிய காலேஜ்.
b. atu matureyle-y-e periya kaTe.	That is the biggest shop in Madura.	அது மதுரையிலேயே பெரிய கடை.
c. atu bampaayle-y-e periya kaTe.	That is the biggest shop in Bombay.	அது பம்பாயிலேயே பெரிய கடை.
d. atu bampaayle-y-e periya kaTe ille?	That is the best shop in Bombay, isn't it?	அது பம்பாயிலேயே பெரிய கடை இல்லையா?
3. caamaane ellaam inke vayyi.	Put all the baggage down here.	சாமானை எல்லாம் இங்கே வை.
a. caamaane inke vayyi.	Put the baggage here.	சாமானை இங்கே வை.
b. caamaan inke irukku.	The baggage is here.	சாமான் இங்கே இருக்கிறது.

c. peTTi enke irukku?	Where is the suit case?	பெட்டி எங்கே இருக்கிறது?
d. peTTi sTeeSanle irukku.	The suit case is in the station.	பெட்டி ஸ்டேஷனிலே இருக்கிறது.
e. caamaan ooTTLLe irukku.	The baggage is in the hotel.	சாமான் ஓட்டலிலே இருக்கிறது.
f. en manevi inke irukkraa.	My wife is here.	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாள்.
g. en manevi inke irukkraaL-aa?	Is my wife here?	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாளா?
4. miiTTrle muuN-ruupaa aakutu.	The meter shows Rs. 3.	மீட்டரிலே மூன்று ரூபாய் ஆகிறது.
a. miiTTrle ettane ruupaa aakutu?	How much does the meter show? ('How many rupees does ...')	மீட்டரிலே எத்தனை ரூபாய் ஆகிறது?
b. miiTTrle anc-are ruupaa aakutu.	The meter shows 5½ rupees.	மீட்டரிலே ஐந்தரை ரூபாய் ஆகிறது?
c. miiTTru sariyaa irukku-lle?	The meter is all right, isn't it?	மீட்டர் சரியாய் இருக்கிறது இல்லையா?
5. evaLavu kuTukkaNum?	How much should I pay?	எவ்வளவு கொடுக்க வேண்டும்?
a. anci ruupaa kuTukkaNum.	You should pay Rs. 5.	ஐந்து ரூபாய் கொடுக்கவேண்டும்.
b. anci ruupaa kuTukkaNumaa?	Should I pay Rs. 5?	ஐந்து ரூபாய் கொடுக்கவேண்டுமா?

c. anci ruupaa kuTukkaNum ille? — I should pay Rs. 5, shouldn't I? — ஐந்து ரூபாய் கொடுக்கவேண்டும் இல்லையா?

2.13.3. Response Drill

1. evaresT-ooTTLu teriyumaa?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியுமா?
2. evaresT-ooTTLu matureyle irukku-lle?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் மதுரையிலே இருக்கிறது இல்லையா?
3. atu matureyle-y-e periya ooTTL-aa?	அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டலா?
4. miiTTrle ettane ruupaa aakutu?	மீட்டரிலே எத்தனை ரூபாய் ஆகிறது?
5. caamaan enke irukku?	சாமான் எங்கே இருக்கிறது?
6. en manevi inke irukkraaL-aa?	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாளா?
7. atu matureyle-y-e periya ooTTL-ille?	அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல் இல்லையா?
8. evaresT-ooTTLu teriyum ille?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியும் இல்லையா?

2.2. Supplementary Vocabulary : Numbers 11-20

11.	patan-oNNu	பதினொன்று	12.	pan-neNTu	பன்னிரண்டு
13.	pati-muuNu	பதின்மூன்று	14.	pata-naalu	பதினாலு
15.	patan-anci	பதினைந்து	16.	patan-aaru	பதினாறு
17.	patan-eeRu	பதினேழு	18.	patan-eTTu	பதினெட்டு
19.	patt-ompatu	பத்தொன்பது	20.	iru-patu	இருபது

Exercise :

patanoNN-um oNN-um ettane?	பதினொன்றும் ஒன்றும் எத்தனை?
aar-um aar-um ettane?	ஆறும் ஆறும் எத்தனை?
patt-um anc-um ettane?	பத்தும் ஐந்தும் எத்தனை?
patanoNN-um ompat-um ettane?	பதினொன்றும் ஒன்பதும் எத்தனை?
et cetera.	

2.3. Practice the (short: long) vowel sets in Tamil :

kaTTu 'bind'	kaaTTu 'show'
itu 'this'	ii 'a fly'
kuTu 'give'	kuuTu 'nest'
etu 'which'	eeRu 'seven'
oNNu 'one'	poo 'go'

2.4. Grammar

2.41. *oru* is the adjective of *oNNu* 'one'. *orttan* 'one person' and *orttaru* 'one person' (pol.) are nouns formed from this adjective. *oru sneytaru* means 'one friend'. *sneytar-orttaru* means 'a (certain) friend (of mine)'. Adjectives precede the nouns in Tamil. In the case of *sneytar-orttaru,* the form *orttaru* does not precede *sneytaru,* since it is not an adjective.

Numerals beyond 'one' have no special adjectival forms in Tamil. 'Two persons', 'three persons', etc. are expressed by *reNTu peeru, muuNu peeru,* etc. The word denoting 'persons' in Tamil is *peeru.*

2.42. The Tamil equivalent for the English 'or' is *-aavatu.... -aavatu*. There may be more than two *-aavatu*'s, depending upon how many 'subjects' are talked about. English 'he or she' will be rendered in Tamil as *avan-aavatu avaL-aavatu.* (See also § 4.41). A non-native speaker may run into difficulties, when he wants to express 'He or she will come'. The verb form is neither masculine nor feminine but has a plural ending. The translation in Tamil is *avan-aavatu avaL-aavatu varuv-aanka.* In this type of construction when the subject involves the 'first person', the verb form has always the 'first person plural' ending. Examples :

naan-aavatu nii-y-aavatu varuv-om 'I or you will come'

naan-aavatu avan-aavatu varuv-om 'I or he will come'

naan-aavatu nii-y-aavatu avan-aavatu varuv-om 'I, you or he will come'

naan-aavatu nii-y-aavatu avan-aavatu avaL-aavatu varuv-om 'I, you, he or she will come'

When the subject involves the 'second person' but does not at all involve the 'first person', the verb form has always the 'second person plural', ending. Examples :

nii-y-aavatu avan-aavatu varuv-enka 'You or he will come'
nii-y-aavatu avaL-aavatu varuv-enka 'You or she will come'

2.43. *Interrogation*: The suffix denoting interrogation is *-aa.* This is added at the end of units interrogated. Questions which contain an 'interrogative word' like *enna* 'what', *enke* 'where', *evaLavu* 'how much', or *eppa* 'when' never use *-aa.* Examples :

varrenka (L) 'You (pol.) are coming'	varrenkaL–aa 'Are you coming?'
koNTaaraTTum 'Let (one) bring'	koNTaaraTTm–aa 'Shall I bring?'
irukkraaru 'He (pol.) is'	irukkraar–aa 'Is he (pol.)?'
cavkkyam 'good health'	cavkkyam-aa 'good health?'
teriyum 'is known'	teriyum–aa 'is (it) known?'

Questions containing *ille?* 'Isn't it?' expect a positive answer; they do not contain question words. Example: *varuvenkaL–Le*? 'You will come, won't you?'. Note that the positive answer for this in the conversation is *kaTTaayamaa varren* 'I will certainly come'.

2.43.1. *Transformation Drill:* Change each sentence to a question adding *–aa*; then translate the questions; then answer it by saying *aamaa* 'yes' and by repeating the original sentence :

1. avar-intyaavkku vantu rempa naaL – aacci.	அவர் இந்தியாவுக்கு வந்து ரெம்ப நாள் ஆயிற்று.
2. avaru carkkaar–veele paakkraaru.	அவர் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறார்.
3. perumaaL–um carkkaar–veele taam–paakkraaru.	பெருமாளும் சர்க்கார் வேலை தான் பார்க்கிறார்.
4. sToon naaLekki enka viiTTukku varraaru.	ஸ்டோன் நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறார்.
5. avar–maneviye–y-um kuuTTikTu-varraaru.	அவர் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறார்.
6. vaRiyle neeram aayrucci.	வழியிலே நேரம் ஆய்விட்டது.
7. en manevi inke irukkraa.	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாள்.

8.	onka manevi inke irukkraanka.	உங்கள் மனைவி இங்கே இருக்கிறார்கள்.
9.	avaru viiTTle ellaarum cavkkyam.	அவர் வீட்டிலே எல்லோரும் சௌக்கியம்.
10.	onkaLukku mature nallaat-teriyum.	உங்களுக்கு மதுரை நல்லாத் தெரியும்.

2.43.2. Change the following questions by dropping *-aa* and by substituting one of the question expressions *enke* 'where', *eppa* 'at what time', 'when', or *ettane naaL-aa* 'since how long'. Translate the resulting question; then give an answer to it in Tamil.

1.	raajaa amerikkaavle irukkraar-aa? (since how long)	ராஜா அமெரிக்காவிலே இருக்கிறாரா?
2.	avaru carkkaar-veele paakkraar-aa? (where)	அவர் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறாரா?
3.	naaLekki enka viiTTukku varrenkaL-aa? (at what time)	நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
4.	onka manevi matureyle irukkraankaL-aa? (since how long)	உங்கள் மனைவி மதுரையிலே இருக்கிறார்களா?
5.	koncam carppat-koNTaaraTTm-aa? (when)	கொஞ்சம் சர்பத் கொண்டுவரட்டுமா?
6.	onka sneytaru maycuurle irukkraar-aa? (since how long)	உங்கள் சிநேகிதர் மைசூரிலே இருக்கிறாரா?
7.	avaru prafasar-veele paakkraar-aa? (where)	அவர் புரபசர் வேலை பார்க்கிறாரா?
8.	perumaaLu matureyle iruppaar-aa? (when)	பெருமாள் மதுரையிலே இருப்பாரா?

2.43.3. *Translation Drill* :

1.	a. niinka DaakTar-aa?	Are you a doctor?	நீங்கள் டாக்டரா?
	b. niinka DaakTar-ille?	You are a doctor, aren't you?	நீங்கள் டாக்டர் இல்லையா?
2.	a. avar-intyaavkku vantu rempa naaL-aacc-aa?	Has he been in India long?	அவர் இந்தியாவுக்கு வந்து ரெம்ப நாள் ஆயிற்றா?
	b. avar-intyaavkku vantu rempa naaL-aacc-ille?	He has been in India long, hasn't he?	அவர் இந்தியாவுக்கு வந்து ரெம்ப நாள் ஆயிற்று இல்லையா?
3.	a. naaLekki maturekki varrenkaL-aa?	Will you come to Madura tomorrow?	நாளைக்கு மதுரைக்கு வருகிறீர்களா?
	b. naaLekki maturekki varrenkaL-Le?	You will come to Madura tomorrow, won't you?	நாளைக்கு மதுரைக்கு வருகிறீர்கள் இல்லையா?
4.	a. onka maneviye-y-um kuuTTikTuvarrenkaL-aa?	Will you bring your wife too?	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக் கொண்டு வருகிறீர்களா?
	b. onka maneviye-y-um kuuTTikTuvarrenkaL-Le?	You will bring your wife too, won't you?	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக் கொண்டு வருகிறீர்கள் இல்லையா?
5.	a. onka manevi viiTTle irukkraankaL-aa?	Is your wife at home?	உங்கள் மனைவி வீட்டிலே இருக்கிறார்களா?

	b. onka manevi viiTTle irukkraankaL-Le?	Your wife is at home, isn't she?	உங்கள் மனைவி வீட்டிலே இருக்கிறார்கள் இல்லையா?
6.	a. onka sneytaru naaLekki varraar-aa?	Is your friend coming tomorrow?	உங்கள் சிநேகிதர் நாளைக்கு வருகிறாரா?
	b. onka sneytaru naaLekki varraar-ille?	Your friend is coming tomorrow, isn't he?	உங்கள் சிநேகிதர் நாளைக்கு வருகிறார் இல்லையா?
7.	a. onka sneytaru matureylerntu vantrukkraar-aa?	Has your friend come from Madura?	உங்கள் சிநேகிதர் மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறாரா?
	b. onka sneytaru matureylerntu vantrukkraar-ille?	Your friend has come from Madura, hasn't he?	உங்கள் சிநேகிதர் மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார் இல்லையா?
8.	a. avare matureyle paattenkaL-aa?	Did you meet him in Madura?	அவரை மதுரையிலே பார்த்தீர்களா?
	b. avare matureyle paattenkaL-Le?	You met him in Madura, didn't you?	அவரை மதுரையிலே பார்த்தீர்கள் இல்லையா?
9.	a. avar-inke rempa naaL-iruppaar-aa?	Will he stay here long?	அவர் இங்கே ரெம்ப நாள் இருப்பாரா?
	b. avar-inke rempa naaL-iruppaar-ille?	He will stay here long, won't he?	அவர் இங்கே ரெம்பநாள் இருப்பார் இல்லையா?

10. a. onka kaaru nallaap-pookut-aa?	Does your car run well?	உங்கள் கார் நல்லாப் போகிறதா ?
b. onka kaaru naallaap-pookut-ille?	Your car runs well, doesn't it?	உங்கள் கார் நல்லாப் போகிறது இல்லையா?

2.5. Comprehension Practice :

2.51. Pillai introduces Stone to Nambiyar.

Pillai : vaanka, misTar sToon. ivar-en sneytaru. peeru nampiyaar.	பிள்ளை : வாருங்கள், மிஸ்டர் ஸ்டோன். இவர் என் சிநேகிதர். பெயர் நம்பியார்.
Stone : rempa cantooSam. vaNakkam, misTar nampiyaar.	ஸ்டோன் : ரெம்ப சந்தோஷம். வணக்கம், மிஸ்டர் நம்பியார்.
Pillai : ivaru matureylerntu vantrukkraaru. anke rempa naaL-aap-prafasar-veele paakkraaru.	பிள்ளை : இவர் மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார். அங்கே ரெம்ப நாளாய்ப் புரபசர் வேலை பார்க்கிறார்.
Stone : naaLekki enka viiTTukku varrenkaL-aa?	ஸ்டோன் : நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
Nambiyar : kaTTaayamaa. ettane maNikki?	நம்பியார் : கட்டாயமாய். எத்தனை மணிக்கு?
Stone : aaru maNikki vaanka. enka viiTu reciTensi rooTle irukku. nampar pattompatu.	ஸ்டோன் : ஆறு மணிக்கு வாருங்கள். எங்கள் வீடு ரெசிடென்சி ரோடிலே இருக்கிறது. நம்பர் பத்தொன்பது.
Nambiyar : rempa nallatu. appa naaLekkip-paakkalaam. varren.	நம்பியார் : ரெம்ப நல்லது. அப்பொழுது நாளைக்குப் பார்க்கலாம். வருகிறேன்.

2.52. *Pillai takes a taxi.*

Pillai : kaasmaapoliTTan kLab teriyumaa?	பிள்ளை : காஸ்மாபாலிடன் கிளப் தெரியுமா?
Driver : teriyum saar. atu matureyle-y-e periya kLappu.	டிரைவர் : தெரியும் சார். அது மதுரையிலேயே பெரிய கிளப்பு.
Pillai : sari. pookalaam. miiTTru sariyaa irukk-aa?	பிள்ளை : சரி, போகலாம். மீட்டர் சரியாய் இருக்கிறதா?
Driver : aamaa saar. sariyaa irukku.	டிரைவர் : ஆமாம் சார். சரியாய் இருக்கிறது.
itu taan kaasmaapoliTTan kLappu.	இதுதான் காஸ்மாபாலிடன் கிளப்பு.
Pillai : nallatu. evaLavu kuTukkaNum?	பிள்ளை : நல்லது. எவ்வளவு கொடுக்க வேண்டும்?
Driver : miiTTrle reNT-ruupaa aakutu saar.	டிரைவர் : மீட்டரிலே இரண்டு ரூபாய் ஆகிறது சார்.
Pillai : itoo reNT-re ruupaa vaankikkoo.	பிள்ளை: இதோ இரண்டரை ரூபாய் வாங்கிக்கொள்.

2.6. *Conversation stimulus* :

Perumal telephones Stone and inquires about his health ; Stone says he is fine. Perumal says that a friend of his Jones, has come to Madura from Oakland and suggests that Mr. and Mrs. Stone come to meet him. Stone asks what time. Perumal says to come to Everest Hotel at six o'clock.

Unit 3

CONVERSATIONAL TAMIL

3.1. Basic Sentences :

3.11. Jones is introduced to Ramaswamy by Narayanan.

ivan	this person	இவன்
ivaru	this gentleman	இவர்
yaaru	who	யார்
Ramaswamy :		ராமசாமி :
VANAKKAM, IVAR–YAARU?	HELLO, WHO IS THIS GENTLEMAN?	வணக்கம், இவர் யார்?
joons	Jones	ஜோன்ஸ்
Narayanan :		நாராயணன் :
IVAR–PEERU JOONS.	HE IS MR. JONES. ('His name is Jones')	இவர் பெயர் ஜோன்ஸ்.
ivarukku	to him	இவருக்கு
tamiR	Tamil	தமிழ்
Ramaswamy :		ராமசாமி :
IVARUKKUT–TAMIR TERIYUMAA?	DOES HE SPEAK TAMIL? ('Does he know Tamil?')	இவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?

varum	it will come	வரும்
Narayanan :		நாராயணன் :
KONCAM VARUM.	HE UNDERSTANDS A LITTLE. ('It comes a little')	கொஞ்சம் வரும்.
niruttu	stop	நிறுத்து
nirutti	having stopped; slowly	நிறுத்தி
peecu	speak	பேசு
peecunka (L)	speak, sir	பேசுங்கள்
NIRUTTIP–PEECUNKA.	SPEAK SLOWLY.	நிறுத்திப் பேசுங்கள்
onkaLukku	to you (pol.)	உங்களுக்கு
enta	which (adj.)	எந்த
uuru	town; city; village, community	ஊர்
Ramaswamy :		ராமசாமி :
ONKALUKK–ENTA UURU?	WHERE ARE YOU FROM?	உங்களுக்கு எந்த ஊர்?
Jones :		ஜோன்ஸ் :
NAAN AMERIKKAAVLERNTU VANTRUKKREN.	I (HAVE) COME FROM AMERICA.	நான் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறேன்.
inta	this (adj.)	இந்த
deecam	country	தேசம்

piTi	catch ; hold	பிடி
piTiccirukku	it is pleasing	பிடித்திருக்கிறது
piTiccirukk-aa	is it pleasing ?	பிடித்திருக்கிறதா ?
Ramaswamy:		ராமசாமி :
ONKALUKK-INTA DEECAM PITICCIRUKK-AA ?	DO YOU LIKE THIS COUNTRY?	உங்களுக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறதா?
oo	yes, indeed (onom.).	ஓ
nalla	good	நல்ல
nallaa	well ; good ; properly ; quite	நல்லா
Jones :		ஜோன்ஸ் :
OO, REMPA NALLAAP-PITICCIRUKKU.	OH YES. I LIKE IT A LOT.	ஓ, ரெம்ப நல்லாப் பிடித்திருக்கிறது.
caappiTu	eat ; have (food)	சாப்பிடு
caappiTa	to eat	சாப்பிட
varaNum	must come	வரவேண்டும்
Ramaswamy :		ராமசாமி:
NIINKA ENKA VIITTUKKUC-CAAPPITA VARANUM.	YOU MUST COME TO OUR HOUSE FOR DINNER.	நீங்கள் எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வரவேண்டும்.
Jones :		ஜோன்ஸ் :
EPPA VARAC-COLRENKA?	WHEN SHOULD I COME ?	எப்பொழுது வரச் சொல்கிறீர்கள்?

iNNekki	today	இன்றைக்கு
iNNekk-e	this very day	இன்றைக்கே
Ramaswamy :		ராமசாமி :
INNEKK-E VAANKA.	COME TODAY, BY ALL MEANS.	இன்றைக்கே வாருங்கள்.
muTiyum	is possible	முடியும்
varamuTiyum	is possible to come	வரமுடியும்
varamuTiyumaa	is it possible to come?	வரமுடியுமா?
RAATTRI EERU MANIKKI VARAMUTIYUMAA?	CAN YOU COME AT 7 O' CLOCK IN THE EVENING?	ராத்திரி ஏழு மணிக்கு வரமுடியுமா?
vantirren	I am coming (intns.)	வந்துவிடுகிறேன்.
Jones :		ஜோன்ஸ் :
VANTIRREN.	I WILL DEFINITELY COME.	வந்துவிடுகிறேன்.

3.11.1. *nirutt-i* 'slowly', i. e. 'having stopped' is a past gerund of *niruttu* 'stop'. The suffix indicating this is *-i*. After this (gerund) *-i*, stops are doubled. Example :

nirutti peecunka(L) > nirutti*p*-peecunka(L) 'speak slowly'

nalla 'good' is an adjective. *nall-aa* 'well' is the adverbial counterpart of it. After this *-aa* suffix also, stops are doubled. Example :

nall-aa piTiccirukku > nall-aa*P*-piTiccirukku 'I like it well'

3.11.3. Variation Drill:

1. ivarukkut-tamiR teriyumaa?	Does (this) he speak Tamil?	இவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
a. avarukkut-tamiR teriyumaa?	Does (that) he speak Tamil?	அவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
b. joonsukkut-tamiR teriyumaa?	Does Jones speak Tamil?	ஜோன்சுக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
c. inke yaarukkut-tamiR teriyum?	Who speaks Tamil here?	இங்கே யாருக்குத் தமிழ் தெரியும்?
d. enakkut-tamiR teriyum.	I speak Tamil.	எனக்குத் தமிழ் தெரியும்.
e. onakkut-tamiR teriyumaa?	Do you speak Tamil?	உனக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
f. onakk-um tamiR teriyumaa?	Do *you* speak Tamil too?	உனக்கும் தமிழ் தெரியுமா?
2. onkaLukk-enta uuru?	Where are you from?	உங்களுக்கு எந்த ஊர்?
a. ivarukk-enta uuru?	Where is this person from?	இவருக்கு எந்த ஊர்?
b. avarukk-enta uuru?	Where is he from?	அவருக்கு எந்த ஊர்?
c. joonsukk-enta uuru?	Where is Jones from?	ஜோன்சுக்கு எந்த ஊர்?
d. onakk-enta uuru?	Where are you (informal) from?	உனக்கு எந்த ஊர்?
e. avanukk-enta uuru?	Where is he (informal) from?	அவனுக்கு எந்த ஊர்?
f. avaLukk-enta uuru?	Where is she from?	அவளுக்கு எந்த ஊர்?

3. naan amerikkaavlerntu vantrukkren.	I have come from America.	நான் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறேன்.
a. naan intyaavlerntu vantrukkren.	I have come from India.	நான் இந்தியாவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறேன்.
b. niinka enkeyruntu vantrukkrenka?	Where have you come from?	நீங்கள் எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறீர்கள்?
c. joons enkeyrntu vantrukkraaru?	Where has Jones come from?	ஜோன்ஸ் எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்?
d. avar-yaaru, enkeyrntu vantrukkraaru?	Who is he, where has he come from?	அவர் யார், எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்?
e. ivar-amerikkaavlerntu vantrukkraaru.	This person has come from America.	இவர் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார்.
f. ookoo, amerikkaavlerntu vantrukkraar-aa?	Oh, has he come from America?	ஓகோ, அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறாரா?
4. onkaLukk-inta deecam piTiccirukk-aa?	Do you like this country?	உங்களுக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறதா?
a. avarukk-inta deecam piTiccirukk-aa?	Does he like this country?	அவருக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறதா?
b. avarukk-amerikkaa piTiccirukk-aa?	Does he like America?	அவருக்கு அமெரிக்கா பிடித்திருக்கிறதா?
c. avarukk-amerikkaa piTiccirukku.	He likes America.	அவருக்கு அமெரிக்கா பிடித்திருக்கிறது.

d. enakk-inta deecam piTiccirukku.	I like this country.	எனக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறது.
e. joonsukku mature piTiccirukk-aa?	Does Jones like Madura?	ஜோன்சுக்கு மதுரை பிடித்திருக்கிறதா?
f. avarukk-inta uuru nallaap-piTiccirukku.	He likes this place very much.	அவருக்கு இந்த ஊர் நல்லாப் பிடித்திருக்கிறது.
5. niinka enka viiTTukkuc-caappiTa varaNum.	You must come to my house for dinner.	நீங்கள் எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வரவேண்டும்.
a. niinkaL-um onka manevi-y-um enka viiTTukkuc-caappiTa varaNum.	You and your wife must come to my house for dinner.	நீங்களும் உங்கள் மனைவியும் எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வரவேண்டும்.
b. naanka raamacaami viiTTukkuc-caappiTa varrom.	We will come to Ramaswamy's house for dinner.	நாங்கள் ராமசாமி வீட்டுக்குச் சாப்பிட வருகிறோம்.
c. niinkaL-um inke varrenkaL-aa?	Will *you* come here too?	நீங்களும் இங்கே வருகிறீர்களா?
d. joons enka viiTTukku varaNum.	Jones must come to my house.	ஜோன்ஸ் எங்கள் வீட்டுக்கு வரவேண்டும்.
e. nallatu, eppa varaNum?	Good, when must one come?	நல்லது. எப்பொழுது வர வேண்டும்?
f. niinka ellaarum enka viiTTukkuc-caappiTa varaNum.	You must all come to my house for dinner.	நீங்கள் எல்லோரும் எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வரவேண்டும்.

6. raattri eeRu maNikki vara muTiyumaa?	Can you come at 7 o'clock in the evening?	ராத்திரி ஏழு மணிக்கு வர முடியுமா?
a. iNNekki vara muTiyumaa?	Can you come today?	இன்றைக்கு வர முடியுமா?
b. naaLekki vara muTiyumaa?	Can you come tomorrow?	நாளைக்கு வர முடியுமா?
c. eppa varamuTiyum?	When can you come?	எப்பொழுது வர முடியும்?
d. naaLekki varamuTiyum ille?	You can come tomorrow, can't you?	நாளைக்கு வரமுடியும் இல்லையா?
e. raattri eeRu maNikki varrom.	We will come at 7 o'clock in the evening.	ராத்திரி ஏழு மணிக்கு வருகிறோம்.
f. naaLekki raattri eeRu maNikki varrom.	We will come at 7 o'clock tomorrow evening.	நாளைக்கு ராத்திரி ஏழு மணிக்கு வருகிறோம்.

3.11.3. Response Drill:

1. ivaru peer-enna?	இவர் பெயர் என்ன?
2. onkaLukkut-tamiR teriyumaa?	உங்களுக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
3. onka sneytarukkut-tamiR nallaat-teriyumaa?	உங்கள் சிநேகிதருக்குத் தமிழ் நல்லாத் தெரியுமா?
4. ivar-yaaru?	இவர் யார்?
5. onkaLukk-enta uuru?	உங்களுக்கு எந்த ஊர்?
6. niinka amerikkaavlerntu vantrukkrenkaL-aa?	நீங்கள் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறீர்களா?

7. onkaLukk-amerikkaa piTiccirukk-aa?	உங்களுக்கு அமெரிக்கா பிடித்திருக்கிறதா?
8. enka viiTTukk-iNNekki raattric-caappiTa varrenkaL-aa?	எங்கள் வீட்டுக்கு இன்றைக்கு ராத்திரிச் சாப்பிட வருகிறீர்களா?
9. onka viiTTukku eppa varaNum?	உங்கள் வீட்டுக்கு எப்பொழுது வரவேண்டும்?
10. raattri eeRu maNikki vara muTiyumaa?	ராத்திரி ஏழு மணிக்கு வரமுடியுமா?

3.12. Jones arrives at Ramaswamy's house.

veeNum	is wanted; is necessary; is deserving	வேண்டும்
Servant :		வேலைக்காரர் :
YAARU VEENUM, SAAR?	WHOM DO YOU WANT, SIR? (Who is wanted, sir?')	யார் வேண்டும் சார்?
raamacaami	Ramaswamy	ராமசாமி
Jones :		ஜோன்ஸ் :
RAAMACAAMI IRUKKRAAR-AA?	IS MR. RAMASWAMY IN?	ராமசாமி இருக்கிறாரா?
paakkren	I am seeing	பார்க்கிறேன்
Servant :		வேலைக்காரர் :
UKKAARUNKA, PAAKKREN.	PLEASE SIT DOWN, I WILL SEE.	உட்காருங்கள், பார்க்கிறேன்.

veele-y-aa	with work (adv.)	வேலையாய்
veele-y-aa iru	be busy	வேலையாய் இரு
veele-y-aa irukkraanka(L)	he (pol.) is busy	வேலையாய் இருக்கிறார்கள்
AYYAA VEELE-Y-AA IRUKKRAANKA.	THE MASTER IS BUSY.	ஐயா வேலையாய் இருக்கிறார்கள்.
kaattru	wait	காத்திரு
kaattrukkren	I am waiting	காத்திருக்கிறேன்
Jones :		ஜோன்ஸ் :
SARI, INKE KAATTRUKKREN.	ALL RIGHT, I WILL WAIT HERE.	சரி இங்கே காத்திருக்கிறேன்.
koRante	child	குழந்தை
koRanteka(L)	children	குழந்தைகள்
manevi-y-un koRantekaL-um	wife and children	மனைவியும் குழந்தைகளும்
Ramaswamy :		ராமசாமி :
VAANKA. ITU EN MANEVI-Y-UN koRANTEKAL-UM.	COME IN. THIS IS MY FAMILY.	வாருங்கள், இது என் மனைவியும் குழந்தைகளும்.
kuTumpam	family	குடும்பம்
irukk-aa	is it?	இருக்கிறதா
ONKA KUTUMPAM AMERIKKAAVLE IRUKK-AA?	IS YOUR FAMILY IN AMERICA?	உங்கள் குடும்பம் அமெரிக்காவிலே இருக்கிறதா?

payyan	son; boy	பையன்
poNNu	daughter; girl; female	பெண்
payyan-um poNN-um	son and daughter	பையனும் பெண்ணும்
kaaleejle	in the college	காலேஜிலே
paTi	read; study	படி
paTikkraanka(L)	they are studying	படிக்கிறார்கள்

Jones: ஜோன்ஸ்:

AAMAA. PAYYANUM PONN-UM ANKE KAALEEJLE PATIKKRAANKA.	YES. MY SON AND DAUGHTER ARE GOING TO COLLEGE THERE.	ஆமாம், பையனும் பெண்ணும் அங்கே காலேஜிலே படிக்கிறார்கள்.

3.12.1. Variation Drill:

1. ayyaa veele-y-aa irukkraaru.	The master is busy.	ஐயா வேலையாய் இருக்கிறார்.
a. avaru veele-y-aa irukkraaru.	He is busy.	அவர் வேலையாய் இருக்கிறார்.
b. naan veele-y-aa irukkren.	I am busy.	நான் வேலையாய் இருக்கிறேன்.
c. joons veele-y-aa irukkraaru.	Jones is busy.	ஜோன்ஸ் வேலையாய் இருக்கிறார்.
d. iNNekki veele-y-aa irukkraaru.	He is busy today.	இன்றைக்கு வேலையாய் இருக்கிறார்.
e. ayyaa veele-y-aa irukkraar-aa?	Is the master busy?	ஐயா வேலையாய் இருக்கிறாரா?

f. ayyaa veele-y-aa irukkraar-ille?	The master is busy, isn't he?	ஐயா வேலையாய் இருக்கிறார் இல்லையா?
2. onka kuTumpam amerikkaavle irukk-aa?	Is your family in America?	உங்கள் குடும்பம் அமெரிக்காவிலே இருக்கிறதா?
a. en kuTumpam matureyle irukku.	My family is in Madura.	என் குடும்பம் மதுரையிலே இருக்கிறது.
b. ayyaa kuTumpam cavkkyamaa?	Is the master's family well?	ஐயா குடும்பம் சௌக்கியமா?
c. avaru kuTumpam inke irukku.	(That) his family is here.	அவர் குடும்பம் இங்கே இருக்கிறது.
d. ivaru kuTumpam bampaayle irukku.	(This) his family is in Bombay.	இவர் குடும்பம் பம்பாயிலே இருக்கிறது.
e. raamacaami kuTumpam enke irukku?	Where is Ramaswamy's family?	ராமசாமி குடும்பம் எங்கே இருக்கிறது?
f. avaru kuTumpam inke irukku-lle?	His family is here, isn't it?	அவர் குடும்பம் இங்கே இருக்கிறது இல்லையா?
3. payyanum poNN-um kaaleejle paTikkraanka.	My son and daughter are going to college.	பையனும் பெண்ணும் காலேஜிலே படிக்கிறார்கள்.
a. payyan inke kaaleejle paTikkraan.	My son is going to college here.	பையன் இங்கே காலேஜிலே படிக்கிறான்.

b. onka payyan enke irukkraan?	Where is your son?	உங்கள் பையன் எங்கே இருக்கிறான்?
c. em-payyan intyaavle irukkraan.	My son is in India.	என் பையன் இந்தியாவிலே இருக்கிறான்.
d. ayyaa payyan matureyle kaaleejle paTikkraan.	The master's son is going to college in Madura.	ஐயா பையன் மதுரையிலே காலேஜிலே படிக்கிறான்.
e. onka payyan kaaleejle paTikkraanaa?	Is your son going to college?	உங்கள் பையன் காலேஜிலே படிக்கிறானா?
f. em-poNNu kaaleejle paTikkraa.	My daughter is going to college.	என் பெண் காலேஜிலே படிக்கிறாள்.

3.12.2. Response Drill :

1. raamacaami viiTTle irukkraar-aa?	ராமசாமி வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
2. raamacaami veele-y-aa irukkraar-aa?	ராமசாமி வேலையாய் இருக்கிறாரா?
3. naan enke irukkaNum?	நான் எங்கே இருக்கவேண்டும்?
4. onka kuTumpam enke irukku?	உங்கள் குடும்பம் எங்கே இருக்கிறது?
5. onka kuTumpam intyaavle irukk-aa?	உங்கள் குடும்பம் இந்தியாவிலே இருக்கிறதா?
6. onka payyan kaaleejle paTikkraanaa?	உங்கள் பையன் காலேஜிலே படிக்கிறானா?

3.13. Jones gets ready to leave.

Jones :		ஜோன்ஸ் :
NEERAM AAYRUCCI. NAAN VARREN.	IT IS LATE. I MUST GO. ('Time occurred. I will come'*)	நேரம் ஆய்விட்டது. நான் வருகிறேன்.
nene	think; consider	நினை
nenecci	having considered	நினைத்து
neneccikkoo	consider (reflexive)	நினைத்துக்கொள்
neneccikTu	having considered (refl.)	நினைத்துக்கொண்டு
app–appa	now and then	அவ்வப்பொழுது
vantiTTu	having come (intns.)	வந்துவிட்டு
vantiTTup-poo	visit	வந்துவிட்டுப்போ
vantiTTup-poonka (L)	visit, sir	வந்துவிட்டுப் போங்கள்
Ramaswamy :		ராமசாமி :
IT–ONKA VIIT–INNU NENECCIKTU APP–APPA VANTITTUP–POONKA.	YOU KNOW THIS HOUSE IS YOURS, SO COME AGAIN. ('Consider, quote, this is your house and visit now and then')	இது உங்கள் வீடு என்று நினைத்துக் கொண்டு அவ்வப்பொழுது வந்து விட்டுப்போங்கள்.

---

*The expression *varren* 'I will come' is often used when taking leave of a person. It has a longer form *pooyTTu varren* 'having gone (intns.), I will come'. Such a reassurance that one will come back is considered more polite than the bald statement 'I am going'.

3.13.1. Variation Drill :

1. it-onka viiT-iNNu neneccikTu app-appa vantiTTup-poonka.	You know this house is yours, so come again.	இது உங்கள் வீடு என்று நினைத்துக் கொண்டு அவ்வப்பொழுது வந்து விட்டுப் போங்கள்.
a. it-onka viiT-iNNu neneccikkoo.	Consider this as your house.	இது உங்கள் வீடு என்று நினைத்துக் கொள்.
b. it-onka kaTe-yNNu neneccikkoonka.	Consider this as your shop, sir.	இது உங்கள் கடை என்று நினைத்துக் கொள்ளுங்கள்.
c. it-onka viiT-iNNu neneccikkaNum.	You must consider this as your house.	இது உங்கள் வீடு என்று நினைத்துக் கொள்ளவேண்டும்.
d. app-appa vantiTTup-poo.	Visit now and then.	அவ்வப்பொழுது வந்துவிட்டுப் போ.
e. aTikkaTi vantiTTup-poo.	Visit often.	அடிக்கடி வந்துவிட்டுப் போ.
f. inke vantiTTup-poonka.	Visit this place ('here') sir.	இங்கே வந்துவிட்டுப் போங்கள்.
g. inke vantiTTup-pookaNum.	You must visit this place.	இங்கே வந்துவிட்டுப் போக வேண்டும்.

3.13.2. Response Drill :

1. neeram aayrucc-aa?	நேரம் ஆய்விட்டதா?
2. it-onka viiT-aa?	இது உங்கள் வீடா?
3. onka viiTTukku varaNumaa?	உங்கள் வீட்டுக்கு வரவேண்டுமா?
4. onka viiTTukku eppa varaNum?	உங்கள் வீட்டுக்கு எப்பொழுது வரவேண்டும்?

3.2. *Supplementary Vocabulary : Numerals 21-100*

21.	irupatt-oNNu	இருபத்தொன்று	22.	irupatt-reNTu	இருபத்திரண்டு
23.	irupatt-muuNu	இருபத்துமூன்று	24.	irupatt-naalu	இருபத்துநாலு
25.	irupatt-anci	இருபத்தைந்து	30.	mup-patu	முப்பது
40.	naap-patu	நாற்பது	50.	am-patu	ஐம்பது
60.	aru-patu	அறுபது	70.	eRu-patu	எழுபது
80.	em-patu	எண்பது	90.	toN-Nuuru	தொண்ணூறு
91.	toNNuutt-oNNu	தொண்ணூற்றொன்று	92.	toNNuutt-reNTu	தொண்ணூற்றிரண்டு
100.	nuuru	நூறு			

The numbers 31-39 are formed by combining the inflexional form of *mup-patu* '30' (i.e. *mup-pattu*) with the numbers from 1 to 9, just as in the 20's; similarly for the higher numbers.

Exercise :

patananc-um patananc-um ettane? பதினைந்தும் பதினைந்தும் எத்தனை?
irupat-um patt-um ettane? இருபதும் பத்தும் எத்தனை?
irupat-um patanaar-um ettane? இருபதும் பதினாறும் எத்தனை?
irupattanc-um patananc-um ettane? இருபத்தைந்தும் பதினைந்தும் எத்தனை?
et cetera.

3.3. Phonetics Practice: Alveo-dental vs. Retroflex consonants.

male 'mountain'	maRe 'rain'
puli 'tiger'	puLi 'tamarind'
kuti 'jump'	kuTi 'drink'
kaatu 'ear'	kaaTu 'forest'
innu 'say that'	iNNu 'quotative particle'
ote 'kick'	oTe 'break'
vali 'pain'	vaRi 'way'
kallu 'stone'	kaLLu 'a country liquor'
muule 'corner'	muuLe 'brain'
katti 'knife'	kaTTi 'a lump'
kattu 'cry'	kaTTu 'bind'
nati 'river'	naTi 'act, in a play (vb.)'
annam 'swan'	aNNan 'elder brother'
itu 'this'	iTi 'smash'
ille 'no'	kiLi 'parrot'
pullu 'grass'	uLLe 'inside'
etu 'which'	eTu 'take'
enna 'what'	eNNu 'count'
naalu 'four'	eeRu 'seven'
kate 'story'	kaTe 'shop'

kaattu 'air'	kaaTTu 'show'
pattu 'ten'	paTTu 'silk'
kore 'reduce'	koTe 'umbrella'
tankacci 'younger sister'	TavNu 'town'
paaru 'see'	paaTu 'sing'
manni 'excuse'	maNNu 'earth'
muttam 'kiss'	muTTe 'egg'
vele 'price'	veLLe 'white'
aaru 'six'	aaTu 'sheep'
kanaa 'dream'	kaNNu 'eye'

3.4. *Grammar*

3.41. *Plural commands: the ending -unka (L)*

The basic form of verbs given in the vocabularies, is the 'singular imperative' (command) form, used only in familiar address. Plural commands are formed by adding *-unka (L)** to the basic form. Examples:

ukkaaru 'sit'	ukkaar-unka (L) 'sit' (pl.)
peecu 'speak'	peec-unka (L) 'speak' (pl.)
vantru 'come' (intns.)	vantr-unka (L) 'come' (pl. intns.)

* This is a combination of two suffixes, viz. —um + —ka(L)

After verbs ending in a long vowel, the suffix is *-nka (L)*. Examples:

vaa 'come'	vaa-nka (L) 'come' (pl.)
poo 'go'	poo-nka (L) 'go' (pl.)

As already mentioned in § 1.37., the plural forms can be used for 'polite' singular. A lesser polite form which we will call 'honorific' is expressed by dropping the *-ka(L)* ending from the full polite form, e. g. *ukkaar-um* 'sit' (hon.) In the case of verbs ending in long vowels, there is a slight change in the verbal base. An *-r-* is added to the final long vowel. Examples:

vaa 'come'	vaa-r-um 'come' (hon.)
eTuttukkoo 'take' (refl.)	eTuttukkoo-r-um 'take' (hon. refl.)

3.41.1 *Transformation Drill:* Change to polite and honorific commands.

1. enka viiTTukku vaa. (Ans: enka viiTTukku vaa-nka; enka viiTTukku vaa-r-um)	எங்கள் வீட்டுக்கு வா (Ans : எங்கள் வீட்டுக்கு வாருங்கள்; எங்கள் வீட்டுக்கு வாரும்)
2. raattri eeR-re maNikki vantru.	ராத்திரி ஏழரை மணிக்கு வந்துவிடு.
3. inta ooTTLle caappiTu.	இந்த ஓட்டலிலே சாப்பிடு.
4. maturekkip-poo.	மதுரைக்குப் போ.
5. anke paaru.	அங்கே பார்.
6. inke ukkaaru.	இங்கே உட்கார்.

7. carppat-koNTaa.	சர்ப்பத் கொண்டுவா.
8. perumaaL-Nu collu.	பெருமாள் என்று சொல்.
9. mm. porappaTu.	உம். புறப்படு.
10. niruttip-peecu.	நிறுத்திப் பேசு.
11. inke-y-e iru.	இங்கேயே இரு.

3.41.2. Translation Drill

1. enka viiTTukkuc-caapiTa vaanka.	Come to my house for dinner.	எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வாருங்கள்.
2. koncam niruttip-peecunka.	Speak a little slower.	கொஞ்சம் நிறுத்திப் பேசுங்கள்.
3. nallaap-paTi.	Read well.	நல்லாப் படி.
4. eeRu maNikki vantru.	Be sure to come at 7.	ஏழு மணிக்கு வந்துவிடு.
5. onkaLukk-inta uuru piTiccirukk-aa?	Do you like this town?	உங்களுக்கு இந்த ஊர் பிடித்திருக்கிறதா?
6. ivarukk-inkliiS teriyumaa?	Does he speak English?	இவருக்கு இங்கிலீஷ் தெரியுமா?
7. caayankaalam sTeeSanukkup-poo.	Go to the station in the evening.	சாயங்காலம் ஸ்டேஷனுக்குப் போ.
8. inta viiTTep-paaru.	Look at this house.	இந்த வீட்டைப் பார்.
9. onkaLukk-enta uuru?	Where are you from?	உங்களுக்கு எந்த ஊர்?

10. caappaTTukku munnaale enna veeNum?	What do you want before dinner?	சாப்பாட்டுக்கு முன்னாலே என்ன வேண்டும்?

3.42 *The First Person Plural Imperative*:

The ending *-laam* is added to the infinitive form of verbs to include 'probability'. Thus 'You may eat' may be translated in Tamil as *nii caappiTa-laam.* The subject of this verb may vary. Sentences like *naan caappiTa-laam* 'I may eat', *avan caappiTa-laam* 'he may eat' are also possible.

The first person plural imperative in Tamil, translated with English 'let us...' is the same as the verb of probability, except that the subject cannot be any other than the first person plural pronoun, which is most often not expressed. Thus *naTakka-laam* means 'let us walk' Reflexive verbs ending in *-kkoo* drop their final long *-oo* before taking the infinitive + *-laam*. Example:

paattukkoo 'look for' paattukk-a-laam 'let us look for'

3.42.1. *Transformation Drill*: Change to 1st person plural imperative and translate.

1. en sneytar-viiTTukkup-poo. (Answer : en sneytar-viiTTukkup-pookalaam)	என் சிநேகிதர் வீட்டுக்குப் போ. (Answer : என் சிநேகிதர் வீட்டுக்குப் போகலாம்)
2. enka viiTTukkuk-kuuTTikTuvaa.	எங்கள் வீட்டுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு வா.
3. atek-koNTaa.	அதைக் கொண்டுவா.

4. inta viiTTle caappiTu. இந்த வீட்டிலே சாப்பிடு.
5. evaresT-ooTTLle iru. எவரெஸ்ட் ஓட்டலிலே இரு.
6. niruttip-peecu. நிறுத்திப் பேசு.
7. sTeeSanle paaru. ஸ்டேஷனிலே பார்.
8. eTTu maNikkik-kuTu. எட்டு மணிக்குக் கொடு.
9. ite eTuttukkoo. இதை எடுத்துக் கொள்.
10. inke-y-e nillu. இங்கேயே நில்.

3.42.2. Transformation Drill : Change to 1st person plural imperative and translate.

1. viiTTukkup-poonka. வீட்டுக்குப் போங்கள்.
2. tamiRle peecunka. தமிழிலே பேசுங்கள்.
3. nallaac-caappiTunka. நல்லாச் சாப்பிடுங்கள்.
4. raamacaamiyep-paarunka. ராமசாமியைப் பாருங்கள்.
5. caamaane inke vayyinka. சாமானை இங்கே வையுங்கள்.
6. itek-keeLunka. இதைக் கேளுங்கள்.
7. inke-y-e irunka. இங்கேயே இருங்கள்.
8. anke ukkaarunka. அங்கே உட்காருங்கள்.
9. atec-collunka. அதைச் சொல்லுங்கள்.
10. kaaleejikkip-poonka. காலேஜுக்குப் போங்கள்.

3.43. *The Dative Case : —ukku* 'to', '*for*'

A noun known as the 'dative case' is formed from noun bases by adding *-ukku.* This has three variants. viz. *-vkku, -akku,* and *-kki.* The following are the examples :

avan 'he'	avan-ukku 'to him'
avaru 'he' (pol.)	avar-ukku 'to him'
ava (L) 'she'	avaL-ukku 'to her'
atu 'it'	at-ukku 'to it'
itu 'this'	it-ukku 'to this'
uuru 'town'	uur-ukku 'to the town'
etu 'which'	et-ukku 'to which'
oTampu 'body'	oTamp-ukku 'to the body'
kooylu 'temple'	kooyl-ukku 'to the temple'
caappaaTu 'dinner'	caappaaTT-ukku 'for dinner'
celavu 'expense'	celav-ukku 'for the expense'
TavNu 'town'	TavN-ukku 'to the town'
payyan 'boy'	payyan-ukku 'to the boy'
paampu 'snake'	paamp-ukku 'to the snake'
poNNu 'girl'	poNN-ukku 'to the girl'
pompLeka (L) 'women'	pompLekaL-ukku 'to the women'
maram 'tree'	maratt-ukku 'to the tree'
maacam 'month'	maacatt-ukku 'for a month'
viiTu 'house'	viiTT-ukku 'to the house'

Note that the case suffix is added to the genitive case form in all the examples. See § 1.32.

After bases ending in long vowels, the dative case suffix is *-vkku*. Examples :

ammaa 'mother'	ammaa-vkku 'to the mother'
intyaa 'India'	intyaa-vkku 'to India'
cinimaa 'movie'	cinimaa-vkku 'to the movie'

The pronouns *naan* 'I' and *nii* 'you' form their dative case by adding *-akku* in stead of *-ukku*. Examples :

naan 'I' (en 'my')	en-akku 'to me'
nii 'you' (on 'your')	on-akku 'to you'

Nouns ending in *-i*, *-y* or *-e* add *-kki* suffix. Examples:

tankacci 'younger sister'	tankacci-kki 'to younger sister'
maNi 'hour'	maNi-kki 'to the hour, at the hour'
mature 'Madura'	mature-kki 'to Madura'
raajakumaari 'princess'	raajakumaari-kki 'to the princess'
veele 'work'	veele-kki 'for the work'
kaakkaa(y) 'crow'	kaakkaay-kki 'to the crow'

The dative case] is usually translated with English 'to' or 'for', as in *uur-ukku* 'to the town,' *caappaTT-ukku* 'for dinner'. But expressions of time use the dative case where English uses 'at' :

3.43.1. Substitution Drill : Translate, then replace the dative forms with the Tamil equivalent of the words in parentheses.

1.	enakkuk-koncam carppat-kuTunka. (to him)	எனக்குக் கொஞ்சம் சர்ப்பத் கொடுங்கள்.
2.	onkaLukkuk-koncam kaafi kuTukkren. (to them)	உங்களுக்குக் கொஞ்சம் காப்பி கொடுக்கிறேன்.
3.	intyaavkku vantu ettane naaL-aacci ? (to Madura)	இந்தியாவுக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
4.	enka viiTTukku varrenkaL-aa? (for dinner)	எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
5.	ivarukku neeram aayrucci. (to me)	இவருக்கு நேரம் ஆய்விட்டது.
6.	avanukkut-tamiR teriyum. (to you-informal)	அவனுக்குத் தமிழ் தெரியும்.
7.	avar-manevikk-enna veeNum? (to her)	அவர் மனைவிக்கு என்ன வேண்டும்?
8.	onkaLukkuk-koRanteka ettane? (to Perumal)	உங்களுக்குக் குழந்தைகள் எத்தனை?
9.	enakk-onka viiTu teriyum. (to us - excl.)	எனக்கு உங்கள் வீடு தெரியும்.
10.	yaarukkuk-kaafi veeNum? (to us - incl.)	யாருக்குக் காப்பி வேண்டும்?

3.43.2. Translation Drill :

1.	naan evaresT-ooTTLukkup-pookaNum.	I must go to the Everest Hotel.	நான் எவரெஸ்ட் ஓட்டலுக்குப் போக வேண்டும்.
2.	en manevikkit-tamiR nallaa varum.	My wife understands Tamil well.	என் மனைவிக்குத் தமிழ் நல்லா வரும்.
3.	avarep-paakka varrenkaL-aa?	Will you come to see him?	அவரைப் பார்க்க வருகிறீர்களா?
4.	enka viiTTukku naaLekki ettane maNikki varrenka?	What time will you come to my house tomorrow?	எங்கள் வீட்டுக்கு நாளைக்கு எத்தனை மணிக்கு வருகிறீர்கள்?
5.	evaLavu kuTukkaNum?	What is the fare?	எவ்வளவு கொடுக்க வேண்டும்?
6.	avarukkuk-kaafi kuTunka.	Give him coffee.	அவருக்குக் காப்பி கொடுங்கள்.
7.	enke pookalaam?	Where shall we go?	எங்கே போகலாம்?
8.	avar-manevi iNNekki maturekkip-pooraanka.	His wife will go to Madura today.	அவர் மனைவி இன்றைக்கு மதுரைக்குப் போகிறார்கள்.
9.	perumaaL-viiTu teriyumaa?	Do you know Perumal's house?	பெருமாள் வீடு தெரியுமா?
10.	naan kaaleejikkip-pookaNum.	I must go to the college.	நான் காலேஜுக்குப் போக வேண்டும்.

3.43.3. *Response Drill :*

1.	ivar–enke pooraaru?	இவர் எங்கே போகிறார்?
2.	avaru yaarukkuk–kaafi kuTukkraaru?	அவர் யாருக்குக் காப்பி கொடுக்கிறார்?
3.	yaarukkut–tamiR teriyum?	யாருக்குத் தமிழ் தெரியும்?
4.	ivar–enke pookaNum?	இவர் எங்கே போகவேண்டும்?
5.	yaarukku evaresT-ooTTLu piTiccirukku?	யாருக்கு எவரெஸ்ட் ஓட்டல் பிடித்திருக்கிறது?
6.	yaarukkuk-kuTukkaNum saar?	யாருக்குக் கொடுக்கவேண்டும் சார்?
7.	yaarukku veeNum?	யாருக்கு வேண்டும்?
8.	avar–ite yaarukkuk-kuTuttaaru?	அவர் இதை யாருக்குக் கொடுத்தார்?
9.	sToon–iNNekki enke pooraaru?	ஸ்டோன் இன்றைக்கு எங்கே போகிறார்?
10.	yaarukk–avaret–teriyum?	யாருக்கு அவரைத் தெரியும்?

3.5. *Comprehension Practice :*

3.51. *Srinivasan comes to meet Stone.*

Srini :	vaNakkam. em–peeru sriinivaacan.	சீனிவாசன் : வணக்கம். என் பெயர் சீனிவாசன்.
Stone :	vaNakkam. naan sToon.	ஸ்டோன் : வணக்கம். நான் ஸ்டோன்.
Srini :	onkaLukkut–tamiR teriyum ille?	சீனி : உங்களுக்குத் தமிழ் தெரியும் இல்லையா?
Stone :	koncam varum. niruttip–peecunka.	ஸ்டோன்: கொஞ்சம் வரும். நிறுத்திப் பேசுங்கள்.
Srini :	nallatu. niinka inke ettane naaL–iruppenka?	சீனி : நல்லது. நீங்கள் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பீர்கள்?

Stone : oru varSam.	ஸ்டோன் : ஒரு வருஷம்.
Srini : inta uuru piTiccirukk-aa?	*சீனி* : இந்த ஊர் பிடித்திருக்கிறதா?
Stone : aamaa. rempap-piTiccirukku.	ஸ்டோன்: ஆமாம். ரெம்பப் பிடித்திருக்கிறது.
Srini : niinka naaLekki enka viiTTukkuc-caappiTa varaNum.	*சீனி* : நீங்கள் நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வரவேண்டும்.
Stone : kaTTaayamaa varren.	ஸ்டோன்: கட்டாயமாய் வருகிறேன்.
Srini : appa naaLekki eeRu maNikkip-paakkalaam. enka viiTu mavNTT-rooTle irukku. nampar muppatu.	*சீனி* : அப்பொழுது நாளைக்கு ஏழு மணிக்குப் பார்க்கலாம். எங்கள் வீடு மவுண்ட் ரோடிலே இருக்கிறது. நம்பர் முப்பது.
Stone : cari. naaLekkip-paakkalaam. varren.	ஸ்டோன்: சரி, நாளைக்குப் பார்க்கலாம். வருகிறேன்.

3.52. Jones meets Narayanan's son (in America).

Jones : vaNakkam, misTar naaraayaNan. itu yaaru?	ஜோன்ஸ் : வணக்கம், மிஸ்டர் நாராயணன். இது யார்?
Nara : ivan em-payyan raaman. intyaavlerntu vantrukkraan.	நாராயணன்: இவன் என் பையன் ராமன். இந்தியாவிலேயிருந்து வந்திருக்கிருன்.
Jones : vaNakkam, raaman. onkaLukk-inkliiS-teriyumaa?	ஜோ : வணக்கம், ராமன். உங்களுக்கு இங்கிலீஷ் தெரியுமா?
Raman : koncam varum. niinka tamiRle-y-e peecunka.	ரா : கொஞ்சம் வரும். நீங்கள் தமிழிலேயே பேசுங்கள்.

Jones :	onkaLukk-amerikkaa piTiccirukk-aa?	ஜோ :	உங்களுக்கு அமெரிக்கா பிடித்திருக்கிறதா?
Raman :	aamaa. rempa nallaap-piTiccirukku.	ரா :	ஆமாம். ரெம்ப நல்லாப் பிடித்திருக்கிறது.
Jones :	niinka enna veele paakkrenka?	ஜோ :	நீங்கள் என்ன வேலை பார்க்கிறீர்கள்?
Raman :	naan inke kaaleejle paTikkren.	ரா :	நான் இங்கே காலேஜிலே படிக்கிறேன்.
Jones :	rempa cantooSam. naan kaaleejle prafasar-veele paakkren. niinka inke ettane naaL-iruppenka?	ஜோ :	ரெம்ப சந்தோஷம். நான் காலேஜிலே புரபசர் வேலை பார்க்கிறேன். நீங்கள் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பீர்கள்?
Raman :	reNTu muuNu varSam iruppen.	ரா :	இரண்டு மூன்று வருஷம் இருப்பேன்.

3.6. Conversation Stimulus :

Stone arrives at Ramaswamy's house and is admitted by a servant. Ramaswamy appears with a friend, Narayanan, whom he introduces to Stone. Narayanan asks Stone what he is doing in India. Stone says he is going to college. Ramaswamy then offers coffee to his guests.

Unit 4

CONVERSATIONAL TAMIL

4.1. Basic Sentences :

4.11. Jones strikes up a conversation.

enke-y-oo	somewhere	எங்கேயோ
paatta	seen (adj.)	பார்த்த
maatiri	like ; as	மாதிரி
paatta maatiri	as if (one) has seen	பார்த்த மாதிரி
irukk-ee	it is, isn't it?	இருக்கிறதே
Jones :		ஜோன்ஸ் :
ONKALE ENKE-Y-OO PAATTA MAATIRI IRUKK-EE?	I THINK I HAVE MET YOU SOMEWHERE. ('It is as if I saw you somewhere')	உங்களை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
rankanaatan	Ranganathan	ரங்கநாதன்
ONKA PEERU RANKANAATAN ILLE?	ISN'T YOUR NAME RANGANATHAN?	உங்கள் பெயர் ரங்கநாதன் இல்லையா?
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
VAMAA, EM-PEERU RANKANAATAN TAAN.	INDEED, MY NAME IS RANGANATHAN.	ஆமாம், என் பெயர் ரங்கநாதன் தான்.

enakku	to me	எனக்கு
tampi	younger brother	தம்பி
tampi-y-e	younger brother (obj.)	தம்பியை
Jones :		ஜோன்ஸ் :
ENAKK-ONKA TAMPIYET-TERIYUM.	I KNOW YOUR YOUNGER BROTHER. ('Your younger brother is known to me')	எனக்கு உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
ippa	now	இப்பொழுது
IPPA ENKE IRUKKRAARU?	WHERE IS HE NOW?	இப்பொழுது எங்கே இருக்கிறார்?
paTTaaLam	army	பட்டாளம்
paTTaaLattle	in the army	பட்டாளத்திலே
irukkraan	he is	இருக்கிறான்
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
PATTAALATTLE IRUKKRAAN.	HE IS IN THE ARMY	பட்டாளத்திலே இருக்கிறான்.
niinkaL-um	you (pol.) too	நீங்களும்
irukkrenka(L)	you (pol.) are	இருக்கிறீர்கள்
irukkrenkaL-aa	are you (pol.)?	இருக்கிறீர்களா?
Jones :		ஜோன்ஸ் :
NIINKAL-UM PATTAALATTLE TAAN IRUKKRENKAL-AA?	ARE YOU IN THE ARMY TOO?	நீங்களும் பட்டாளத்திலே தான் இருக்கிறீர்களா?

aNNan	elder brother	அண்ணன்
aNNaa	elder brother (pol.)	அண்ணா
naan-um enk-aNNaa-v-um	my elder brother and I	நானும் எங்கள் அண்ணாவும்
pooliis	police	போலீஸ்
pooliis veele	police service	போலீஸ் வேலை
veele paakkrom	we are working	வேலை பார்க்கிறோம்

Ranganathan: ரங்கநாதன் :

ILLE, NAANUM ENK-ANNAA-V-UM POOLIIS VEELE PAAKKROM.	MY ELDER BROTHER AND I ARE IN THE POLICE.	இல்லை, நானும் எங்கள் அண்ணாவும் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறோம்.

4.*11.1.* When a vowel follows *a* or *aa*, there is a sandhi development of *-v-*. Examples:

aNNaa um > aNNaa-v-um 'elder brother and ....'

ippa aa > ippa-v-aa 'now?'

eppa um > eppa-v-um 'always'

The final *-a* in the plural pronouns, *enka(L)* 'our' (excl.), *namma*(L) 'our'(incl.), *onka(L)* 'your' and *avanka(L)* 'their' is dropped before *a-*. There is only one example that is available in the conversation, i. e.

enka(L) aNNaa > enk-aNNaa 'my elder brother'

4.11.2 Variation Drill :

1. onkaLe enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met you somewhere.	உங்களை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
a. avare enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met him somewhere.	அவரை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
b. ivare enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met this gentleman somewhere.	இவரை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
c. onka sneytare enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met your friend somewhere.	உங்கள் சிநேகிதரை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
d. raamacaami-y-e enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met Ramaswamy somewhere.	ராமசாமியை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
e. raamacaami maneviye enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met Ramaswamy's wife somewhere.	ராமசாமி மனைவியை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
f. ivare matureyle paatta maatiri irukk-ee?	I think I have met him in Madura.	இவரை மதுரையிலே பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
2. onka peeru rankanaatan ille?	Isn't your name Ranganathan?	உங்கள் பெயர் ரங்கநாதன் இல்லையா?
a. ivaru peeru sriinivaacan ille?	Isn't his name Srinivasan?	இவர் பெயர் சீனிவாசன் இல்லையா?

b. avaru sToon ille?	Isn't he Stone?	அவர் ஸ்டோன் இல்லையா?
c. ivaru onk-aNNaa-lle?	Isn't he your elder brother?	இவர் உங்கள் அண்ணா இல்லையா?
d. paTTaaLattle irukkraan ille?	Isn't he in the army?	பட்டாளத்திலே இருக்கிறான் இல்லையா?
e. raamacaami irukkraar-ille?	Isn't Ramaswamy there?	ராமசாமி இருக்கிறார் இல்லையா?
f. itu onka manevi ille?	Isn't this your wife?	இது உங்கள் மனைவி இல்லையா?
3. enakk-onka tampiyet-teriyum.	I know your younger brother.	எனக்கு உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
a. avanukk-onka tampiyet-teriyum.	He knows your younger brother.	அவனுக்கு உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
b. joonsukk-onka tampiyet-teriyum.	Jones knows your younger brother.	ஜோன்சுக்கு உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
c. sToonukk-um avar-manevikk-um onka tampiyet-teriyum.	Mr. and Mrs. Stone know your younger brother.	ஸ்டோனுக்கும் அவர் மனைவிக்கும் உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
d. enakk-onk-aNNanet-teriyum.	I know your elder brother.	எனக்கு உங்கள் அண்ணனைத் தெரியும்.

e. onakk-enk-aNNanet-teriyum.	You know my elder brother.	உனக்கு எங்கள் அண்ணனைத் தெரியும்.
f. onakk-enk-aNNanet-teriyumaa?	Do you know my elder brother?	உனக்கு எங்கள் அண்ணனைத் தெரியுமா?
4. naanum enk-aNNaa-v-um pooliis veele paakkrom.	My elder brother and I are in the police.	நானும் எங்கள் அண்ணாவும் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறோம்.
a. enk-aNNaa carkkaar-veele paakkraaru.	My elder brother is in the government service.	எங்கள் அண்ணா சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறார்.
b. onka tampi pooliis veele paakkraar-aa?	Is your younger brother in the police?	உங்கள் தம்பி போலீஸ் வேலை பார்க்கிறாரா?
c. onka tampi enna veele paakkraaru?	What (work) is younger brother doing?	உங்கள் தம்பி என்ன வேலை பார்க்கிறார்?
d. nii-y-um avanum pooliis veele paakkrenkaL-aa?	Are you and he in the police?	நீயும் அவனும் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறீர்களா?
e. ivaru vaattyaaru veele paakkraaru.	He is (serving as) a teacher.	இவர் உபாத்தியாயர் வேலை பார்க்கிறார்.
f. niinka vaattyaar veele paakkrenkaL-aa?	Are you a teacher?	நீங்கள் உபாத்தியாயர் வேலை பார்க்கிறீர்களா?

4·11.3 *Response Drill* :

1. niinka avare naaLekkip-paappenkaL -aa?	நீங்கள் அவரை நாளைக்குப் பார்ப்பீர்களா?
2. onka peeru sriinivaacan ille?	உங்கள் பெயர் சீனிவாசன் இல்லையா?
3. niinka enk-aNNaa sneytar-aa?	நீங்கள் எங்கள் அண்ணா சிநேகிதரா?
4. onk-aNNaa inke enke irukkraaru?	உங்கள் அண்ணா இங்கே எங்கே இருக்கிறார்?
5. nii-y-um onk-aNNanum paTTaaLattle irukkrenkaL-aa?	நீயும் உங்கள் அண்ணனும் பட்டாளத்திலே இருக்கிறீர்களா?
6. onka tampi pooliis veele paakkraar-aa?	உங்கள் தம்பி போலீஸ் வேலை பார்க்கிறாரா?

4.12. *Conversation, continued.*

Jones :		ஜோன்ஸ் :
NIINKA-ENKE IRUKKRENKA?	WHERE DO YOU LIVE?	நீங்கள் எங்கே இருக்கிறீர்கள்?
Ranganathan:		ரங்கநாதன் :
ENAKKUT-TERINCAVAR-ORTTAR-VIITTLE IRUKKREN.	I LIVE AT THE HOUSE OF ONE OF MY ACQUAINTANCES.	எனக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறேன்.
kantacaami	kandaswamy	கந்தசாமி
AVAR-PEERU KANTACAAMI.	HIS NAME IS KANDASWAMY.	அவர் பெயர் கந்தசாமி.
AVARE ONKALUKKUT-TERIYUMAA?	DO YOU KNOW HIM?	அவரை உங்களுக்குத் தெரியுமா?

ñaapakam	memory ; remembrance	ஞாபகம்
Jones :		ஜோன்ஸ் :
ÑAAPAKAM ILLE.	I DON'T REMEMBER. ('There is no remembrance')	ஞாபகம் இல்லே.
AVARUKK-ENNA VEELE?	WHAT DOES HE DO? ('To him what work?')	அவருக்கு என்ன வேலே?
kaTe	shop	கடை
vaccrukkraaru	he (pol.) has kept	வைத்திருக்கிறர்
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
ORU KATE VACCRUKKRAARU.	HE IS A SHOP-KEEPER. ('He has kept a shop')	ஒரு கடை வைத்திருக்கிறர்.
PERIYA KATE.	IT IS A LARGE SHOP.	பெரிய கடை.

4.12.1. The first person plural pronouns are *naanka*(*L*) 'we' (excl.) and *naama*(*L*) 'we' (incl.). The second one includes the person addressed to, whereas the first one excludes him or her. This distinction however, is not found in the personal ending in verb forms. There is only one suffix to indicate both the exclusive and inclusive pronouns, viz. *-om*. Examples :

eturpaattukTrukkr-om	'we are expecting'
veelepaakkr-om	'we are working'
kuTukkr-om	'we are giving'
poor-om	'we are going'
maariyrukkr-om	'we have changed'

We can determine whether *-om* is inclusive or exclusive only if there is a subject, viz. *naama(L)* or *naanka(L)*, preceding the verb form.

4.12.2. Variation Drill :

1. enakkut-terincavar-orttar-viiTTle irukkren.	I live at the house of one of my acquaintances.	எனக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறேன்.
a. avanukkut-terincavar-orttar-viiTTle irukkraan.	He lives at the house of one of his acquaintances.	அவனுக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறான்.
b. enkaLukkut-terincavar orttar-viiTTle irukkrom.	We live at the house of one of our acquaintances.	எங்களுக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறோம்.
c. ivaru gaantinakarle irukkraaru.	He lives in Gandhinagar.	இவர் காந்திநகரிலே இருக்கிறார்.
d. ivaru payyan haasTalle irukkraan.	His boy lives in the hostel.	இவர் பையன் ஹாஸ்டலிலே இருக்கிறான்.
e. sToonum avar-manevi-y-um avankaLukkut-terincavar-orttar-viiTTle irukkraanka.	Mr. and Mrs. Stone live at the house of one of their acquaintances.	ஸ்டோனும் அவர் மனைவியும் அவர்களுக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறார்கள்.
f. en sneytar-orttar-enka viiTTle irukkraaru.	One of my friends lives in my house.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் எங்கள் வீட்டிலே இருக்கிறார்.

2. avare onkaLukkut-teriyumaa?	Do you know him?	அவரை உங்களுக்குத் தெரியுமா?
a. ivare onkaLukkut-teriyumaa?	Do you know this gentleman?	இவரை உங்களுக்குத் தெரியுமா?
b. ivare onkaLukkut-teriyum ille?	You know this gentleman, don't you?	இவரை உங்களுக்குத் தெரியும் இல்லையா?
c. sriinivaacane onkaLukkut-teriyumaa?	Do you know Srinivasan?	சீனிவாசனை உங்களுக்குத் தெரியுமா?
d. prafasar naaraayaNane enakkut-teriyum.	I know Prof. Narayanan.	புரபசர் நாராயணனை எனக்குத் தெரியும்.
e. evarest-ooTTlukku vaRi teriyumaa?	Do you know the way to the Everest Hotel?	எவரெஸ்ட் ஓட்டலுக்கு வழி தெரியுமா?
f. ivaru viiTu teriyumaa?	Do you know his house?	இவர் வீடு தெரியுமா?
3. ñaapakam ille.	I don't remember.	ஞாபகம் இல்லை.
a. enakku ñaapakam ille.	I don't remember.	எனக்கு ஞாபகம் இல்லை.
b. onakku ñaapakam ille.	You don't remember.	உனக்கு ஞாபகம் இல்லை.
c. avar manevikki ñaapakam ille.	His wife does not remember.	அவர் மனைவிக்கு ஞாபகம் இல்லை.

d. avaLukku ñaapakam ille.	She does not remember.	அவளுக்கு ஞாபகம் இல்லை.
e. ivarukku ñaapakam ille.	He does not remember.	இவருக்கு ஞாபகம் இல்லை.
f. yaarukku ñaapakam ille?	Who does not remember?	யாருக்கு ஞாபகம் இல்லை?
4. oru kaTe vaccrukkraaru.	He is a shop-keeper.	ஒரு கடை வைத்திருக்கிறார்.
a. reNTu kaTe vaccrukkraaru.	He has two shops.	இரண்டு கடை வைத்திருக்கிறார்.
b. ettane kaTe vaccrukkraaru?	How many shops does he have?	எத்தனை கடை வைத்திருக்கிறார்?
c. reNTu kaTe vaccrukkraar-aa?	Does he have two shops?	இரண்டு கடை வைத்திருக்கிறாரா?
d. reNTu kaTe vaccrukkraar-ille?	He has two shops, doesn't he?	இரண்டு கடை வைத்திருக்கிறார் இல்லையா?
e. pattuk-kaTe vaccrukkraaru.	He has ten shops.	பத்துக் கடை வைத்திருக்கிறார்.
f. periya kaTe vaccrukkraaru.	He has a large shop.	பெரிய கடை வைத்திருக்கிறார்.

4.12.3. Response Drill :

1. onk-aNNaa enke irukkraaru?	உங்கள் அண்ணா எங்கே இருக்கிறார்?
2. niinka enke irukkrenka?	நீங்கள் எங்கே இருக்கிறீர்கள்?
3. onkaLukkuk-kantacaamiyet-teriyumaa?	உங்களுக்குக் கந்தசாமியைத் தெரியுமா?
4. perumaaL-enna veele paakkraaru?	பெருமாள் என்ன வேலை பார்க்கிறார்?

5. avar-enke kaTe vaccrukkraaru? அவர் எங்கே கடை வைத்திருக்கிறார்?
6. avaru kaTe periya kaTe-y-aa? அவர் கடை பெரிய கடையா?

4.13. Conversation, concluded.

Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
VAANKA, AVAREP-PAAKKALAAM.	COME, LET US SEE HIM.	வாருங்கள், அவரைப் பார்க்கலாம்.
ippa-v-aa	now?	இப்பொழுதா
Jones :		ஜோன்ஸ் :
IPPA-V-AA?	RIGHT NOW?	இப்பொழுதா?
KONCAM VEELE IRUKKU.	I HAVE SOME WORK TO DO. ('There is some work')	கொஞ்சம் வேலை இருக்கிறது.
paakkalaamaa	shall we see?	பார்க்கலாமா
NAALEKKIP-PAAKKALAAMAA?	SHALL WE SEE HIM TOMORROW?	நாளைக்குப் பார்க்கலாமா?
ñaayit-keRame	Sunday	ஞாயிற்றுக்கிழமை
Ranganathan :		ரங்கநாதன்:
NAALEKKI ñAAYIT-KERAME.	TOMORROW IS SUNDAY.	நாளைக்கு ஞாயிற்றுக்கிழமை.
aTe	close	அடை
aTeppu	closure	அடைப்பு
KATE-Y-ATEPPU.	THE SHOP IS CLOSED. ('There is closure of shop')	கடையடைப்பு.

tink-keRame	Monday	திங்கட்கிழமை
illaaTTaa(l)	or ('if not')	இல்லாவிட்டால்
cevvaak-keRame	Tuesday	செவ்வாய்க்கிழமை
TINK-KERAME, ILLAATTAAC-CEVVAAK-KERAME PAAKKALAAM.	WE CAN SEE HIM ON MONDAY OR TUESDAY.	திங்கட்கிழமை இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை பார்க்கலாம்.
Jones :		ஜோன்ஸ் :
CARI, VARREN.	GOOD. ('Okay, Goodbye')	சரி, வருகிறேன்.

4.13.1. Variation Drill :

1. vaanka, averep-paakkalaam.	Come, let us see him.	வாருங்கள், அவரைப் பார்க்கலாம்.
a. avarep-paakkalaamaa?	Shall we see him?	அவரைப் பார்க்கலாமா?
b. avare enke paakkalaam?	Where shall we see him?	அவரை எங்கே பார்க்கலாம்?
c. avaLe enke paakkalaam?	Where shall we see her?	அவளை எங்கே பார்க்கலாம்?
d. enna paakkalaam?	What shall we see?	என்ன பார்க்கலாம்?
e. enna camekkalaam?	What shall we cook?	என்ன சமைக்கலாம்?
f. enna paTikkalaam?	What shall we read?	என்ன படிக்கலாம்?
2. naaLekkip-paakkalaamaa?	Shall we see (him) tomorrow?	நாளைக்குப் பார்க்கலாமா?
a. naaLekkip-paakkalaam.	Let us see (him) tomorrow.	நாளைக்குப் பார்க்கலாம்.

b. naaLekkip-paakkalaam ille?	We shall see him tomorrow, shall we?	நாளைக்குப் பார்க்கலாம் இல்லையா?
c. naaLekki enke poorenka?	Where are you going tomorrow?	நாளைக்கு எங்கே போகிறீர்கள்?
d. naaLekki onka manevi varraankaL-Le?	Your wife is coming tomorrow, isn't she?	நாளைக்கு உங்கள் மனைவி வருகிறார்கள் இல்லையா?
e. naaLekki avar-viiTTukkup-pookaNum.	I must go to his house tomorrow.	நாளைக்கு அவர் வீட்டுக்குப் போக வேண்டும்.
f. naaLekkik-kaTe-y aTeppu.	The shop is closed tomorrow.	நாளைக்குக் கடையடைப்பு.
3. naaLekki ñaayit-keRame, kaTe-y-aTeppu.	Tomorrow is Sunday ; the shop is closed.	நாளைக்கு ஞாயிற்றுக்கிழமை, கடையடைப்பு.
a. ñaayit-keRame enka viiTTukku varrenkaL-aa?	Will you come to my house on Sunday?	ஞாயிற்றுக்கிழமை எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
b. ñaayit-keRame enke iruppenka?	Where will you be on Sunday?	ஞாயிற்றுக்கிழமை எங்கே இருப்பீர்கள்?
c. ñaayit-keRame inke vaa.	Come here on Sunday.	ஞாயிற்றுக்கிழமை இங்கே வா.
d. ñaayit-keRame paakkalaam.	Let us see on Sunday.	ஞாயிற்றுக்கிழமை பார்க்கலாம்.

e.	ñaayit-keRame kaTeyle iruppenkaL-aa?	Will you be in the shop on Sunday?	ஞாயிற்றுக்கிழமை கடையிலே இருப்பீர்களா?
f.	naaLekkit-tink-keRame.	Tomorrow is Monday.	நாளைக்குத் திங்கட்கிழமை.
4	tink-keRame, illaaTTaac-cevvaak-keRame paakkalaam.	We can see him on Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை பார்க்கலாம்.
a.	tink-keRame, illaaTTac-cevvaak-keRame naama anke pookalaam.	We can go there on Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை நாம் அங்கே போகலாம்.
b.	tink-keRame, illaaTTaac-cevvaak-keRame avar-inke varalaam.	He can come here on Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை அவர். இங்கே வரலாம்.
c.	tink-keRame, illaaTTaac-cevvaak-keRame avarek-kuuTTikTu varren.	I will bring him Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை அவரைக் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறேன்.
d.	tink-keRame, illaaTTaac-cevvaak-keRame enka viiTTukku vaanka.	Come to my house on Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை எங்கள் வீட்டுக்கு வாருங்கள்.

e. tink-keRame, illaaTTaac-cevaaak-keRame avaru kaTekkip-pooren.	I will go by his shop on Monday or Tuesday.	திங்கட்கிழமை, இல்லாவிட்டால் செவ்வாய்க்கிழமை அவர் கடைக்குப் போகிறேன்.
f. ñaayit-keRame, illaaTTaat-tink-keRame avaru kaTekkip-pooren.	I will go by his shop on Sunday or Monday.	ஞாயிற்றுக்கிழமை, இல்லாவிட்டால் திங்கட்கிழமை அவர் கடைக்குப் போகிறேன்.

4.13.2. Response Drill :

1.	avarep-paakkalaamaa?	அவரைப் பார்க்கலாமா?
2,	iNNekki veele irukk-aa?	இன்றைக்கு வேலே இருக்கிறதா?
3.	naaLekkip-paakkalaamaa?	நாளைக்குப் பார்க்கலாமா?
4.	naaLekkik-kaTe-y-aTepp-aa?	நாளைக்குக் கடையடைப்பா?
5.	ñaayit-keRame varalaamaa?	ஞாயிற்றுக்கிழமை வரலாமா?
6.	onk-aNNane eppap- paakkalaam?	உங்கள் அண்ணனை எப்பொழுது பார்க்கலாம்?

4.2. Supplementary Vocabulary : Days and dates.

'Monday'	tink-keRame திங்கட்கிழமை	'day of the week'	keRame கிழமை
'Tuesday'	cevvaak-keRame செவ்வாய்க்கிழமை	'day (12 hrs.)'	pakal பகல்

Wednesday	botan-keRame புதன்கிழமை	day (24 hrs.)	naa(Lu) நாள்
Thursday	vyaaRak-keRame வியாழக்கிழமை	date	teeti தேதி
Friday	veLLik-keRame வெள்ளிக்கிழமை	week	vaaram வாரம்
Saturday	canik-keRame சனிக்கிழமை	month	maacam மாசம்
Sunday	ñaayit-keRame ஞாயிற்றுக்கிழமை	year	varSam வருஷம்

Exercise :

iNNekki enna keRame?	'What day is today?'	இன்றைக்கு என்ன கிழமை?
iNNeekkit-tink-keRame.	'It is Monday.'	இன்றைக்குத் திங்கட்கிழமை.
eNNekki varre?	'On what day will you come?'	என்றைக்கு வருகிறுய்?
cevvaak-keRame varren.	'I will come on Tuesday.'	செவ்வாய்க்கிழமை வருகிறேன்.

-aam is the suffix added to numerals to form ordinal numbers. Thus, the English 'first', 'second', "third', 'fourth', etc. can be translated in Tamil as *oNN-aam*, *reNT-aam*, *muuN-aam*, *naal-aam*, etc. The interrogative *ettane* 'how many' can also be declined this way. The result is *ettan-aam* (not * *ettane-y-aam*), meaning literally 'how many-th'. The English sentence 'What class are you studying?'. is equivalent to Tamil 'How many-th class are you studying?'. The answer may be 'first', 'second', 'third', 'fourth' or the like, all ordinal numbers. —*aavatu* is an alternative suffix which is most commonly used than *-aam*.

iNNekki ettan-aan-teeti?	What is the date today? ('Today how many-th date?')	இன்றைக்கு எத்தனையாந் தேதி?
iNNekki aar-aan-teeti.	Today is the 6th.	இன்றைக்கு ஆறாந் தேதி.
iNNekki janavari aar-aan-teeti.	Today is January 6th.	இன்றைக்கு ஜனவரி ஆறாந் தேதி.
ettan-aan-teeti varre?	On what date will you come?	எத்தனையாந் தேதி வருகிறாய்?
eeR-aan-teeti varren.	I will come on the 7th.	ஏழாந்தேதி வருகிறேன்.
janavari eeR-aan-teeti varren.	I will come on January 7th.	ஜனவரி ஏழாந் தேதி வருகிறேன்.

Exercise : Practice substituing other days of the week for *tink-keRame,* and numbers from 1 to 31.

4.3. Phonetics Practice: Single vs. Double consonants.

aNaa 'an anna'	aNNan 'elder brother'
aamaa 'yes'	ammaa 'mother'
enakku 'to me'	enna 'what'
ele 'leaf'	ellaam 'all'
onakku 'to you'	onnooTe 'with you'
kole 'murder'	kollu 'kill'
naalu 'four'	nalla 'good'
paNam 'money'	paNNu 'make'

vayacu 'age'	vayyi 'put'
varum 'it will come'	varre 'you are coming'
etu 'which'	ettane 'how many'
kaaTu 'forest'	kaaTTu 'show'
keTu 'spoil'	keTTa 'bad'
putu 'new'	puttu 'ant-hill'
pooTu 'set'	pooTTu 'having set'
muTiyum 'is possible'	muTTe 'egg'
viiTu 'house'	viiTTe 'house' (obj.)
paaTu 'sing'	paaTTu 'song'

4.4. *Grammar :*

4.41. In Section §2,42., the equivalent of English 'or' was given as *aavatu...aavatu.* Another way of expressing it is by using *illaaTTaa* (literally : 'if not', 'otherwise'). It is more or less equivalent to English 'either ... or'. (A stop is doubled after *illaaTTa.*) Example :

tink-keRame, illaaTTaac-cevvaak-keRame paakkalaam.
'We can see on Monday or Tuesday',
(?Properly : 'We can see either on Monday or on Tuesday')

4.42. *The Locative Case* :- *-le* 'in', 'at', 'on'

A noun form known as the Locative case is formed by the addition of *-le.* The following are the examples :

kaaleeji 'college'	kaaleej-le 'in the college'
uuru 'town'	uur-le 'in the town'
eTam 'place'	eTatt-le 'in a place'
pakkam 'side'	pakkatt-le 'nearby'
paTTaaLam 'army'	paTTaaLatt-le 'in the army'
puttu 'ant-hill'	putt-le 'in the ant-hill'
bassu 'bus'	bas-le 'in the bus'
mavNTT-rooTu 'Mount Road'	mavNTT-rooT-le 'on Mount Road'
maampalam 'Mambalam'	maampalatt-le 'in Mambalam'
miiTTru 'meter'	miiTTr-le 'in the meter'
mota(l) 'first'	motal-le 'at first'
ruumu 'room'	ruum-le 'in the room'
viiTu 'house'	viiTT-le 'in the house'
veyl-kaalam 'summer'	veyl-kaalatt-le 'during summer'

Note that the final *-u* (in *uuru* 'town', etc.) and *-i* (in *kaaleeji* 'college') are dropped before *-le*. After the dropping of *-u*, if there is a double consonant before *-le*, it becomes single; e. g. **bassu-le* > **bass-le* > *bas-le* 'in the bus'.

The locative suffix *-le* has two variants, viz. *-vle* and *-yle*. The former occurs after a noun ending in a long vowel, e. g. *rikSaa* 'rickshaw' has a locative from *rikSaa-vle* 'in

the rickshaw'. The variant *-yle* occurs after nouns ending in *-i* (which is not, however, preceded by *c* or *j*, or *e*. Examples:

aattan-kare 'river bank'	aattan-kare-yle 'on the river bank'
aaspattri 'hospital'	aaspattri-yle 'in the hospital'
kaTe 'shop'	kaTe-yle 'in the shop'
mature 'Madura'	mature-yle 'in Madura'
vaRi 'way'	vaRi-yle 'on the way'

4.42.1. Substitution Drill: Replace *inke* and *anke* by Tamil equivalents of the English phrases given.

1. en sneytar-inke veelepaakkraaru. என் சிநேகிதர் இங்கே வேலை பார்க்கிறார்.

   a. in India b. in America
   c. in Madura d. in the Everest Hotel

2. enka kaaleej-anke irukku. எங்கள் காலேஜ் அங்கே இருக்கிறது.

   a. in Mysore b. on this road
   c. in Bombay d. in Mambalam

3. enka kaTe inke irukku. எங்கள் கடை இங்கே இருக்கிறது.

   a. on the way b. at the hotel
   c. at the station d. in this town

4. en kaar-anke irukku. என் கார் அங்கே இருக்கிறது.

a. on Mount Road
b. at the college
c. at home
d. at the shop

5. en tampi inke irukkraan. என் தம்பி இங்கே இருக்கிறான்.

a. in the army
b. in the bus
c. in the college
d. in Bombay

6. enk-aNNaa anke veelepaakkraaru. எங்கள் அண்ணா அங்கே வேலைபார்க்கிறார்.

a. at that place
b. in the hospital
c. in the college
d. in Bombay

7. enka viiT-inke irukku. எங்கள் வீடு இங்கே இருக்கிறது.

a. in this town
b. nearby
c. at Mambalam
d. on the river bank

8. onka payyan anke irukkraan. உங்கள் பையன் அங்கே இருக்கிறான்.

a. at our house
b. in the college
c. at the hotel
d. in Madura

9. onka manevi inke irukkraanka. உங்கள் மனைவி இங்கே இருக்கிறார்கள்.

a. at the station
b. in the shop
c. at home
d. in Mysore

10. enka prafasar-anke veelepaakkraaru. எங்கள் புரபசர் அங்கே வேலைபார்க்கிறார்.

a. in the American college
b. in Madura
c. in Bombay
d. in India

4.42.2. Response Drill :

1. onka sneytar-enke veele-paakkraaru? உங்கள் சிநேகிதர் எங்கே வேலைபார்க்கிறார்?
2. onka tampi enke irukkraan? உங்கள் தம்பி எங்கே இருக்கிறான்?
3. onk-aNNan enke irukkraan? உங்கள் அண்ணன் எங்கே இருக்கிறான்?
4. onka manevi enke caappiTraanka? உங்கள் மனைவி எங்கே சாப்பிடுகிறார்கள்?
5. raajaa viiT-enke irukku? ராஜா வீடு எங்கே இருக்கிறது?
6. hoop viiT-enke irukku? ஹோப் வீடு எங்கே இருக்கிறது?
7. niinka matureyle enke irukkrenka? நீங்கள் மதுரையிலே எங்கே இருக்கிறீர்கள்?
8. onka payyan enke irukkraan? உங்கள் பையன் எங்கே இருக்கிறான்?
9. onka sneytaru kaaleej-enke irukku? உங்கள் சிநேகிதர் காலேஜ் எங்கே இருக்கிறது?
10. onka kaaleej-enke irukku? உங்கள் காலேஜ் எங்கே இருக்கிறது?

4.42.3. Translation Drill :

1. atu matureyle-y-e periya ooTTLu. That is the biggest hotel in Madura. அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.

2.	itu matureyle-y-e periya viiTu.	This is the biggest house in Madura.	இது மதுரையிலேயே பெரிய வீடு.
3.	ivaru payyan bampaayle irukkraan.	His boy is in Bombay.	இவர் பையன் பம்பாயிலே இருக்கிறான்.
4.	ivar-manevi viiTTle irukkraanka.	His wife is in the house.	இவர் மனைவி வீட்டிலே இருக்கிறார்கள்.
5.	en tampi pooliis - veele paakkraan.	My younger brother is in the police.	என் தம்பி போலீஸ் வேலை பார்க்கிறான்.
6.	enk-aNNaa kaTeyle irukkraaru.	My elder brother is in the shop.	எங்கள் அண்ணா கடையிலே இருக்கிறார்.
7.	joons matureyle irukkraaru.	Jones is in Madura.	ஜோன்ஸ் மதுரையிலே இருக்கிறார்.
8.	naaraayaNan amerikkan kaaleejle irukkraan.	Narayanan is in the American college.	நாராயணன் அமெரிக்கன் காலேஜிலே இருக்கிறான்.
9.	evaresT-ooTTLu matureyle irukku.	The Everest Hotel is in Madura.	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் மதுரையிலே இருக்கிறது.
10.	enka viiTu mavNTT-rooTle irukku.	My house is on Mount Road.	எங்கள் வீடு மவுண்ட் ரோடிலே இருக்கிறது.

4.5. *Comprehension Practice :*

4.51. *Raja and Kannan see Jones on the street.*

Raja : avare enke-y-oo paatta maatiri irukk-ee? avaru peeru sToon-ille?	ராஜா : அவரை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே? அவர் பெயர் ஸ்டோன் இல்லையா?
Kann : ille. avaru peeru joons. amerikkaavlerntu vantrukkraaru. misTar joons, inke vaanka. ivaru en sneytaru. peeru raajaa.	கண்ணன் : இல்லை. அவர் பெயர் ஜோன்ஸ். அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார். மிஸ்டர் ஜோன்ஸ், இங்கே வாருங்கள். இவர் என் சிநேகிதர். பெயர் ராஜா.
Jones : vaNakkam misTar raajaa. enakk-onka tampi-y-et-teriyum.	ஜோன்ஸ் : வணக்கம் மிஸ்டர் ராஜா. எனக்கு உங்கள் தம்பியைத் தெரியும்.
Raja : entat-tampi? rankanaatanaa?	ராஜா : எந்தத் தம்பி? ரங்கநாதனா?
Jones : aamaa. rankanaatan taan. naan avar-aafiisle taan veelepaakkren.	ஜோன்ஸ்: ஆமாம். ரங்கநாதன் தான். நான் அவர் ஆபீசிலேதான் வேலை பார்க்கிறேன்.

4.52. *Stone is conversing with Narayanan.*

Stone : niinka pooliis veele paakkrenkaL-aa?	ஸ்டோன் : நீங்கள் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறீர்களா?
Nara : ille. naan paTTaaLattle irukkren.	நாராயணன் : இல்லை. நான் பட்டாளத்திலே இருக்கிறேன்.

Stone :	onkaLukk-en sneytaru *kee. ranka-naatanet-teriyumaa? avarum paTTaaLattle taan irukkraaru.	ஸ்டோன் :	உங்களுக்கு என் சிநேகிதர் கே. ரங்கநாதனைத் தெரியுமா? அவரும் பட்டாளத்திலே தான் இருக்கிறார்.
Nara :	aamaa. aamaa. nallaat-teriyum. avar-enk-aNNaa taan.	நாராயணன் :	ஆமாம். ஆமாம். நல்லாத் தெரியும். அவர் எங்கள் அண்ணா தான்.
Stone :	onk-aNNaa-v-aa? onka peeru naaraayaNan ille?	ஸ்டோன் :	உங்கள் அண்ணாவா? உங்கள் பெயர் நாராயணன் இல்லையா?
Nara :	aamaa. em-peeru naaraayaNan taan. enakk-oru tampi-y-um irukkraan. avam-peeru sriinivaacan.	நாராயணன் :	ஆமாம். என் பெயர் நாராயணன் தான். எனக்கு ஒரு தம்பியும் இருக்கிறான். அவன் பெயர் சீனிவாசன்.

4.6. Conversation Stimulus :

Raja invites Jones to visit his shop. Jones says he does not have time "today"; can he come "tomorrow"? Raja suggests that he come on Thursday or Friday. Jones takes leave of Raja.

---

*For the Tamils, there is no family name. Their (first) given name is the most important name. 'Mr.' is prefixed to this name. Thus *rankanaatan* in *kee. rankanaatan* is the personal name. The initial *kee.* usually stands for one's father's personal name. The Tamils usually don't expand their initials. Sometimes the initial *kee.* may stand for the original place of the family. But this is rather unusual. Sometimes they combine their place name and their father's personal name. Thus we may expect *em. kee. rankanaatan,* of which *em.* stands for the place of origin and *kee.* father's personal name. It may be mentioned here that generally the eldest son's personal name is the same as that of his paternal grandfather. (cf. *peeru* 'name': *peeran* 'grandson', lit. 'one who bears the name').

Unit 5

CONVERSATIONAL TAMIL

5.1. Basic Sentences :

5.11. Jones and a friend ask directions of Kannan.

kooylu	temple	கோயில்
inkeyruntu	from here	இங்கேயிருந்து
tuuram	distance	தூரம்

Jones :		ஜோன்ஸ் :
KOOYL–INKEYRUNT–EVALAVU TUURAM?	HOW FAR IS THE TEMPLE FROM HERE?	கோயில் இங்கேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?
Kannan :		கண்ணன் :
REMPA TUURAM ILLE.	NOT VERY FAR.	ரெம்ப தூரம் இல்லே.

uurukku	to the town	ஊருக்கு
putu	new	புது
putucu	new one	புதிது

putuc-aa	new one?	புதிதா
NIINKA INTA UURUKKUP-PUTUC-AA?	ARE YOU STRANGERS HERE?	நீங்கள் இந்த ஊருக்குப் புதிதா?
etu	which one	எது
et-oo	something	ஏதோ
etoo koncam	a little something	ஏதோ கொஞ்சம்
paNam	money	பணம்
kuTuttaa(l)	if (one) gives	கொடுத்தால்
cuttu	go around	சுற்று
cutti	having gone around	சுற்றி
kaaTTu	show	காட்டு
cuttik-kaaTTu	show around	சுற்றிக்காட்டு
cuttikkaaTTren	I will show around	சுற்றிக்காட்டுகிறேன்
ETOO KONCAM PANAN-KUTUTTAA, UUR-ELLAAM CUTTIKKAATTREN.	IF YOU GIVE ME A LITTLE SOMETHING, I WILL SHOW YOU THE WHOLE TOWN.	ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுத்தால் ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டுகிறேன்.
kuTukkrom	we are giving	கொடுக்கிறோம்
Jones :		ஜோன்ஸ் :
RENT-RUUPAA KUTUKKROM.	WE WILL GIVE YOU 2 RUPEES.	இரண்டு ரூபாய் கொடுக்கிறோம்.

kooylukku	to the temple	கோயிலுக்கு
pooka	to go	போக
aakum	it will pass	ஆகும்
KOOYLUKKUP-POOKA EVALAVU NEERAM AAKUM.	HOW LONG DOES IT TAKE TO GO TO THE TEMPLE?	கோயிலுக்குப் போக எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?
pattu	ten	பத்து
nimiSam	minute	நிமிஷம்

Kannan : கண்ணன் :

PATTU NIMISAN-TAAN AAKUM.	ONLY TEN MINUTES. ('Just ten minutes will pass')	பத்து நிமிஷந் தான் ஆகும்.

5.11.1. Variation Drill :

1. kooyl-inkeyrunt-evaLavu tuuram?	How far is the temple from here?	கோயில் இங்கேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?
a. kooyl-onka viiTT-leyrunt-evaLavu tuuram?	How far is the temple from your house?	கோயில் உங்கள் வீட்டிலேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?
b. evaresT-ooTTLu kooyllernt-evaLavu tuuram?	How far is the Everest Hotel from the temple?	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் கோயிலிலே யிருந்து எவ்வளவு தூரம்?

c. onka kaaleeji viiTT-leyrunt-evaLavu tuuram?	How far is your college from the house?	உங்கள் காலேஜ் வீட்டிலேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?
d. kooylu sTeeSanleyruntu rempa tuuram ille.	The temple is not very far from the station.	கோயில் ஸ்டேஷனிலேயிருந்து ரெம்ப தூரம் இல்லை.
e. avaru viiTu inkeyruntu rempa tuuram.	His house is very far from here.	அவர் வீடு இங்கேயிருந்து ரெம்ப தூரம்.
f. onka viiTu kaaleejlernt-evaLavu tuuram?	How far is your house from the college?	உங்கள் வீடு காலேஜிலேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?
2. etoo koncam PaNan-kuTuttaa uur-ellaam cuttikkaaTTren.	If you give me a little something, I will show you the whole town.	ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுத்தால் ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டுகிறேன்.
a. etoo koncam paNam kuTunka.	Give me a little something.	ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுங்கள்.
b. ivan onkaLukku uur-ellaam cuttikkaaTTu-vaan.	He will show you the whole town.	இவன் உங்களுக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக்காட்டுவான்.
c. etoo koncam paNan-kuTukkrenkaL-aa?	Will you give me a little something?	ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுக்கிறீர்களா?
d. enakkuk-koncam kaafi kuTunka.	Give me some coffee.	எனக்குக் கொஞ்சம் காப்பி கொடுங்கள்.
e. ivan onkaLukku uur-ellaam cuttikkaaTT-naanaa?	Did he show you the whole town?	இவன் உங்களுக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டினானா?

3. kooylukkup-pooka evaLavu neeram aakum?	How long does it take to go to the temple?	கோயிலுக்குப் போக எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?
a. inkeyruntu kooylukkup-pooka evaLavu neeram aakum?	How long does it take to go from here to the temple?	இங்கேயிருந்து கோயிலுக்குப் போக எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?
b. caappiTa evaLavu neeram aakum?	How long does it take to eat?	சாப்பிட எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?
c. onka payyanukkuk-kaaleejikkip-pooka evaLavu neeram aakum?	How long does it take your son to go to the college.	உங்கள் பையனுக்குக் காலேஜுக்குப் போக எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?
d. evaresT-ooTTLukkup-pooka rempa neeram aakum.	It takes a long time to go to the Everest Hotel.	எவரெஸ்ட் ஓட்டலுக்குப் போக ரெம்ப நேரம் ஆகும்.
e. inkeyruntu onka kaTeekip-pooka rempa neeram aakumaa?	Does it take a long time to go to your shop from here?	இங்கேயிருந்து உங்கள் கடைக்குப் போக ரெம்ப நேரம் ஆகுமா?

5.11.2. Responese Drill :

1. kooyl-inkeyruntu rempa tuuramaa?	கோயில் இங்கேயிருந்து ரெம்ப தூரமா?
2. amerikkan-kaaleej-onka viiTTlerunt-evaLavu tuuram?	அமெரிக்கன் காலேஜ் உங்கள் வீட்டிலேயிருந்து எவ்வளவு தூரம்?

3. ivanukk-etoo koncam paNan-kuTuttaa, uur-ellaam cuttik-kaaTTuvaanaa? இவனுக்கு ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுத்தால், ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டுவானு?
4. niinka eppac-caappiTa varrenka? நீங்கள் எப்பொழுது சாப்பிட வருகிறீர்கள்?
5. anke pooka rempa neeram aakumaa? அங்கே போக ரெம்ப நேரம் ஆகுமா?
6. onka kaTekki eppap-pookaNum? உங்கள் கடைக்கு எப்பொழுது போகவேண்டும்?

5.12. Conversation, continued.

naTa	walk	நட
naTantu	walking, on foot	நடந்து
naTant-e	just on foot	நடந்தே
pooyru	go (intns.)	போய்விடு
pooyralaam	we might go	போய்விடலாம்

Kannan : கண்ணன் :

NATANTE POOYRALAAM. WE MIGHT AS WELL JUST WALK. நடந்தே போய்விடலாம்.

bassu	bus	பஸ்
basle	on the bus	பஸ்ஸிலே
pookalaam	let us go; we can go; you can go	போகலாம்

Jones : ஜோன்ஸ் :

ILLE, BASLE POOKALAAM. NO, LET US GO BY BUS. இல்லே, பஸ்ஸிலே போகலாம்.

pookaatu	it will not go	போகாது
pookaat-e	it will not go, unfortunately	போகாதே
Kannan :		கண்ணன் :
bass-inta vaRiyle pookaat-e.	But the bus does not run this way.	பஸ் இந்த வழியிலே போகாதே.
naTakkalaam	let us walk	நடக்கலாம்
Jones :		ஜோன்ஸ் :
appa naTakkalaam.	In that case, let us walk.	அப்பொழுது நடக்கலாம்.
anta kaTTaTam kooyl-aa	that building is (it) a temple?	அந்த கட்டடம் கோயிலா
antap-periya kaTTaTan-taan kooyl-aa?	Is that big building the temple?	அந்தப் பெரிய கட்டடந் தான் கோயிலா?
Kannan :		கண்ணன் :
aamaa, atu taan.	Yes, indeed.	ஆமாம். அது தான்.
Jones :		ஜோன்ஸ் :
uLLe pookalaamaa?	Can we go inside?	உள்ளே போகலாமா?

Kannan : கண்ணன் :

POOKALAAM.	YES.	போகலாம்.
mota(l)	first	முதல்
motalle	at first	முதலிலே
ceruppu	sandal; shoe	செருப்பு
ceruppe	shoe (obj.)	செருப்பை
kaRattu	take off	கழற்று
kaRatti	having taken off	கழற்றி
kaRatti vayyi	take off	கழற்றிவை
kaRatti vaccru	take off (intns.)	கழற்றி வைத்துவிடு
kaRatti vaccrunka(L)	take off (intns. pol.)	கழற்றி வைத்துவிடுங்கள்
MOTALLE CERUPPEK-KARATTI-VACCRUNKA.	BUT FIRST TAKE OFF YOUR SHOES.	முதலிலே செருப்பைக் கழற்றி வைத்துவிடுங்கள்.
pooTu	place; put; put on; set; lay; drop	போடு
pooTTu	having placed	போட்டு
pooTTukkoo	put on (refl.)	போட்டுக்கொள்
pooTTukTu	having put on (refl.)	போட்டுக்கொண்டு
kooylukk-uLLe	inside the temple	கோயிலுக்குள்ளே
pookakkuuTaatu	should not go	போகக்கூடாது
CERUP-POOTTUKTU KOOYLUKK-ULLE POOKAKKUUTAATU.	NEVER GO INTO A TEMPLE WITH SHOES ON.	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு கோயிலுக்குள்ளே போகக்கூடாது.

5.12.1. Variation Drill :

1. naTant-e pooyralaam.	We might as well just walk.	நடந்தே போய்விடலாம்.
a. niinka naTant-e pooyralaam.	You might as well just walk.	நீங்கள் நடந்தே போய்விடலாம்.
b. inkeyruntu kooylukku naTant-e pooyralaam.	You might as well just walk from here to the temple.	இங்கேயிருந்து கோயிலுக்கு நடந்தே போய்விடலாம்.
c. sTeeSanukku naTant-e pooyralaamaa?	Can we go to the station just on foot?	ஸ்டேஷனுக்கு நடந்தே போய்விடலாமா?
d. ivaru veelekki naTant-e pooraaru.	He just goes to work on foot.	இவர் வேலைக்கு நடந்தே போகிறார்.
e. naanka basle poorom.	We go on the bus.	நாங்கள் பஸ்ஸிலே போகிறோம்.
f. naTant-aavatu basle-y-aavatu pookalaam.	You can go either on foot or on the bus.	நடந்தாவது பஸ்ஸிலேயாவது போகலாம்.
2. bass-inta vaRiyle pookaat-e	But the bus does not run this way.	பஸ் இந்த வழியிலே போகாதே.
a. bass-inta vaRiyle pookaatu.	The bus does not run this way.	பஸ் இந்த வழியிலே போகாது.
b. ivaru viiT-inta vaRiyle ille.	His house is not on this way.	இவர் வீடு இந்த வழியிலே இல்லை.
c. avaru viiT-inta vaRiyle taan irukku.	His house is on *this* way.	அவர் வீடு இந்த வழியிலே தான் இருக்கிறது.

d. ivaru kaTe inta vaRiyle irukk-aa?	Is his shop on this route?	இவர் கடை இந்த வழியிலே இருக்கிறதா?
e. kaaleejikk- inta vaRiyle pookalaam.	You can go to the college by this route.	காலேஜுக்கு இந்த வழியிலே போகலாம்.
f. onkaLukk-inta vaRi teriyumaa?	Do you know this route?	உங்களுக்கு இந்த வழி தெரியுமா?
3. antap-periya kaTTaTan-taan kooyl-aa?	Is that big building the temple?	அந்தப் பெரிய கட்டடந் தான் கோயிலா?
a. antap-periya kaTTaTam enka kaaleeji.	That big building is my college.	அந்தப் பெரிய கட்டடம் எங்கள் காலேஜ்.
b. intap-periya payyan yaaru?	Who is this big boy?	இந்தப் பெரிய பையன் யார்?
c. ivan periya payyan.	He is a big boy.	இவன் பெரிய பையன்.
d. ivan em-periya tampi.	He is my big younger brother.	இவன் என் பெரிய தம்பி.
e. ivar-enka periya aNNaa.	He is my big elder brother.	இவர் எங்கள் பெரிய அண்ணா.
f. itu matureyle-y-e periya kaTTaTam.	This is the biggest building in Madura.	இது மதுரையிலேயே பெரிய கட்டடம்.

4. cerup-pooTTukTu kooylukk-uLLe pookakkuuTaatu.	Never go into a temple with your shoes on.	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு கோயிலுக்குள்ளே போகக் கூடாது.
a. inke cerup-pooTTukTu varalaam.	You can come here with your shoes on.	இங்கே செருப்புப் போட்டுக் கொண்டு வரலாம்.
b. kooylukk-uLLe enna irukku?	What is in the temple?	கோயிலுக்குள்ளே என்ன இருக்கிறது?
c. cerup-pooTTukTu viiTTukk-uLLe varakkuuTaatu.	Don't come into the house with your shoes on.	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு வீட்டுக்குள்ளே வரக்கூடாது.
d. cerup-pooTTukTu varalaamaa?	Can I come with my shoes on?	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு வரலாமா?
e. cerup-pooTTukTu vaa.	Come with your shoes on.	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு வா.
f. paravaa ille, cerup-pooTTukTu varalaam.	It doesn't matter, you can come with your shoes on.	பரவாயில்லை, செருப்புப் போட்டுக் கொண்டு வரலாம்.

5.12.2. Response Drill :

1. naama naTant-e pookalaamaa?	நாம் நடந்தே போகலாமா?
2. bass-enta vaRiyle pookutu?	பஸ் எந்த வழியிலே போகிறது?
3. inta bassu kooylukk-ettane maNikkip-pookum?	இந்த பஸ் கோயிலுக்கு எத்தனை மணிக்குப் போகும்?
4. intap-periya kaTTaTam onka kaaleej-aa?	இந்தப் பெரிய கட்டடம் உங்கள் காலேஜா?
5. kooyl-enke irukku?	கோயில் எங்கே இருக்கிறது?
6. intak-kooylukk-uLLe pookalaamaa?	இந்தக் கோயிலுக்குள்ளே போகலாமா?

5.13. Conversation, concluded.

etuttaapple	in front; across	எதிர்த்தாற்போல
irukkratu	that which is	இருக்கிறது
Kannan :		கண்ணன் :
ETUTTAAPPLE IRUKKRATU NALLA OOTTLU.	THERE IS A FINE HOTEL ACROSS THE STREET. ('That which is across is a good hotel')	எதிர்த்தாற் போல இருக்கிறது நல்ல ஓட்டல்.
meele	on; up; above; top	மேலே
meeleyruntu	from the top	மேலேயிருந்து
ATU MEELEYRNTU UUR ELLAAM PAAKKALAAM.	FROM TOP OF IT WE CAN SEE THE WHOLE TOWN.	அது மேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.
kiiRe	below	கீழே
kiiRe-y-e	right below	கீழேயே
Jones :		ஜோன்ஸ் :
NAAN KIIRE-Y-E IRUKKREN.	I WILL STAY BELOW.	நான் கீழேயே இருக்கிறேன்.
reNTupeeru	two persons	இரண்டு பேர்
reNTupeer-um	both the persons	இரண்டு பேரும்
pooyi	having gone	போய்
paattru	see (intns.)	பார்த்துவிடு
paattiTTu	having seen (intns.)	பார்த்துவிட்டு
NIINKA RENTUPEERUM POOYI PAATTITTU VAANKA.	YOU MAY BOTH GO AND SEE. ('You both see and come back')	நீங்கள் இரண்டுபேரும் போய்ப் பார்த்துவிட்டு வாருங்கள்.

ciikkram	soon; quickly	சீக்கிரம்
vantru	come (intns.)	வந்துவிடு
vantirrom	we are coming (intns.)	வந்துவிடுகிறோம்

Kannan : கண்ணன் :

NAANKA CIIKKRAM VANTIRROM.	WE WILL BE BACK SOON. ('We will come back soon')	நாங்கள் சீக்கிரம் வந்து விடுகிறோம்.

5.13.1. Variation Drill :

1. etuttaapple irukkratu nalla ooTTLu.	There is a fine hotel across the street.	எதிர்த்தாற் போல இருக்கிறது நல்ல ஓட்டல்.
a. etuttaapple enna irukku?	What is there in front?	எதிர்த்தாற்போல என்ன இருக்கிறது?
b. etuttaapple irukkratu enna?	What is it that is in front?	எதிர்த்தாற்போல இருக்கிறது என்ன?
c. etuttaapple irukkra kaTTaTam kooyl=aa?	Is the opposite building the temple?	எதிர்த்தாற்போல இருக்கிற கட்டடம் கோயிலா?
d. atu etuttaapple irukku.	It is in front.	அது எதிர்த்தாற்போல இருக்கிறது.
e. kooylukk=etuttaapple irukkratu enna?	What is it that is opposite to the temple?	கோயிலுக்கு எதிர்த்தாற்போல இருக்கிறது என்ன?
f. enakk-etuttaapple irukkratu yaaru?	Who is it that is in front of me?	எனக்கு எதிர்த்தாற் போல இருக்கிறது யார்?

2. atu meeleyrntu uur-ellaam paakkalaam.	From the top of it, we can see the whole town.	அதுமேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.
a. intak-kaTTaTattu meeleyrntu uur-ellaam paakkalaam.	From the top of this building, we can see the whole town.	இந்தக் கட்டடத்து மேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.
b. ooTTL-meeleyrntu enna paakkalaam?	What can we see from the top of the hotel?	ஓட்டல் மேலேயிருந்து என்ன பார்க்கலாம்?
c. ivarukk-uur-ellaam cuttik-kaaTTu.	Show him around the whole town.	இவருக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டு.
d. ivaru viiTTu meele ivaru sneytar-irukkraaru.	His friend is on top of his house.	இவர் வீட்டு மேலே இவர் சிநேகிதர் இருக்கிறார்.
e. atu meele enna irukku?	What is there on top of it?	அது மேலே என்ன இருக்கிறது?
f. inkeyrntu uur-ellaam paakkalaamaa?	Can we see the whole town from here?	இங்கேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாமா?
3. niinka reNTu peer-um pooyp-paatTu vaanka.	You may both go and see.	நீங்கள் இரண்டுபேரும் போய்ப் பார்த்துவிட்டு வாருங்கள்.
a. niinka reNTu peer-um vaanka.	Come, both of you.	நீங்கள் இரண்டு பேரும் வாருங்கள்.
b. niinka reNTu peer-um poonka.	Go, both of you.	நீங்கள் இரண்டு பேரும் போங்கள்.
c. reNTu peeru poonka.	Go, two of you.	இரண்டு பேர் போங்கள்.

d. muuNu peeru poonka.	Go, three of you.	மூன்று பேர் போங்கள்.
e. naanka muuNu peeru poorom.	Three of us are going.	நாங்கள் மூன்று பேர் போகிறோம்.
f. naanka muuNu peer-um poorom.	All three of us are going.	நாங்கள் மூன்று பேரும் போகிறோம்.

5.13.2. *Response Drill :*

1.	cerup-pooTTukTu uLLe pookalaamaa?	செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு உள்ளே போகலாமா?
2.	etuttaapple irukkratu nalla ooTTL-aa?	எதிர்த்தாற்போல இருக்கிறது நல்ல ஓட்டலா?
3.	antak-kaTTaTattu meeleyrntu uur-ellaam paakkalaamaa?	அந்தக் கட்டடத்து மேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாமா?
4.	onka sneytar-enke irukkraaru?	உங்கள் சிநேகிதர் எங்கே இருக்கிறார்?
5.	en sneytarep-paakkrenkaL-aa?	என் சிநேகிதரைப் பார்க்கிறீர்களா?
6.	onkaLukk-inta uuru piTiccirukk-aa?	உங்களுக்கு இந்த ஊர் பிடித்திருக்கிறதா?

5.2. *Supplementary Vocabulary :* Higher numerals

101	nuutti-oNNu	நூற்றி ஒன்று	110	nuuttip-pattu	நூற்றிப் பத்து
200	era-nuuru	இரு நூறு	300	mun-nuuru	முந்நூறு

400	naa-nuuru	நானூறு	500	ay-nuuru	ஐந்நூறு
600	ara-nuuru	அறுநூறு	700	eRa-nuuru	எழுநூறு
800	eN-Nuuru	எண்ணூறு	900	toL-aayiram	தொள்ளாயிரம்
901	toLaayiratt-oNNu	தொள்ளாயிரத்தி ஒன்று	1000	aayiram	ஆயிரம்
1001	aayiratt-oNNu	ஆயிரத்தி ஒன்று	1010	aayirattip-pattu	ஆயிரத்திப் பத்து
2000	reNT-aayiram	இரண்டாயிரம்	3000	muu-v-aayiram	மூவாயிரம்
4000	naal-aayiram	நாலாயிரம்	5000	ay-y-aayiram	ஐயாயிரம்
6000	aar-aayiram	ஆறாயிரம்	7000	eeR-aayiram	ஏழாயிரம்
8000	eTT-aayiram	எட்டாயிரம்	9000	ompatin-aayiram	ஒன்பதினாயிரம்
10,000	patt-aayiram	பத்தாயிரம்	20,000	irupat-aayiram	இருபதாயிரம்
1,00,000	laccam	லட்சம்	10,00,000	pattu-laccam	பத்து லட்சம்
1,00,00,000	kooTi	கோடி	10,00,00,000	pattuk-kooTi	பத்துக் கோடி

1964 aay(i)r(a)t(tit)-t(o)Laay(i)r(a)tt(i)-ar(u)patt-naalu
ஆயிரத்தித் தொள்ளாயிரத்தி அறுபத்தி நாலு

Exercise :

eranuur-um munnuur-um ettane?	இருநூறும் முந்நூறும் எத்தனை?
aynuur-um ampat-um ettane?	ஐந்நூறும் ஐம்பதும் எத்தனை?
nuuttampat-um nuuttampat-um ettane?	நூற்றைம்பதும் நூற்றைம்பதும் எத்தனை?
aynuur-um aynuur-um ettane?	ஐந்நூறும் ஐந்நூறும் எத்தனை?
et cetera	

5.3. *Phonetics Drill : t* vs. *T*

atte 'aunt'	aTTe 'cardboard'
pattu 'ten'	paTTu 'silk'
rettam 'blood'	reTTe 'double'
vittu 'having sold'	viTTu 'having left'
cettu 'having died'	ceTTi 'a merchant caste'
kaattu 'air'	kaaTTu 'show'
mottam 'total'	muTTe 'egg'
paattu 'having seen'	paaTTu 'song'
katti 'knife'	kaTTi 'a lump'
kattu 'cry'	kaTTu 'bind'

5.4. *Grammar :*

5.41. *The meanings of -e :*

The suffix *-e* has two broad meanings, viz. 'emphatic' and 'questioning'. We are differentiating here between 'questioning' and 'interrogation'. The following examples will elucidate this :

inkraankaL-aa?	'Do they say (so)?'
inkraankaL-e?	'They say (so), is that true?'

The first example of 'interrogation' is a yes-or-no question. We cannot answer the second question with 'yes' or 'no'. The 'questioning' *-e* always has a question accent. The following are the examples :

ille-y-e?	no, how come?
irukk-e?	it is, isn't it?
ippat-taan-e?	just now, don't you know?
inkraankaL-e?	they say (so), is that true?

'Emphatic' *-e* does not have the question accent. It can be translated in English with different meanings. The following are the examples :

iNNekki 'today'	iNNekk-e 'this very day'
iruntukTu 'being'	iruntukT-e 'being always'

oru 'one'	or-e 'same'
kiiRe 'below'	kiiRe-y-e 'right below'
naTantu 'walking'	naTant-e 'just on foot'
matureyle 'in Madura'	matureyle-y-e 'in all Madura'
muTiyaatu 'it is not possible'	muTiya-v-e muTiyaatu 'it is not at all possible'

The last example *muTiya-v-e muTiyaatu* is formed by adding *-e* to the infinitive of *muTi* 'be possible'; the form *muTiyaatu* 'it is not possible' follows the infinitive.

5.41.1. Response Drill :

1.	niinka inke-y-e caappiTrenkaL-aa?	நீங்கள் இங்கேயே சாப்பிடுகிறீர்களா?
2.	avan kaTeyle iruntaanaa?	அவன் கடையிலே இருந்தானா?
3.	avan anta viiTTle-y-e iruppaanaa?	அவன் அந்த வீட்டிலேயே இருப்பானா?
4.	onka manevi matureyle-y-e iruppaankaL-aa?	உங்கள் மனைவி மதுரையிலேயே இருப்பார்களா?
5.	onka payyan intak-kaaleejle-y-e paTiccaanaa?	உங்கள் பையன் இந்தக் காலேஜிலேயே படித்தானா?
6.	avaru viiTTle-y-e iruppaaraa?	அவர் வீட்டிலேயே இருப்பாரா?
7.	onka tampi inke-y-e varuvaanaa?	உங்கள் தம்பி இங்கேயே வருவானா?
8.	anke-y-e iruntaanaa?	அங்கேயே இருந்தானா?

9.	nii evaresT-ooTTLle-y-e irunte-y-aa?	நீ எவரெஸ்ட் ஓட்டலிலேயே இருந்தாயா?
10.	perumaaL-anci maNikk-e vantiTTaar-aa?	பெருமாள் ஐந்து மணிக்கே வந்துவிட்டாரா?

5.41.2. *Translation Drill :*

1.	niinka iNNekki inke-y-e caappiTunka.	Have dinner right here today.	நீங்கள் இன்றைக்கு இங்கேயே சாப்பிடுங்கள்.
2.	avan iNNekk-e pooraan.	He will go this very day.	அவன் இன்றைக்கே போகிறான்.
3.	anke-y-e iruntatu.	It was right there.	அங்கேயே இருந்தது.
4.	atu matureyle-y-e periya ooTTLu.	It is the biggest hotel in all Madura.	அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.
5.	inkeyruntu ooTTL-ukku naTant-e pookalaam.	Let us go from here to the hotel just on foot.	இங்கேயிருந்து ஓட்டலுக்கு நடந்தே போகலாம்.
6.	evaresT-ooTTLu inta rooTle-y-e irukku.	The Everest Hotel is right on this road.	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் இந்த ரோடிலேயே இருக்கிறது.
7.	kaTe vaRiyle-y-e irukku.	The shop is just on the way.	கடை வழியிலேயே இருக்கிறது.

8. prafasar naaraayaNan enka viiTTle-y-e iruppaaru.	Professor Narayanan will live at our house for ever.	புரபசர் நாராயணன் எங்கள் வீட்டிலேயே இருப்பார்.
9. em-payyan amerikkan kaaleejle-y-e iruppaan.	My son will be at the American college for ever.	என் பையன் அமெரிக்கன் காலேஜிலேயே இருப்பான்.
10. avaru viiTTukku basle-y-e pookalaam.	Let us go to his house by *bus*.	அவர் வீட்டுக்கு பஸ்ஸிலேயே போகலாம்.

5.42. *First Person Singular :*

The suffix indicating first person singular is *-en*. The following are the examples :

irukkr-en	I am
kuTukkr-en	I am giving
koNTaar-en	I am bringing
pooyrunt-en	I had gone
vantiTT-en	I came away
vantrukkr-en	I have come
varr-en	I will come
veelepaakkr-en	I am working
cuttikkaaTTr-en	I will show around
ceyr-en	I am doing
colr-en	I am telling

5.43. *Substitution Drill :*

1. naan naaLekkik-kaaleejikkip-pookaNum (for work)	நான் நாளைக்குக் காலேஜுக்குப் போகவேண்டும்.
2. ivar-iNNekkic-caapaaTTukku varuvaaru (to college)	இவர் இன்றைக்குச் சாப்பாட்டுக்கு வருவார்.
3. ippa sTeeSanukkup-pookaNum (to the temple)	இப்பொழுது ஸ்டேஷனுக்குப் போகவேண்டும்.
4. kooylukk-eppap-poorenka? (to town)	கோயிலுக்கு எப்பொழுது போகிறீர்கள்?
5. ivar-enta uurukkup-pooraaru? (to which shop)	இவர் எந்த ஊருக்குப் போகிறார்?
6. ivar-manevi caayankaalam varraanka (at five)	இவர் மனைவி சாயங்காலம் வருகிறார்கள்.
7. ivar-iNNekki veelekki varraar-aa? (to dinner)	இவர் இன்றைக்கு வேலைக்கு வருகிறாரா?
8. nii ivaru kaTekkip-poore (to their house)	நீ இவர் கடைக்குப் போகிறாய்.
9. ivarukk-enna veeNum? (to you)	இவருக்கு என்ன வேண்டும்?
10. onka viiTTukku yaaru varraanka? (to your shop)	உங்கள் வீட்டுக்கு யார் வருகிறார்கள்?

5.44. *Translation Drill :*

1.	onkaLukk-etuttaapple irukkra kaTTaTam enka kaaleeji.	The building in front of you is our college.	உங்களுக்கு எதிர்த்தாற்போல இருக்கிற கட்டடம் எங்கள் காலேஜ்.
2.	ivarukk-enna veeNum?	What does he want?	இவருக்கு என்ன வேண்டும்?
3.	niinka iNNekki veelekkip-poorenkaLaa?	Will you go to work today?	நீங்கள் இன்றைக்கு வேலைக்குப் போகிறீர்களா?
4.	enakkup-piTicc-irukku.	I like it.	எனக்குப் பிடித்திருக்கிறது.
5.	sToon caappaaTTukku varraaru.	Stone will come to dinner.	ஸ்டோன் சாப்பாட்டுக்கு வருகிறார்.

5.45. *Response Drill :*

1.	avaru veelekki varraar-aa?	அவர் வேலைக்கு வருகிறாரா?
2.	itu avanukku veeNumaa?	இது அவனுக்கு வேண்டுமா?
3.	anci maNikki enka viiTTukku varrenkaL-aa?	ஐந்து மணிக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
4.	nii ivaru kaTekkip-poore-y-aa?	நீ இவர் கடைக்குப் போகிறாயா?
5.	ivaru caappaaTTukku varraar-aa?	இவர் சாப்பாட்டுக்கு வருகிறாரா?

5.46. *The Ablative Case : -le-rntu* 'from'

This noun form is created by the addition of *-rntu* to the locative case form. (The locative case suffix is *-le.*) The following are the examples :

amerikkaa 'America'	amerikkaa (v) -le-rntu 'from America'
aaspattri 'hospital'	aaspattriy-le-rntu 'from the hospital'
mature 'Madura'	maturey-le-rntu 'from Madura'

The ablative form of *aNNekki* 'that day', *iNNekki* 'today', *eNNekki* 'which day' and *naaLekki* 'tomorrow' are *aNNey-le-rntu, iNNey-le-rntu, eNNey-le-rntu* and *naaLey-le-rntu* respectively.

The words *inke* 'here', *anke* 'there', *enke* 'where', *meele* 'above', *kiiRe* 'below', *keRakke* 'east', *meekke* 'west', *tekke* 'south' and *vaTakke* 'north' have in themselves the locative signification, and the locative case suffix *-le* is not suffixed to these words. The suffix *-yrntu* (a variant of *-rntu*) is added to these words. Examples :

inke 'here'	inke-yrntu 'from here'
meele 'above'	meele-yrntu 'from above'
keRakke 'east'	keRakke-yrntu 'from the east'

5.46.1. *Response Drill :*

1. ivar-enkeyrntu varraaru? இவர் எங்கேயிருந்து வருகிருர்?
2. enkeyrntu kooylukkup-poovaaru? எங்கேயிருந்து கோயிலுக்குப் போவார்?

3. ankeyrnt-eppa vante?
அங்கேயிருந்து எப்பொழுது வந்தாய்?

4. enka viiTTleyrntu caappaaTu koNTaaraTTmaa?
எங்கள் வீட்டிலேயிருந்து சாப்பாடு கொண்டு வரட்டுமா?

5. enkeyrntu varrenka?
எங்கேயிருந்து வருகிறீர்கள்?

5.5. *Comprehension Practice :*

5.51. *Jones asks information of a passerby.*

Jones : etuttaapple irukkratu enna kooylu?
ஜோன்ஸ் : எதிர்த்தாற்போல இருக்கிறது என்ன கோயில்?

Palani : civan kooylu (the temple of Shiva). uLLe pookaNumaa?
பழனி : சிவன்கோயில். உள்ளே போக வேண்டுமா?

Jones : aamaa. naan intu (Hindu) ille-y-e? uLLe pookalaamaa?
ஜோன்ஸ் : ஆமாம். நான் இந்து இல்லையே? உள்ளே போகலாமா?

Palani : pookalaam. vaanka. etoo koncam paNam kuTuttaa, onkaLukkuk-kooyl-ellaam cuttikkaaTTren.
பழனி : போகலாம். வாருங்கள். ஏதோ கொஞ்சம் பணம் கொடுத்தால், உங்களுக்குக் கோயிலெல்லாம் சுற்றிக் காட்டுகிறேன்.

Jones : motalle ceruppek-kaRatti vaccraNumaa?
ஜோன்ஸ் : முதலிலே செருப்பைக் கழற்றி வைத்துவிட வேண்டுமா?

Palani : aamaa. cerup-pooTTukTu kooylukk-uLLe pookakkuuTaatu.
பழனி : ஆமாம். செருப்புப் போட்டுக்கொண்டு கோயிலுக்குள்ளே போகக்கூடாது.

5.52. *Raja asks about the bus.*

Raja :	inta bassu mavNTT-rooTukkup-pookut-aa?	ராஜா :	இந்த பஸ் மவுண்ட்ரோடுக்குப் போகிறதா?
Kannan :	ille, itu ceNTTral-sTeeSanukkup-pookutu. mavNTT-rooTukku bas-nampar aar-le pookalaam.	கண்ணன் :	இல்லே, இது சென்ட்ரல் ஸ்டேஷனுக்குப் போகிறது. மவுண்ட்ரோடுக்கு பஸ் நம்பர் ஆறிலே போகலாம்.
Raja :	enta vaRiyle pookutu ?	ராஜா :	எந்த வழியிலே போகிறது?
Kannan :	puunamalli-hay-rooTle pookutu. irupatu nimiSan-taan aakum. rempa tuuram ille.	கண்ணன் :	பூந்தமல்லி ஹைரோடிலே போகிறது. இருபது நிமிஷந்தான் ஆகும். ரெம்ப தூரம் இல்லே.

5.6. *Conversation Stimulus :*

Jones asks Krishnan what that building is, Krishnan says it is a hotel. He suggests that they go to the top of it to look at the town. When they reach the top, Jones asks about different buildings; Krishnan identifies the big shop, the station, a college, and a temple of Shiva.

Unit 6

REVIEW

6.1. The Question Markers -aa, -ille.

6.11. Change the following sentences to questions first with -aa, *then with* -ille, *and translate them.*

1.	avam-peeru naaraayaNan.	அவன் பெயர் நாராயணன்.
2.	avar-amerikkaavlerntu vantrukkraaru.	அவர் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார்.
3.	avan inke veelepaakkraan.	அவன் இங்கே வேலைபார்க்கிறான்.
4.	avan carkkaar-veelepaakkraan.	அவன் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறான்.
5.	naaLekkip-pookalaam.	நாளைக்குப் போகலாம்.
6.	vaRiyle koncam neeram aayrucci.	வழியிலே கொஞ்சம் நேரம் ஆய்விட்டது.
7.	en manevi inke irukkraa.	என் மனைவி இங்கே இருக்கிறாள்.
8.	itu avar-manevi.	இது அவர் மனைவி.
9.	en sneytar-orttaru vantrukkraaru.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் வந்திருக்கிறார்.
10.	maturekkip-pooyruntappap-paatten.	மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது பார்த்தேன்.
11.	evaresT-ooTTLu teriyum.	எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியும்.
12.	atu matureyle-y-e periya ooTTLu.	அது மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.
13.	onakk-en tampi-y-e-t-teriyum.	உனக்கு என் தம்பியைத் தெரியும்.
14.	miiTTrle muuN-ruupaa aakutu.	மீட்டரிலே மூன்று ரூபாய் ஆகிறது.

15. avarukkut-tamiR teriyum. அவருக்குத் தமிழ் தெரியும்.
16. avanukkup-piTiccirukku. அவனுக்குப் பிடித்திருக்கிறது.
17. ayyaa veele-y-aa irukkraanka. ஐயா வேலையாய் இருக்கிறுர்கள்.
18. pattu nimiSam aakum. பத்து நிமிஷம் ஆகும்.

6.12. *Change the following questions in* –aa *first to questions in* –ille, *then give answers to them :*

1. naaLekki enka viiTTukku varraar-aa? நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறுரா?
2. avar-amerikkaav-lerntu vant-rukkraar-aa? அவர் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறுரா?
3. raamacaami viiTTle irukkraar-aa? ராமசாமி வீட்டிலே இருக்கிறுரா?
4. onka viiTTukku avaru vantaar-aa? உங்கள் வீட்டுக்கு அவர் வந்தாரா?
5. avarep-paakka varrenkaL-aa? அவரைப் பார்க்க வருகிறீர்களா?
6. evaresT-ooTTLu teriyumaa? எவரெஸ்ட் ஓட்டல் தெரியுமா?
7. avarukkut-tamiR teriyumaa? அவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
8. onkaLukk-inta deecam piTiccirukk-aa? உங்களுக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறதா?
9. eeRu maNikki varalaamaa? ஏழு மணிக்கு வரலாமா?
10. onka manevi amerikkaavle irukkraan-kaL-aa? உங்கள் மனைவி அமெரிக்காவிலே இருக்கிறுர்களா?
11. onka peeru rankanaatanaa? உங்கள் பெயர் ரங்கநாதனு?
12. niinka paTTaaLattle irukkrenkaL-aa? நீங்கள் பட்டாளத்திலே இருக்கிறீர்களா?
13. avan carkkaar-veele paakkraanaa? அவன் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறுனு?

14.	niinka inta uurukkup-putuc-aa?	நீங்கள் இந்த ஊருக்குப் புதிதா?
15.	naanka uLLe pookalaamaa?	நாங்கள் உள்ளே போகலாமா?

6.13. *Instructions as for 6.11.*

1.	avan paTTaaLattle irukkraan.	அவன் பட்டாளத்திலே இருக்கிறன்.
2.	avaru kaTe vaccrukkraaru.	அவர் கடை வைத்திருக்கிறர்.
3.	atu periya kaTe.	அது பெரிய கடை.
4.	naaLekki varuvaan.	நாளைக்கு வருவான்.
5.	avane naaLekkip-paakkalaam.	அவனை நாளைக்குப் பார்க்கலாம்.
6.	naaLekki ñaayit-keRame	நாளைக்கு ஞாயிற்றுக்கிழமை.
7.	avan veelekkip-pooraan.	அவன் வேலைக்குப் போகிறன்.
8.	atu rempa tuuram.	அது ரெம்ப தூரம்.
9.	pattu nimiSam aakum.	பத்து நிமிஷம் ஆகும்.
10.	basle pookalaam.	பஸ்ஸிலே போகலாம்.
11.	bass-inta vaRiyle pookaatu.	பஸ் இந்த வழியிலே போகாது.
12.	etuttaapple irukkratu nalla ooTTLu.	எதிர்த்தாற் போல இருக்கிறது நல்ல ஓட்டல்.
13.	itu en manevi.	இது என் மனைவி.

6.2. *Imperatives in* -unka(L) *and 'inf.'* + laam: *Change the following familiar commands into the plural or polite form with* -unka(L), *then into the 1st person plural with 'infinitive'* + laam.

1.	payyanek-kuuTTikTu vaa.	பையனைக் கூட்டிக்கொண்டு வா.
2.	inke ukkaaru.	இங்கே உட்கார்.

3.	caamaane inke vayyi.	சாமானை இங்கே வை.
4.	niruttip-peecu.	நிறுத்திப் பேசு.
5.	ciikkram vantru.	சீக்கிரம் வந்துவிடு.
6.	matureyle iru	மதுரையிலே இரு.
7.	atep-paaru.	அதைப்பார்.
8.	itek-keeLu.	இதைக் கேள்.
9.	veelekkip-poo.	வேலைக்குப் போ.
10.	naaLekki vaa.	நாளைக்கு வா.
11.	uur-ellaam cuttikkaaTTu.	ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டு.
12.	koncam kuTu.	கொஞ்சம் கொடு.
13.	naTant-e poo.	நடந்தே போ.
14.	basle poo.	பஸ்ஸிலே போ.
15.	ceruppek-kaRattivaccru.	செருப்பைக் கழற்றி வைத்துவிடு.
16.	cerup-pooTTukkoo.	செருப்புப் போட்டுக்கொள்.
17.	kiiRe iru.	கீழே இரு.
18.	meele paaru.	மேலே பார்.

6.3. *Dative Case : Substitution Drill.*

1. naaLekki *enka viiTTukku* varrenkaL-aa? நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?

a. to the shop	b. to the town
c. to the temple	d. to the station
e. to Madura	f. to the college
g. for work	h. to dinner

2. *eeR-re maNikki* vaanka.

   a. at 7 o'clock
   c. at 8 o'clock
   e. at 10 o'clock
   g. at 12 o'clock

ஏழரை மணிக்கு வாருங்கள்.

   b. at 6 o'clock
   d. at 9 o'clock
   f. at 11 o'clock
   h. in the evening

3. naan *maturekkip*-pooyrunt-appa...

   a. to Mysore
   c. to America
   e. to the hotel
   g. to the temple

நான் மதுரைக்குப் போயிருந்த பொழுது...

   b. to India
   d. to Madras
   f. to Perumal's house
   h. to the American college

4. *onkaLukk*-enna veeNum?

   a. to him
   c. to them
   e. to us
   g. to Perumal

உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?

   b. to her
   d. to these (people)
   f. to Hope
   h. to you

5. niinka *inta uurukkup*-putuc-aa?

   a. to that place
   c. to Madura
   e. to America
   g. to Madras

நீங்கள் இந்த ஊருக்குப் புதிதா?

   b. to Bombay
   d. to India
   f. to Berkeley
   h. to Oakland

6.4. *Locative Case : Substitution Drill.*

1. *inta uurle* enna irukku?
   - a. in America
   - c. in Mysore
   - e. in Berkeley
   - g. at this hotel

   இந்த ஊரிலே என்ன இருக்கிறது?
   - b. in Madura
   - d. in Bombay
   - f. at the American college
   - h. in this house

2. raamacaami *viiTTle* irukkraar-aa?
   - a. here
   - c. there
   - e. in the college
   - g. in the army

   ராமசாமி வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
   - b. in the temple
   - d. at the station
   - f. in the hotel
   - h. on the top

3. *vaRiyle* koncam neeram aayrucci.
   - a. in Madura
   - c. at the station
   - e. in Mysore
   - g. on the bus

   வழியிலே கொஞ்சம் நேரம் ஆய்விட்டது.
   - b. in the temple
   - d. at home
   - f. at the shop
   - h. in Bombay

4. *basle* pookalaam.
   - a. by car
   - c. there

   பஸ்ஸிலே போகலாம்.
   - b. on this route
   - d. here

e. now

f. tomorrow

g. at 7 o'clock

h. on foot.

5. *matureyle*-y-e periya ooTTLu.

மதுரையிலேயே பெரிய ஓட்டல்.

a. in this town

b. in Mysore

c. in India

d. in America

e. in Bombay

f. in that town

g. in Berkeley

h. in Oakland

6.5. *Ablative Case: Substitution Drill.*

1. *kaaleejlerntu* vantaan.

காலேஜிலேயிருந்து வந்தான்.

a. from there

b. from here

c. from where

d. when

e. now

f. in the evening

g. yesterday

h. at night

2. *inkeyrunt*-uur-ellaam paakkalaam.

இங்கேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.

a. from the hotel

b. from there

c. from the college

d. from the temple

e. from the top of it

f. from where

g. from the station

h. from my house

3. *matureylerntu* meTraacukk-evaLavu tuuram?

மதுரையிலேயிருந்து மெட்ராசுக்கு எவ்வளவு தூரம்?

a. from Mysore
b. from Bombay
c. from here
d. from there
e. from this town
f. from that town
g. from your town
h. from our (incl.) town

4. *kaTeylerntu* vaa.

கடையிலேயிருந்து வா.

a. from the hotel
b. from your house
c. from there
d. from the station
e. from Mysore
f. from Madura
g. from the temple
h. from Bombay

5. *ooTTLlerntu* sTeeSanukkup-poo.

ஓட்டலிலேயிருந்து ஸ்டேஷனுக்குப் போ.

a. from here
b. from that house
c. from there
d. from the temple
e. from the college
f. from your house
g. from the shop
h. from Mambalam

6.6. *Emphatic* -e: *Answer the following questions, inserting* -e *in appropriate places.*

1. iNNekkip-paakkalaamaa? — இன்றைக்குப் பார்க்கலாமா?
2. naTantu pookalaamaa? — நடந்து போகலாமா?
3. avaru viiTTle iruntaar-aa? — அவர் வீட்டிலே இருந்தாரா?
4. anci maNikki vantaar-aa? — ஐந்து மணிக்கு வந்தாரா?
5. basle pookalaamaa? — பஸ்ஸிலே போகலாமா?

Unit 7

CONVERSATIONAL TAMIL

7.1. Basic Sentences:

7.11. Jones is talking to a fruit dealer in the bazaar.

aaspattri	hospital	ஆஸ்பத்திரி
aaspattriyle	in the hospital	ஆஸ்பத்திரியிலே
Jones :		ஜோன்ஸ் :
EN SNEYTAR-ORTTAR-AASPATTRIYLE IRUKKRAARU.	A FRIEND OF MINE IS IN THE HOSPITAL.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் ஆஸ்பத்திரியிலே இருக்கிறார்.
avarukku	to him	அவருக்கு
etaavatu	some; any; anything	ஏதாவது
paRam	fruit	பழம்
koNTupoo	take (opp. of 'bring')	கொண்டு போ
koNTupookalaam	let us take	கொண்டு போகலாம்
koNTupookalaa-NNu	thinking "let me take"	கொண்டு போகலாம் என்று
AVARUKK-ETAAVATU PARAN-KONTUPOOLAANNU IRUKKREN.	I WANT TO TAKE HIM SOME KIND OF FRUIT. ('I am thinking I will take some....')	அவருக்கு ஏதாவது பழங் கொண்டு போகலாம் என்று இருக்கிறேன்.

putuc-aa	recently	புதிதாய்
enn-enna	what (pl.) ('what what')	என்னென்ன
vantrukku	it has come	வந்திருக்கிறது
PUTUCAA ENN-ENNA PARAM VANTRUKKU?	WHAT FRUIT IS FRESH? ('What fruits have come recently')	புதிதாய் என்னென்ன பழம் வந்திருக்கிறது?
veylu	sunshine	வெயில்
kaalam	time; season	காலம்
veyl-kaalam	summer	வெயில் காலம்
veyl-kaalattle	during summer	வெயில் காலத்திலே
keTu	spoil	கெடு
keTTu	having spoiled	கெட்டு
keTTuppoo	get spoiled	கெட்டுப்போ
keTTuppooyru	get spoiled (intns.)	கெட்டுப்போய்விடு
keTTuppooyrum	it will get spoiled (intns.)	கெட்டுப்போய்விடும்
inkraanka(L)	they say (so)	என்கிறார்கள்
inkraankaL-e	they say (so), is it true?	என்கிறார்களே
VEYL-KAALATTLE PARAM CIIKKRAM KETTUPPOOYRUM INKRAANKAL-E?	THEY SAY FRUIT SPOILS QUICKLY IN SUMMER. IS THAT TRUE?	வெயில் காலத்திலே பழம் சீக்கிரம் கெட்டுப்போய்விடும் என்கிறார்களே?

kaTeyle	in the shop	கடையிலே
eppa-v-um	always ('when-ever')	எப்போதும்
irukkum	it will be	இருக்கும்

Fruit Dealer : பழக்கடைக்காரர் :

INTAK-KATEYLE PARAM EPPA-V-UM NALLAAT-TAAN IRUKKUM.	IN THIS SHOP THE FRUIT IS ALWAYS GOOD.	இந்தக் கடையிலே பழம் எப்பொழுதும் நல்லாத்தான் இருக்கும்.

7.11.1. Variation Drill :

1. en sneytar-orttar-aaspattriyle irukkraaru.	A friend of mine is in the hospital.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் ஆஸ்பத்திரியிலே இருக்கிறார்.
a. onka sneytar-aaspattriyle irukkraaru.	Your friend is in the hospital.	உங்கள் சிநேகிதர் ஆஸ்பத்திரியிலே இருக்கிறார்.
b. onka sneytar-enta aaspattriyle irukkraaru?	What hospital is your friend in?	உங்கள் சிநேகிதர் எந்த ஆஸ்பத்திரியிலே இருக்கிறார்?
c. itu vikTooriyaa aaspattri.	This is Victoria Hospital.	இது விக்டோரியா ஆஸ்பத்திரி.
d. en sneytar-orttaru inta aaspattriyle veele-paakkraaru.	A friend of mine works in this hospital.	என் சிநேகிதர் ஒருத்தர் இந்த ஆஸ்பத்திரியிலே வேலை பார்க்கிறார்.
e. aaspattrikkip-pakkattle enna irukku?	What is there near the hospital?	ஆஸ்பத்திரிக்குப் பக்கத்திலே என்ன இருக்கிறது?

2. avarukk–etaavatu paRan–koNTupookalaa–NNu irukkren.	I want to take him some fruit.	அவருக்கு ஏதாவது பழங் கொண்டு போகலாம் என்று இருக்கிறேன்.
a. avarukk–etaavatu paRan–kaNTupoo.	Take him some fruit.	அவருக்கு ஏதாவது பழம் கொண்டுபோ.
b. ankeyrnt–etaavatu paRan–koNTaa.	Bring some fruit from there.	அங்கேயிருந்து ஏதாவது பழங் கொண்டுவா.
c. pookalaa–NNu irukkren.	I want to go.	போகலாம் என்று இருக்கிறேன்.
d. varalaa–NNu irukkren.	I want to come.	வரலாம் என்று இருக்கிறேன்.
e. kooylukkup–paRan–koNTupoo.	Take the fruit to the temple.	கோயிலுக்குப் பழங் கொண்டு போ.
f. etaavatu varum.	Something will come.	ஏதாவது வரும்.
3. putucaa enn–enna paRam vantrukku?	Which varieties of fruits are fresh?	புதிதாய் என்னென்ன பழம் வந்திருக்கிறது?
a. putucaa enna paRam vantrukku?	What fruit is fresh?	புதிதாய் என்ன பழம் வந்திருக்கிறது?
b. intap–paRam putucu.	This fruit is fresh.	இந்தப் பழம் புதிது.
c. en tampi kaTe putucu.	My younger brother's shop is new.	என் தம்பி கடை புதிது.

d. enn-enna paRam veeNum?	Which varieties of fruits do you want?	என்னென்ன பழம் வேண்டும்?
e. yaaru varaNum?	Who should come?	யார் வரவேண்டும்?
f. yaar-yaaru varaNum?	Who all should come?	யார் யார் வரவேண்டும்?
4. veyl-kaalattle paRam ciikkram keTTuppooyrum inkraankaL-e?	They say fruit spoils quickly in summer, is that true?	வெயில் காலத்திலே பழம் சீக்கிரம் கெட்டுப்போய்விடும் என்கிருர்களே?
a. veyl-kaalattle paRam ciikkram keTTup-pooyrum inkraanka.	They say fruit spoils quickly in summer.	வெயில் காலத்திலே பழம் சீக்கிரம் கெட்டுப்போய்விடும் என்கிருர்கள்.
b. veyl-kaalattle paRam ciikkram keTTup-pooyrum inkraan.	He says fruit spoils quickly in summer.	வெயில் காலத்திலே பழம் சீக்கிரம் கெட்டுப்போய்விடும் என்கிருன்.
c. nii varuve.	You will come.	நீ வருவாய்.
d. nii varuve inkraan.	He says you will come.	நீ வருவாய் என்கிருன்.
e. varum inkraan.	He says it will come.	வரும் என்கிருன்.

7.11.2. Response Drill :

1. aaspattriyle yaaru irukkraanka?	ஆஸ்பத்திரியிலே யார் இருக்கிருர்கள்?
2. anta aaspattri enke irukku?	அந்த ஆஸ்பத்திரி எங்கே இருக்கிறது?
3. etaavatu paRan-koNTupoorenkaL-aa?	ஏதாவது பழங் கொண்டு போகிறீர்களா?

4. intap-paRam putuc-aa? — இந்தப் பழம் புதிதா?
5. veyl-kaalattle paRan-keTTup-pooyrumaa? — வெயில் காலத்திலே பழம் கெட்டுப்போய்விடுமா?
6. en sneytar-enke irukkraaru? — என் சிநேகிதர் எங்கே இருக்கிறார்?

7.12. Conversation, continued.

draacce	grapes	திராட்சை
draaccep-paRam	grapes	திராட்சைப்பழம்
vaanki	having bought	வாங்கி
vaankikkoo	buy (refl.)	வாங்கிக்கொள்
vaankikTu	having bought (refl.)	வாங்கிக்கொண்டு
vaankikTup-poo	take (along)	வாங்கிக்கொண்டு போ
vaankikTup-poore	you are taking	வாங்கிக்கொண்டு போகிறாய்
vaankikTup-poorenka(L)	you (pol.) are taking	வாங்கிக்கொண்டு போகிறீர்கள்
vaankikTup-poorenkaL-aa	are you (pol.) taking?	வாங்கிக்கொண்டு போகிறீர்களா

Fruit Dealer : — பழக்கடைக்காரர் :

DRAACCEP-PARAM VAANKIKTUP-POORENKAL-AA?	DO YOU WANT TO TAKE SOME GRAPES WITH YOU? ('Will you take some...')	திராட்சைப்பழம் வாங்கிக்கொண்டு போகிறீர்களா?

denam	daily	தினம்
male	mountain; hill	மலை
maleylerntu	from the hill	மலையிலேயிருந்து
varutu	it comes	வருகிறது
DENAM MALEYLERNTU VARUTU.	THEY ARE BROUGHT TO US FROM THE HILLS EVERYDAY. ('It comes from...')	தினம் மலையிலேயிருந்து வருகிறது.
pakkam	side; vicinity	பக்கம்
pakkattle	nearby	பக்கத்திலே
pakkattle taanaa	is (it) nearby?	பக்கத்திலே தானா
Jones :		ஜோன்ஸ் :
MALE PAKKATTLE TAANAA?	ARE THOSE HILLS NEAR HERE? ('Is the hill nearby?')	மலை பக்கத்திலே தானா?
etukku	what for	எதுக்கு
keekkre	you are asking	கேட்கிறாய்
keekkrenke(L)	you (pol.) are asking	கேட்கிறீர்கள்
Fruit Dealer :		பழக்கடைக்காரர் :
ETUK-KEEKKRENKA?	WHY DO YOU ASK?	எதுக்குக் கேட்கிறீர்கள்?

aTutta	next	அடுத்த
vaaram	week	வாரம்
aaspattriylerntu	from the hospital	ஆஸ்பத்திரியிலேயிருந்து
veLiye	outside	வெளியே
vantruvaaru	he will come	வந்துவிடுவார்

Jones : ஜோன்ஸ் :

EN SNEYTAR–ATUTTA VAARAM AASPATTRIYLERNTU VELIYE VANTRUVAARU.	BECAUSE THEY WILL DISCHARGE MY FRIEND FROM THE HOSPITAL NEXT WEEK. ('My friend will come out from the hospital next week')	என் சிநேகிதர் அடுத்த வாரம் ஆஸ்பத்திரியிலேயிருந்து வெளியே வந்து விடுவார்.

appram	afterwards; after that; then	அப்புறம்
pookalaa–NNu	thinking "let me go"	போகலாம் என்று

APPRAM MALEP–PAKKAM POOKALAA–NNU IRUKKRAARU.	THEN HE WANTS TO GO TO THE HILLS. ('He is thinking of going to the hill side after that')	அப்புறம் மலைப்பக்கம் போகலாம் என்று இருக்கிறார்.

7.12.1. Variation Drill :

1. draaccep-paRam vaanki-kTup-poorenkaL–aa?	Do you want to take some grapes with you?	திராட்சைப்பழம் வாங்கிக்கொண்டு போகிறீர்களா?
a. draaccep-paRam vaankikTup-poonka.	Take some grapes with you.	திராட்சைப்பழம் வாங்கிக்கொண்டு போங்கள்.

b. intak-kaTeyle draaccep-paRam vaankunka.	Buy grapes in this shop.	இந்தக் கடையிலே திராட்சைப் பழம் வாங்குங்கள்.
c. draaccep-paRam veeNumaa?	Do you want grapes?	திராட்சைப்பழம் வேண்டுமா?
d. draaccep-paRam veeNTaam.	I don't want grapes.	திராட்சைப்பழம் வேண்டாம்.
e. draaccep-paRam vaankikTup-pooraan.	He is taking grapes with him.	திராட்சைப்பழம் வாங்கிக்கொண்டு போகிறான்.
f. draaccep-paRam evaLavu veeNum?	How much of the grapes do you want?	திராட்சைப்பழம் எவ்வளவு வேண்டும்?
2. denam maleylerntu varutu.	They are brought from the hills every day.	தினம் மலையிலேயிருந்து வருகிறது.
a. denam matureylerntu varraan.	He comes daily from Madura.	தினம் மதுரையிலேயிருந்து வருகிறான்.
b. denam vaanka.	Come daily.	தினம் வாருங்கள்.
c. denam varut-aa?	Does it come daily?	தினம் வருகிறதா?
d. naanka denam malekkip-poorom.	We go to the hill every day.	நாங்கள் தினம் மலைக்குப் போகிறோம்.

e. intap-paRam maleylerntu varutu.	These fruits are brought from the hills.	இந்தப் பழம் மலையிலேயிருந்து வருகிறது.
f. inkeyruntu malekki evaLavu tuuram?	How far is it from here to the hill?	இங்கேயிருந்து மலைக்கு எவ்வளவு தூரம்?
3. en sneytar-aTutta vaaram aaspattriylerntu veLiye vantruvaaru.	They will discharge my friend from the hospital next week.	என் சிநேகிதர் அடுத்தவாரம் ஆஸ்பத்திரியிலேயிருந்து வெளியே வந்துவிடுவார்.
a. aTutta vaaram enke poore?	Where are you going next week?	அடுத்த வாரம் எங்கே போகிறாய்?
b. inta vaaram enke poore?	Where are you going this week?	இந்த வாரம் எங்கே போகிறாய்?
c. en sneytaru naaLekki aaspattriylerntu veLiye vantruvaaru.	They will discharge my friend from the hospital tomorrow.	என் சிநேகிதர் நாளைக்கு ஆஸ்பத்திரியிலேயிருந்து வெளியே வந்துவிடுவார்.
d. ivar-aaspattriyle ettane vaaram iruntaaru?	How many weeks did he stay in the hospital?	இவர் ஆஸ்பத்திரியிலே எத்தனை வாரம் இருந்தார்?
e. en sneytar-iNNekk-e vantruvaaru.	My friend will come this very day.	என் சிநேகிதர் இன்றைக்கே வந்துவிடுவார்.
4. appram malep-pakkam pookalaa-NNu irukkraaru.	Then he intends to go to the hills.	அப்புறம் மலைப்பக்கம் போகலாம் என்று இருக்கிறார்.
a. niinka malep-pakkam poorenkaL-aa?	Are you going to the hillside?	நீங்கள் மலைப்பக்கம் போகிறீர்களா?

b. male meeleyrntu uur-ellaam paakkalaam.	We can see the whole town from the top of the hills.	மலைமேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.
c. naanka aTutta vaaram pookalaa-NNu irukkrom.	We want to go next week.	நாங்கள் அடுத்த வாரம் போகலாம் என்று இருக்கிறோம்.
d. appram malep-pakkam pookaNum.	Then we must go to the hills.	அப்புறம் மலைப்பக்கம் போக வேண்டும்.
e. malep-pakkam eppap-poorenka?	When will you go to the hills?	மலைப்பக்கம் எப்பொழுது போகிறீர்கள்?
f. ate vaankalaa-NNu irukkren.	I want to buy it.	அதை வாங்கலாம் என்று இருக்கிறேன்.

7.12.2. Response Drill :

1. onka sneytarukk-enna veeNum?	உங்கள் சிநேகிதருக்கு என்ன வேண்டும்?
2. itu denam maleylerntu varut-aa?	இது தினம் மலையிலேயிருந்து வருகிறதா?
3. male pakkattle taanaa?	மலை பக்கத்திலே தானா?
4. malekkip-poorenkaL-aa?	மலைக்குப் போகிறீர்களா?
5. aTutta vaaram onka viiTTuku yaaru varraanka?	அடுத்தவாரம் உங்கள் வீட்டுக்கு யார் வருகிறார்கள்?
6. intap-paRam veeNumaa?	இந்தப் பழம் வேண்டுமா?

7.13. Conversation, concluded.

Jones :		ஜோன்ஸ் :
INTAP-PARAM EVALAVU?	WHAT DOES THIS FRUIT COST? ('How much is this fruit?')	இந்தப் பழம் எவ்வளவு?
pavNTu	a pound	பவுண்டு
Fruit Dealer :		பழக்கடைக்காரர் :
PAVNT-RENT́-RUUPAA TAAN.	ONLY TWO RUPEES A POUND.	பவுண்டு இரண்டு ரூபாய் தான்.
jaasti	much	ஜாஸ்தி
Jones :		ஜோன்ஸ் :
RENT-RUUPAA JAASTI.	TWO RUPEES IS TOO MUCH.	இரண்டு ரூபாய் ஜாஸ்தி.
kore	reduce	குறை
korecci	having reduced	குறைத்து
koreccik-kuTu	make (it) less ('give after reducing')	குறைத்துக்கொடு
koreccik-kuTum	make (it) less (hon.)	குறைத்துக் கொடும்
KORECCIK-KUTUM.	MAKE IT LESS.	குறைத்துக் கொடும்.

illenka(L)	no, sir	இல்லைங்க
muTiyaatu	it is not possible	முடியாது
Fruit Dealer :		பழக்கடைக்காரர் :
ILLENKA, MUTIYAATU.	NO SIR, I CAN'T.	இல்லைங்க, முடியாது.
oNN-are	one and a half	ஒன்றரை
pooTTu	having set	போட்டு
pooTTukkoo	make ('set oneself')	போட்டுக்கொள்
pooTTukkoorum	make (hon.)	போட்டுக்கொள்ளும்
Jones :		ஜோன்ஸ் :
oNNAR-RUUPAA POOTTUKKOORUM.	MAKE IT A RUPEE AND A HALF.	ஒன்றரை ரூபாய் போட்டுக் கொள்ளும்.
muTiya-v-e muTiyaatu	it is not at all possible	முடியவே முடியாது
Fruit Dealer :		பழக்கடைக்காரர் :
ILLENKA, MUTIYA-V-E MUTIYAATU.	NO SIR, I REALLY CAN'T.	இல்லைங்க, முடியவே முடியாது.
kuuTa	even; also	கூட
Jones :		ஜோன்ஸ் :
oNNAR-RUUPAA KUUTA JAASTI TAAN.	EVEN A RUPEE AND A HALF IS TOO MUCH.	ஒன்றரை ரூபாய்கூட ஜாஸ்திதான்.

onkaLukkaaka	for you ('for the sake of you')	உங்களுக்காக
kaa(l)	a quarter	கால்
mukkaa(l)	three quarters	முக்கால்
oNNey mukkaa(l)	one and three quarters	ஒன்றே முக்கால்
pooTTuk-kuTu	make ('set and give')	போட்டுக்கொடு
pooTTuk-kuTukkren	I am making	போட்டுக் கொடுக்கிறேன்

Fruit Dealer : பழக்கடைக்காரர் :

ONKALUKKAAKA ONNEY MUKKAA RUUPAA POOTTUK-KUTUKKREN. — FOR YOU I WILL MAKE IT RS. 1-3/4. — உங்களுக்காக ஒன்றே முக்கால் ரூபாய் போட்டுக் கொடுக்கிறேன்.

pooTum	put (hon.)	போடும்

Jones : ஜோன்ஸ் :

SARI, RENTU PAVNTU POOTUM. — ALL RIGHT, GIVE ME 2 POUNDS. — சரி, இரண்டு பவுண்டு போடும்.

innum	yet; still; further; more; else	இன்னும்
veeNunka(L)	is wanted, sir	வேண்டுமுங்க
veeNunkaL-aa	is (it) wanted, sir?	வேண்டுமுங்களா

Fruit Dealer : பழக்கடைக்காரர் :

INNUM ETAAVATU VEENUNKAL-AA? — DO YOU WANT ANYTHING ELSE? — இன்னும் ஏதாவது வேண்டுமுங்களா?

pootum	enough	போதும்

Jones : ஜோன்ஸ் :

ILLE, ITU POOTUM. — NO, THIS IS ENOUGH. — இல்லே, இது போதும்.

7.13.1. Variation Drill :

1. intap-paRam evaLavu?	What does this fruit cost?	இந்தப் பழம் எவ்வளவு?
a. it-evaLavu?	What does this cost?	இது எவ்வளவு?
b. paRam evaLavu?	What does the fruit cost?	பழம் எவ்வளவு?
c. itu oru ruupaa.	This costs a rupee.	இது ஒரு ரூபாய்.
d. pavNT-evaLavu?	What does a pound cost?	பவுண்டு எவ்வளவு?
e. pavNT-reNT-ruupaa taan.	Only two rupees a pound.	பவுண்டு இரண்டு ரூபாய் தான்.
f. pavNT-oNNey mukkaa ruupaa.	Rs. 1-3/4 for a pound.	பவுண்டு ஒன்றே முக்கால் ரூபாய்.
2. onkaLukkaaka oNNey mukkaa ruupaa pooTTuk-kuTukkren.	For you I will make it Rs. 1-3/4.	உங்களுக்காக ஒன்றே முக்கால் ரூபாய் போட்டுக் கொடுக்கிறேன்.
a. onkaLukkaaka oNNey mukkaa ruupaa.	For you, Rs. 1-3/4.	உங்களுக்காக ஒன்றே முக்கால் ரூபாய்.
b. avarukkaaka reNT-ruupaa.	For him, Rs. 2.	அவருக்காக இரண்டு ரூபாய்.
c. reNT-ruupaa pooTTuk-kuTu.	Make it Rs. 2.	இரண்டு ரூபாய் போட்டுக் கொடு.
d. enakkaaka reNT-ruupaa pooTTuk-kuTu.	Make it Rs. 2 for me.	எனக்காக இரண்டு ரூபாய் போட்டுக் கொடு.

e. reNT-ruupaa pooTTuk-kuTukkre-y-aa?	Will you make it Rs. 2 ?	இரண்டு ரூபாய் போட்டுக் கொடுக்கிறாயா?
f. oNNey mukkaa ruupaa jaasti.	Rs. 1-3/4 is a lot.	ஒன்றே முக்கால் ரூபாய் ஜாஸ்தி.

7.13.2. Response Drill :

1. intap-paRam evaLavu?	இந்தப் பழம் எவ்வளவு?
2. enakkaaka reNT-ruupaa pooTTuk-kuTukkre-y-aa?	எனக்காக இரண்டு ரூபாய் போட்டுக் கொடுக்கிறாயா?
3. onakk-innum etaavatu veeNumaa?	உனக்கு இன்னும் ஏதாவது வேண்டுமா?
4. male meele enna irukku?	மலைமேலே என்ன இருக்கிறது?
5. denam maleylerntu varut-aa?	தினம் மலையிலேயிருந்து வருகிறதா?

7.2. Supplementary Vocabulary : Money.

a pie	paycaa	பைசா
a rupee (100 pies)	ruupaa(y)	ரூபாய்

(7:50 rupees = one American dollar; 21 rupees = one English pound)

Drill :

or-ruupaaykk-ettane paycaa?	ஒரு ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
oNN-ar-ruupaaykk-ettane paycaa?	ஒன்றரை ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?

oNNey mukkaa ruupaaykk-ettane paycaa?	ஒன்றே முக்கால் ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
reNT-ruupaaykk-ettane paycaa?	இரண்டு ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
reNT-ar-ruupaaykk-ettane paycaa?	இரண்டரை ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
reNTey kaal-ruupaaykk-ettane paycaa?	இரண்டேகால் ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
naaley mukkaa ruupaaykk-ettane paycaa?	நாலே முக்கால் ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?

7.3. *Phonetics Drill : l* vs. *R*

male 'mountain'	maRe 'rain'
vali 'pain'	vaRi 'way'
naalu 'four'	eeRu 'seven'
ele 'leaf'	eeRe 'poor (man)'
pallu 'tooth'	paRam 'fruit'
maampalam 'a place'	maampaRam 'mango fruit'
vale 'net'	vaaRe 'banana (tree)'
kuuli 'a coolie'	kuRi 'a pit'
batil 'reply'	tamiR 'Tamil'
ale 'wave'	aRaku 'beauty'

7.4. *Grammar.*

7.41. *Present Tense : -r*

The present tense suffix is *-r*. This is added to the verbal base. Personal endings follow the tense suffix. *-kr*, *-kkr*, *-ϕ* and *-ku* are the variants of *-r*. The following are the examples for present tense forms in *-r* :

aRu 'cry'	aR–re 'you are crying'
koNTaa 'bring'	koNTaa–r–en 'I am bringing'
poo 'go'	poo–r–en 'I am going'; poo–r–om 'we are going'
vantru 'come' (intns.)	vantr–r–en 'I am coming' (intns.); vantr–r–om 'we are coming' (intns.)
vaankikTup–poo 'take'	vaankikTup–poo–r–enka(L) 'you are taking'
cuttikkaaTTu 'show around'	cuttikkaaTT–r–en 'I will show around'
ceyyi 'do'	cey–r–en 'I am doing', 'I will do'
collu 'tell', 'say'	col–r–en 'I am telling'; col–r–enka(L) 'you are telling'; col–r–a 'telling' (adj.)

In the above examples final *–u*'s of the bases are dropped before *–r*. Double consonants, if any, before *–u* become single consonants. Final *–i* preceded by *y* is dropped. Double *yy* before *–i* becomes single *y*.

The present and future tense base of *vaa* 'come' is *varu*. Present and future tense suffixes are added to the base *varu*. Examples for present tense :

vaa 'come'	var–r–aa 'she is coming'; var–r–aanka(L) 'they are coming'; var–r–e 'you are coming'; var–r–enka(L) 'you (pol.) are coming'; var–r–en 'I am coming'

The present tense suffix is *–kr*, after verbs ending in *–nnu*. Examples :

innu 'say (so)'	in–kr–aanka(L) 'they are saying (so)'

The process is as follows :

*innu–kr–aanka (L) > *inn-kr–aanka(L) > in–kr–aanka(L)

After 'Strong' verbs (See §1. 34), the suffix *–kkr* is added instead of *–r* in the present tense. Examples :

iTi 'smash'	iTi-kkr–a 'smashing' (adj.)
iru 'be'	iru–kkr–aan 'he is'; iru–kkr–aaru 'he is' (hon.); iru–kkr–aanka(L) 'they are'; iru–kkr–enka(L) 'you are'; iru–kkr–en 'I am'
('continuous') *iru*	tuunkikTru–kkr–aaru 'he is sleeping' (hon.)
('perfect') *iru*	maariyru–kkr–om 'we have changed'; vaccru–kkr–aaru 'he has kept' (hon.); vantru–kkr–aaru 'he has come' (hon.); vantru–kkr–e 'you have come'; vantru–kkr–en 'I have come'; veelepaattru–kkr–e 'you have worked'
kuTu 'give'	kuTu–kkr–en 'I am giving'; kuTu-kkr–om 'we are giving'

The verbs *keeLu* 'ask', 'hear' and *paaru* 'see' loose their final *-u* and the consonant before *-kkr*. Examples :

keeLu 'ask', 'hear'	kee-kkr-e 'you are asking';
	kee-kkr-enka(L) 'you (pol.) are asking'
veelepaaru 'work'	veelepaa-kkr-en 'I am working';
	veelepaa-kkr-om 'we are working'

Before the personal suffix *-tu* 'non-human singular', the present tense affix is *-kku,* if the verb is 'Strong' and in other cases there is no suffix. If the verb is *poo* 'go', the present tense suffix is *-ku* before *-tu.* Examples :

poo 'go'	poo-ku-tu 'it goes'
aaku 'become'	aaku-tu 'it becomes'
vaa 'come' (base: *varu*)	varu-tu 'it comes'
naTa 'walk'	naTa-kku-tu 'it walks'
kuTu 'give'	kuTu-kku-tu 'it gives'
came 'cook'	came-kku-tu 'it cooks'

After the 'Strong' verb *iru* 'be' and the tense suffix *-kku,* the non-human singular suffix disappears. Examples :

iru 'be'	iru-kku 'it is'
('perfect') *iru*	vantru-kku 'it has come';
	veeNTiyru-kku 'it is needed'

7.41.1. *Substitution Drill :* Substitute.

1.	naan inke irukkren (come)	நான் இங்கே இருக்கிறேன்.
2.	nii enke irukkre (go)	நீ எங்கே இருக்கிறாய்?
3.	niinka inke irukkrenkaL-aa? (come)	நீங்கள் இங்கே இருக்கிறீர்களா?
4.	naanka viiTTle irukkrom (see)	நாங்கள் வீட்டிலே இருக்கிறோம்.
5.	ava kooylle irukkraa (cry)	அவள் கோயிலிலே இருக்கிறாள்.
6.	avar-enna ceyraaru? (give)	அவர் என்ன செய்கிறார்?
7.	bass-enke irukku? (go)	பஸ் எங்கே இருக்கிறது?
8.	nii enna ceyre? (bring)	நீ என்ன செய்கிறாய்?
9.	naan kaTekkip-pooren (come)	நான் கடைக்குப் போகிறேன்.
10.	enna paakkraan? (ask)	என்ன பார்க்கிறான்?
11.	ava enna ceyraa? (say)	அவள் என்ன செய்கிறாள்?
12.	ava kaaleejle irukkraa (you)	அவள் காலேஜிலே இருக்கிறாள்.
13.	perumaaLu viiTTle irukkraaru (I)	பெருமாள் வீட்டிலே இருக்கிறார்.
14.	avan kaTeyle irukkraan (we)	அவன் கடையிலே இருக்கிறான்.
15.	nii viiTTu meele irukkre (see)	நீ வீட்டு மேலே இருக்கிறாய்.

7.41.2. *Response Drill :*

1.	joons viiTTle irukkraar-aa?	ஜோன்ஸ் வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
2.	ava enke irukkraa?	அவள் எங்கே இருக்கிறாள்?

3.	kaaleejle yaar-irukkraanka?	காலேஜிலே யார் இருக்கிறார்கள்?
4.	nii inke irukkre-y-aa?	நீ இங்கே இருக்கிறாயா?
5.	avan viiTTle irukkraanaa?	அவன் வீட்டிலே இருக்கிறானா?
6.	nii kaTeyle irukkre-y-aa?	நீ கடையிலே இருக்கிறாயா?
7.	kooylle enna irukku?	கோயிலிலே என்ன இருக்கிறது?
8.	ooTTLle onka sneytar-irukkraar-aa?	ஓட்டலிலே உங்கள் சிநேகிதர் இருக்கிறாரா?
9.	perumaaLu payyan enke irukkraan?	பெருமாள் பையன் எங்கே இருக்கிறான்?
10.	nii kooylle irukkre-y-aa?	நீ கோயிலிலே இருக்கிறாயா?

7.41.3. Translation Drill :

1.	enka viiT-inke irukku.	My house is here.	எங்கள் வீடு இங்கே இருக்கிறது.
2.	avan kaTeyle enna ceyraan?	What is he doing at the shop?	அவன் கடையிலே என்ன செய்கிறான்?
3.	naanka viiTTlerntu varrom.	We are coming from home.	நாங்கள் வீட்டிலேயிருந்து வருகிறோம்.
4.	enka kaTekki varrenkaL-aa?	Will you come to my shop?	எங்கள் கடைக்கு வருகிறீர்களா?
5.	onk-aNNaa veele-paakkraar-aa?	Is your elder brother working?	உங்கள் அண்ணா வேலை பார்க்கிறாரா?
6.	nii paTTaaLattle irukkre-y-aa?	Are you in the army?	நீ பட்டாளத்திலே இருக்கிறாயா?

7.	avan aaspattrikkip- pooraan.	He is going to the hospital.	அவன் ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறான்.
8.	ava eppa-v-um aRraa.	She is always crying.	அவள் எப்பொழுதும் அழுகிறாள்.
9.	avan enna colraan?	What is he saying?	அவன் என்ன சொல்கிறான்?
10.	ava kooylle irukkraaL-aa?	Is she in the temple?	அவள் கோயிலிலே இருக்கிறாளா?
11.	joons maturekkip- pooraaru.	Jones is going to Madura.	ஜோன்ஸ் மதுரைக்குப் போகிறார்.
12.	niinka enna keekkrenka?	What do you ask?	நீங்கள் என்ன கேட்கிறீர்கள்?
13.	naan carkkaar-veele paakkren.	I am in the government service.	நான் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறேன்.
14.	payyan aRraan.	The boy is crying.	பையன் அழுகிறான்.
15.	enna colrenka?	What are you saying?	என்ன சொல்கிறீர்கள்?

7.42. *Various uses of the Present Tense :*

Apart from its own use, the present tense form can be used to denote future time and general time. The following three sentences will elucidate this :

etuk-keekkrenka?	'Why do you ask?' (present time)
kiiRe irukkren.	'I will stay below'. (future time)
denam varutu.	'It comes daily'. (general time)

7.42.1. *Substitution Drill : Translate, then substitute.*

1.	naan inke irukkren (we)	நான் இங்கே இருக்கிறேன்.
2.	nii enke poore? (they)	நீ எங்கே போகிறாய்?
3.	evaLavu kuTuttaaru? (she)	எவ்வளவு கொடுத்தார்?
4.	naanka viiTTle irukkrom (you)	நாங்கள் வீட்டிலே இருக்கிறோம்.
5.	ava kooyllerntu varraa (he)	அவள் கோயிலிலேயிருந்து வருகிறாள்.
6.	avaru veele paakkraaru (I)	அவர் வேலை பார்க்கிறார்.
7.	bass-inta vaRiyle pookutu (you)	பஸ் இந்த வழியிலே போகிறது.
8.	nii uurukkup-poore-y-aa? (they)	நீ ஊருக்குப் போகிறாயா?
9.	naan kaTekkip-pooren (he)	நான் கடைக்குப் போகிறேன்.
10.	avan ooTTLle irukkraanaa? (they)	அவன் ஓட்டலிலே இருக்கிறானா?
11.	avaru kooylukku naTant-e pooraaru (she)	அவர் கோயிலுக்கு நடந்தே போகிறார்.
12.	avan anta ooTTLle irukkraan (she)	அவன் அந்த ஓட்டலிலே இருக்கிறான்.
13.	onka payyan inke irukkraan (you)	உங்கள் பையன் இங்கே இருக்கிறான்.
14.	ava sTeeSanukku varraa (I)	அவள் ஸ்டேஷனுக்கு வருகிறாள்.
15.	nii caappiTre (you pol.)	நீ சாப்பிடுகிறாய்.

7.42.2. *Response Drill :*

1.	avar-enke irukkraaru?	அவர் எங்கே இருக்கிறார்?
2.	ava viiTTle irukkraaL-aa?	அவள் வீட்டிலே இருக்கிறாளா?

3.	nii kaaleejikki varre-y-aa?	நீ காலேஜுக்கு வருகிறாயா?
4.	avanum pooraanaa?	அவனும் போகிறானா?
5.	onka manevi caappiTraankaL-aa?	உங்கள் மனைவி சாப்பிடுகிறார்களா?
6.	naaLekki uurukkup-poore-y-aa?	நாளைக்கு ஊருக்குப் போகிறாயா?
7.	naaLekki enna varutu?	நாளைக்கு என்ன வருகிறது?
8.	avaru ooTTLukku varraar-aa?	அவர் ஓட்டலுக்கு வருகிறாரா?
9.	avan enke veelepaakkraan?	அவன் எங்கே வேலை பார்க்கிறான்?
10.	kooylukk-eppap-poorenka?	கோயிலுக்கு எப்பொழுது போகிறீர்கள்?

7.42.3. Translation Drill :

1.	enka prafasaru kaaleejle irukkraaru.	My professor is in the college.	எங்கள் புரபசர் காலேஜிலே இருக்கிறார்.
2.	onka manevi kaTekkip-pooraan-kaL-aa?	Will your wife go to the shop?	உங்கள் மனைவி கடைக்குப் போகிறார்களா?
3.	naanka inta ooTTLle taan caappiTrom.	We eat in this very hotel.	நாங்கள் இந்த ஓட்டலிலே தான் சாப்பிடுகிறோம்.
4.	naan naaLekki maturekkip-pooren.	I will go to Madura tomorrow.	நான் நாளைக்கு மதுரைக்குப் போகிறேன்.
5.	enk-aNNaa pooliis-veele-paakkraaru.	My elder brother is in the police.	எங்கள் அண்ணா போலீஸ் வேலை பார்க்கிறார்.

6.	paRam caappiTren-kaL-aa?	Will you eat fruits?	பழம் சாப்பிடுகிறீர்களா?
7.	avaru tampi aaspattrikkip-pooraan.	His younger brother is going to the hospital.	அவர் தம்பி ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறான்.
8.	avar-iNNekki enka viiTTukku varraaru.	He will come to my house today.	அவர் இன்றைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறார்.
9.	ava kooylukkup-pooraa.	She is going to the temple.	அவள் கோயிலுக்குப் போகிறாள்.
10.	em-payyan kaTeyle irukkran.	My boy is in the shop.	என் பையன் கடையிலே இருக்கிறான்.
11.	joons maturekki varraaru.	Jones will come to Madura.	ஜோன்ஸ் மதுரைக்கு வருகிறார்.
12.	avan naTant-e varraan.	He is just coming on foot.	அவன் நடந்தே வருகிறான்.
13.	naan carkkaar-veele paakkren.	I am in the government service.	நான் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறேன்.
14.	anta uur-enke irukku?	Where is that town?	அந்த ஊர் எங்கே இருக்கிறது?
15.	koncam koreccik-kuTukkrenkaL-aa?	Will you make it a little less?	கொஞ்சம் குறைத்துக் கொடுக்கிறீர்களா?

7.5. *Question-and-Answer Drill :*

In this drill, the instructor tells student A, in Tamil to ask student B a certain question. 'A' then asks the question in Tamil, and 'B' replies in kind. For example the instructor may say *"sToon, joonse avaru viiT-enke irukk-iNNu keeLunka"*. (*joonse* is the objective form of the name *joons.* *iNNu* marks a quotation; it may be pronounced together with the preceding word as, in the case, *enke-NNu.*) Stone will then say to Jones, *"joons, onka viiT-enke irukku?"* Jones may answer, *"enka viiTu mavNTT-rooTle irukku. nampar eeRu."*

The following questions are to be put into the frame, *"A, B-e.........iNNu keeLunka"*:

1.	avar-amerikkaavlerntu vantrukkraar-aa?	அவர் அமெரிக்காவிலேயிருந்து வந்திருக்கிறாரா?
2.	avar-inke vant-ettane naaL-aacci?	அவர் இங்கே வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
3.	avaru carkkaar-veele paakkraar-aa?	அவர் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறாரா?
4.	avaru pooliis-veele paakkraar-aa?	அவர் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறாரா?
5.	naaLekki avar-onka viiTTukku varraar-aa?	நாளைக்கு அவர் உங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறாரா?
6.	avaru viiT-enke irukku?	அவர் வீடு எங்கே இருக்கிறது?
7.	ettane maNikki varaNum?	எத்தனை மணிக்கு வரவேண்டும்?
8.	naaLekki varalaamaa?	நாளைக்கு வரலாமா?
9.	avar-maneviye-y-um kuuTTikTu varraar-aa?	அவர் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறாரா?
10.	ettane maNikkip-pookalaam?	எத்தனை மணிக்குப் போகலாம்?

11.	anke enna paattaaru?	அங்கே என்ன பார்த்தார்?
12.	enna veeNum?	என்ன வேண்டும்?
13.	naaLekki ettane maNikkip-paakkalaam?	நாளைக்கு எத்தனை மணிக்குப் பார்க்கலாம்?
14.	naaLekki enke pookalaam?	நாளைக்கு எங்கே போகலாம்?
15.	avaru viiT-inke irukk-aa?	அவர் வீடு இங்கே இருக்கிறதா?
16.	anke eppap-pooraaru?	அங்கே எப்பொழுது போகிறார்?
17.	reNT-um reNT-um ettane?	இரண்டும் இரண்டும் எத்தனை?
18.	oru ruupaaykki ettane paycaa?	ஒரு ரூபாய்க்கு எத்தனை பைசா?
19.	reNT-ruupaaykki ettane aNaa?	இரண்டு ரூபாய்க்கு எத்தனை அணா?
20.	patt-um patt-um ettane?	பத்தும் பத்தும் எத்தனை?

7.6. Comprehension Practice :

7.61. New Word : *kaTek-kaararu* 'shop-keeper'

raajaa paRam vaankikTuvara, maark-keTTukkup-pooraaru. draaccep-paRam evaLav-iNNu kaTekkaararek-keekkraaru. kaTekkaararu Dajan eTT-aNaa-nkraaru. raajaa aar-aNaavukkuk-kuTukkreer-aa-NNu keekkraaru. kaTekkaararu ille saar, muTiyaat-inkraaru. raajaa eTT-aNaa kuTukka muTiyaat-inkraaru. kaTekkaararu sari, aar-aNaavukku vaankikkoonka inkraaru.	ராஜா பழம் வாங்கிக் கொண்டுவர, மார்க்கெட்டுக்குப் போகிறார். திராட்சைப்பழம் எவ்வளவு என்று கடைக்காரரைக் கேட்கிறார். கடைக்காரர் டஜன் எட்டணா என்கிறார். ராஜா ஆறணாவுக்குக் கொடுக்கிறீரா என்று கேட்கிறார். கடைக்காரர் இல்லை சார், முடியாது என்கிறார். ராஜா எட்டணா கொடுக்க முடியாது என்கிறார். கடைக்காரர் சரி, ஆறணாவுக்கு வாங்கிக் கொள்ளுங்கள் என்கிறார்.

Questions :

1. raajaa enna vaankikTu vara maarkkeTTukkup-pooraaru?

   ராஜா என்ன வாங்கிக் கொண்டுவர மார்க்கெட்டுக்குப் போகிறார்?

2. kaTekkaarare enna keekkraaru?

   கடைக்காரரை என்ன கேட்கிறார்?

3. kaTekkaarar-enna colraaru?

   கடைக்காரர் என்ன சொல்கிறார்?

4. appram raajaa enna keekkraaru?

   அப்புறம் ராஜா என்ன கேட்கிறார்?

5. kaTekkaararu ille saar, muTiyaat-inkraar-aa?

   கடைக்காரர் இல்லை சார், முடியாது என்கிறாரா?

6. raajaa enna colraaru?

   ராஜா என்ன சொல்கிறார்?

7.62. kamalaa ava aNNaavep-paakka aaspattrikkip-pooraa. ava aNNaa peer-enna-NNu narsu keekkraa. kamalaa enk-aNNaa peeru kaNNan-NNu colraa. etukk-ava aNNaavep-paakkaNum-NNu narsu kamalaavek-keekkraa. enk-aNNaavukkuk-koncam paRam koNTaant-rukkren-NNu kamalaa colraa. kamalaa, are maNi neeram irukkaNum, appram paakkalaam-NNu narsu colraa.

கமலா அவள் அண்ணாவைப் பார்க்க ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறாள். அவள் அண்ணா பெயர் என்ன என்று நர்ஸ் கேட்கிறாள். கமலா எங்கள் அண்ணா பெயர் கண்ணன் என்று சொல்கிறாள். எதுக்கு அவள் அண்ணாவைப் பார்க்க வேண்டும் என்று நர்ஸ் கமலாவைக் கேட்கிறாள். எங்கள் அண்ணாவுக்குக் கொஞ்சம் பழம் கொண்டு வந்திருக்கிறேன் என்று கமலா சொல்கிறாள். கமலா, அரை மணி நேரம் இருக்க வேண்டும், அப்புறம் பார்க்கலாம் என்று நர்ஸ் சொல்கிறாள்.

Questions :

1. kamalaa etukku aaspattrikkip-pooraa?	கமலா எதுக்கு ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறாள்?
2. nars-enna keekkraa?	நர்ஸ் என்ன கேட்கிறாள்?
3. kamalaa aNNaa peer–enna?	கமலா அண்ணா பெயர் என்ன?
4. enk-aNNaavukkuk-koncam paRan-koNTaantrukkren-NNu kamalaa colraaL-aa?	எங்கள் அண்ணாவுக்குக் கொஞ்சம் பழம் கொண்டு வந்திருக்கிறேன் என்று கமலா சொல்கிறாளா?
5. are maNi neeram irukkaNum-NNu narsu colraaL-aa?	அரை மணி நேரம் இருக்க வேண்டும் என்று நர்ஸ் சொல்கிறாளா?
6. kamalaa evaLavu neeram irukkaNum?	கமலா எவ்வளவு நேரம் இருக்க வேண்டும்?

7.7. *Conversation Stimulus :*

Jones comes to visit Kannan in the hospital. Kannan says he would like some fruit. Kannan tells him how much fruits cost. Kannan gives Jones five rupees to buy fruits for him.

Unit 8

8.1. *Basic Sentences :*

8.11. *Narayanan invites Ranganathan to the movies.*

cinimaa	movie	சினிமா
TavNu	town	டவுன்
TavNukku	to town	டவுனுக்கு
poorom	we are going	போகிறோம்

Narayanan : நாராயணன் :

NAANKA CINIMAAP-PAAKKA RAATTRI TAVNUKKUP-POOROM. — WE ARE GOING TO TOWN THIS EVENING TO SEE A SHOW. — நாங்கள் சினிமாப் பார்க்க ராத்திரி டவுனுக்குப் போகிறோம்.

enkaLooTe	with us (excl.)	எங்களோடே
nii	you (sg.)	நீ
nii-y-um	you too	நீயும்
varre	you are coming	வருகிறாய்
varre-y-aa	are you coming?	வருகிறாயா

ENKALOOTE NII-Y-UM VARRE-Y-AA? — WILL YOU (ALSO) COME ALONG WITH US? — எங்களோடே நீயும் வருகிறாயா?

neettu	yesterday	நேற்று
pooyrunten	I had gone	போயிருந்தேன்
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
ILLE, NEET-TAAN TAVNUKKUP-POOYRUNTEN.	NO, I WAS IN TOWN ONLY YESTERDAY.	இல்லே, நேற்றுத்தான் டவுனுக்குப் போயிருந்தேன்.
poone	you went	போனாய்
poone-y-aa?	did you go?	போனாயா
Narayanan :		நாராயணன் :
NII ORTTAN-TAAM-POONE-Y-AA?	DID YOU GO ALONE? ('Did you – one person only – go?)	நீ ஒருத்தன் தான் போனாயா?
coomu	a nick-name for Somasundaram (Nick-names often end in *-u*)	சோமு
vantruntaan	he had come	வந்திருந்தான்
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
ILLE, COOMU VANTRUNTAAN.	NO, SOMU WENT ('CAME') WITH ME.	இல்லே, சோமு வந்திருந்தான்.
onnooTe	with you	உன்னோடே
varraanka(L)	are coming	வருகிறார்கள்
ONNOOTE YAARU VARRAANKA?	WHO IS COMING WITH YOU?	உன்னோடே யார் வருகிறார்கள்.

tankacci	younger sister	தங்கைச்சி
varraa(L)	she is coming	வருகிருள்
Narayanan :		நாராயணன் :
EN TANKACCI VARRAA.	MY YOUNGER SISTER.	என் தங்கைச்சி வருகிருள்.
ava(L)	she	அவள்
avaLukku	to her	அவளுக்கு
naal-naaL-aa	since four days	நாலு நாளாய்
oTampu	body	உடம்பு
oTampukku	to the body	உடம்புக்கு
cari-y-aa	all right (adv.)	சரியாய்
cariyaa ille	it is not all right	சரியாய் இல்லே
AVALUKKU NAAL-NAAL-AA oTAMPUKKUC-CARIYAA ILLE.	SHE HAS BEEN SICK FOR 4 DAYS. ('To her, it was not all right to the body for 4 days')	அவளுக்கு நாலு நாளாய் உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லே.
iNNEKKIP-PARAVAA ILLE.	BUT TODAY SHE IS BETTER. ('Today it is not bad')	இன்றைக்குப் பரவாயில்லே.

8.11.1. Variation Drill :

1. naanka cinimaap-paakka raattri TavNukkup-poorom.	We are going to town this evening to see a show.	நாங்கள் சினிமாப் பார்க்க ராத்திரி டவுனுக்குப் போகிரேம்.

a. naanka cinimaap-paakka TavNukkup-poorom.	We are going to town to see a show.	நாங்கள் சினிமாப் பார்க்க டவுனுக்குப் போகிறோம்.
b. naanka raattri cinimaavukkup-poorom.	We are going to a movie this evening.	நாங்கள் ராத்திரி சினிமாவுக்குப் போகிறோம்.
c. naanka naaLekki TavNukkup-poorom.	We are going to town tomorrow.	நாங்கள் நாளைக்கு டவுனுக்குப் போகிறோம்.
d. niinka cinimaap-paakka TavNukkup-poorenkaL-aa?	Are you going to town to see the show?	நீங்கள் சினிமாப் பார்க்க டவுனுக்குப் போகிறீர்களா?
e. naan cinimaap-paakka TavNukkup-pooren.	I am going to town to see the show.	நான் சினிமாப் பார்க்க டவுனுக்குப் போகிறேன்.
f. naanka cinimaap-paakka maturekkip-poorom.	We are going to Madura to see the show.	நாங்கள் சினிமாப் பார்க்க மதுரைக் குப் போகிறோம்.
2. enkaLooTe nii-y-um varre-y-aa?	Will you come with us?	எங்களோடே நீயும் வருகிறாயா?
a. onkaLooTe onka manevi varraan-kaL-aa?	Is your wife coming with you?	உங்களோடே உங்கள் மனைவி வருகிறார்களா?
b. naan en sneytarooTe pooren.	I am going with my friend.	நான் என் சிநேகிதரோடே போகிறேன்.

c. avankaLooTe nii-y-um varaNum.	You too must come with them.	அவர்களோடே நீயும் வரவேண்டும்.
d. avarooTe avaru payyan varran.	His son is coming with him.	அவரோடே அவர் பையன் வருகிறான்.
e. ivarooTe pookalaam.	Let us go with him.	இவரோடே போகலாம்.
f. ennooTe vaanka.	Come with me.	என்னோடே வாருங்கள்.
3. neet–taan TavNukkup–pooyrunten.	Only yesterday I had gone to town.	நேற்றுத்தான் டவுனுக்குப் போயிருந்தேன்.
a. neettuk-kaaleejikkip–pooyrunten.	I had gone to the college yesterday.	நேற்றுக் காலேஜுக்குப் போயிருந் தேன்.
b. maturekkip–pooyrunten.	I had gone to Madura.	மதுரைக்குப் போயிருந்தேன்.
c. neet-taan inke vanten.	Only yesterday I came here.	நேற்றுத்தான் இங்கே வந்தேன்.
d. iNNekkit-taan vanten.	I came just today.	இன்றைக்குத் தான் வந்தேன்.
e. neettu TavNukkup–pooyrunten.	I had gone to town yesterday.	நேற்று டவுனுக்குப் போயிருந் தேன்.
f. TavNukkup–pooyrunten.	I had gone to town.	டவுனுக்குப் போயிருந்தேன்.
4. avaLukku naal–naaL–aa oTampukkuc–cariyaa ille.	She has been sick for 4 days.	அவளுக்கு நாலு நாளாய் உடம்புக் குச் சரியாய் இல்லை.
a. enakku naal–naaL–aa oTampukkuc–cariyaa ille.	I have been sick for 4 days.	எனக்கு நாலு நாளாய் உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை.

b. enakku muuN-naaL-aa oTampukkuc-cariyaa ille.	I have been sick for 3 days.	எனக்கு மூன்று நாளாய் உடம்புக் குச் சரியாய் இல்லே.
c. enakk-oTampukkuc-cariyaa ille.	I am sick.	எனக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லே.
d. onkaLukk-oTampukkuc-cariyaa ille.	You are sick.	உங்களுக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லே.
e. onkaLukk-oTampukkuc-cariyaa ille-y-aa?	Are you sick?	உங்களுக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லேயா?
f. onkaLukk-ettane naaL-aa oTampukkuc-cariyaa ille?	How many days have you been sick?	உங்களுக்கு எத்தனே நாளாய் உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லே?

8.11.2. *Response Drill :*

1.	nii cinimaap-paakka raattri enke poore?	நீ சினிமாப் பார்க்க ராத்திரி எங்கே போகிருய்?
2.	on-tampi enta uurle irukkraan?	உன் தம்பி எந்த ஊரிலே இருக்கிருன்?
3.	onkaLooTe onka sneytaru varraar-aa?	உங்களோடே உங்கள் சிநேகிதர் வருகிருரா?
4.	naaLekki on tankacciyek-kuuTTikTuvarre-y-aa?	நாளேக்கு உன் தங்கைச்சியைக் கூட்டிக்கொண்டு வருகிருயா?
5.	niinka enke poorenka?	நீங்கள் எங்கே போகிறீர்கள்?

6. onka sneytarukk-oTampukkuc-cariyaa ille-y-aa?	உங்கள் சிநேகிதருக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லையா?
7. iNNekkip-paravaa ille-y-aa?	இன்றைக்குப் பரவாயில்லையா?
8. cinimaap-paakka TavNukkup-poorenkaL-aa?	சினிமாப் பார்க்க டவுனுக்குப் போகிறீர்களா?
9. TavNukk-eppap-poorenka?	டவுனுக்கு எப்பொழுது போகிறீர்கள்?
10. naaLekki TavNukkup-poorenkaL-aa?	நாளைக்கு டவுனுக்குப் போகிறீர்களா?
11. niinka etukku TavNukkup-poorenka?	நீங்கள் எதுக்கு டவுனுக்குப் போகிறீர்கள்?
12. niinka yaarooTe poorenka?	நீங்கள் யாரோடே போகிறீர்கள்?
13. enkaLooTe niinkaLum varrenkaL-aa?	எங்களோடே நீங்களும் வருகிறீர்களா?
14. TavNukkup-pooka evaLavu neeram aakum?	டவுனுக்குப் போக எவ்வளவு நேரம் ஆகும்?

8.12. Conversation, continued.

aarampi	begin	ஆரம்பி
aarampam	beginning	ஆரம்பம்

Narayanan : நாராயணன் :

CINIMAA ETTANE MANIKKI AARAMPAM?	WHAT TIME DOES THE MOVIE START? ('Movie what time beginning?')	சினிமா எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?

Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
EN TAMPIYEK–KEELU.	ASK MY YOUNGER BROTHER.	என் தம்பியைக் கேள்.
AVANUKK–IT–ELLAAM NALLAAT–TERIYUM.	HE KNOWS ALL THIS (VERY) WELL.	அவனுக்கு இதெல்லாம் நல்லாத் தெரியும்.
iNNaa	if one says (so)	என்ருல்
cinimaa-NNaa	as regards movies ('if one says "movie" ')	சினிமா என்ருல்
iSTam	liking; desire	இஷ்டம்
iSTamaa?	is there a liking?	இஷ்டமா
Narayanan :		நாராயணன் :
CINIMAA–NNAA AVANUKKU REMPA ISTAMAA?	IS HE FOND OF MOVIES? ('Is there much liking to him as regards movies?')	சினிமா என்ருல் அவனுக்கு ரெம்ப இஷ்டமா?
paattaa(l)	if one sees; when one sees	பார்த்தால்
eppap-paattaal-um	quite often ('whenever one sees')	எப்பொழுது பார்த்தாலும்
cinimaavkku	to the movie	சினிமாவுக்கு
pooraan	he goes	போகிருன்
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
AAMAA, EPPAP–PAATTAAL–UM CINIMAAVKKUP–POORAAN.	YES, HE GOES TO THE MOVIES QUITE OFTEN.	ஆமாம், எப்பொழுது பார்த்தாலும் சினிமாவுக்குப் போகிருன்.

ovvoru	some; every	ஒவ்வொரு
camayam	opportunity; time	சமயம்
ovvoru camayam	some times	ஒவ்வொரு சமயம்
or-e	same	ஒரே
paTam	picture; movie	படம்
paTatte	picture (obj.)	படத்தை
taTave	(number of) times	தடவை
paattruvaan	he will see (intns.)	பார்த்துவிடுவான்
OVVORU CAMAYAM OR-E PATATTE RENTU MUUNU TATAVE KUUTAP-PAATTRUVAAN.	SOMETIMES HE SEES THE SAME PICTURE TWO OR THREE TIMES.	ஒவ்வொரு சமயம் ஒரே படத்தை இரண்டு மூன்று தடவை கூடப் பார்த்துவிடுவான்.
inkliiS	English	இங்கிலீஷ்
hinti	Hindi	ஹிந்தி
entap-paTam-NNaal-um	any picture	எந்தப் படம் என்றாலும்
INKLIIS, TAMIR, HINTI ... ENTAP PATAM-NNAAL-UM SARI.	ENGLISH MOVIES, TAMIL MOVIES, HINDI MOVIES, IT DOES NOT MATTER WHICH (-EVER MOVIE IT MAY BE). ('any picture is okay')	இங்கிலீஷ், தமிழ், ஹிந்தி ... எந்தப் படம் என்றாலும் சரி.

baaSe	language	பாஷை
puri	be understood	புரி
puriyaaTTaa(l)	if not understood	புரியாவிட்டால்
puriyaaTTaalum	even if not understood	புரியாவிட்டாலும்
pooyruvaan	he will go (intns.)	போய்விடுவான்

BAASE PURIYAATTAALUM POOYRUVAAN. — EVEN THOUGH HE DOES NOT UNDERSTAND THE LANGUAGE HE GOES (to any of them). — பாஷை புரியாவிட்டாலும் போய் விடுவான்.

avaLavu	that much	அவ்வளவு
payttyam	insanity; craze	பைத்தியம்

AVANUKKUC-CINIMAA-NNAA AVALAVU PAYTTYAM. — THAT IS HOW CRAZY HE IS ABOUT MOVIES. ('As regards movies, to him is that much craze') — அவனுக்குச் சினிமா என்றால் அவ்வளவு பைத்தியம்.

8.12.1. Variation Drill :

1. cinimaa ettane maNikki aarampam?	At what time does the movie start?	சினிமா எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?
a. cinimaa raattri ettane maNikki aarampam?	At what time does the movie start at night?	சினிமா ராத்திரி எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?
b. Draamaa raattri ettane maNikki aarampam?	At what time does the play start at night?	டிராமா ராத்திரி எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?

c. caappiTa ettane maNikkip-poore?	At what time do you go to eat?	சாப்பிட எத்தனை மணிக்குப் போகிறாய்?
d. cinimaap-paakka ettane maNikkip-pookaNum?	At what time should we go to the movie?	சினிமாப் பார்க்க எத்தனை மணிக்குப் போக வேண்டும்?
e. on tampi ettane maNikki viiTTukku varraan?	At what time does your younger brother come home?	உன் தம்பி எத்தனை மணிக்கு வீட்டுக்கு வருகிறான்?
f. nii ettane maNikkic-caappiTre?	At what time do you eat?	நீ எத்தனை மணிக்குச் சாப்பிடுகிறாய்?
2. cinimaa-NNaa avanukku rempa iSTamaa?	Does he like to go to the movies a lot?	சினிமா என்றால் அவனுக்கு ரெம்ப இஷ்டமா?
a. Draamaa-NNaa avanukku rempa iSTamaa?	Does he like to go to the plays a lot?	டிராமா என்றால் அவனுக்கு ரெம்ப இஷ்டமா?
b. Draamaa-NNaa avanukku rempa iSTam.	He likes to go to the plays a lot.	டிராமா என்றால் அவனுக்கு ரெம்ப இஷ்டம்.
c. ivarukk-inkliiS cinimaa-NNaa rempa iSTamaa?	Does he like English movies a lot?	இவருக்கு இங்கிலீஷ் சினிமா என்றால் ரெம்ப இஷ்டமா?
d. avanukku hinti cinimaa-NNaa rempa iSTam.	He likes Hindi movies a lot?	அவனுக்கு ஹிந்தி சினிமா என்றால் ரெம்ப இஷ்டம்.

e. avanukk-enna-NNaa rempa iSTam?	What does he like a lot?	அவனுக்கு என்ன என்றால் ரெம்ப இஷ்டம்?
f. onakk-enna-NNaa rempa iSTam?	What do you like a lot?	உனக்கு என்ன என்றால் ரெம்ப இஷ்டம்?
3. ovvoru camayam ore paTatte reNTu muuNu taTave kuuTap-paattruvaan.	Sometimes he sees the same picture two or three times.	ஒவ்வொரு சமயம் ஒரே படத்தை இரண்டு மூன்று தடவை கூடப் பார்த்துவிடுவான்.
a. ore paTattep-pattut-taTave paakkraan.	He sees the same picture ten times.	ஒரே படத்தைப் பத்துத் தடவை பார்க்கிறான்.
b. ettane taTave paakkraan?	How many times does he see (it)?	எத்தனை தடவை பார்க்கிறான்?
c. aaspattrikki reNTu muuNu taTave poonen.	I went to the hospital two or three times.	ஆஸ்பத்திரிக்கு இரண்டு மூன்று தடவை போனேன்.
d. oru taTave poonen.	I went once.	ஒரு தடவை போனேன்.
e. ovvoru camayam ore Draamaave reNTu muuNu taTave kuuTap-paattruvaan.	Sometimes he even sees the same play two or three times.	ஒவ்வொரு சமயம் ஒரே டிராமாவை இரண்டு மூன்று தடவை கூடப் பார்த்துவிடுவான்.
f. ore Draamaave naal-anci taTave kuuTap-paattruvaan.	He sees the same play as often as four or five times.	ஒரே டிராமாவை நாலைந்து தடவை கூடப் பார்த்து விடுவான்.

4. avanukkuc-cinimaa-NNaa avaLavu payttyam.	He is that crazy about movies.	அவனுக்குச் சினிமா என்றால் அவ்வளவு பைத்தியம்.
a. avanukku Draamaa-NNaa avaLavu payttyam.	He is that crazy about plays.	அவனுக்கு டிராமா என்றால் அவ்வளவு பைத்தியம்.
b. avanukk-inkliiS cinimaa-NNaa avaLavu payttyam.	He is that crazy about English movies.	அவனுக்கு இங்கிலீஷ் சினிமா என்றால் அவ்வளவு பைத்தியம்.
c. avanukk-inkliiS cinimaa-NNaap-payttyam.	He is crazy about English movies.	அவனுக்கு இங்கிலீஷ் சினிமா என்றால் பைத்தியம்.
d. enakku cinimaa-NNaap-payttyam.	I am crazy about movies.	எனக்குச் சினிமா என்றால் பைத்தியம்.
e. enakku fuT-baal-NNaap-payttyam.	I am crazy about football.	எனக்கு புட்பால் என்றால் பைத்தியம்.
f. enakkuk krikkaTT-NNaap-payttyam.	I am crazy about cricket.	எனக்குக் கிரிக்கட் என்றால் பைத்தியம்.

8.12.2. Response Drill :

1. cinimaa ettane maNikki aarampam?	சினிமா எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?
2. itu inkliiS cinimaa-v-aa?	இது இங்கிலீஷ் சினிமாவா?
3. cinimaavkku basle pookalaamaa?	சினிமாவுக்கு பஸ்ஸிலே போகலாமா?

4.	inta cinimaa nallaa irukk-aa?	இந்த சினிமா நல்லாயிருக்கிறதா?
5.	cinimaa-NNaa onkaLukku rempa iSTamaa?	சினிமா என்றால் உங்களுக்கு ரெம்ப இஷ்டமா?
6.	ivaru denam cinimaavkkup-pooraar-aa?	இவர் தினம் சினிமாவுக்குப் போகிறாரா?
7.	cinimaavkku naTantu pookalaamaa?	சினிமாவுக்கு நடந்து போகலாமா?
8.	cinimaavkku varrenkaL-aa?	சினிமாவுக்கு வருகிறீர்களா?
9.	baaSe puriyaaTTaalum hinti paTattukkup-pooyruvaanaa?	பாஷை புரியாவிட்டாலும் ஹிந்தி படத்துக்குப் போய்விடுவானா?
10.	niinka inta ñaayit-keRame kuTumpattooTe cinimaavukkup-poorenkaL-aa?	நீங்கள் இந்த ஞாயிற்றுக்கிழமை குடும்பத்தோடே சினிமாவுக்குப் போகிறீர்களா?

8.13. Conversation, concluded.

viTu	leave; be over	விடு
viTTa	left (adj.)	விட்ட
viTTatum	after (it) is over	விட்டதும்
caappiTalaam	we shall eat	சாப்பிடலாம்

Narayanan :		நாராயணன் :
CINIMAA VITTATUM ENKE CAAPPITALAAM?	WHERE SHALL WE EAT AFTER THE SHOW?	சினிமா விட்டதும் எங்கே சாப்பிடலாம்?

mavNTT-rooTu	Mount Road	மவுண்ட் ரோடு
mavNTT-rooTle	on Mount Road	மவுண்ட் ரோடிலே
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
MAVNTT-ROOTLE ORU PUTU OOTTL-IRUKKU.	THERE IS A NEW RESTAURANT ON MOUNT ROAD.	மவுண்ட் ரோடிலே ஒரு புது ஓட்டல் இருக்கிறது.
poona	gone; past; last	போன
anke	there	அங்கே
NAAN POONA VAARAM ANKE RENTU TATAVE POOYRUNTEN.	I WAS THERE A COUPLE OF TIMES LAST WEEK.	நான் போன வாரம் அங்கே இரண்டு தடவை போயிருந்தேன்.
CAAPPAATU PARAVAA ILLE.	THE FOOD IS NOT BAD.	சாப்பாடு பரவாயில்லை.
Narayanan :		நாராயணன் :
CINIMAAVUKKUP-PAKKATTLE TAANAA?	IS IT NEAR THE MOVIES?	சினிமாவுக்குப் பக்கத்திலே தானா?
Ranganathan :		ரங்கநாதன் :
REMPA TUURAM ILLE.	IT IS NOT VERY FAR.	ரெம்ப தூரம் இல்லை.
veeNu-NNaa	if (it is) necessary ('if you say it is necessary')	வேண்டும் என்றால்
rikSaa	rickshaw	ரிக்ஷா
rikSaavle	in a rickshaw	ரிக்ஷாவிலே
VEENU-NNAA RIKSAAVLE POOKALAAM.	IF YOU WANT, YOU CAN GO IN A RICKSHAW.	வேண்டும் என்றால் ரிக்ஷாவிலே போகலாம்.

8.13.1. Variation Drill :

1. cinimaa viTTatum enke caappiTalaam?	After seeing the show, where shall we eat?	சினிமா விட்டதும் எங்கே சாப்பிடலாம்?
a. cinimaa viTTatum enke pookalaam?	After seeing the show, where shall we go?	சினிமா விட்டதும் எங்கே போகலாம்?
b. caappiTTatum enke paakkalaam?	After eating, where shall we meet?	சாப்பிட்டதும் எங்கே பார்க்கலாம்?
c. cinimaa viTTatum inke caappiTalaamaa?	After seeing the show, shall we eat here?	சினிமா விட்டதும் இங்கே சாப்பிடலாமா?
d. cinimaa viTTatum enna ceyyalaam?	After seeing the show, what shall we do?	சினிமா விட்டதும் என்ன செய்யலாம்?
e. caappiTTatum kaaleejikkip-pookalaam.	After eating, we shall go to the college.	சாப்பிட்டதும் காலேஜுக்குப் போகலாம்.
f. cinimaa viTTatum inke-y-e irukkren.	After seeing the movie, I will stay right here.	சினிமா விட்டதும் இங்கேயே இருக்கிறேன்.
2. mavNTT-rooTle oru putu ooTTL-irukku.	There is a new hotel on Mount Road.	மவுண்ட் ரோடிலே ஒரு புது ஓட்டல் இருக்கிறது.
a. mavNTT-rooTle oru putu aaspattri irukku.	There is a new hospital on Mount Road.	மவுண்ட் ரோடிலே ஒரு புது ஆஸ்பத்திரி இருக்கிறது.

b. mavNTT-rooTle oru periya kaaleej-irukku.	There is a big college on Mount Road.	மவுண்ட் ரோடிலே ஒரு பெரிய காலேஜ் இருக்கிறது.
c. avaru viiTu mavNTT-rooTle irukku.	His house is on Mount Road.	அவர் வீடு மவுண்ட் ரோடிலே இருக்கிறது.
d. onka viiTu mavNTT-rooTle-y-aa irukku?	Is your house on *Mount Road*?	உங்கள் வீடு மவுண்ட் ரோடிலேயா இருக்கிறது?
e. itu putu ooTTL-aa?	Is this a new hotel?	இது புது ஓட்டலா?
f. putu ooTTLukkup-pookalaam.	Let us go to the new hotel.	புது ஓட்டலுக்குப் போகலாம்.
3. naan poona vaaram anke reNTu taTave pooyrunten.	I was there a couple of times last week.	நான் போன வாரம் அங்கே இரண்டு தடவை போயிருந்தேன்.
a. neettu reNTu taTave avaru viiTTukkup-pooyrunten.	I had been to his house a couple of times yesterday.	நேற்று இரண்டு தடவை அவர் வீட்டிற்குப் போயிருந்தேன்.
b. nii ettane taTave avaru viiTTukkup-pooyrunte?	How many times had you been to his house?	நீ எத்தனை தடவை அவர் வீட்டுக்குப் போயிருந்தாய்?
c. reNTu taTave pooyrunten.	I had been there a couple of times.	இரண்டு தடவை போயிருந்தேன்.
d. inta vaaram anke ettane taTave poore?	How many times will you go there this week?	இந்த வாரம் அங்கே எத்தனை தடவை போகிறாய்?

e. aTutta vaaram anke ettane taTave poore?	How many times will you go there next week?	அடுத்த வாரம் அங்கே எத்தனை தடவை போகிறாய்?
f. ivan iNNekki reNTu taTave vantaan.	He came twice today.	இவன் இன்றைக்கு இரண்டு தடவை வந்தான்.

8.13.2. Response Drill :

1.	viiTTle caappiTraar-aa?	வீட்டிலே சாப்பிடுகிறாரா?
2.	ooTTL-caappaaTu paravaa ille-y-aa?	ஓட்டல் சாப்பாடு பரவாயில்லையா?
3.	onka tankacciyek-kuuTTikTup-poorenkaL-aa?	உங்கள் தங்கைச்சியைக் கூட்டிக் கொண்டு போகிறீர்களா?
4.	onkaLukku hintip-paTam-NNaa iSTamaa?	உங்களுக்கு ஹிந்திப் படம் என்றால் இஷ்டமா?
5.	onka viiT-inkeyrntu rempa tuuramaa?	உங்கள் வீடு இங்கேயிருந்து ரெம்ப தூரமா?
6.	rikSaavle pookalaamaa?	ரிக்ஷாவிலே போகலாமா?
7.	cinimaa viTTatum enka viiTTukku varrenkaL-aa?	சினிமா விட்டதும் எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
8.	aTutta vaaram enke poorenka?	அடுத்த வாரம் எங்கே போகிறீர்கள்?
9.	onka manevi-y-um varraankaL-aa?	உங்கள் மனைவியும் வருகிறார்களா?
10.	ooTTLu cinimaavkkup-pakkattle taanaa?	ஓட்டல் சினிமாவுக்குப் பக்கத்திலே தானா?

8.2. *Supplementary Vocabulary : Measuring Time.*

kaa(l)	a quarter	கால்
kaal-maNi	a quarter of an hour	கால் மணி
are	a half	அரை
are maNi	half an hour	அரை மணி
aar-e kaal-maNi	6:15	ஆறே கால் மணி
aar-e kaal-maNikki	at 6:15	ஆறே கால் மணிக்கு
aar-re maNi	6:30	ஆறரை மணி
aar-e mukkaal-maNi	6:45	ஆறே முக்கால் மணி
(aTi)	(strike, as a clock)	அடி
(aTikka)	(to strike)	அடிக்க
(aTicci)	(having struck)	அடித்து
aaru anci (or) aar-aTicci anci nimiSam	6:05	ஆறு ஐந்து; ஆறடித்து ஐந்து நிமிஷம்
anci ampattanci (or) aar-aTikka anci nimiSam	5:55	ஐந்து ஐம்பத்தைந்து; ஆறடிக்க ஐந்து நிமிஷம்
nimiSam	minute	நிமிஷம்
sekkaNTu	second	செகண்டு

Drill : The instructor should ask the students (*ippa*) *maNi enna?* repeatedly during the day, until the proper phrases are learned.

8.3. *Phonetics Drill : Contrast between* n *and* N.

innu 'say that'	iNNu 'quotative particle'
annam 'swan'	aNNan 'elder brother'
enna 'what'	eNNu 'count'
manni 'excuse'	maNi 'hour'
kanaa 'dream'	kaNNu 'eye'

8.4. *Grammar :*

8.41. *The Associative Case : -ooTe* 'with'

The Associative case suffix is *-ooTe*, and this is added to the genitive case form. Examples :

naanka 'we' (excl.)	enkaL-ooTe 'with us'
nii 'you' (sg.)	onn-ooTe 'with you'

8.42. *Substitution Drill :*

Translate, then replace the objective form with the Tamil equivalent of the words in parenthesis.

1. en sneytare aaspattriyle paatten. — என் சிநேகிதரை ஆஸ்பத்திரியிலே பார்த்தேன்.
   (my younger brother)

2. onka maneviye-y-um kuuTTikTu vaanka. (your younger sister)	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வாருங்கள்.
3. en tampiyek-keeLu. (my elder brother)	என் தம்பியைக் கேள்.
4. vaanka, avarep-paakkalaam. (my friend)	வாருங்கள், அவரைப் பார்க்கலாம்.
5. avare onkaLukkut-teriyumaa? (me)	அவரை உங்களுக்குத் தெரியுமா?
6. onkaLe enkeyoo paatta maatiri irukk-e? (him)	உங்களை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
7. caamaane inke vayyi. (the fruit)	சாமானை இங்கே வை.
8. on tankacciyek-kaaleejikkik-kuuTTikTuppoo. (her)	உன் தங்கைச்சியைக் காலேஜுக்குக் கூட்டிக் கொண்டு போ.
9. onkaLe naaLekkip-paakkren. (Perumal)	உங்களை நாளைக்குப் பார்க்கிறேன்.
10. atek-koNTaa. (this one)	அதைக் கொண்டுவா.

8.43. *Response Drill :*

Answer the following questions, using objective case forms:

1. yaarec-cinimaavkkuk-kuuTTikTup-poore?	யாரைச் சினிமாவுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறாய்?
2. onne yaaru cinimaavkkuk-kuuTTikTup-pooraanka?	உன்னை யார் சினிமாவுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறார்கள்?

3. onkaLooTe yaarek-kuuTTikTu varrenka? — உங்களோடே யாரைக் கூட்டிக் கொண்டு வருகிறீர்கள்?
4. yaarep-paakka aaspattrikkip-poorenka? — யாரைப் பார்க்க ஆஸ்பத்திரிக்குப் போகிறீர்கள்?
5. matureyle yaarep-paakkaNum? — மதுரையிலே யாரைப் பார்க்க வேண்டும்?
6. on tampiye yaaru uurukkuk-kuuTTikTup-pooraanka? — உன் தம்பியை யார் ஊருக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறார்கள்?
7. onkaLep-paakka yaaru vantrukkraanka? — உங்களைப் பார்க்க யார் வந்திருக்கிறார்கள்?
8. avare yaaru caappaaTTukkuk-kuuTTikTu varraanka? — அவரை யார் சாப்பாட்டுக்குக் கூட்டிக் கொண்டு வருகிறார்கள்?
9. DaakTar-aTutta vaaram yaarep-paakka varraaru? — டாக்டர் அடுத்த வாரம் யாரைப் பார்க்க வருகிறார்?
10. ooTTLle yaarep-paakkaNum? — ஓட்டலிலே யாரைப் பார்க்க வேண்டும்?

8.44. *Translation Drill :*

1. onkaLe naaLekkip-paakkren.	I will see you tomorrow.	உங்களை நாளைக்குப் பார்க்கிறேன்.
2. ate inke koNTaa.	Bring that here.	அதை இங்கே கொண்டுவா.
3. en tankacciyek-kaaleejikkik-kuuTTikTup-pooren.	I am taking my younger sister to the college.	என் தங்கைச்சியைக் காலேஜுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறேன்.

4.	aTutta vaaram avarep-paakkalaam.	Let us meet him next week.	அடுத்த வாரம் அவரைப் பார்க்கலாம்.
5.	avarec-caappaaT-Tukkuk-kuuTTi-kTup-pookaNum.	I must take him for dinner.	அவரைச் சாப்பாட்டுக்குக் கூட்டிக் கொண்டு போகவேண்டும்.
6.	onkaLep-paakka varren.	I will come to see you.	உங்களைப் பார்க்க வருகிறேன்.
7.	naanka atek-koNTaarom.	We will bring it.	நாங்கள் அதைக் கொண்டு வருகிறோம்.
8.	DaakTar-enke irukkraar-NNu narcek-keeLu.	Ask the nurse where the doctor is.	டாக்டர் எங்கே இருக்கிறார் என்று நர்சைக் கேள்.
9.	avanukk-atek-kaaTTu.	Show him that.	அவனுக்கு அதைக் காட்டு.
10.	ate naaLekkip-paakkrom.	We will see it tomorrow.	அதை நாளைக்குப் பார்க்கிறோம்.

8.45. Second Person Plural :

In §1.35, the second person singular suffix was determined as *-e*. The plural is formed by adding *-nka(L)* to the suffix *-e*. Thus,

irukkr-e 'you (sg.) are'	irukkre-nka(L) 'you (pl.) are'
keekkr-e 'you (sg.) are asking'	keekkre-nka(L) 'you (pl.) are asking'

There is no suffix to indicate command verb. Plural command verbs are formed by adding *-nka(L)* to singular command verbs. Examples :

kuTu 'give!'	kuTu-nka(L) 'give (pl.)!'
koNTaa 'bring!'	koNTaa-nka(L) 'bring (pl.)!'
kuuTTikTu vaa 'bring!'	kuuTTikTu vaanka(L) 'bring (pl.)!'
kaRattivaccru 'take off!'	kaRattivaccrunka(L) 'take off!'

All second person plural forms thus formed (by adding *-nka(L)* to the singular forms) can be used as polite singular forms as well.

8.46. Response Drill :

1. onka tankacciye-y-um cinimaavkkuk-kuuTTikTu varrenkaL-aa? — உங்கள் தங்கைச்சியையும் சினிமாவுக்குக் கூட்டிக் கொண்டு வருகிறீர்களா?
2. onk-aNNaa onne-y-um cinimaavkkuk-kuuTTikTup-pooraar-aa? — உங்கள் அண்ணா உன்னையும் சினிமாவுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறாரா?
3. onkaLooTe onka sneytar-um varraar-aa? — உங்களோடே உங்கள் சிநேகிதரும் வருகிறாரா?

4.	avar-aNNaave-y-um paakkalaamaa?	அவர் அண்ணாவையும் பார்க்கலாமா?
5.	inta aaspattriye-y-um paakkalaamaa?	இந்த ஆஸ்பத்திரியையும் பார்க்கலாமா?
6.	avanka viiTTukku nii-y-um poore-y-aa?	அவர்கள் வீட்டுக்கு நீயும் போகிறாயா?
7.	entap-paTa-NNaalum paakkalaamaa?	எந்தப் படம் என்றாலும் பார்க்கலாமா?
8.	onka maneviye-y-un-kuuTTikTu naaLekki enka viiTTukku varrenkaL-aa?	உங்கள் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறீர்களா?
9.	onk-aNNaa-v-um paTTaaLattle irukkraar-aa?	உங்கள் அண்ணாவும் பட்டாளத்திலே இருக்கிறாரா?
10.	on tankacci-y-um uurukkup-pooraaL-aa?	உன் தங்கைச்சியும் ஊருக்குப் போகிறாளா?

8.47. *Translation Drill :*

1.	avane-y-um kuuTTikTup-poo.	Take him too.	அவனையும் கூட்டிக் கொண்டு போ.
2.	onkaLe-y-um avare-y-um enke-y-oo paatta maatiri irukk-e?	I think I have seen you and that gentleman somewhere.	உங்களையும் அவரையும் எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?
3.	avare-y-um namma viiTTukkuk-kuuTTikTuvaa.	Bring *him* to our house, too.	அவரையும் நம் வீட்டுக்குக் கூட்டிக் கொண்டு வா.

4.	ate-y-un-koNTaa.	Bring that too.	அதையும் கொண்டுவா.
5.	onkaLooTe perumaaLe-y-un-kuuTTikTu vaanka.	Bring Mr. Perumal with you too.	உங்களோடே பெருமாளையும் கூட்டிக் கொண்டு வாருங்கள்.
6.	onkaLukk-avare-y-un-teriyumaa?	Do you know him too?	உங்களுக்கு அவரையும் தெரியுமா?
7.	raajaave-y-um paakkalaamaa?	Shall we see Mr. Raja too?	ராஜாவையும் பார்க்கலாமா?
8.	avare-y-um naaLekkip-paakkalaam.	We shall see him also tomorrow.	அவரையும் நாளைக்குப் பார்க்கலாம்.
9.	en tankacci-y-um matureyle irukkraa.	My younger sister is in Madura, too.	என் தங்கைச்சியும் மதுரையிலே இருக்கிறாள்.
10.	onkaLe-y-un-kaaleejle paakkren.	I will see you at college, too.	உங்களையும் காலேஜிலே பார்க்கிறேன்.

8.48. The Past Gerund :

The English sentence 'He came and saw' is expressed in Tamil literally as 'Having come, he saw'. The Tamil equivalent of 'having come' is called a Past Gerund. This is also called an Adverbial Participle. Any number of past gerunds can precede a verb in a sentence. There are a few gerund suffixes, which are dependent upon the verbs to which they are added. *-ntu* is added to the following verbs :

iru 'be'	iru-ntu 'having been'
koNTaa 'bring'	koNTaa-ntu 'having brought'
naTa 'walk'	naTa-ntu 'having walked'
para 'fly'	para-ntu 'having flown'

The verb *vaa* 'come', however, becomes *va* before *-ntu*. Thus,

v*aa* 'come'	v*a*-ntu 'having come'

The following verbs take *-ttu* suffix :

eTu 'take'	eTu-ttu 'having taken'

The verb *paaru* 'see' loses its final consonant and vowel before adding the suffix *-ttu*. Thus,

paaru 'see'	paa-ttu 'having seen'

The verb *kore* 'reduee' takes *-cci* suffix.

kore 'reduce'	kore-cci 'having reduced'

The verb *viTu* 'leave', verbs ending in 'Intensive' *-ru* or those compounded of a noun plus *paTu* drop their final consonant and vowel and take in their place *-TTu*. Examples :

viTu 'leave'	viTTu 'having left'
kaRattivaccru 'take off'	kaRattivacciTTu 'having taken off'
paattru 'see' (intns.)	paattiTTu 'having seen'
cantooSap-paTu 'be pleased'	cantooSap-paTTu 'having been pleased'

Verbs ending in 'Reflexive' *-koo* drop their final *-oo* and substitute *-Tu.* Examples :

tuukkik-koo 'take' (refl.)	tuukkik-kTu 'having taken'

The following verbs add *-i* for forming their past gerunds :

eeru 'climb'	eer-i 'having climbed'
teeTu 'search'	teeT-i 'having searched'
niruttu 'stop'	nirutt-i 'having stopped'
paNNu 'make'	paNN-i 'having made'
cuttu 'go around'	cutt-i 'having gone around'

The verb *poo* 'go' or a compound verb ending in *-poo* adds *-y* or *-yi* instead of *-i.* Thus

poo 'go'	poo-yi 'having gone'
koNTu-poo 'take'	koNTu-poo-yi 'having taken'

The quotative suffix *iNNu* is the past gerund of the verb *innu* 'say (so)'.

The past gerund is used in several ways. It may mean 'how' an action is done. Examples :

niruttip-peecunka(L) 'speak slowly', lit. 'stop and speak'
naTantu poo 'go on foot', lit. 'walk and go'

In the following example, it refers to an action which occurred before the main action of a sentence.

miiTTr-paattuk-kuTunka(L) 'look at the meter and give (the fare)'

Sometimes the gerund has one subject and the main verb has another subject. Example :

intyaavkku vant-ettane naaL-aaci?
'How many days have passed since (you) came to India?'

The subject of the gerund *vantu* 'having come' is *nii* 'you' (which is understood) and the subject of *aacci* 'passed' is *ettane naa*(*Lu*) 'how many days'.

8.5. Question-and-answer Drill :

"A, B-e........................iNNu keeLunka"	"A, B-யை........என்று கேளுங்கள்"
1. avarukku cinimaa-NNaa rempa iSTamaa?	அவருக்கு சினிமா என்றால் ரெம்ப இஷ்டமா?
2. onkaLooTe avarum varraar-aa?	உங்களோடே அவரும் வருகிறாரா?

3.	avar–onkaLooTe cinimaap–paakka varraar–aa?	அவர் உங்களோடே சினிமாப் பார்க்க வருகிறாரா?
4.	avaru viiTTukkup–pooraar–aa?	அவர் வீட்டுக்குப் போகிறாரா?
5.	avarukkut–tamiR teriyumaa?	அவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
6.	inkeyrunt–enke pookaNum?	இங்கேயிருந்து எங்கே போக வேண்டும்?
7.	avar–aNNaa cavkkyamaa?	அவர் அண்ணா சௌக்கியமா?
8.	avaru viiTTle ellaarum cavkkyamaa?	அவர் வீட்டிலே எல்லோரும் சௌக்கியமா?
9.	onnek–kaaleejikkik–kuuTTikTup–pooraar–aa?	உன்னைக் காலேஜுக்குக் கூட்டிக்கொண்டு போகிறாரா?
10.	ooTTLu rempa tuuramaa?	ஓட்டல் ரெம்ப தூரமா?
11.	inta ooTTLu paravaa ille–y–aa?	இந்த ஓட்டல் பரவாயில்லையா?
12.	avar–ettane meNikkik–kaaleejikkip–pookaNum?	அவர் எத்தனை மணிக்குக் காலேஜுக்குப் போக வேண்டும்?
13.	onka tankacci viiTTukku varraaL–aa?	உங்கள் தங்கைச்சி வீட்டுக்கு வருகிறாளா?
14.	hinti cinimaap–paakkap–pooraar–aa?	ஹிந்தி சினிமாப் பார்க்கப் போகிறாரா?
15.	avar maneviye–y–un–kuuTTikTu varraar–aa?	அவர் மனைவியையும் கூட்டிக்கொண்டு வருகிறாரா?
16.	raattri viiTTukkuc–caappiTa varraar–aa?	ராத்திரி வீட்டுக்குச் சாப்பிட வருகிறாரா?
17.	onka viiTTukku varraar–aa?	உங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறாரா?
18.	avaru tampi kaaleejikkip–pooraan–aa?	அவர் தம்பி காலேஜுக்குப் போகிறானா?
19.	avaru tampi ettane maNikki varraan?	அவர் தம்பி எத்தனை மணிக்கு வருகிறான்?
20.	avarep–paakkalaamaa?	அவரைப் பார்க்கலாமா?

8.6. *Comprehension Practice :*

8.61. New Word : *atanaale* 'therefore', 'so'

naanum en manevi-y-um cinimaavkkup-poorom. avaLukku neettu oTampukkuc-cariyaa ille. atanaale iNNekkip-poorom. enkaLooTe nii-y-um varre-y-aa? cinimaa muuNu maNikki aarampam. en manevikki hinti cinimaa-NNaa rempa iSTam. cinimaap-paattatum, evaresT-ooTTLle kaafi caappiTalaam.

நானும் என் மனைவியும் சினிமாவுக்குப் போகிறோம். அவளுக்கு நேற்று உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை. அதனாலே இன்றைக்குப் போகிறோம். எங்களோடே நீயும் வருகிறாயா? சினிமா மூன்று மணிக்கு ஆரம்பம். என் மனைவிக்கு ஹிந்தி சினிமா என்றால் ரெம்ப இஷ்டம். சினிமாப் பார்த்ததும், எவரெஸ்ட் ஓட்டலிலே காப்பி சாப்பிடலாம்.

Questions :

1. naanum en manevi-y-um enke poorom?
   நானும் என் மனைவியும் எங்கே போகிறோம்?
2. neettu en manevikki oTampukkuc-cariyaa ille-y-aa?
   நேற்று என் மனைவிக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லையா?
3. cinimaa ettane maNikki aarampam?
   சினிமா எத்தனை மணிக்கு ஆரம்பம்?
4. en manevikk-eppa oTampukkuc-cariyaa ille?
   என் மனைவிக்கு எப்பொழுது உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை?
5. en manevikki hinti cinimaa-NNaa rempa iSTamaa?
   என் மனைவிக்கு ஹிந்தி சினிமா என்றால் ரெம்ப இஷ்டமா?
6. cinimaap-paattatum enke kaafi caappiTalaam?
   சினிமாப் பார்த்ததும் எங்கே காப்பி சாப்பிடலாம்?

8.62. naaLekki meTraaslerntu en tampi varraan. avanukku uur-ellaam cuttikkaaTTaNum. avanukku inkliiS cinimaa-NNaap-payttyam. inta uurle oru nalla cinimaa irukku. atep-paakka avanek-kuuTTikTup-pookaNum. niinka en tampi-yep-paakka varrenkaL-aa? avan vaattyaar-veele paakkraan.	நாளைக்கு மெட்ராசிலேயிருந்து என் தம்பி வருகிறான். அவனுக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்ட வேண்டும். அவனுக்கு இங்கிலீஷ் சினிமா என்றால் பைத்தியம். இந்த ஊரிலே ஒரு நல்ல சினிமா இருக்கிறது. அதைப் பார்க்க அவனைக் கூட்டிக் கொண்டு போக வேண்டும். நீங்கள் என் தம்பியைப் பார்க்க வருகிறீர்களா? அவன் உபாத்தியார் வேலை பார்க்கிறான்.

Questions :

1. naaLekki yaaru varraanka?	நாளைக்கு யார் வருகிறார்கள்?
2. en tampi enkeyruntu varraan?	என் தம்பி எங்கேயிருந்து வருகிறான்?
3. avanukk-inkliiS cinimaa-NNaa iSTamaa?	அவனுக்கு இங்கிலீஷ் சினிமா என்றால் இஷ்டமா?
4. uurle nalla cinimaa irukk-aa?	ஊரிலே நல்ல சினிமா இருக்கிறதா?
5. en tampi enna veele paakkraaan?	என் தம்பி என்ன வேலை பார்க்கிறான்?

8.7. Conversation Stimulus :

Narayanan invites Brown to come to the movies, and they discuss whether to see a Hindi film, a Tamil film or an English film. Brown says he does not understand Hindi, so they decide on a Tamil film. Narayanan suggests going to eat in a restaurant after the show, and Brown agrees.

Unit 9

9.1. Basic Sentences :

9.11. Conversation : Narayanan asks Raja to dinner.

appaa	father	அப்பா
ammaa	mother	அம்மா
Raja :		ராஜா :
ONK-APPAA AMMAA CAVKKYAN-TAANAA?	HOW ARE YOUR PARENTS? ('Are your father and mother well?')	உங்கள் அப்பா அம்மா சௌக்கியந் தானா?
ammaavkku	to the mother	அம்மாவுக்கு
konca naa(Lu)	a few days	கொஞ்ச நாள்
konca naaL–aa	since a few days	கொஞ்ச நாளாய்
Narayanan :		நாராயணன் :
ENK-AMMAAVKKUK–KONCA NAAL–AA OTAMPUKKUC-CARIYAA ILLE.	MY MOTHER WAS NOT DOING WELL FOR SOME TIME.	எங்கள் அம்மாவுக்குக் கொஞ்ச நாளாய் உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை.
IPPAP-PARAVAA ILLE.	NOW SHE IS BETTER.	இப்பொழுது பரவாயில்லை.

maaru	change	மாறு
maari	having changed	மாறி
maariyirukkrom	we have changed	மாறியிருக்கிறோம்
NAANKA IPPA VIITU–MAARIYIRUKKROM, TERIYUMAA?	DO YOU KNOW THAT WE ARE LIVING IN A NEW HOUSE NOW? ('...that we have changed the house now'?)	நாங்கள் இப்பொழுது வீடு மாறி யிருக்கிறோம், தெரியுமா?
teriyaatu	it is not known	தெரியாது
teriyaat-e?	it is not known, how come?	தெரியாதே
Raja :		ராஜா :
TERIYAAT–E?	I DON'T KNOW.	தெரியாதே?
Narayanan :		நாராயணன் :
NAALEKKI ENKA VIITTUKKUC-CAAPPITA VAANKA.	COME TO MY HOUSE FOR DINNER TOMORROW.	நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வாருங்கள்.
uNTu	there is; there are	உண்டு
uNT–aa	are there?	உண்டா
ONKALUKKUK–KORANTEKA ETAAVATU UNT–AA?	DO YOU HAVE ANY CHILDREN?	உங்களுக்குக் குழந்தைகள் ஏதாவது உண்டா?

ille-y-e	no, how come?	இல்லையே
ippat-taane	just now, don't you know?	இப்பொழுது தானே
kalyaaNam	marriage	கல்யாணம்
Raja :		ராஜா :
ILLE-Y-E, ENAKK-IPPAT-TAANE KALYAANAM AACCI?	NO. DON'T YOU KNOW I HAVE ONLY BEEN MARRIED A SHORT TIME?	இல்லையே, எனக்கு இப்பொழுது தானே கல்யாணம் ஆயிற்று?

9.11.1. Variation Drill :

1. onk–appaa ammaa cavkkyan-taanaa?	How are your parents?	உங்கள் அப்பா அம்மா சௌக்கியந் தானு?
a. onka sneytaru cavkkyan-taanaa?	How is your friend?	உங்கள் சிநேகிதர் சௌக்கியந் தானு?
b. onk–appaa ammaa enke irukkraanka?	Where are your parents?	உங்கள் அப்பா அம்மா எங்கே இருக்கிறுர்கள்?
c. niinka cavkkyan-taanaa?	How are you?	நீங்கள் சௌக்கியந் தானு?
d. enk-appaa ammaa inke ille.	My parents are not here.	எங்கள் அப்பா அம்மா இங்கே இல்லை.
e. ava appaa ammaa inke ille.	Her parents are not here.	அவள் அப்பா அம்மா இங்கே இல்லை.
f. enakk–appaa ammaa ille.	I have lost my parents. ('To me there are no parents')	எனக்கு அப்பா அம்மா இல்லை.

2. onkaLukkuk-koRanteka etaavatu uNT-aa?	Do you have any children?	உங்களுக்குக் குழந்தைகள் ஏதாவது உண்டா?
a. onkaLukk-ettane koRanteka?	How many children do you have?	உங்களுக்கு எத்தனை குழந்தைகள்?
b. enakku reNTu koRanteka.	I have two children.	எனக்கு இரண்டு குழந்தைகள்.
c. enakkuk-koRanteka ille.	I have no children.	எனக்குக் குழந்தைகள் இல்லை.
d. itu yaaru koRante?	Whose child is this?	இது யார் குழந்தை?
e. itu en koRante.	This is my child.	இது என் குழந்தை.
f. itu ava koRante.	This is her child.	இது அவள் குழந்தை.
3. enakk-ippat-taane kalyaaNam aacci?	Don't you know I have only been married a short time?	எனக்கு இப்பொழுது தானே கல்யாணம் ஆயிற்று?
a. enakk-ippat-taan kalyaaNam aacci.	I have only been married a short time.	எனக்கு இப்பொழுது தான் கல்யாணம் ஆயிற்று.
b. avanukk-ippat-taan kalyaaNam aacci.	He has only been married a short time.	அவனுக்கு இப்பொழுது தான் கல்யாணம் ஆயிற்று.
c. avanukk-eppak-kalyaaNam aacci?	When was he married?	அவனுக்கு எப்பொழுது கல்யாணம் ஆயிற்று?
d. avanukku neettut-taan kalyaaNam aacci.	He has only been married yesterday.	அவனுக்கு நேற்றுத்தான் கல்யாணம் ஆயிற்று.

e. avanukk-iNNekkit-taan kalyaaNam aacci.	He has only been married today.	அவனுக்கு இன்றைக்குத் தான் கல்யாணம் ஆயிற்று.
f. avanukk-iNNekkik-kaaleyle taan kalyaaNam aacci.	He has only been married this morning.	அவனுக்கு இன்றைக்குக் காலையிலேதான் கல்யாணம் ஆயிற்று.

9.11.2. Response Drill :

1. onka tampi ippa enke irukkraan? — உங்கள் தம்பி இப்பொழுது எங்கே இருக்கிறான்?
2. onka sneytaru cavkkyan-taanaa? — உங்கள் சிநேகிதர் சௌக்கியந் தானா?
3. onka sneytar-enke irukkraaru? — உங்கள் சிநேகிதர் எங்கே இருக்கிறார்?
4. avarukk-eppak-kalyaaNam aacci? — அவருக்கு எப்பொழுது கல்யாணம் ஆயிற்று?
5. naaLekki naanka anke varaNumaa? — நாளைக்கு நாங்கள் அங்கே வரவேண்டுமா?
6. niinka inta uurukku vantu ettane naaL-aacci? — நீங்கள் இந்த ஊருக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
7. avaru yaaru viiTTukkup-pooraaru? — அவர் யார் வீட்டுக்குப் போகிறார்?
8. avar-inta viiTTle ille-y-aa? — அவர் இந்த வீட்டிலே இல்லையா?
9. niinka kaaleejikki ettane maNikkip-pookaNum? — நீங்கள் காலேஜுக்கு எத்தனை மணிக்குப் போக வேண்டும்?
10. onka manevi meTraacukk-eppap-pooraanka? — உங்கள் மனைவி மெட்ராசுக்கு எப்பொழுது போகிறார்கள்?

9.12. Conversation, continued :

Raja :		ராஜா :
ONKALUKK-IPPA ETTANE KORANTEKA?	HOW MANY CHILDREN DO YOU HAVE NOW?	உங்களுக்கு இப்பொழுது எத்தனை குழந்தைகள்?
aaNu	male	ஆண்
Narayanan :		நாராயணன் :
RENTU KORANTEKA, ONNU AANU, ONNU PONNU.	TWO, A BOY AND A GIRL. ('Two children. One is male, another is female')	இரண்டு குழந்தைகள், ஒன்று ஆண், ஒன்று பெண்.
vayacu	age; years	வயது
Raja :		ராஜா :
ETTANE VAYAC-AACCI?	HOW OLD ARE THEY? ('How many years passed?')	எத்தனை வயது ஆயிற்று?
payyanukku	to the boy	பையனுக்கு
poNNukku	to the girl	பெண்ணுக்கு
patananci	fifteen	பதினைந்து
Narayanan :		நாராயணன் :
PAYYANUKK-EERU VAYACU, PONNUKKUP-PATANANCI.	THE BOY IS SEVEN YEARS OLD AND THE GIRL IS FIFTEEN.	பையனுக்கு ஏழு வயது, பெண்ணுக்குப் பதினைந்து.

yaar-aavatu	any one	யாராவது
irukkraanka(L)	they are	இருக்கிறார்கள்
irukkraankaL-aa	are they?	இருக்கிறார்களா
Raja :		ராஜா :
ONKA VIITTLE INNUM YAARAAVATU IRUKKRAANKAL-AA?	DOES ANY ONE ELSE LIVE WITH YOU? ('Is there any one else in your house?')	உங்கள் வீட்டிலே இன்னும் யாராவது இருக்கிறார்களா?
maappLe	bridegroom; husband; younger brother-in-law	மாப்பிள்ளை
tankacci-y-um maappLe-y-um	younger sister and her husband	தங்கைச்சியும் மாப்பிள்ளையும்
Narayanan :		நாராயணன் :
AAMAA, EN TANKACCI-Y-UM MAAPPLE-Y-UM IRUKKRAANKA.	YES, MY YOUNGER SISTER AND HER HUSBAND.	ஆமாம், என் தங்கைச்சியும் மாப்பிள்ளையும் இருக்கிறார்கள்.
tankaccikki	to the younger sister	தங்கைச்சிக்கு
aaka	to take place	ஆக
pookutu	it is going	போகிறது
Raja :		ராஜா :
EN TANKACCIKKIK-KUUTAC CIIKKRAN-KALYAANAM AAKAP-POOKUTU.	MY YOUNGER SISTER WILL GET MARRIED SOON TOO. ('Marriage is going to take place to my younger sister also')	என் தங்கைச்சிக்குக் கூடச் சீக்கிரம் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.

9.12.1. *Variation Drill :*

1. onkaLukk-ippa ettane koRanteka?	How many children do you have now?	உங்களுக்கு இப்பொழுது எத்தனை குழந்தைகள்?
a. avanukk-ippa ettane koRanteka?	How many children does he have now?	அவனுக்கு இப்பொழுது எத்தனை குழந்தைகள்?
b. avanukk-ippa reNTu koRanteka.	He has two children now.	அவனுக்கு இப்பொழுது இரண்டு குழந்தைகள்.
c. on tankaccikki ettane koRanteka?	How many children does your younger sister have?	உன் தங்கைச்சிக்கு எத்தனை குழந்தைகள்?
d. en tankaccikki reNTu koRanteka.	My younger sister has two children.	என் தங்கைச்சிக்கு இரண்டு குழந்தைகள்.
e. en tankaccikkik-koRanteka ille.	My younger sister has no children.	என் தங்கைச்சிக்குக் குழந்தைகள் இல்லை.
f. onkaLukk-ippa ettane vayacu?	How old are you now?	உங்களுக்கு இப்பொழுது எத்தனை வயது?
2. payyanukk-eeRu vayacu, poNNukkup-patananci.	The boy is seven years old, and the girl fifteen.	பையனுக்கு ஏழு வயது, பெண்ணுக்குப் பதினைந்து.
a. payyanukk-ettane vayacu?	How old is the boy?	பையனுக்கு எத்தனை வயது?
b. poNNukk-ettane vayacu?	How old is the girl?	பெண்ணுக்கு எத்தனை வயது?

c. onkaLukk-ettane vayacu?	How old are you?	உங்களுக்கு எத்தனை வயது?
d. avanukk-ettane vayacu?	How old is he?	அவனுக்கு எத்தனை வயது?
e. avanukk-ettane koRanteka?	How many children does he have?	அவனுக்கு எத்தனை குழந்தைகள்?
f. avanukk-enna veeNum?	What does he want?	அவனுக்கு என்ன வேண்டும்?
3. anta viiTTle innum yaaraavatu irukkraan-kaL-aa?	Does anyone else live in that house?	அந்த வீட்டிலே இன்னும் யாராவது இருக்கிறார்களா?
a. avaru viiTTle innum yaar-irukkraanka?	Who else lives in his house?	அவர் வீட்டிலே இன்னும் யார் இருக்கிறார்கள்?
b. onka viiTTukku innum yaaraavatu varraankaL-aa?	Is any one else coming to your house?	உங்கள் வீட்டுக்கு இன்னும் யாராவது வருகிறார்களா?
c. innum yaaraavatu kaaleejikkip-pooraankaL-aa?	Is any one else going to the college?	இன்னும் யாராவது காலேஜுக்குப் போகிறார்களா?
d. ennooTe innum yaaraavatu varaaankaL-aa?	Is any one else coming with me?	என்னோடே இன்னும் யாராவது வருகிறார்களா?

e. innum yaaru varraanka?	Who else is coming?	இன்னும் யார் வருகிறார்கள்?
f. onkaLep-paakka innum yaaraavatu varraankaL-aa?	Is any one else coming to see you?	உங்களைப் பார்க்க இன்னும் யாராவது வருகிறார்களா?
4. en tankaccikkik-kuuTac-ciikkran-kalyaaNam aakap-pookutu.	My younger sister will get married soon too.	என் தங்கைச்சிக்குக் கூடச் சீக்கிரம் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.
a. avaLukkuk-kuuTac-ciikkran-kalyaaNam aakap-pookutu.	She will get married soon too.	அவளுக்குக் கூடச் சீக்கிரம் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.
b. avaLukkuk-kuuTak-kalyaaNam aakap-pookutu.	She too is getting married.	அவளுக்குக் கூடக் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.
c. avaLukkuk-kalyaaNam aakap-pookutu.	She is getting married.	அவளுக்குக் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.
d. enakkuk-kalyaaNam aakap-pookutu.	I am getting married.	எனக்குக் கல்யாணம் ஆகப் போகிறது.
e. enakkuk-kuuTak-kaafi veeNum.	I too want coffee.	எனக்குக் கூடக் காப்பி வேண்டும்.
f. enakkuk-kuuTa inkliiS teriyum.	I too know English.	எனக்குக் கூட இங்கிலீஷ் தெரியும்.

9.12.2. *Response Drill :*

1. onkaLukkuk-koRanteka ettane?	உங்களுக்குக் குழந்தைகள் எத்தனை?
2. avarooTe ivarum varraar-aa?	அவரோடே இவரும் வருகிறாரா?
3. onka payyanukkup-pattu vayac-aa?	உங்கள் பையனுக்குப் பத்து வயதா?
4. onkaLooTe onk-appaa-v-um varraar-aa?	உங்களோடே உங்கள் அப்பாவும் வருகிறாரா?
5. ava tampikki ettane vayacu?	அவள் தம்பிக்கு எத்தனை வயது?
6. onka tampikki eppak-kalyaaNam aakap-pookutu?	உங்கள் தம்பிக்கு எப்பொழுது கல்யாணம் ஆகப் போகிறது?
7. onka viiTTle innum yaar-irukkaanka?	உங்கள் வீட்டிலே இன்னும் யார் இருக்கிறார்கள்?
8. ennooTe yaar-aavatu maturekki varraankaL-aa?	என்னோடே யாராவது மதுரைக்கு வருகிறார்களா?
9. onka tankaccikkik-kuuTak-kalyaaNam aakap-pookut-aa?	உங்கள் தங்கைச்சிக்குக் கூடக் கல்யாணம் ஆகப் போகிறதா?
10. onkaLukkuk-kuuTat-tamiR teriyumaa?	உங்களுக்குக் கூடத் தமிழ் தெரியுமா?

9.13. *Raja arrives at Narayanan's house.*

varle	did not come; has not come	வரவில்லை
varle-y-aa	has not come?	வரவில்லையா

Narayanan :		நாராயணன் :
VAANKA, ONKA MANEVI VARLE-Y-AA?	PLEASE COME IN. IS NOT YOUR WIFE COMING?	வாருங்கள், உங்கள் மனைவி வரவில்லையா?

Raja :		ராஜா :
VARLE.	SHE DID NOT COME.	வரவில்லை.
veelek-kaari	servant maid	வேலைக்காரி
VIITTLE VEELEK–KAARI ILLE.	SHE HAS NO SERVANT MAID.	வீட்டிலே வேலைக்காரி இல்லை.
AVALUKKU REMPA VEELE IRUKKU.	SHE HAS TOO MUCH WORK TO DO.	அவளுக்கு ரெம்ப வேலை இருக்கிறது.
pompLe	woman	பெண்பிள்ளை
pompLeka(L)	women	பெண்பிள்ளைகள்
pompLekaLukku	to women	பெண்பிள்ளைகளுக்கு
kaSTam	difficulty; trouble	கஷ்டம்
Narayanan :		நாராயணன் :
POMPLEKALUKKU REMPAK–KASTAN–TAAN.	WOMEN'S WORK IS VERY HARD. ('It is very diffiicult indeed for women')	பெண்பிள்ளைகளுக்கு ரெம்பக் கஷ்டந் தான்.
viiTTe	house (obj.)	வீட்டை
paattukkoo	look after; watch; keep; look for	பார்த்துக்கொள்
paattukkaNum	has to keep	பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்
came	cook	சமை

camekka	to cook	சமைக்க
camekkaNum	has to cook	சமைக்க வேண்டும்
tuNi	clothe(s)	துணி
tove	wash	துவை
tovekka	to wash	துவைக்க
tovekkaNum	has to wash	துவைக்க வேண்டும்
iruntu	having been	இருந்து
iruntukTu	being (cont.)	இருந்து கொண்டு
iruntukT-e	being always	இருந்து கொண்டே
VIITTEP-PAATTUKKANUM, CAMEKKANUM, TUNI TOVEKKANUM, INNUM ETAAVATU IRUNTUKT-E IRUKKUM.	THEY HAVE TO KEEP HOUSE, DO THE COOKING, WASH THE CLOTHES — THERE IS ALWAYS SOMETHING. ('Have to keep house, cook, wash clothes — something or other will always be there')	விட்டைப் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டும், சமைக்க வேண்டும், துணி துவைக்க வேண்டும், இன்னும் ஏதாவது இருந்து கொண்டே இருக்கும்.
ele	(banana) leaf	இலை
pooTT-aacci	have placed (intns.)	போட்டாயிற்று
MM. ELE POOTTAACCI, VAANKA.	COME ON, DINNER IS READY. ('Well, the leaves have been placed, come on')	உம், இலை போட்டாய் விட்டது, வாருங்கள்.

9.13.1. Variation Drill :

1. onka manevi varle-y-aa?	Did not your wife come?	உங்கள் மனைவி வரவில்லையா?
a. avan tampi varle-y-aa?	Did not his younger brother come?	அவன் தம்பி வரவில்லையா?
b. neettu nii kaaleejikki varle-y-aa?	Did not you come to the college yesterday?	நேற்று நீ காலேஜுக்கு வரவில்லையா?
c. avan inke varle.	He did not come here.	அவன் இங்கே வரவில்லை.
d. avan anke pookale.	He did not go there.	அவன் அங்கே போகவில்லை.
e. naan atep-paakkale.	I did not see that.	நான் அதைப் பார்க்கவில்லை.
f. naan ate eTukkale.	I did not take that.	நான் அதை எடுக்கவில்லை.
2. avaLukku rempa veele irukku.	She has too much work to do.	அவளுக்கு ரொம்ப வேலை இருக்கிறது.
a. enakku veele irukku.	I have work to do.	எனக்கு வேலை இருக்கிறது.
b. enakkuk-koncam veele irukku.	I have some work to do.	எனக்குக் கொஞ்சம் வேலை இருக்கிறது.
c. onakku veele irukk-aa?	Do you have work to do?	உனக்கு வேலை இருக்கிறதா?
d. onakku veele ille.	You have no work to do.	உனக்கு வேலை இல்லை.
e. enakkut-tampi irukkraan.	I have a younger brother.	எனக்குத் தம்பி இருக்கிறான்.
f. enakkut-tampi ille.	I have no younger brother.	எனக்குத் தம்பி இல்லை.

3. viiTTep-paattukkaNum.	One must look after the house.	வீட்டைப் பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும்.
a. enna ceyyaNum?	What must one do?	என்ன செய்ய வேண்டும்?
b. camekkaNum.	One must cook.	சமைக்க வேண்டும்.
c. tuNi tovekkaNum.	One must wash clothes.	துணி துவைக்க வேண்டும்.
d. kaaleejikkip-pookaNum.	One must go to the college.	காலேஜுக்குப் போக வேண்டும்.
e. sneytarep-paakkaNum.	One must see his friend.	சிநேகிதரைப் பார்க்க வேண்டும்.
f. maturekkip-pookaNum.	One must go to Madura.	மதுரைக்குப் போக வேண்டும்.

9.13.2. Response Drill :

1. onka koRantekaLep-paattukkaNumaa?	உங்கள் குழந்தைகளைப் பார்த்துக் கொள்ள வேண்டுமா?
2. avan innum viiTTukku varle-y-aa?	அவன் இன்னும் வீட்டுக்கு வரவில்லையா?
3. ava cinimaavkkup-pookale-y-aa?	அவள் சினிமாவுக்குப் போகவில்லையா?
4. avaru tuNiyet-tovekkaNumaa?	அவர் துணியைத் துவைக்க வேண்டுமா?
5. onkaLukku rempa veele irukk-aa?	உங்களுக்கு ரெம்ப வேலை இருக்கிறதா?
6. ele pooTTaacc-aa?	இலை போட்டாய் விட்டதா?
7. onk-aNNaa viiTTle irukkraar-aa?	உங்கள் அண்ணா வீட்டிலே இருக்கிறாரா?
8. niinka denam kaaleejikkip-pookaNumaa?	நீங்கள் தினம் காலேஜுக்குப் போக வேண்டுமா?
9. avan cinimaavkku varle-y-aa?	அவன் சினிமாவுக்கு வரவில்லையா?
10. avan innum kaaleejikkip-pookale-y-aa?	அவன் இன்னும் காலேஜுக்குப் போக வில்லையா?

9.14. Raja and Narayanan are finishing their meal.

paayacam	a kind of dessert	பாயசம்
caappiTunka(L)	have, sir	சாப்பிடுங்கள்

Narayanan : நாராயணன் :

INNUM–KONCAM PAAYACAM CAAPPITUNKA.	HAVE SOME MORE DESSERT.	இன்னும் கொஞ்சம் பாயசம் சாப்பிடுங்கள்.

vayru	stomach	வயிறு
nere	be full; become full	நிறை
nerenci	having become full	நிறைந்து
nerenci–poo	become full (intns.)	நிறைந்து போ
nerenci–poocci	it has become full	நிறைந்து போயிற்று

Raja : ராஜா :

POOTUM, VAYRU NERENCI–POOCCI.	NO THANKS, I HAVE HAD PLENTY. ('Enough, the stomach has become full')	போதும், வயிறு நிறைந்து போயிற்று.

caappiTale	did not eat; is not eating	சாப்பிடவில்லை
caappiTale–y–aa?	is not eating?	சாப்பிடவில்லையா

ONK–APPAA CAAPPITALE–Y–AA?	IS NOT YOUR FATHER GOING TO EAT?	உங்கள் அப்பா சாப்பிடவில்லையா?

ruumu	room	ரூம்
ruumle	in the room	ரூமிலே
tuunku	sleep	தூங்கு
tuunkikTu	sleeping (cont.)	தூங்கிக்கொண்டு
tuunkikTirukkraaru	he is sleeping	தூங்கிக் கொண்டிருக்கிருர்

Narayanan : நாராயணன் :

ILLE, AVARU RUUMLE TUUNKIKTRUKKRAARU.	NO, HE IS SLEEPING IN HIS ROOM.	இல்லே, அவர் ரூமிலே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிருர்.
AVARUKKU VAYAC-AAYRUCCI.	HE IS GETTING OLD. ('To him age has occurred')	அவருக்கு வயது ஆய்விட்டது.

resTu	rest	ரெஸ்ட்
eTu	take	எடு
eTuttu	having taken	எடுத்து
eTuttukkoo	take (refl.)	எடுத்துக் கொள்
eTuttukkaNum	must take	எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும்

REST-ETUTTUKKANUM.	HE NEEDS TO TAKE REST.	ரெஸ்ட் எடுத்துக்கொள்ள வேண்டும்.

9.14.1. *Variation Drill :*

1. onk-appaa caappiTale-y-aa?	Is not your father going to eat?	உங்கள் அப்பா சாப்பிடவில்லையா?
a. avar-iNNekkik-kaaleejikkip-pookale-y-aa?	Is not he going to the college today?	அவர் இன்றைக்குக் காலேஜுக்குப் போகவில்லையா?
b. avaru ñaayit-keRame raattric-caappiTle.	He did not eat on Sunday night.	அவர் ஞாயிற்றுக்கிழமை ராத்திரிச் சாப்பிடவில்லை.
c. ava neettuk-kaaleejikkip-pookale.	She did not go to the college yesterday.	அவள் நேற்றுக் காலேஜுக்குப் போகவில்லை?
d. enk-ammaa innum caappiTle.	My mother has not yet eaten.	எங்கள் அம்மா இன்னும் சாப்பிடவில்லை.
e. avaru varle-y-aa?	Isn't he coming?	அவர் வரவில்லையா?
f. avaru neettu varle.	He did not come yesterday.	அவர் நேற்று வரவில்லை.
2. avaru ruumle tuunkikT-irukkraaru.	He is sleeping in his room.	அவர் ரூமிலே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்.
a. avaru viiTTle tuunkikT-irukkraaru.	He is sleeping at home.	அவர் வீட்டிலே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்.
b. avar-enke tuunkikT-irukkraaru?	Where is he sleeping?	அவர் எங்கே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்?
c. avaru caapTukT-irukkraaru.	He is eating.	அவர் சாப்பிட்டுக் கொண்டிருக்கிறார்.
d. avaru vantukT-irukkraaru.	He is coming.	அவர் வந்து கொண்டிருக்கிறார்.

e. avaru paattukT-irukkraaru. — He is seeing. — அவர் பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறார்.

f. avaru naTantukT-irukkraaru. — He is walking. — அவர் நடந்து கொண்டிருக்கிறார்.

9.14.2. *Response Drill :*

1. onkaLukkup-paayacam veeNumaa? — உங்களுக்குப் பாயசம் வேண்டுமா?
2. koncam carppat-koNTaaraTTmaa? — கொஞ்சம் சர்ப்பத் கொண்டு வரட்டுமா?
3. niinka avarooTe pookale-y-aa? — நீங்கள் அவரோடே போகவில்லையா?
4. onk-appaa enke tuunkikTirukkraaru? — உங்கள் அப்பா எங்கே தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறார்?
5. avarukku rempa vayac-aayrucc-aa? — அவருக்கு ரெம்ப வயதாய் விட்டதா?
6. onk-aNNaavkk-ettane vayacu? — உங்கள் அண்ணாவுக்கு எத்தனை வயது?
7. kaaleejikkip-pookaNumaa? — காலேஜுக்குப் போக வேண்டுமா?
8. niinka cinimaavkkup-poorenkaL-aa? — நீங்கள் சினிமாவுக்குப் போகிறீர்களா?
9. avaru resT-eTuttukkaNumaa? — அவர் ரெஸ்ட் எடுத்துக் கொள்ள வேண்டுமா?
10. onk-appaavkk-enna veeNum? — உங்கள் அப்பாவுக்கு என்ன வேண்டும்?

9.2. *Phonetics Drill :* Contrast between *l* and *L*.

puli 'tiger'	puLi 'tamarind'
kallu 'stone'	kaLLu 'a country liquor'
muule 'corner'	muuLe 'brain'

ille 'no'	kiLi 'parrot'
pullu 'grass'	uLLe 'inside'
vele 'price'	veLLe 'white'
naalu 'four'	teeLu 'scorpion'
pallu 'tooth'	paLLam 'low land'
villu 'sell'	kiLLu 'pinch'
collu 'say'	muLLu 'thorn'

9.3. Grammar :

9.31. Continuous gerund :

Continuous gerund can be formed by adding *-kTu* (*-kkiTTu*) to the past gerund of any verb. Examples :

aRu 'cry'	*aRu-tu* 'having cried'	*aRutu-kTu* 'crying'
iru 'be'	*iru-ntu* 'having been'	*iruntu-kTu* 'being'
eturpaaru 'expect'	*eturpaa-ttu* 'having expected'	*eturpaattu-kTu* 'expecting'
pooTu 'put on'	*pooT-Tu* 'having put on'	*pooTTu-kTu* 'putting on'

Continuous (conjugated) verbs can be formed by adding conjugated forms of *iru* to the continuous gerunds. Examples :

tuunku 'sleep'	*tuunki-kTu* 'sleeping'	*tuunkikT-irukkraaru* 'he is sleeping'
kuTu 'give'	*kuTuttu-kTu* 'giving'	*kuTuttukT-iruntaanka*(*L*) 'they were giving'

9.32. *Substitution Drill :* Replace the genitive forms underlined.

1.	*avar*-aNNaa anke veelepaakkraar-aa? (my friend's)	அவர் அண்ணா அங்கே வேலை பார்க்கிறாரா?
2.	*en sneytaru* tankacci uurukkup-pooraa. (his)	என் சிநேகிதர் தங்கைச்சி ஊருக்குப் போகிறாள்.
3.	*onk-aNNaa* viiTTukkup-poorom. (my younger brother's)	உங்கள் அண்ணா வீட்டுக்குப் போகிறோம்.
4.	*onka sneytar* manevi-inke irukkraankaL-aa? (Perumal's)	உங்கள் சிநேகிதர் மனைவி இங்கே இருக்கிறார்களா?
5.	antak-*kaTTaTattu* meeleyrnt-uur-ellaam paakkalaam. (hotel)	அந்தக் கட்டடத்து மேலேயிருந்து ஊரெல்லாம் பார்க்கலாம்.
6.	*onk*-appaa caappiTle. (Narayanan's)	உங்கள் அப்பா சாப்பிடவில்லை.
7.	*enakkut-terincavar-orttar*-viiTTle irukkren. (my elder brother's)	எனக்குத் தெரிந்தவர் ஒருத்தர் வீட்டிலே இருக்கிறேன்.
8.	*en tampi* payyan carkkaar-veele paakkraan. (my friend's)	என் தம்பி பையன் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறான்.
9.	*avar*-manevi enke irukkraanka? (your)	அவர் மனைவி எங்கே இருக்கிறார்கள்?
10.	*avaru* payyan naaLekki varraan. (his younger brother's)	அவர் பையன் நாளைக்கு வருகிறான்.

9.33. *Translation Drill :*

1.	en sneytar–tampi anke irukkraan.	என் சிநேகிதர் தம்பி அங்கே இருக்கிறான்.
2.	avaru tampi-y-ooTe pooren.	அவர் தம்பியோடே போகிறேன்.
3.	atu meele ukkaarunka.	அது மேலே உட்காருங்கள்.
4.	en sneytarooTe cinimaap-paakkap-pooren.	என் சிநேகிதரோடே சினிமாப் பார்க்கப் போகிறேன்.
5.	enka viiT-inke taan irukku.	எங்கள் வீடு இங்கே தான் இருக்கிறது.
6.	itu meele enna irukku?	இது மேலே என்ன இருக்கிறது?
7.	enka veelek–kaari inke irukkraaL–aa?	எங்கள் வேலைக்காரி இங்கே இருக்கிறாளா?
8.	naan carkkaar–veele paakkren.	நான் சர்க்கார் வேலை பார்க்கிறேன்.
9.	enk–aNNaa sneytar–ooTe maturekkip–pooren.	எங்கள் அண்ணா சிநேகிதரோடே மதுரைக்குப் போகிறேன்.
10.	itu en tampi viiTu.	இது என் தம்பி வீடு.

1a. My friend's younger brother is there.
2a. I am going with his younger brother.
3a. Sit on it (pol.).
4a. I am going to see a movie with my friend.
5a. My house is right here.
6a. What is on top of this?
7a. Is our servant maid here?
8a. I am in the government service.
9a. I am going to Madura with my elder brother's friend.
10a. This is my yonnger brother's house.

9.34. *Response Drill :*

1.	onka sneytar-aNNaa enke irukkraaru?	உங்கள் சிநேகிதர் அண்ணா எங்கே இருக்கிறார்?
2.	avar-aNNaa sneytaru peer-enna?	அவர் அண்ணா சிநேகிதர் பெயர் என்ன?
3.	onka viiT-enke irukku?	உங்கள் வீடு எங்கே இருக்கிறது?
4.	raamacaami tampikk-ettane vayacu?	ராமசாமி தம்பிக்கு எத்தனை வயது?
5.	onka viiTTle veelekkaari ille-y-aa?	உங்கள் வீட்டிலே வேலைக்காரி இல்லையா?
6.	viiTTu meele enna irukku?	வீட்டு மேலே என்ன இருக்கிறது?
7.	ava yaaru tankacci?	அவள் யார் தங்கைச்சி?
8.	niinka yaar-ooTe poorenka?	நீங்கள் யாரோடே போகிறீர்கள்?
9.	itu meele enna irukku?	இது மேலே என்ன இருக்கிறது?
10.	onka viiTTukku yaaru sneytaru vaarraaru?	உங்கள் வீட்டுக்கு யார் சிநேகிதர் வருகிறார்?

9.35. *'Indefinite' particles :*

The elements *-aavatu,* and *-oo* when used with question words, give them an indefinite meaning. Examples :

etu 'which' : et-aavatu 'some', 'any', 'anything'

et-aavatu paRan-koNTu poolaa-NNu irukkren. 'I want to take some kind of fruit'

etu 'which' : et-oo 'something'

et-oo koncam paNan-kuTuttaa...... 'If you give a little something......'

enke 'where : enke-y-oo 'somewhere'

enke-y-oo paatta maatiri irukk-ẹ? 'I think I have met somewhere'

9.35.1. Translation Drill :

1.	ñaayit-keRame enke-y-aavatu pookaNum.	I must go somewhere on Sunday.	ஞாயிற்றுக்கிழமை எங்கேயாவது போக வேண்டும்.
2.	enakk-et-aavatu kuTu.	Give me something.	எனக்கு ஏதாவது கொடு.
3.	yaare-y-aavatu keekkalaam.	Let us ask some one.	யாரையாவது கேட்கலாம்.
4.	naaLekki onka viiTTukku yaar-aavatu varraan-kaL-aa?	Will somebody come to your house tomorrow?	நாளைக்கு உங்கள் வீட்டுக்கு யாராவது வருகிறார்களா?
5.	enka viiTTukk-eppa-v-aavatu vaanka.	Come to my house some time.	எங்கள் வீட்டுக்கு எப்பொழுதாவது வாருங்கள்.
6.	et-aavat-oru cinimaap-paakkalaam.	Let us see some movie.	ஏதாவது ஒரு சினிமாப் பார்க்கலாம்.
7.	enke-y-aavatu poo.	Go somewhere.	எங்கேயாவது போ.
8.	yaarukk-aavatu kaafi veeNumaa?	Does any body want coffee?	யாருக்காவது காப்பி வேண்டுமா?

9.	avare naaLekki eppaTi-y-aavatu paakkaNum.	I must see him tomorrow somehow.	அவரை நாளைக்கு எப்படியாவது பார்க்க வேண்டும்.
10.	yaarukk-aavatu avaru peeru teriyumaa?	Does any body know his name?	யாருக்காவது அவர் பெயர் தெரியுமா?

9.35.2. Response Drill : Answer by adding *-aavatu* to the question words, and translate.

1.	avarukk-etu veeNum?	அவருக்கு எது வேண்டும்?
2.	enke pookalaam?	எங்கே போகலாம்?
3.	eppa varalaam?	எப்பொழுது வரலாம்?
4.	yaarukkuk-kuTukkalaam?	யாருக்குக் கொடுக்கலாம்?
5.	avaru viiTTukku yaarek-kuuTTikTup-pookalaam?	அவர் வீட்டுக்கு யாரைக் கூட்டிக்கொண்டு போகலாம்?
6.	anta uurukk-eppaTip-pookalaam?	அந்த ஊருக்கு எப்படிப் போகலாம்?
7.	avare eppap-paakkalaam?	அவரை எப்பொழுது பார்க்கலாம்?
8.	avar-enke iruppaaru?	அவர் எங்கே இருப்பார்?
9.	on tampi-y-e enke paakkalaam?	உன் தம்பியை எங்கே பார்க்கலாம்?
10.	avare naaLekki eppaTip-paakkalaam?	அவரை நாளைக்கு எப்படிப் பார்க்கலாம்?

9.36. Negative :

The negative equivalent of the general tense is formed by combining the infinitive of the verb with *-le*. This form is used for any subject regardless of person, number or gender. Examples :

caappiTu 'eat'	caappiT-a 'to eat'	caappiTa-le 'did not eat'
vaa 'come'	var-a 'to come'	vara-le 'did not come'

Future Negative is formed by adding the suffix *maaTT* and the personal ending to the infinitive. In the case of non-human, the structure is Base + (*kk*)*aa* + tu.

Negative commands, on the other hand, are formed by the addition of *-aate* to the verbal base. Examples :

aRu 'cry'	aR-aate 'don't cry'

The verbs *poo* 'go' and *vaa* 'come' have variants in *pooku* and *varu* before *-aate*. Thus,

poo 'go'	pook-aate 'don't go'
vaa 'come'	var-aate 'don't come'

'Strong' verbs take *-kkaate* instead of *-aate* as their suffix. Example :

naTa 'walk'	naTa-kkaate 'don't walk'

Plural and honorific commands are constructed by adding *-nka* to the singular command. Examples :

kavaleppaTu 'be concerned' kavaleppaT-aate 'don't be concerned'

kavaleppaTaate-nka 'don't be concerned (pol.)'

9.36.1. Transformation Drill : Change to the negative.

1.	enakkuk-kalyaaNam aacci.	எனக்குக் கல்யாணம் ஆயிற்று.
2.	nii orttan taam-poone.	நீ ஒருத்தன் தான் போனாய்.
3.	matureyle paatten.	மதுரையிலே பார்த்தேன்.
4.	naanka reNTu peer-um varrom.	நாங்கள் இரண்டு பேரும் வருகிறோம்.
5.	avar-inke caappiTraar-aa?	அவர் இங்கே சாப்பிடுகிறாரா?
6.	naan kaaleejikkip-pooren.	நான் காலேஜுக்குப் போகிறேன்.
7.	ava enka viiTTukku varraa.	அவள் எங்கள் வீட்டுக்கு வருகிறாள்.
8.	en tankacci varraa.	என் தங்கைச்சி வருகிறாள்.
9.	enkaLooTe nii-y-um varre-y-aa?	எங்களோடே நீயும் வருகிறாயா?
10.	naan cinimaavkku varren.	நான் சினிமாவுக்கு வருகிறேன்.

9.36.2. Translation Drill :

1.	enk-aNNaa varale.	My elder brother will not come.	எங்கள் அண்ணா வரவில்லை.
2.	naan iNNekkip-pookale.	I am not going today.	நான் இன்றைக்குப் போகவில்லை.
3.	nii caappiTale-y-aa?	Aren't you going to eat?	நீ சாப்பிடவில்லையா?
4.	on tampi varle-y-aa?	Is not your younger brother coming?	உன் தம்பி வரவில்லையா?
5.	nii pookale-y-aa?	Are you not going?	நீ போகவில்லையா?

9.37. *The Present Perfect Tense :*

This tense, corresponding to English 'have done', 'have worked', etc. is a combination of the past gerund with present tense of the forms of *iru* 'be'. The present perfect tense of a single verb is as follows :

vaa (varu) 'come' : vantu 'having come'

vant-irukkren 'I have come'
vant-irukkrom 'we have come'
vant-irukkre 'you (sg.) have come'
vant-irukkrenka(L) 'you (pl.) have come'
vant-irukkraan 'he has come'
vant-irukkraa(L) 'she has come'
vant-irukkraaru 'he (pol.) has come'
vant-irukkraanka(L) 'they have come'
vant-irukku 'it has come'

Other examples are as follows :

maaru 'change'	:	maari-y-irukkrom 'we have changed'
veelepaaru 'work'	:	veelepaatt-irukkre 'you have worked'

9.37.1. *Transformation Drill :* *Change to present perfect tense :*

1. en sneytaru kaaleejikki varraaru. — என் சிநேகிதர் காலேஜுக்கு வருகிறார்.
2. naan viiTTleyruntu varren. — நான் வீட்டிலேயிருந்து வருகிறேன்.
3. inke yaar-aavatu irukkraankaL-aa? — இங்கே யாராவது இருக்கிறார்களா?
4. avan cinimaavkkup-pooraan. — அவன் சினிமாவுக்குப் போகிறான்.
5. naanka TavNukkup-poorom. — நாங்கள் டவுனுக்குப் போகிறோம்.
6. oNNey mukkaa ruupaa kuTukkren. — ஒன்றே முக்கால் ரூபாய் கொடுக்கிறேன்.
7. paRam maleylerntu varutu. — பழம் மலையிலேயிருந்து வருகிறது.
8. uur-ellaam cuttikkaaTTren. — ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டுகிறேன்.
9. naanka pooliis veele paakkrom. — நாங்கள் போலீஸ் வேலை பார்க்கிறோம்.
10. payyanum poNN-um paTikkraanka. — பையனும் பெண்ணும் படிக்கிறார்கள்.

9.37.2. *Translation Drill :*

1.	avaru matureylerntu vantrukkraaru.	He has come from Madura.	அவர் மதுரையிலேயிருந்து வந்திருக்கிறார்.
2.	namma uurukkup-putu cinimaa vantrukku.	A new movie has come to our town.	நம் ஊருக்குப் புது சினிமா வந்திருக்கிறது.
3.	avar-enke pooyrukkraaru?	Where has he gone?	அவர் எங்கே போயிருக்கிறார்?
4.	naan paattrukkren.	I have seen (it).	நான் பார்த்திருக்கிறேன்.
5.	nii anta uurukkup-pooyrukkre-y-aa?	Have you gone to that place?	நீ அந்த ஊருக்குப் போயிருக்கிறாயா?

9.38. *Question-and-answer Drill :*

	"A, B-e........iNNu keeLunka"	"A, B-யை........என்று கேளுங்கள்"
1.	avaru naaLekki onka viTTukkuc-caappiTa varraar-aa?	அவர் நாளைக்கு உங்கள் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வருகிறாரா?
2.	avar-enna veele paakkraaru?	அவர் என்ன வேலை பார்க்கிறார்?
3.	avar-ammaavkk-oTampukkuc-cariyaa ille-y-aa?	அவர் அம்மாவுக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லையா?
4.	avarukk-ettane koRanteka?	அவருக்கு எத்தனை குழந்தைகள்?
5.	avar-inke vant-ettane naaL-aacci?	அவர் இங்கே வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
6.	avaru tankaccikki innum kalyaaNam aakale-y-aa?	அவர் தங்கைச்சிக்கு இன்னும் கல்யாணம் ஆகவில்லையா?
7.	avar-aNNaa enke irukkraaru?	அவர் அண்ணா எங்கே இருக்கிறார்?
8.	avar-aNNaavkk-enna veeNum?	அவர் அண்ணாவுக்கு என்ன வேண்டும்?
9.	avaru payyan kaaleejikkip-pooyrukkraanaa?	அவர் பையன் காலேஜுக்குப் போயிருக்கிறானா?
10.	avaru viiTTle veelekkaari irukkraaL-aa?	அவர் வீட்டிலே வேலைக்காரி இருக்கிறாளா?

9.4. *Comprehension Practice :*

9.41. New word : *camayak-kaararu* '(male) cook'

inta vaaram enk-aNNaa sneytaru viiTTle camayakkaarar-ille. avaru viiTTle muuNu peeru irukkraanka. avaru manevi ille. reNTu cinnak-koRanteka irukkraanka. poNNukk-anci vayacu. payyanukku reNTu vayacu. avarukkuc-camekkat-teriyaatu. atanaale avarukkuc-caappaaTu koNTu pooren. naaLekki avaru viiTTukkup-putu camayakkaararu varraaru.

Questions :

1.	yaaru viiTTle camayakkaarar-ille?	யார் வீட்டிலே சமையற்காரர் இல்லை?
2.	enk-aNNaa sneytaru viiTTle ettane peer-irukkraanka?	எங்கள் அண்ணா சிநேகிதர் வீட்டிலே எத்தனை பேர் இருக்கிறார்கள்?
3.	avaru koRantekaLukk-ettane vayacu?	அவர் குழந்தைகளுக்கு எத்தனை வயது?
4.	naan een (why) avarukkuc-caappaaTu koNTupooren?	நான் ஏன் அவருக்குச் சாப்பாடு கொண்டு போகிறேன்?
5.	naaLekki avaru viiTTukku yaaru varraanka?	நாளைக்கு அவர் வீட்டுக்கு யார் வருகிறார்கள்?

9.5. *Conversation Stimulus :*

Smith meets Ranganathan and asks him how he is. Ranganathan says he was not doing well for some time and he is better now. He also says that he is getting married next month. Smith asks him where he is going to live. Ranganathan says he will live with his parents. Smith asks who else is living there, and Ranganathan describes his brothers' and sisters' families.

Unit 10

CONVERSATIONAL TAMIL

10.1. Basic Sentences :

10.11. Sundaram hires a cook.

on	your (sg.)	உன்
Sundaram :		சுந்தரம் :
OM-PEER ENN-APPAA?	WHAT IS YOUR NAME?	உன் பெயர் என்னப்பா?
jaan	John	ஜான்
Cook :		சமையற்காரர் :
EM-PEERU JAAN SAAR.	MY NAME IS JOHN, SIR.	என் பெயர் ஜான் சார்.
vantrukkre	you have come	வந்திருக்கிறாய்
Sundaram :		சுந்தரம் :
ENNA, VANTRUKKRE?	WHY HAVE YOU COME? ('On what have you come?')	என்ன, வந்திருக்கிறாய்?

teeTu	search; look for	தேடு
teeTi	looking for (adv.)	தேடி
Cook :		சமையற்காரர் :
VEELE TEETI VANTRUKKREN SAAR.	I HAVE COME FOR A JOB, SIR. ('Looking for a job, I have come, sir')	வேலை தேடி வந்திருக்கிறேன் சார்.
ceyyi	do	செய்
ceyve	you will do	செய்வாய்
Sundaram :		சுந்தரம் :
ENNA VEELE CEYVE?	WHAT (WORK) CAN YOU DO?	என்ன வேலை செய்வாய்?
Cook :		சமையற்காரர் :
CAMEKKAT-TERIYUM.	I KNOW COOKING, SIR.	சமைக்கத் தெரியும்.
itukku	to this	இதுக்கு
itukku munnaale	before this	இதுக்கு முன்னாலே
enke-y-aavatu	anywhere	எங்கேயாவது
veelepaattrukkre	you have worked	வேலை பார்த்திருக்கிறாய்
veelepaattrukkre-y-aa?	have you worked?	வேலை பார்த்திருக்கிறாயா
Sundaram :		சுந்தரம் :
ITUKKU MUNNAALE ENKE-Y-AAVATU VEELEPAATTRUKKRE-Y-AA?	HAVE YOU WORKED ANYWHERE ELSE BEFORE THIS?	இதுக்கு முன்னாலே எங்கேயாவது வேலை பார்த்திருக்கிறாயா?

Cook :		சமையற்காரர் :
AAMAA, SAAR.	YES, SIR.	ஆமாம், சார்.
Sundaram :		சுந்தரம் :
ENKE?	WHERE?	எங்கே?
caanttoom hay rooTu	Santhome High Road	சாந்தோம் ஹைரோடு
Cook :		சமையற்காரர் :
CAANTTOOM HAY ROOTLE, SAAR.	ON SANTHOME HIGH ROAD, SIR.	சாந்தோம் ஹைரோடிலே, சார்.

10.11.1. Variation Drill :

1. veele teeTi vantrukkren, saar.	I have come for a job, sir.	வேலை தேடி வந்திருக்கிறேன், சார்.
a. onkaLet-teeTi vantrukkren, saar.	I have come in search of you, sir.	உங்களைத் தேடி வந்திருக்கிறேன், சார்.
b. ennet-teeTi vantrukkre-y-aa?	Have you come in search of me?	என்னைத் தேடி வந்திருக்கிறாயா?
c. avan yaaret-teeTi vantrukkraan?	In search of whom, has he come?	அவன் யாரைத் தேடி வந்திருக்கிறான்?
d. yaaret-teeTre?	Whom are you searching for?	யாரைத் தேடுகிறாய்?
e. anke enna teeTre?	What are you searching for there?	அங்கே என்ன தேடுகிறாய்?

2. camekkat–teriyum, saar.	I know cooking, sir.	சமைக்கத் தெரியும், சார்.
a. onakk–enna teriyum?	What do you know?	உனக்கு என்ன தெரியும்?
b. caappiTat-teriyum.	I know how to eat.	சாப்பிடத் தெரியும்.
c. caappiTat–teriyumaa?	Do you know how to eat?	சாப்பிடத் தெரியுமா?
d. caappiTat-teriyaatu.	I don't know how to eat.	சாப்பிடத் தெரியாது.
e. avanukkuc–caappiTat-teriyaatu.	He does not know how to eat.	அவனுக்குச் சாப்பிடத் தெரியாது.
3. itukku munnaale enke–y-aavatu veelepaattrukkre-y-aa?	Have you worked anywhere else before this?	இதுக்கு முன்னாலே எங்கேயாவது வேலை பார்த்திருக்கிறாயா?
a. itukku munnaale veelepaattrukkren.	I have worked before this.	இதுக்கு முன்னாலே வேலை பார்த்திருக்கிறேன்.
b. itukku munnaale eppa-v-aavatu veele-paattrukkre–y–aa?	Have you worked anytime before this?	இதுக்கு முன்னாலே எப்பொழுதாவது வேலை பார்த்திருக்கிறாயா?
c. itukku munnaale enna irukku?	What is before this?	இதுக்கு முன்னாலே என்ன இருக்கிறது?
d. enke–y–aavatu veelepaaru.	Work somewhere.	எங்கேயாவது வேலை பார்.
e. et–aavatu veelepaaru.	Do some job.	ஏதாவது வேலை பார்.

10.12. *Conversation, continued :*

onakku	to you	உனக்கு
camayal	cooking	சமையல்
ellaac-camayal-um	all (kinds of) cooking	எல்லாச் சமையலும்
varumaa	will (it) come?	வருமா

Sundaram : சுந்தரம் :

ONAKK-ELLAAC-CAMAYAL-UM VARUMAA?	DO YOU KNOW HOW TO DO ALL KINDS OF COOKING?	உனக்கு எல்லாச் சமையலும் வருமா?

vaTakke	north	வடக்கே
vaTakkatti	northerly	வடக்கத்தி
naama(L)	we (incl.)	நாம்
namma(L)	our (incl.)	நம்

Cook : சமையற்காரர் :

INKLIIS CAMAYAL, VATAKKATTIC-CAMAYAL, NAMMA CAMAYAL...... ELLAAM VARUM, SAAR.	ENGLISH COOKING, NORTH INDIAN COOKING, OUR (SOUTH INDIAN) COOKING...... I KNOW ALL KINDS OF COOKING, SIR.	இங்கிலீஷ் சமையல், வடக்கத்திச் சமையல், நம் சமையல்...... எல்லாம் வரும், சார்.

campaLam	salary; pay	சம்பளம்

Sundaram : சுந்தரம் :

CAMPALAM EVALAVU KEEKKRE?	HOW MUCH PAY SHOULD I GIVE YOU?	சம்பளம் எவ்வளவு கேட்கிருய்?

aaru	six; river	ஆறு
arupatu	sixty	அறுபது
Cook :		சமையற்காரர் :
IPPA ARUPATU RUUPAA KUTUNKA, SAAR.	GIVE ME SIXTY RUPEES NOW, SIR.	இப்பொழுது அறுபது ரூபாய் கொடுங்கள், சார்.
kuTuttaanka(L)	they gave	கொடுத்தார்கள்
Sundaram :		சுந்தரம் :
ANKE EVALAVU KUTUTTAANKA?	HOW MUCH DID THEY GIVE YOU THERE?	அங்கே எவ்வளவு கொடுத்தார்கள்?
ampatu	fifty	ஐம்பது
kuTuttukT-runtaanka(L)	they were giving	கொடுத்துக் கொண்டிருந்தார்கள்
Cook :		சமையற்காரர் :
AMPATU RUUPAA KUTUTTUKTRUNTAANKA, SAAR.	THEY WERE GIVING ME FIFTY RUPEES, SIR.	ஐம்பது ரூபாய் கொடுத்துக் கொண்டிருந்தார்கள், சார்.
ate	that (obj.)	அதை
een	why	ஏன்
viTTru	leave (intns.)	விட்டுவிடு

viTTiTTu	having left (intns.)	விட்டுவிட்டு
vante	you came	வந்தாய்

Sundaram : சுந்தரம் :

ATE EEN VITTITTU VANTE?	WHY DID YOU LEAVE THAT JOB? (Why have you left that and come?)	அதை ஏன் விட்டுவிட்டு வந்தாய்?
kuTutta	that (they) gave	கொடுத்த
pootale	was not enough	போதவில்லை

Cook : சமையற்காரர் :

ANKE KUTUTTA CAMPALAM POOTALE.	THE PAY THERE WAS NOT ENOUGH. ('The pay they paid there......')	அங்கே கொடுத்த சம்பளம் போதவில்லை.
veere	another	வேறே
eTam	place	இடம்
eTattle	in a place	இடத்திலே
paattukkalaam	let us look for	பார்த்துக் கொள்ளலாம்
paattukkalaa-NNu	thinking "let us look for"	பார்த்துக் கொள்ளலாம் என்று
vantiTTen	I came away	வந்துவிட்டேன்
VEERE ETATTLE VEELE PAATTUKKALAA-NNU VANTITTEN.	I THOUGHT I WOULD LOOK FOR WORK SOME PLACE ELSE AND CAME AWAY.	வேறே இடத்திலே வேலை பார்த்துக் கொள்ளலாம் என்று வந்து விட்டேன்.

10.12.1. Variation Drill :

1. onakk-ellaac-camayalum varumaa?	Do you know how to do all kinds of cooking?	உனக்கு எல்லாச் சமையலும் வருமா?
a. avanukk-ellaac-camayalum varumaa?	Does he know how to do all kinds of cooking?	அவனுக்கு எல்லாச் சமையலும் வருமா?
b. avan ellaa uurukkum pooraan.	He goes to all places.	அவன் எல்லா ஊருக்கும் போகிறான்.
c. avaLukk-ellaac-camayalum varum.	She knows how to do all kinds of cooking.	அவளுக்கு எல்லாச் சமையலும் வரும்.
d. enakk-ellaac-camayalum varum.	I know how to do all kinds of cooking.	எனக்கு எல்லாச் சமையலும் வரும்.
e. onakkuc-camayal varumaa?	Do you know how to cook?	உனக்குச் சமையல் வருமா?
2. anke evaLavu kuTuttaanka?	How much did they give you there?	அங்கே எவ்வளவு கொடுத்தார்கள்?
a. anke evaLavu kuTukkraanka?	How much are they giving there?	அங்கே எவ்வளவு கொடுக்கிறார்கள்?
b. inke evaLavu kuTukkraanka?	How much are they giving here?	இங்கே எவ்வளவு கொடுக்கிறார்கள்?
c. inke ampatu ruupaa kuTukkraanka.	They are giving fifty rupees here.	இங்கே ஐம்பது ரூபாய் கொடுக்கிறார்கள்.

d. enke ampatu ruupaa kuTukkraanka?	Where are they giving fifty rupees?	எங்கே ஐம்பது ரூபாய் கொடுக்கிறார்கள்?
e. ampatu ruupaa kuTukkraankaL~aa?	Are they giving fifty rupees?	ஐம்பது ரூபாய் கொடுக்கிறார்களா?
3. veere eTattle veele paattukkalaa–NNu vantiTTen.	I thought I would look for work somewhere else and came away.	வேறே இடத்திலே வேலை பார்த்துக் கொள்ளலாம் என்று வந்து விட்டேன்.
a. naaLekkip–pookalaa–NNu vantiTTen.	I thought I would go tomorrow and came away.	நாளைக்குப் போகலாம் என்று வந்து விட்டேன்.
b. veere eTattle veele paakkalaam.	Let us look for work somewhere else.	வேறே இடத்திலே வேலை பார்க்கலாம்.
c. avanukku veere veele ille.	He has no other work.	அவனுக்கு வேறே வேலை இல்லை.
d. veere enna veeNum?	What else do you want?	வேறே என்ன வேண்டும்?
e. avarep–paakkalaa–NNu vanten.	I came in order to see him. ('......thinking that I would see him')	அவரைப் பார்க்கலாம் என்று வந்தேன்.

10 13. Conversation, concluded :

Sundaram :		சுந்தரம் :
ONAKK–ENTA UURU?	WHERE ARE YOU FROM?	உனக்கு எந்த ஊர்?

Cook :		சமையற்காரர் :
KOOYAMPUTTUURU, SAAR.	COIMBATORE, SIR.	கோயமுத்தூர், சார்.
naaLeylerntu	from tomorrow	நாளையிலேயிருந்து
veelekki	for work	வேலைக்கு
Sundaram :		சுந்தரம் :
CARI, NAALEYLERNTU VEELEKKI VANTRU.	ALL RIGHT, COME TO WORK STARTING TOMORROW.	சரி, நாளையிலேயிருந்து வேலைக்கு வந்துவிடு.
maacam	month	மாசம்
maacattukku	for a month	மாசத்துக்கு
ampatt-anci	fifty-five	ஐம்பத்தைந்து
kuTukkren	I am giving	கொடுக்கிறேன்
MAACATTUKK-AMPATTANCI RUUPAA KUTUKKREN.	I WILL GIVE YOU FIFTY-FIVE RUPEES A MONTH.	மாசத்துக்கு ஐம்பத்தைந்து ரூபாய் கொடுக்கிறேன்.
aTvaans	advance	அட்வான்ஸ்
Cook :		சமையற்காரர் :
ORU PATTU RUUPAA ATVAANS KUTUNKA, SAAR.	PLEASE GIVE ME A TEN RUPEE ADVANCE, SIR.	ஒரு பத்து ரூபாய் அட்வான்ஸ் கொடுங்க, சார்.
celavu	expense	செலவு
celavukku	for expense	செலவுக்கு
veeNTiyirukku	it is needed	வேண்டியிருக்கிறது
CELAVUKKU VEENTIYIRUKKU.	I NEED IT FOR SOME EXPENSES.	செலவுக்கு வேண்டியிருக்கிறது.

kaaleyle	morning	காலையிலே
Sundaram :		சுந்தரம் :
CARI, NAALEKKIK-KAALEYLE EERU MANIKKI VANTRU.	ALL RIGHT. BE HERE TOMORROW MORNING AT 7.	சரி, நாளைக்குக் காலையிலே ஏழு மணிக்கு வந்து விடு.
tuppravu	clean	துப்புரவு
tupprav-aa	in a clean manner	துப்புரவாய்
irukkaNum	it must be	இருக்கவேண்டும்
VEELE TUPPRAVAA IRUKKANUM.	THE WORK MUST BE CLEAN.	வேலை துப்புரவாய் இருக்க வேண்டும்.
atep-patti	about that	அதைப்பற்றி
kavale	worry; concern	கவலை
kavalep-paTu	be concerned	கவலைப்படு
kavaleppaTaatenka(L)	don't be concerned	கவலைப்படாதீர்கள்
Cook :		சமையற்காரர் :
ATEP-PATTIK-KAVALEP-PATAATENKA, SAAR.	DON'T WORRY ABOUT THAT, SIR.	அதைப் பற்றிக் கவலைப் படாதீர்கள், சார்.
ceyren	I am doing; I will do	செய்கிறேன்
NALLAAC-CEYREN.	I WILL DO PROPERLY.	நல்லாச் செய்கிறேன்.

10.13.1. Variation Drill :

1. onakk-enta uuru?	Where are you from?	உனக்கு எந்த ஊர்?
a. onakk-inta uur-aa?	Are you from this place?	உனக்கு இந்த ஊரா?
b. avanukk-enta uuru?	Where is he from?	அவனுக்கு எந்த ஊர்?
c. avanukkuk-kooyamputtuuru.	He is from Coimbatore.	அவனுக்குக் கோயமுத்தூர்.
d. avanukk-evaLavu campaLam?	How much salary does he get?	அவனுக்கு எவ்வளவு சம்பளம்?
e. avanukk-enna veeNum?	What does he want?	அவனுக்கு என்ன வேண்டும்?
2. cari, naaLeylerntu veelekki vantru.	All right, come to work starting tomorrow.	சரி, நாளையிலேயிருந்து வேலைக்கு வந்துவிடு.
a. naaLeylerntu vaa.	Come, starting tomorrow.	நாளையிலேயிருந்து வா.
b. ñaayit-keRameylerntu en sneytaru veelekkip-pookale.	My friend has not gone to work since Sunday.	ஞாயிற்றுக்கிழமையிலேயிருந்து என் சிநேகிதர் வேலைக்குப் போகவில்லை.
c. tink-keRameylerntu avaLukk-oTampu-kkuc-cariyaa ille.	She has not been well since Monday.	திங்கட்கிழமையிலேயிருந்து அவளுக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை.
d. naaLeylerntu varalaamaa?	Shall I come from tomorrow on?	நாளையிலேயிருந்து வரலாமா?
e. neettlerntu avan varle.	He has not come since yesterday.	நேற்றிலேயிருந்து அவன் வரவில்லை.

3. maacattukk-ampatt-anci ruupaa kuTukkren.	I will give you fifty-five rupees a month.	மாசத்துக்கு ஐம்பத்தைந்து ரூபாய் கொடுக்கிறேன்.
a. vaarattukkup-patananci ruupaa kuTukkren.	I will give you fifteen rupees a week.	வாரத்துக்குப் பதினைந்து ரூபாய் கொடுக்கிறேன்.
b. oru maacattukk-ettane vaaram?	How many weeks are there in a month?	ஒரு மாசத்துக்கு எத்தனை வாரம்?
c. maacattukk-ettane ruupaa kuTukkraaru?	How many rupees a month does he give you?	மாசத்துக்கு எத்தனை ரூபாய் கொடுக்கிறார்?
d. varuSattukku reNTu taTave varraan.	He comes twice a year.	வருஷத்துக்கு இரண்டு தடவை வருகிறான்.
e. vaarattukk-oru cinimaap-paattruvaan.	He will see one movie a week.	வாரத்துக்கு ஒரு சினிமாப் பார்த்துவிடுவான்.

10.2. Supplementary Vocabulary : Measuring Distance.

incci; ankulam	an inch	இஞ்ச்சு; அங்குலம்
aTi	a foot	அடி
moRam	a cubit, 18 inches	முழம்
gejam	a yard	கெஜம்
farlaanku	a furlong, 1/8 mile	பர்லாங்கு
maylu	a mile	மைல்

Drills :

or–aTikk–ettane incci?	ஒரு அடிக்கு எத்தனை இஞ்ச்சு?
oru moRattukk–ettnne aTi?	ஒரு முழத்துக்கு எத்தனை அடி?
oru moRattukk–ettane incci?	ஒரு முழத்துக்கு எத்தனை இஞ்ச்சு?
oru gejattukk–ettane moRam?	ஒரு கெஜத்துக்கு எத்தனை முழம்?
oru gejattukk–ettane aTi?	ஒரு கெஜத்துக்கு எத்தனை அடி?
oru gejattukk–ettane incci?	ஒரு கெஜத்துக்கு எத்தனை இஞ்ச்சு?
oru maylukk–ettane farlaanku?	ஒரு மைலுக்கு எத்தனை பர்லாங்கு?
oru maylukk–ettane gejam?	ஒரு மைலுக்கு எத்தனை கெஜம்?

et cetera

10.3. Pronunciation Practice : r *vs.* T.

aaru 'six'	aaTu 'sheep'
nari 'fox'	naTi 'act'
maaru 'change'	maaTu 'cow' or 'bull'
kare 'bank', 'shore'	kaTe 'store'
kaaru 'car'	kaaTu 'forest'
kari 'char–coal'	kaTi 'bite'
paaru 'see'	paaTu 'sing'
para 'fly'	paTam 'picture'
are 'half'	aTe 'close'
kore 'reduce'	koTe 'umbrella'

10.4. Grammar :

10.41. Feminine Singular :

This is expressed by the addition of *-aa(L)* to the tense suffix in a verb. Examples :

poo 'go'	poo-v-aa(L) 'she will go'
vaa (varu) 'come'	var-r-aa(L) 'she is coming'

10.42. Masculine Singular :

The suffix *-aan* indicates masculine singular. Thus,

aarampi 'begin'	aarampi-cc-aan 'he began'
iru 'be'	iru-kkr-aan 'he is'
kuTu 'give'	kuTu-tt-aan 'he gave'
konnupooTu 'kill' (intns.)	konnupooT-T-aan 'he killed' (intns.)
paattru 'see' (intns.)	paattru-v-aan 'he will see' (intns.)
pooyru 'go' (intns.)	pooyru-v-aan 'he will go' (intns.)
poo 'go'	poo-r-aan 'he goes'
vantiru- 'come' (perfect base)	vantiru-nt-aan 'he had come'

10.43. Human Plural :

This is expressed by the suffix *-aanka(L)*. Examples :

innu 'say (that)'	in-kr-aanka(L) 'they say so'
iru 'be'	iru-kkr-aanka(L) 'they are'
kuTu 'give'	kuTu-tt-aanka(L) 'they gave'

The human plural form can be used for polite singular also.

10.44. Honorific Singular :

The suffix used for this is *-aaru.* Examples :

iru 'be'	iru-kkr-aaru 'he is' iru-nt-aaru 'he was' iru-pp-aaru 'he will be'
kuTu 'give'	kuTu-tt-aaru 'he gave'
tuunkikTru 'be sleeping'	tuunkikTru-kkr-aaru 'he is sleeping'
vaccru 'keep'	vaccru-kkr-aaru 'he is keeping'
vantiru- 'come' (perfect base)	vantiru-kkr-aaru 'he has come'
vantru 'come' (intns.)	vantru-v-aaru 'he will come' (intns.)

10.45. Non-human Singular :

This is generally expressed by the suffix *-atu.* But there are some variants of *-atu,* conditioned by the environments. There is no suffix after the future tense of *any verb* and after the present tense of *iru* 'be' or the perfect base. After the present tense of other verbs, the variant of *-atu* is *-tu.* After the past tense suffix -*c*, the variant is *-ci.* Examples :

aRutukTru 'be crying'	aRutukTru–nt–atu 'it was crying'
innu 'say (that)'	iN–N–atu 'it said so'
iru 'be'	iru-nt–atu 'it was'
keTe 'be available'	keTe–cc–atu 'it was available'
keeLu 'ask'	keeT–T–atu 'it asked'
vaa 'come'	va–nt-atu 'it came'
iru 'be'	iru–kku 'it is'
vantiru- 'come' (perfect base)	vantiru–kku 'it has come'
aaku 'become'	aak–um 'it will become'
iru 'be'	iru–kkum 'it will be'
keTTuppooyru 'be spoiled' (intns.)	keTTuppooyr–um 'it will be spoiled'
tinru 'eat' (intns.)	tinr-um 'it will eat' (intns.)
vaa (varu) 'come'	var–um 'it will come'
aaku 'become'	aaku-tu 'it becomes'
poo (pooku) 'go'	pooku-tu 'it goes'
vaa (varu) 'come'	varu-tu 'it comes'
aaku 'become'	aa–c–ci 'it became'
aayru 'become' (intns.)	aayru-c-ci 'it became' (intns.)
nerencipoo 'become full'	nerencipoo–c–ci 'it has become full'
parantupooyru 'go away flying'	parantupooyru–c–ci 'it went away flying'
pooTTru 'drop off'	pooTTru–c–ci 'it dropped off'

10.46. The past Tense of *iru* 'be' is as follows :

(naan)	iru-nt-en 'I was'	(avan)	iru-nt-aan 'he was'
(naama(L)) (naanka(L))	iru-nt-om 'we were'	(ava(L))	iru-nt-aa(L) 'she was'
		(avaru)	iru-nt-aaru 'he (hon) was'
(nii)	iru-nt-e 'you were'	(avanka(L))	iru-nt-aanka(L) 'they were'
niinka(L))	iru-nt-enka(L) 'you (pl.) were'	(atu)	iru-nt-atu 'it was'

10.46.1. Transformation Drill : Change each verb into the past tense.

1.	naan inke irukkren.	நான் இங்கே இருக்கிறேன்.
2.	avaru viiTu mavNTT-rooTle irukku.	அவர் வீடு மவுண்ட் ரோடிலே இருக்கிறது.
3.	ava enta uurle irukkraa?	அவள் எந்த ஊரிலே இருக்கிறாள்?
4.	avan ippak-kaaleejle irukkraanaa?	அவன் இப்பொழுது காலேஜிலே இருக்கிறானா?
5.	onka sneytar-enke irukkraaru?	உங்கள் சிநேகிதர் எங்கே இருக்கிறார்?
6.	niinka enta DippaarTTmeNTTle irukkrenka?	நீங்கள் எந்த டிபார்ட்மெண்ட்டிலே இருக்கிறீர்கள்?
7.	raamacaami viiTTle irukkraaru.	ராமசாமி வீட்டிலே இருக்கிறார்.
8.	avanka putu viiTTle irukkraanka.	அவர்கள் புது வீட்டிலே இருக்கிறார்கள்.
9.	griin amerikkaavle irukkraar-aa?	கிரீன் அமெரிக்காவிலே இருக்கிறாரா?
10.	nii enke irukkre?	நீ எங்கே இருக்கிறாய்?

10.46.2. Translation Drill :

1.	naan viiTTle irunten.	I was at home.	நான் வீட்டிலே இருந்தேன்.
2.	niinka appa enke iruntenka?	Where were you then?	நீங்கள் அப்பொழுது எங்கே இருந்தீர்கள்?
3.	kaaleyle onka kaTeyle irunten.	I was in your shop this morning.	காலையிலே உங்கள் கடையிலே இருந்தேன்.
4.	naanka onka tankacci viiTTle iruntom.	We were at your younger sister's house.	நாங்கள் உங்கள் தங்கைச்சி வீட்டிலே இருந்தோம்.
5.	itukku munnaale enke iruntenka?	Where were you before?	இதுக்கு முன்னாலே எங்கே இருந்தீர்கள்?
6.	draaccep-paRam nallaa iruntatu.	The grapes were good.	திராட்சைப் பழம் நல்லா யிருந்தது.
7.	em payyan amerikkan kaaleejle iruntaan.	My son was at the American College.	என் பையன் அமெரிக்கன் காலேஜிலே இருந்தான்.
8.	neettu ava enke iruntaa?	Where was she yesterday?	நேற்று அவள் எங்கே இருந்தாள்?
9.	avaru putu viiTu maampalattle irukku.	His new house is in Mambalam.	அவர் புது வீடு மாம்பலத்திலே இருக்கிறது.
10.	nii oru maNikki inke irunte–y–aa?	Were you here at one?	நீ ஒரு மணிக்கு இங்கே இருந்தாயா?

10.46.3. Response Drill :

1.	niinka ettane maNikki anke iruntenka?	நீங்கள் எத்தனை மணிக்கு அங்கே இருந்தீர்கள்?
2.	niinka anci maNikki anke iruntenkaL–aa?	நீங்கள் ஐந்து மணிக்கு அங்கே இருந்தீர்களா?
3.	avan entak–kaaleejle iruntaan?	அவன் எந்தக் காலேஜிலே இருந்தான்?
4.	onka kaaru tink-keRame enke iruntatu?	உங்கள் கார் திங்கட்கிழமை எங்கே இருந்தது?
5.	kaaleyle avan enke iruntaan?	காலையிலே அவன் எங்கே இருந்தான்?
6.	ava enta aaspattriyle iruntaa?	அவள் எந்த ஆஸ்பத்திரியிலே இருந்தாள்?
7.	itukku munnaale yaaru viiTTle irunte?	இதுக்கு முன்னாலே யார் வீட்டிலே இருந்தாய்?
8.	neettu naan enke irunten?	நேற்று நான் எங்கே இருந்தேன்?
9.	niinka enke iruntenka?	நீங்கள் எங்கே இருந்தீர்கள்?
10.	ava ettane varSam anta uurle iruntaa?	அவள் எத்தனை வருஷம் அந்த ஊரிலே இருந்தாள்?

10.47. Plural :

Singular nouns can be made plural by adding the suffix *-ka(L)*. Examples :

koRante 'child'	koRante-ka(L) 'children'
nake 'a piece of jewelry'	nake-ka(L) 'jewelry'
pompLe 'woman'	pompLe-ka(L) 'women'
paRam 'fruit'	paRan-ka(L) 'fruits'

10.48. Future Tense :

The future tense suffix is generally *-v*. Before 'non-human' person, it is *-um*. After 'Strong' verbs generally it is *-pp*, but before 'non-human' person, it is *-kkum*. Examples :

poo 'go'	poo-v-aa 'she will go'
pooyru 'go' (intns.)	pooyru-v-aaru 'he will go' (intns.)
paattru 'see' (intns.)	paattru-v-aaru 'he will see' (intns.)
ceyyi 'do'	cey-v-e 'you will do'
	(The *-yi* in *ceyyi* is dropped before *v*.)
vaa (varu) 'come'	varu-v-enka(L) 'you will come'
vantru 'come' (intns.)	vantru-v-aaru 'he will come'
aaku 'become'	aak-um 'it will become'
vaa (varu) 'come'	var-um 'it will come'
keTTuppooyru 'get spoiled'	keTTuppooyr-um 'it will get spoiled'
tinru 'eat' (intns.)	tinr-um 'it will eat' (intns.)
iru 'be'	{ iru-pp-aaru 'he will be' { iru-kkum 'it will be'

Future negatives are formed by adding *-maaTT* and the concerned personal suffixes to the infinitive of any verb. Thus,

pook-a-maaTT-en 'I will not go' pook-a-maaTT-e 'you (sg.) will not go'
pook-a-maaTT-om 'we will not go' pook-a-maaTT-aan 'he will not go'
pook-a-maaTT-aa(L) 'she will not go'

In the case of 'non-human' person, the formation is different. The future negative suffix is *-aa* (*-kkaa* with 'Strong' verbs). Thus,

pook-aa-tu 'it will not go'
aak-aa-tu 'it will not become'
var-aa-tu 'it will not come'

naTa-kkaa-tu 'it will not walk'
paa-kkaa-tu 'it will not see'
(The *-ru* in *paaru* 'see' is dropped before *-kkaa.*)

10.49. Reflexive Verbs :

When an action is done for one's own self, the verb is called reflexive. This is expressed by the addition of the suffix *-kkoo*, to the past gerund of any verb. Examples :

eTu 'take'	*eTu-ttu* 'having taken'	*eTuttu-kkoo* 'take for oneself'
tuukku 'lift'	*tuukk-i* 'having lifted'	*tuukki-kkoo* 'take for oneself'
paaru 'see'	*paa-ttu* 'having seen'	*paattu-kkoo* 'see for oneself'
pooTu 'set'	*pooT-Tu* 'having set'	*pooTTu-kkoo* 'set for oneself'
vaanku 'receive'	*vaank-i* 'having received'	*vaanki-kkoo* 'receive for oneself'

10.5. *Question-and-answer Drill :*

	"A, B-e......iNNu keeLuunka"	"A, B-யை....., என்று கேளுங்கள்"
1.	avar-etukk-inke vantrukkraaru?	அவர் எதுக்கு இங்கே வந்திருக்கிறார்?
2.	avar-itukku munnaale enke veelepaattrukkraaru?	அவர் இதுக்கு முன்னாலே எங்கே வேலை பார்த்திருக்கிறார்?
3.	avaru viiT-enta rooTle irukku?	அவர் வீடு எந்த ரோடிலே இருக்கிறது?
4.	avarukk-enn-enna camayal varum?	அவருக்கு என்னென்ன சமையல் வரும்?
5.	avarukku namma camayal piTiccirukk-aa?	அவருக்கு நம் சமையல் பிடித்திருக்கிறதா?
6.	paTTaaLattle campaLam jaasti kuTuttaankaL-aa?	பட்டாளத்திலே சம்பளம் ஜாஸ்தி கொடுத்தார்களா?
7.	avar-intyaavkku vant-ettane naaL-aacci?	அவர் இந்தியாவுக்கு வந்து எத்தனை நாள் ஆயிற்று?
8.	avaru peer-enna?	அவர் பெயர் என்ன?
9.	naaLekki avaru viiTTukkuc-caappiTa varrar-aa?	நாளைக்கு அவர் வீட்டுக்குச் சாப்பிட வருகிறாரா?
10.	ettane maNikki varac-colraaru?	எத்தனை மணிக்கு வரச் சொல்கிறார்?
11.	ayyaa viiTTle irukkraankaL-aa?	ஐயா வீட்டிலே இருக்கிறார்களா?
12.	cavkkyamaa?	சௌக்கியமா?
13.	avar-inke ettane naaL-iruppaaru?	அவர் இங்கே எத்தனை நாள் இருப்பார்?
14.	hooppep-paakka varraar-aa?	ஹோப்பைப் பார்க்க வருகிறாரா?

15. evaresT-ooTTL-enke irukku, teriyumaa? — எவரெஸ்ட் ஓட்டல் எங்கே இருக்கிறது, தெரியுமா?
16. avaru yaaru? — அவர் யார்?
17. avarukkut-tamiR teriyumaa? — அவருக்குத் தமிழ் தெரியுமா?
18. avarukk-enta uuru? — அவருக்கு எந்த ஊர்?
19. avarukk-inta deecam piTiccirukk-aa? — அவருக்கு இந்த தேசம் பிடித்திருக்கிறதா?
20. avar-enna veele ceyvaaru? — அவர் என்ன வேலை செய்வார்?

10.6. Comperehension Practice :

10.61. New word : *veere* 'else'

onkaLukk-ellaac-camayalum piTicc-irukk-aa? enka camayal enakku rempap-piTiccirukku. onkaLukkup-paayacam rempap-piTiccirukku-lle? naaLekki enka viiTTukku vaanka. onkaLukkup-paayacam kuTukkren. veere enna veeNum?

உங்களுக்கு எல்லாச் சமையலும் பிடித்திருக்கிறதா? எங்கள் சமையல் எனக்கு ரெம்பப் பிடித்திருக்கிறது. உங்களுக்குப் பாயசம் ரெம்பப் பிடித்திருக்கிறது இல்லையா? நாளைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வாருங்கள். உங்களுக்குப் பாயசம் கொடுக்கிறேன். வேறே என்ன வேண்டும்?

Questions :

1. enakk-entac-camayal nallaap-piTiccirukku? — எனக்கு எந்தச் சமையல் நல்லாப் பிடித்திருக்கிறது?
2. onkaLukk-ellaac-camayalum piTiccirukk-aa? — உங்களுக்கு எல்லாச் சமையலும் பிடித்திருக்கிறதா?

3. onkaLukkup-paayacam rempap-piTiccirukku-lle?

4. veere enna veeNum?

உங்களுக்குப் பாயசம் ரெம்பப் பிடித்திருக்கிறது இல்லையா?
வேறே என்ன வேண்டும்?

10.62. New words : *cinna* 'small', *cinnatu* 'small one'

raamacaamikki ampatu ruupaa campaLam varutu. atu avarukkup-pootale. avaru viiTTle aaru peeru irukkraanka. avaru, avaru manevi, avar-appaa ammaa, koRanteka reNTu peeru. avaru viiTu rempac-cinnatu. avanka ellaarum antac-cinna viiTTle irukkraanka. avar-appaa ammaavkku rempa vayac-aayrucci.

ராமசாமிக்கு ஐம்பது ரூபாய் சம்பளம் வருகிறது. அது அவருக்குப் போதவில்லை. அவர் வீட்டிலே ஆறு பேர் இருக்கிறார்கள். அவர், அவர் மனைவி, அவர் அப்பா அம்மா, குழந்தைகள் இரண்டு பேர். அவர் வீடு ரெம்பச் சின்னது. அவர்கள் எல்லோரும் அந்தச் சின்ன வீட்டிலே இருக்கிறார்கள். அவர் அப்பா அம்மாவுக்கு ரெம்ப வயதாய்விட்டது.

Questions :

1. raamacaamikki evaLavu campaLam varutu?
2. avaru viiTTle yaar-yaar-irukkraanka?
3. avaru viiTu cinnat-aa?
4. yaarukku rempa vayac-aayrucci?

ராமசாமிக்கு எவ்வளவு சம்பளம் வருகிறது?
அவர் வீட்டிலே யார் யார் இருக்கிறார்கள்?
அவர் வீடு சின்னதா?
யாருக்கு ரெம்ப வயதாய் விட்டது?

10.7. Conversation Stimulus :

Mrs. Sundaram interviews Parvati, who wants work as a maid servant (Indian English ayah, Tamil *aayaa*). Parvati says she can keep house, wash clothes, and look after children. Mrs. Sundaram finally hires her, starting next Wednesday, at Rs. 50 per month.

Unit 11

CONVERSATIONAL TAMIL

11.1. Basic Sentences :

11.11. Telling a story :

kate	story	கதை
Child :		குழந்தை :
ENAKK–ORU KATE COLLU–MMAA.	TELL ME A STORY, MOTHER.	எனக்கு ஒரு கதை சொல்லும்மா.
kaakkaa(y)	crow	காக்காய்
nari	fox	நரி
kaakkaay–um nari–y–um	the crow and the fox	காக்காயும் நரியும்
tantram	trick; plan	தந்திரம்
paNNu	make	பண்ணு
paNNi	having made	பண்ணி
paampu	snake	பாம்பு
paamp–e	snake (obj.)	பாம்பை
kollu	kill	கொல்

konna	killed (adj.)	கொன்ற
collaTTum	let (one) tell	சொல்லட்டும்
collaTTm-aa	shall I tell?	சொல்லட்டுமா
Mother :		அம்மா :
KAAKKAAY-UM NARI-Y-UM TANTRAM PANNIP-PAAMPEK-KONNA KATE COLLATTM-AA?	SHALL I TELL YOU THE STORY ABOUT THE CROW AND THE FOX WHICH MADE A PLAN AND KILLED THE SNAKE?	காக்காயும் நரியும் தந்திரம் பண்ணிப் பாம்பைக் கொன்ற கதை சொல்லட்டுமா?
uurle	in a town	ஊரிலே
raajaa	king	ராஜா
iruntaaru	ke (pol.) was	இருந்தார்
iruntaar-aam	he was (it is said)	இருந்தாராம்
ORU UURLE ORU RAAJAA IRUNTAAR-AAM.	IT GOES THIS WAY: THERE WAS A KING IN A CERTAIN TOWN.	ஒரு ஊரிலே ஒரு ராஜா இருந்தாராம்.
maka(L)	daughter	மகள்
makaL-aam	daughter (it is said)	மகளாம்
AVARUKK-ORU MAKAL-AAM.	HE HAD A DAUGHTER.	அவருக்கு ஒரு மகளாம்.
kuLi	bathe	குளி
kuLikkratu	bathing	குளிக்கிறது

kuLikkratukkaaka	for bathing	குளிக்கிறதுக்காக
aaru	river	ஆறு
aattukku	to the river	ஆற்றுக்கு
poovaa(L)	she will go; she used to go	போவாள்
poovaaL-aam	she used to go (it is said)	போவாளாம்
AVA KULIKKRATUKKAAKA DENAM ORU AATTUKKUP-POOVAAL-AAM.	SHE USED TO GO EVERY DAY TO A RIVER TO BATHE.	அவள் குளிக்கிறதுக்காக தினம் ஒரு ஆற்றுக்குப் போவாளாம்.
kare	bank	கரை
aattan-kare	river bank	ஆற்றங்கரை
aattankareyle	on the river bank	ஆற்றங்கரையிலே
maram	tree	மரம்
iruntatu	it was; there was	இருந்தது
iruntat-aam	there was (it is said)	இருந்ததாம்
ANTA AATTANKAREYLE ORU PERIYA MARAM IRUNTAT-AAM.	THERE WAS A BIG TREE ON THE BANK OF THE RIVER.	அந்த ஆற்றங்கரையிலே ஒரு பெரிய மரம் இருந்ததாம்.
marattu	of the tree	மரத்து
kuuTu	nest	கூடு
MARATTU MEELE ORU KAAKKAAK-KUUT-IRUNTAT-AAM.	ON TOP OF THAT TREE THERE WAS A CROW'S NEST.	மரத்து மேலே ஒரு காக்காய்க் கூடு இருந்ததாம்.

marattukku	to the tree	மரத்துக்கு
aTiyle	at the bottom	அடியிலே
marattukk-aTiyle	under the tree	மரத்துக்கு அடியிலே
puttu	ant-hill	புற்று
MARATTUKK-ATIYLE ORU PUTTU.	THERE WAS AN ANT-HILL AT THE BOTTOM OF THAT TREE.	மரத்துக்கு அடியிலே ஒரு புற்று.
puttle	in the ant-hill	புற்றிலே
ANTAP-PUTTLE ORU PERIYA PAAMP-IRUNTATU.	IN THAT ANT-HILL WAS A HUGE SNAKE.	அந்தப் புற்றிலே ஒரு பெரிய பாம்பு இருந்தது.

11.11.1. Variation Drill :

1. tantram paNNip-paampek-kolluven.	I will make a plan and kill the snake.	தந்திரம் பண்ணிப் பாம்பைக் கொல்வேன்.
a. uurukkup-pooyi cinimaap-paappom.	We will go to town and see a movie.	ஊருக்குப் போய்ச் சினிமாப் பார்ப்போம்.
b. inke vantu enna ceyyaNum?	What should we do after coming here?	இங்கே வந்து என்ன செய்ய வேண்டும்?
c. laybrarikkip-pooyp-paTi.	Go to the library and read (there).	லைப்ரரிக்குப் போய்ப் படி.
d. inke vantu paTi.	Come here and read.	இங்கே வந்து படி.
e. inke vantu paTiccen.	I came here and read.	இங்கே வந்து படித்தேன்.
f. inke vantu paTippen.	I will come here and read.	இங்கே வந்து படிப்பேன்.

2. oru uurle oru raajaa iruntaar-aam.	They say, there was a king in a certain town.	ஒரு ஊரிலே ஒரு ராஜா இருந்தாராம்.
a. avaru poona varSam enta uurle iruntaar-aam?	What town was he in last year?	அவர் போன வருஷம் எந்த ஊரிலே இருந்தாராம்?
b. naama anke iruntom-aam.	They say, we were there.	நாம் அங்கே இருந்தோமாம்.
c. nii neettuk-kaaleejle irunte-y-aam.	They say you were at college yesterday.	நீ நேற்றுக் காலேஜிலே இருந்தாயாம்.
d. niinka kaaleyle kaTeyle iruntenkaL-aam.	They say you were in the shop in the morning.	நீங்கள் காலையிலே கடையிலே இருந்தீர்களாம்.
e. avan matureyle enke iruntaan-aam?	Where was he in Madura?	அவன் மதுரையிலே எங்கே இருந்தானாம்?
f. naan ooTTLle irunten-aam-aa?	Was I really in the hotel?	நான் ஓட்டலிலே இருந்தேனாமா?
g. ava yaaru viiTTle iruntaaL-aam?	Whose house was she in?	அவள் யார் வீட்டிலே இருந்தாளாம்?
h. avaru maarkkeTTle iruntaar-aam-aa?	Was he in the market?	அவர் மார்க்கெட்டிலே இருந்தாராமா?
i. onka caamaan periya ruumle iruntat-aam.	It seems your things were in the large room.	உங்கள் சாமான் பெரிய ரூமிலே இருந்ததாம்.

3.	kuLikkratukkaaka denam aattukkup-poovaa.	She used to go to the river to bathe every day.	குளிக்கிறதுக்காக தினம் ஆற்றுக்குப் போவாள்.
a.	cinimaap-paakkratukkaaka TavNukkup-poorom.	We are going to the town to see a movie.	சினிமாப் பார்க்கிறதுக்காக டவுனுக்குப் போகிறோம்.
b.	etukkaaka inke vante?	What did you come here for?	எதுக்காக இங்கே வந்தாய்?
c.	caappiTratukkaaka vanten.	I came in order to eat.	சாப்பிடுகிறதுக்காக வந்தேன்.
d.	raajaavep-paakkratukkaaka vanten.	I came here in order to see the king.	ராஜாவைப் பார்க்கிறதுக்காக வந்தேன்.
e.	itek-kuTukkratukkaaka vante-y-aa?	Did you come to hand this?	இதைக் கொடுக்கிறதுக்காக வந்தாயா?
f.	avare anuppratukkaaka sTeeSanukkup-poorom.	We are going to the station to send him off.	அவரை அனுப்புகிறதுக்காக ஸ்டேஷனுக்குப் போகிறோம்.

11.11.2. Response Drill :

1.	koRante ammaave enna-NNu keeTTatu?	குழந்தை அம்மாவை என்ன என்று கேட்டது?
2.	ammaa enna kate colraanka?	அம்மா என்ன கதை சொல்கிறார்கள்?
3.	oru uurle yaar-iruntaankaL-aam?	ஒரு ஊரிலே யார் இருந்தார்களாம்?

4. anta raajaavkku ettane makaL-aam? அந்த ராஜாவுக்கு எத்தனை மகளாம்?
5. avaru maka kuLikkratukkaaka denam enke poonaa? அவர் மகள் குளிக்கிறதுக்காக தினம் எங்கே போனாள்?
6. aattankareyle enna iruntat-aam? ஆற்றங்கரையிலே என்ன இருந்ததாம்?
7. kaakkaak-kuuT-enke iruntat-aam? காக்காய்க் கூடு எங்கே இருந்ததாம்?
8. puttle enna iruntatu? புற்றிலே என்ன இருந்தது?

11.12. Telling a story, continued :

keTTa	bad	கெட்ட

Mother : அம்மா :

ATU REMPAK-KETTA PAAMPU. — THAT SNAKE WAS VERY BAD. ('That was a very bad snake') — அது ரெம்பக் கெட்ட பாம்பு.

poon-appa	when (one) went	போன பொழுது
eeru	climb	ஏறு
eeri	having climbed	ஏறி
paavam	alas; it is a pity	பாவம்
pooTTa	laid (adj.)	போட்ட
muTTe	egg	முட்டை
muTTe-y-e	egg (obj.)	முட்டையை
muTTeye ellaam	all the eggs (obj.)	முட்டையை எல்லாம்

eTuttu	having taken	எடுத்து
tinnu	eat	தின்
tinru	eat up	தின்றுவிடு
tinrum	it will eat up	தின்றுவிடும்
KAAKKAA VELIYE POON–APPA MARATT–MEELE EERI, PAAVAM, ATU POOTTA MUTTEYE ELLAAM ETUTTUT–TINRUM.	WHEN THE CROW WENT OUT, HE WOULD GO TO THE TOP OF THE TREE AND EAT UP ALL THAT POOR CROW'S EGGS. ('When the crow went out, it would climb to the top of the tree, and alas it will take and eat up all the eggs that it laid')	காக்காய் வெளியே போன பொழுது மரத்துமேலே ஏறி, பாவம், அது போட்ட முட்டையை எல்லாம் எடுத்துத் தின்றுவிடும்.
aRu	weep; cry	அழு
aRutukTu	crying (cont.)	அழுது கொண்டு
aRutukTiruntatu	it was crying	அழுது கொண்டிருந்தது
ORU NAA, PAAVAM, ANTAK–KAAKKAA ARUTUKTIRUNTATU.	ONE DAY THAT POOR CROW WAS CRYING.	ஒரு நாள், பாவம், அந்தக் காக்காய் அழுது கொண்டிருந்தது.
vantatu	it came	வந்தது
APPA ORU NARI ANTA VARIYLE VANTATU.	THEN A FOX CAME THAT WAY.	அப்பொழுது ஒரு நரி அந்த வழியிலே வந்தது.

kaakkaay-e	the crow (obj.)	காக்காயை
kaakkaayep-paattu	towards the crow	காக்காயைப் பார்த்து
aRre	you are crying	அழுகிறாய்
keeTTatu	it asked	கேட்டது
ATU KAAKKAAYEP–PAATTU, EEN ARRENNU KEETTATU.	HE ASKED THE CROW, "WHY ARE YOU CRYING?" ('It asked towards the crow......')	அது காக்காயைப் பார்த்து, ஏன் அழுகிறாய் என்று கேட்டது.

tan	one's	தன்
kaSTatte	trouble (obj.)	கஷ்டத்தை
kaSTatte ellaam	all the troubles (obj.)	கஷ்டத்தையெல்லாம்
connatu	it said	சொன்னது
KAAKKAA TAN KASTATTE ELLAAM CONNATU.	THE CROW TOLD ALL HER TROUBLES.	காக்காய் தன் கஷ்டத்தை யெல்லாம் சொன்னது.

aRaate	don't cry	அழாதே
colren	I am telling	சொல்கிறேன்
colra	saying (adj.)	சொல்கிற
colra maatiri	as (one) says	சொல்கிற மாதிரி
iNNatu	it said so	என்றது
ATUKKU NARI, ARAATE, NAAN ORU VARI COLREN, NAAN COLRA MAATIRI CEYYI–NNATU.	THEN THE FOX SAID, "DON'T CRY, I WILL TELL YOU A PLAN; DO AS I SAY." ('For that the fox said......')	அதுக்கு நரி, அழாதே, நான் ஒரு வழி சொல்கிறேன், நான் சொல் கிற மாதிரி செய் என்றது.

Child :		குழந்தை :
ENNA VARI CONNATU?	WHAT PLAN DID HE MAKE? ('......did he tell?')	என்ன வழி சொன்னது?
Mother :		அம்மா :
COLREN, KEELU.	I WILL TELL YOU, LISTEN.	சொல்கிறேன் கேள்.

11.12.1. Variation Drill :

1. atu rempak-keTTa paampu.	That snake was very bad.	அது ரெம்பக் கெட்ட பாம்பு.
a. ivan keTTa payaan.	This is a bad boy.	இவன் கெட்ட பையன்.
b. ivan nalla payyan.	He is a good boy.	இவன் நல்ல பையன்.
c. ivan periya payyan.	He is a big boy.	இவன் பெரிய பையன்.
d. itu paRaya kaaru.	This is an old car.	இது பழைய கார்.
e. itu putuk-kaaru.	This is a new car.	இது புதுக் கார்.
f. itu yaaru kaaru?	Whose car is this?	இது யார் கார்?
2. paavam, antak-kaakkaa aRutukTiruntatu.	The poor crow was crying.	பாவம், அந்தக் காக்காய் அழுது கொண்டிருந்தது.
a. paavam, avanukkuk-kaNN-ille.	Poor fellow, he has no eyes.	பாவம், அவனுக்குக் கண் இல்லை.
b. avank-appaavkku rempa vayac-aayrucci, paavam.	His father is very old, poor man.	அவர்கள் அப்பாவுக்கு ரெம்ப வயதாய் விட்டது, பாவம்.

c.	neettu, paavam, avan caappiTale.	Poor fellow, he did not eat yesterday.	நேற்று, பாவம், அவன் சாப்பிடவில்லை.
d.	paavam, avanukk-ampatu ruupaa taan campaLam.	Poor fellow, he gets only 50 Rs. (as) salary.	பாவம், அவனுக்கு ஐம்பது ரூபாய் தான் சம்பளம்.
e.	paavam, avaru veele rempak-kaSTam.	His work is very difficult, poor man.	பாவம், அவர் வேலை ரெம்பக் கஷ்டம்.
f.	ittane naaL-aa, paavam, avanukk-oTampukkuc-cariyaa ille.	All this time, the poor fellow wasn't feeling well.	இத்தனை நாளாய், பாவம், அவனுக்கு உடம்புக்குச் சரியாய் இல்லை.
g.	appaTi-NNaa, paavam, avanukk-appaa ammaa ille-y-aa?	Poor fellow, doesn't he have any parents then?	அப்படி என்றால், பாவம், அவனுக்கு அப்பா அம்மா இல்லையா?
3.	een aRre-NNu keeTTatu.	"Why are you crying?" it asked.	ஏன் அழுகிறாய் என்று கேட்டது.
a.	avan een varle-NNu keeLu.	Ask him why he did not come.	அவன் ஏன் வரவில்லை என்று கேள்.
b.	em peeru raajaa-NNu collu.	Say that my name is Raja.	என் பெயர் ராஜா என்று சொல்.
c.	avank-aNNan enke irukkraaN-Nu keeLu.	Ask him where his elder brother is.	அவர்கள் அண்ணன் எங்கே இருக்கிறான் என்று கேள்.

d. avar-ettane maNikki varraar-NNu keeLu.	Ask him at what time he will come.	அவர் எத்தனை மணிக்கு வருகிறார் என்று கேள்.
e. naan ettane maNikki varaNu-NNu keeLu.	Ask him at what time I should come.	நான் எத்தனை மணிக்கு வர வேண்டும் என்று கேள்.
f. naan varreN-Nu connen.	I said I will come.	நான் வருகிறேன் என்று சொன்னேன்.

11.12.2. *Response Drill :*

1. kaakkaa veLiye poona-ppa paampu enna ceyyum?	காக்காய் வெளியே போன பொழுது பாம்பு என்ன செய்யும்?
2. oru naa kaakkaa enna cencikTruntatu?	ஒரு நாள் காக்காய் என்ன செய்து கொண்டிருந்தது?
3. appa anta vaRiyle enna vantatu?	அப்பொழுது அந்த வழியிலே என்ன வந்தது?
4. anta nari kaakkaayep-paattu enna keeTTatu?	அந்த நரி காக்காயைப் பார்த்து என்ன கேட்டது?
5. appak-kaakkaa enna connatu?	அப்பொழுது காக்காய் என்ன சொன்னது?
6. atukku nari enna connatu?	அதுக்கு நரி என்ன சொன்னது?

11.13. *Telling a story, continued :*

raajakumaari	princess	ராஜகுமாரி
eppavum poola	as usual	எப்பொழுதும் போல
aNNekki	that day	அன்றைக்கு

aNNekk-um	that day also	அன்றைக்கும்
kuLikka	to bathe	குளிக்க
vantaa(L)	she came	வந்தாள்
Mother :		அம்மா :
RAAJAKUMAARI EPPAVUM POOLA ANNEKK-UM KULIKKA VANTAA.	THE PRINCESS CAME TO THE RIVER TO BATHE THAT DAY (TOO), AS SHE DID EVERY DAY.	ராஜகுமாரி எப்பொழுதும் போல அன்றைக்கும் குளிக்க வந்தாள்.
nake	a piece of jewelry	நகை
nakeka(L)	jewels	நகைகள்
nakekaL-e	jewels (obj.)	நகைகளை
nakekaLe ellaam	all the jewels (obj.)	நகைகளை எல்லாம்
kaRattivaccru	take off (intns.)	கழற்றி வைத்து விடு
kaRattivacciTTu	having taken off (intns.)	கழற்றி வைத்துவிட்டு
eranku	descend; go down	இறங்கு
eranknaa(L)	she went down	இறங்கினாள்
NAKEKALE ELLAAM KARATTIVACCITTUK-KULIKKRATUKKAAKA AATTLE ERANKNAA.	SHE TOOK OFF ALL HER JEWELS AND WENT DOWN INTO THE RIVER, IN ORDER TO BATHE.	நகைகளை எல்லாம் கழற்றி வைத்து விட்டுக் குளிக்கிறதுக்காக ஆற்றிலே இறங்கினாள்.
tiTiir-NNu	suddenly	திடீரென்று
para	fly	பற
parantu	flying (adv.)	பறந்து

parantu vaa	come flying	பறந்து வா
muttu	pearl	முத்து
muttu maale	pearl necklace	முத்து மாலை
muttu maale-y-e	pearl necklace (obj.)	முத்து மாலையை
tuukku	lift	தூக்கு
tuukki	having lifted	தூக்கி
tuukkikkoo	take (for oneself)	தூக்கிக் கொள்
tuukkikTu	taking (cont.)	தூக்கிக் கொண்டு
parantu poo	go flying	பறந்து போ
parantu pooyru	go away flying	பறந்து போய் விடு
parantu pcoyrucci	it went away flying	பறந்து போய் விட்டது
KAAKKAA TITIIR-NNU PARANTU VANTU ORU MUTTU MAALEYET-TUUKKIKTUP-PARANTU POOYRUCCI.	SUDDENLY THE CROW FLEW DOWN AND FLEW AWAY WITH A PEARL NECKLACE.	காக்காய் திடீரென்று பறந்து வந்து ஒரு முத்து மாலையைத் தூக்கிக் கொண்டு பறந்து போய் விட்டது.

koNTupooyi	having taken	கொண்டு போய்
paampup-puttu	snake's ant-hill	பாம்புப் புற்று
paampupputtle	in the snake's ant-hill	பாம்புப் புற்றிலே
pooTTru	drop off	போட்டு விடு
pooTTrucci	it dropped off	போட்டு விட்டது
APPRAM ATEK-KONTUPOOYI ANTAP-PAAMPUPPUTTLE POOTTRUCCI.	THEN SHE DROPPED IT OFF IN THE SNAKE PIT. ('...she took it and dropped......')	அப்புறம் அதைக் கொண்டு போய் அந்தப் பாம்புப் புற்றிலே போட்டு விட்டது.

yaaroo orttan	someone	யாரோ ஒருத்தன்
ite	this (obj.)	இதை
ite ellaam	all this (obj.)	இதை எல்லாம்
kaTappaare	shovel	கடப்பாரை
kaTappaare-y-e	shovel (obj.)	கடப்பாரையை
koNTaantu	having brought	கொண்டுவந்து
putte	the ant-hill (obj.)	புற்றை
iTi	smash	இடி
iTikka	to smash	இடிக்க
aarampiccaan	he began	ஆரம்பித்தான்

YAAROO ORTTAN ITE ELLAAM PAATTU ORU KATAPPAARE-Y-EK-KONTAANTU PUTTE ITIKKA AARAMPICCAAN.	SOMEONE SAW ALL THIS, BROUGHT A SHOVEL AND STARTED DIGGING THE SNAKE PIT.	யாரோ ஒருத்தன் இதை எல்லாம் பார்த்துவிட்டு ஒரு கடப்பாரையைக் கொண்டு வந்து புற்றை இடிக்க ஆரம்பித்தான்.

eTukkratu	taking	எடுக்கிறது
eTukkratukkaaka	for taking	எடுக்கிறதுக்காக
ippaTi	thus; in this way	இப்படி
iTikkra	smashing (adj.)	இடிக்கிற
iTikkr-appa	while smashing	இடிக்கிற பொழுது

paampe-y-um	also the snake (obj.)	பாம்பையும்
konnupooTu	kill off	கொன்று போடு
konnupooTTaan	he killed off	கொன்று போட்டான்
MUTTU MAALE-Y-E ETUKKRATUKK-AAKA IPPATI PUTTE ITIKKR-APPA PAAMPE-Y-UM KONNU-POOTTAAN.	AS HE DUG THE SNAKE PIT IN ORDER TO REMOVE THE PEARL NECKLACE, HE KILLED OFF THE SNAKE TOO.	முத்து மாலையை எடுக்கிறதுக்காக இப்படி புற்றை இடிக்கிற பொழுது பாம்பையும் கொன்று போட்டான்.
paampukku	to the snake	பாம்புக்கு

Child : — குழந்தை :

ANTAP-PAAMPUKKU NALLAA VEENUM.	IT SERVED THAT SNAKE RIGHT. ('The snake deserves it well' <'It is quite deserving to that snake')	அந்தப் பாம்புக்கு நல்லா வேண்டும்.

11.13.1. Variation Drill :

1. kuLikkratukkaaka aattle eranknaa.	Intending to bathe, she went down into the river.	குளிக்கிறதுக்காக ஆற்றிலே இறங்கினாள்.
a. caappiTratukkaaka viiTTukku vantaa.	She came home to eat dinner.	சாப்பிடுகிறதுக்காக வீட்டுக்கு வந்தாள்.
b. caappiTratukkaaka ooTTLukkup-pooyrukkraanka.	They have gone to the hotel in order to eat.	சாப்பிடுகிறதுக்காக ஓட்டலுக்குப் போயிருக்கிறார்கள்.

c. viiTu paakkratukkaaka vantrukkrom.	We have come (here) in order to look for a house.	வீடு பார்க்கிறதுக்காக வந்திருக்கிறோம்.
d. avarep-paakkratukk-aakap-pooy-rukkraan.	He has gone in order to see him.	அவரைப் பார்க்கிறதுக்காகப் போயிருக்கிறான்.
e. itek-keekkratukkaaka vanten.	I came (here) in order to ask this.	இதைக் கேட்கிறதுக்காக வந்தேன்.
f. itec-colratukkaaka vante-y-aa?	Did you come in order to tell this?	இதைச் சொல்கிறதுக்காக வந்தாயா?
2. putte iTikka aarampiccaan.	He started digging the snake-pit.	புற்றை இடிக்க ஆரம்பித்தான்.
a. caappiTa aarampi.	Start to eat.	சாப்பிட ஆரம்பி.
b. paTikka aarampi.	Start reading.	படிக்க ஆரம்பி.
c. veele ceyya aarampikkalaam.	Let us start working.	வேலை செய்ய ஆரம்பிக்கலாம்.
d. kate colla aampiccaan.	He started telling the story.	கதை சொல்ல ஆரம்பித்தான்.
e. camekka aarampikkaNum.	I must start cooking.	சமைக்க ஆரம்பிக்கவேண்டும்.
f. enna ceyya aarampiccaan?	What did he start doing?	என்ன செய்ய ஆரம்பித்தான்?

3. ate yaaroo orttan paatTuk-konnupooTTaan.	Somebody saw it and killed it.	அதை யாரோ ஒருத்தன் பார்த்து விட்டுக் கொன்று போட்டான்.
a. yaaroo colliyirukkraanka.	Somebody has said (it).	யாரோ சொல்லியிருக்கிறார்கள்.
b. yaaroo vantrukkraanka.	Somebody has come.	யாரோ வந்திருக்கிறார்கள்.
c. onka viiTTukku yaaroo varraanka.	Somebody is coming to your house.	உங்கள் வீட்டுக்கு யாரோ வருகிறார்கள்.
d. en kuuTa yaar-aavatu varrenkaL-aa?	Is any one of you coming with me?	என் கூட யாராவது வருகிறீர்களா?
e. avaru viiTTukku yaaroo vantaanka.	Someone came to his house.	அவர் வீட்டுக்கு யாரோ வந்தார்கள்.
f. yaaroo vantrukkaNum.	Somebody must have come.	யாரோ வந்திருக்க வேண்டும்.

11.13.2. Response Drill :

1.	raajakumaari etukku aattukku vantaa?	ராஜகுமாரி எதுக்கு ஆற்றுக்கு வந்தாள்?
2.	ava enna cenciTTu aattle eranknaa?	அவள் என்ன செய்து விட்டு ஆற்றிலே இறங்கினாள்?
3.	appa kaakkaa enna cencatu?	அப்பொழுது காக்காய் என்ன செய்தது?
4.	kaakkaa parantu pooyi enna cencatu?	காக்காய் பறந்து போய் என்ன செய்தது?
5.	yaaroo orttan kaTappaare-y-ek-koNTaantu enna cencaan?	யாரோ ஒருத்தன் கடப்பாரையைக் கொண்டு வந்து என்ன செய்தான்?
6.	putte iTikkr-appa enna cencaan?	புற்றை இடிக்கிற பொழுது என்ன செய்தான்?

11.14. Telling a story, concluded :

aaLu	person	ஆள்
maale-y-e	the necklace (obj.)	மாலையை
kiTTa	near	கிட்ட
raajakumaarikiTTa	to the princess	ராஜகுமாரிகிட்ட
kuTuttuTTaan	he gave (intns.)	கொடுத்துவிட்டான்

Mother : அம்மா :

ANTA AALU MAALE-Y-E RAAJA-KUMAARIKITTAK-KUTUTTUTTAAN.	HE GAVE THAT NECKLACE TO THE PRINCESS.	அந்த ஆள் மாலையை ராஜகுமாரி கிட்டக் கொடுத்து விட்டான்.

cantooSap-paTu	be pleased	சந்தோஷப்படு
cantooSap-paTTu	having been pleased	சந்தோஷப்பட்டு
avanukku	to him	அவனுக்கு
nereya	plenty of	நிறைய
kuTuttaaru	he (pol.) gave	கொடுத்தார்

RAAJAA REMPA CANTOOSAPPATTU AVANUKKU NEREYA RUUPAA KUTUTTAAR-AAM.	THE KING WAS VERY PLEASED AND GAVE HIM PLENTY OF MONEY.	ராஜா ரெம்ப சந்தோஷப்பட்டு அவனுக்கு நிறைய ரூபாய் கொடுத்தாராம்.

raajakumaarikki	to the princess	ராஜகுமாரிக்கு

keTe	be available; be obtained; be found	கிடை
keTeccatu	was found	கிடைத்தது
RAAJAKUMAARIKKI MAALE KETECCATU.	THE PRINCESS GOT HER NECKLACE. ('The necklace was available to the princess')	ராஜகுமாரிக்கு மாலை கிடைத்தது.
aNNeyIruntu	from that day on	அன்றையிலிருந்து
kaakkaaykki	to the crow	காக்காய்க்கு
kaakkaaykk-um	to the crow too	காக்காய்க்கும்
ANNEYLRUNTU KAAKKAAYKKUM KAVALE ILLE.	AND THE CROW HAD NOTHING TO WORRY ABOUT FROM THAT DAY ON. ('There was no concern to the crow too from that day on')	அன்றையிலிருந்து காக்காய்க்கும் கவலை இல்லை.

11.14.1. Variation Drill :

1. raajakumaarikki maale keTeccatu.	The princess got her necklace.	ராஜகுமாரிக்கு மாலை கிடைத்தது.
a. enakku innum veele keTekkale.	I still haven't found a job.	எனக்கு இன்னும் வேலை கிடைக்கவில்லை.
b. avanukku nalla viiTu keTeccatu.	He found a fine house.	அவனுக்கு நல்ல வீடு கிடைத்தது.

c. onkaLukkuk-kaaru keTeccat-aa?	Did you get a car?	உங்களுக்குக் கார் கிடைத்ததா?
d. avaLukku laaTTriyle nereyap-paNan-keTeccatu.	She won a lot of money in the lottery.	அவளுக்கு லாட்டரியிலே நிறையப் பணம் கிடைத்தது.
e. onkaLukk-enta aafiisle veele keTeccatu?	In which office did you get the job?	உங்களுக்கு எந்த ஆபீசிலே வேலை கிடைத்தது?
f. kaafi ettane maNikkik-keTekkum?	When can we get coffee?	காப்பி எத்தனை மணிக்குக் கிடைக்கும்?
g. maale keTeccat-aa?	Was the garland found?	மாலை கிடைத்ததா?
h. onka deecattle biiru keTekkumaa?	Can we get beer in your country?	உங்கள் தேசத்திலே பீர் கிடைக்குமா?

11.14.2. Response Drill :

1. anta aaLu maale-y-e enna cencaan?	அந்த ஆள் மாலையை என்ன செய்தான்?
2. yaaru rempa cantooSap-paTTaanka?	யார் ரெம்ப சந்தோஷப் பட்டார்கள்?
3. raajaa anta aaLukk-enna kuTuttaar-aam?	ராஜா அந்த ஆளுக்கு என்ன கொடுத்தாராம்?
4. raajakumaarikki enna keTeccatu?	ராஜகுமாரிக்கு என்ன கிடைத்தது?
5. eNNeylruntu etukkuk-kavale ille?	என்றையிலிருந்து எதுக்குக் கவலை இல்லை?

11.2. Supplementary Vocabulary : Kinship terms.

taattaa தாத்தா 'grandfather'	paaTTi பாட்டி, aacci ஆய்ச்சி 'grandmother'
appaa அப்பா 'father', 'daddy'	ammaa அம்மா 'mother', 'mama'

periy–appaa பெரியப்பா 'uncle' (father's elder brother)
citt–appaa சிற்றப்பா 'uncle' (father's younger brother)
periy–ammaa பெரியம்மா 'aunt' (mother's elder sister)
cinn–ammaa சின்னம்மா, citti சித்தி (mother's younger sister)
maamaa மாமா 'mother's brother', 'father's sister's husband', 'father–in–law'
atte அத்தை 'father's sister', 'mother's brother's wife', 'mother–in–law'

aNNan அண்ணன் 'elder brother'	akkaa அக்காள் 'elder sister'
tampi தம்பி 'younger brother'	tankacci தங்கைச்சி 'younger sister'

puruSan புருஷன் 'husband' (vulgar), viiTTukkaararu வீட்டுக்காரர் 'husband' (polite)
poNTaaTTi பெண்டாட்டி 'wife' (vulgar), camsaaram சம்சாரம், manevi மனைவி 'wife' (polite)

makan மகன் 'son'	maka(L) மகள் 'daughter'

marumakan மருமகன் 'son–in–law', 'male ego's sister's son', 'female ego's brother's son'
marumaka(L) மருமகள் 'daughter–in–law', 'male ego's sister's daughter', 'female ego's brother's daughter'

peeran பேரன் 'grandson'	peetti பேர்த்தி 'granddaughter'

The plural of most kinship terms is formed by adding the suffix *–maaru* which means historically 'people'. Thus *tampi-maaru, akkaa-maaru*, etc. mean 'younger brothers', 'elder sisters', etc. The plural for *makan* and *maka(L)* is *makka(L)*. Here there is no gender distinction (in the plural). *marumakan* and *marumaka(L)* have *marumakka-maaru* in the plural, which has no gender distinction either. The plurals of the general terms like 'brother', 'sister', 'parent', etc. are expressed by combining the opposite basic terms. Examples :

aNNan–tampi 'brothers'	அண்ணன் தம்பி
akkaa–tankacci 'sisters'	அக்காள் தங்கைச்சி
appaa–ammaa 'parents'	அப்பா அம்மா
puruSan–poNTaaTTi 'couple' (vulgar)	புருஷன் பெண்டாட்டி
peeran–peetti 'grandchildren'	பேரன் பேர்த்தி

Drill : Answer questions in the following pattern :

onk–appaa–v–ooTe* appaa onkaLukk–enna veeNum? — உங்கள் அப்பாவுடைய அப்பா உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?

'Your father's father, what must he be to you?'

Answer : taattaa — தாத்தா

---

*There is generally no suffix to indicate the genitive case in Tamil. But sometimes *-ooTe* may be added to convey that sense. Note that this is homonymous with the associative case suffix *-ooTe*.

onk-appaa-v-ooTe aNNaa onkaLukk-enna veeNum?

உங்கள் அப்பாவுடைய அண்ணா உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?

onka makan manevi onkaLukk-eena veeNum?

உங்கள் மகன் மனைவி உங்களுக்கு என்ன வேண்டும்?

et cetera

11.3. Phonetics Practice : Sequences of Retroflex and Alveo-Dental Consonants.

aTutta 'next'
iNNatu 'it said so'
illaaTTaa(l) 'or'
eTattle 'in a place'
eTukkratu 'taking'
eTuttu 'having taken'
onnooTe 'with you'
kalyaaNam 'marriage'
kaTeyle 'in the shop'
kaSTatte 'trouble' (obj.)
kuLikkratu 'bathing'
keTeccatu 'it was found'
keeTTatu 'it asked'
koNTaantu 'having brought'

aNNeylerntu 'from that day on'
aRutukTruntatu 'it was crying'
irukkrenkaL-aa 'are you?'
eturpaattukTruntom 'we were expecting'
kavaleppaTaatenka(L) 'don't be concerned'
kaRattivacciTTu 'having taken off'
kuTuttukTruntaanka(L) 'they were giving'
koNTaaraTTum 'let (one) bring'
kooylukk-uLLe 'inside the temple'
ñaayit-keRame 'Sunday'
naaLeylerntu 'from tomorrow'
paTTaaLattle 'in the army'
muTiyaatu 'it is not possible'
vaTakkatti 'northerly'

taTave '(number of) times'	vantiTTen 'I came away'
tiTiir-NNu 'suddenly'	cantooSap-paTu 'be pleased'
tuNi 'cloth'	cuttik-kaaTTu 'show around'
teeTi 'looking for'	collaTTum 'let (one) tell'
naTantu 'walking'	miiTTru 'meter'

11.4. Grammar :

11.41. The Past Tense : Finite Verb.

This tense is formed from any verb by adding past tense endings to the verbal base. (For the past tense of *iru* 'be' see §10.46). The past tense forms thus formed may be 'finite verbs', 'gerunds' (see §8.48) or 'adjectival participles' (see §11.44). In this section, we will deal with past finite verbs. These are verbs which have complete sense. The structure is 'Base + Tense + Person'.

Verbs whose past gerunds end in *-i*, or *-yi* take instead *-n* as their past tense marker in the finite verbs. Example :

poo 'go'	poo-yi 'having gone'	poo-n-e 'you went'

The following verbs take *-tt* as their suffix :

kuTu 'give'	kuTu-tt-aanka(L) 'they gave' kuTu-tt-aan 'he gave' kuTu-tt-aaru 'he (hon.) gave'
paaru 'see'	paa-tt-en 'I saw'

3.	avar-enna ceyraaru?	அவர் என்ன செய்கிறார்?
4.	onka payyan enke irukkraan?	உங்கள் பையன் எங்கே இருக்கிறான்?
5.	ivaru tamiRle peecraaru.	இவர் தமிழிலே பேசுகிறார்.
6.	onka manevi enna colraanka?	உங்கள் மனைவி என்ன சொல்கிறார்கள்?
7.	vaNNaan tuNi tovekkraan.	வண்ணான் துணி துவைக்கிறான்.
8.	avare mannikkrenkaL-aa?	அவரை மன்னிக்கிறீர்களா?
9.	antap-paRam aRukip-pookum.	அந்தப் பழம் அழுகிப் போகும்.
10.	avanka enna kaaTTraanka?	அவர்கள் என்ன காட்டுகிறார்கள்?

11.41.2. Substitution Drill :

1.	ava mattyaanam paattaa. (ate)	அவள் மத்தியானம் பார்த்தாள்.
2.	avan neettuk-kaaleejikki vantaan. (went)	அவன் நேற்றுக் காலேஜுக்கு வந்தான்.
3.	avar-enna keeTTaaru? (saw)	அவர் என்ன கேட்டார்?
4.	enk-aNNaa enkaLukk-uur-ellaam cuttikkaaTTnaaru. (gave a car)	எங்கள் அண்ணா எங்களுக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டினார்.
5.	ava nallaap-paaTnaa. (cooked)	அவள் நல்லாப் பாடினாள்.
6.	naan paampep-paatten. (killed)	நான் பாம்பைப் பார்த்தேன்.
7.	reNTu peeru vantaanka. (heard)	இரண்டு பேர் வந்தார்கள்.
8.	onkaLe eturpaattukTruntom. (were looking at)	உங்களை எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருந்தோம்.

9. niinka eTTu mayl naTantenkaL-aa? (went) — நீங்கள் எட்டு மைல் நடந்தீர்களா?

10. koRante ciriccatu. (cry) — குழந்தை சிரித்தது.

11.41.3. Translation Drill :

1. avan paNan-keeTTaanaa?	Did he ask for money?	அவன் பணம் கேட்டானா?
2. avar-enakk-aar-ruupaa kuTuttaaru.	He gave me Rs. 6.	அவர் எனக்கு ஆறு ரூபாய் கொடுத்தார்.
3. onkaLukku yaaru connaanka?	Who told you?	உங்களுக்கு யார் சொன்னார்கள்?
4. paakkale-NNaaru.	He said he didn't see.	பார்க்கவில்லை என்றார்.
5. kaaru nallaap-poocci.	The car ran well.	கார் நல்லாப் போயிற்று.
6. koRante rempa neeram aRutatu.	The child cried for a long time.	குழந்தை ரெம்ப நேரம் அழுதது.
7. paampe yaaru konnaa?	Who killed the snake?	பாம்பை யார் கொன்றார்கள்?
8. niinka enke caappiTTenka?	Where did you eat?	நீங்கள் எங்கே சாப்பிட்டீர்கள்?
9. enna kate keeTTe?	What story did you hear?	என்ன கதை கேட்டாய்?
10. maNi eTTu-NNu connaa.	She said it was 8 o'clock.	மணி எட்டு என்று சொன்னாள்.

11.41.4. Response Drill :

1.	avaru poona vaaram enta uurukkup-poonaaru?	அவர் போன வாரம் எந்த ஊருக்குப் போனுர்?
2.	vaRiyle neeram aayrucc-aa?	வழியிலே நேரம் ஆய்விட்டதா?
3.	nii avaru viiTTle enna cence?	நீ அவர் வீட்டிலே என்ன செய்தாய்?
4.	raajakumaari etukku aattle eranknaa?	ராஜகுமாரி எதுக்கு ஆற்றிலே இறங்கினுள்?
5.	niinka etukk-inke vantenka?	நீங்கள் எதுக்கு இங்கே வந்தீர்கள்?
6.	enna cameccenka?	என்ன சமைத்தீர்கள்?
7.	onka payyanukkup-paNan-kuTuttenkaL-aa?	உங்கள் பையனுக்குப் பணம் கொடுத்தீர்களா?
8.	naama ivaru viiTTukk-etukku vantom?	நாம் இவர் வீட்டுக்கு எதுக்கு வந்தோம்?
9.	naan etukk-inke vanten?	நான் எதுக்கு இங்கே வந்தேன்?
10.	avanka reNTu peer-um enke poonaanka?	அவர்கள் இரண்டு பேரும் எங்கே போனுர்கள்?

11.41.5. Affirmative Transformation : Change into the Past Tense.

1.	avan uurleyrntu varle.	அவன் ஊரிலேயிருந்து வரவில்லை.
2.	avanka uurukkup-pookale.	அவர்கள் ஊருக்குப் போகவில்லை.
3.	ava cariyaak-kate keekkale.	அவள் சரியாய்க் கதை கேட்கவில்லை.
4.	avaru neettuc-caappiTale.	அவர் நேற்றுச் சாப்பிடவில்லை.
5.	nii een veele ceyyale?	நீ ஏன் வேலை செய்யவில்லை?

6.	naan onne caayankaalam paakkale.	நான் உன்னைச் சாயங்காலம் பார்க்கவில்லை.
7.	niinka carppat-koNTaarale.	நீங்கள் சர்ப்பத் கொண்டுவரவில்லை.
8.	naanka paampek--kollale.	நாங்கள் பாம்பைக் கொல்லவில்லை.
9.	naama avanukkup-paNan-kuTukkale.	நாம் அவனுக்குப் பணம் கொடுக்கவில்லை.
10.	atu naTakkale.	அது நடக்கவில்லை.

11.41.6. Negative Transformation :

1.	raajakumaari aattle eranknaa.	ராஜகுமாரி ஆற்றிலே இறங்கினாள்.
2.	avan enkaLukk-uur-ellaam cuttikkaaTTnaan.	அவன் எங்களுக்கு ஊரெல்லாம் சுற்றிக் காட்டினான்.
3.	onka manevi cameccaanka.	உங்கள் மனைவி சமைத்தார்கள்.
4.	ava ennep-paattaa.	அவள் என்னைப் பார்த்தாள்.
5.	naanka ellaarum caappiTTom.	நாங்கள் எல்லோரும் சாப்பிட்டோம்.
6.	avaru poona varSam kalekTar-aafiisle veelepaattaaru.	அவர் போன வருஷம் கலெக்டர் ஆபீசிலே வேலை பார்த்தார்.
7.	naan neettu maturekkip-poonen.	நான் நேற்று மதுரைக்குப் போனேன்.
8.	avan paampek-konnaan.	அவன் பாம்பைக் கொன்றான்.
9.	koRante aRutatu.	குழந்தை அழுதது.
10.	male meele eernom.	மலை மேலே ஏறினோம்.

11.42. Conditional :

An affirmative conditional is formed in Tamil by suffixing *-aa(l)* to the past tense form of the verb. (For the Past tense markers, see §11. 41.) Examples :

erank-n-aa(l)	'if (one) gets down'
kuTu-tt-aa(l)	'if (one) gives'
paa-tt-aa(l)	'if (one) sees'
va-nt-aa(l)	'if (one) comes'

Negative conditional is formed by adding the suffixes *-aaTT* and *-aa(l)* to the very base. Example:

puri-y-aaTT-aa(l) (< puri 'be understood') 'if it is not understood'

The suffix *-aaTT* has a variant in *-kkaaTT* when the verb is 'Strong'. Thus,

kuTu-kkaaTT-aa(l)	'if (one) does not give'

Note : The negative of *iru-nt-aa(l)* 'if (one) is' is *ill-aaTT-aa(l)* 'if (one) is not'.

An additional suffix *-um* is added to form the 'Concessive' (meaning 'even if'). Examples :

kuTuttaal-um	'even if (one) gives'
kuTukkaaTTaal-um	'even if (one) does not give'

11.43. Past Perfect Tense :

Tne Past Perfect tense is formed by adding the past tense suffix to the verb *iru* 'be', which is preceded by the past gerund of the concerned verb. In this process, the initial *i-* of *iru* 'be' is most often omitted. Examples :

va-nt-r-nt-aan	'he had come'
poo-y-r-nt-en	'I had gone'

11.44. Adjectival Participles :

Adjectival participles are formed from verbs and function as adjectives. There are two kinds of adjectival participles. One is past and the other present. The present participle is used in a non-past sense. The structure of the adjectival participle is as follows :

Base + Tense + Adjective

The adjectival suffix is *-a*. The following are the examples for past and present adjectival participles :

Past :

kuTu 'give'	kuTu-tt-a • 'given'
kollu 'kill'	ko-nn-a 'killed'
paaru 'see'	paa-tt-aa 'seen'
pooyru- 'go' (perfect base)	pooyr-nt-a 'gone' (perfect)
pooTu 'put', 'lay'	pooT-T-a 'put'
poo 'go'	poo-n-a 'gone'

Present :

collu 'say'	col-r-a 'saying'
iTi 'smash'	iTi-kkr-a 'smashing'

Participial Nouns are formed by adding personal endings to the adjectival participle. All these personal endings belong to the third person. The suffixes are *-van, -va(L), -varu, -vanka(L)* and *-tu,* indicating masculine, feminine, honorific, plural and non-human respectively. Example :

terinca-varu 'acquaintance', lit. 'one who is known'

Non-human Present Participial Nouns can also be used as Verbal Nouns. Examples :

irukkra-tu 'that which is' > 'being'
eTukkra-tu 'that which takes' > 'taking'
kuLikkra-tu 'that which bathes' > 'bathing'

11.45. Completion : viTu.

This verb basically means 'leave (something)', but is often combined with the past gerunds of other verbs to emphasize the completion of an action. This is also called the 'Intensive' verb. Finding English equivalents for constructions with *viTu* is often difficult, but the following may be suggested:

tinnu 'eat'	tin-ru 'eat up'
pooTu 'drop'	pooTT-ru 'drop off'
parantupoo 'go flying'	parantu pooy--ru 'go away flying'

In construction the auxiliary verb *viTu* drops its initial syllable *vi-* and the final consonant *T* is always represented by *r* except when it is doubled.

The verbs *poo* 'go' and *pooTu* 'drop' are also used as intensive auxiliary verbs. Examples :

nere 'become full'	nerenci-poo (intensive)
kollu 'kill'	konnu-pooTu (intensive)

11.5. *Question-and-answer Drill :*

	"tiru A, tiru B-e......iNNu keeLunka"	"திரு A, திரு B-யை......என்று கேளுங்கள்"
1.	avarukku nereya kate teriyumaa?	அவருக்கு நிறைய கதை தெரியுமா?
2.	avaru denam ettane maNikkik-kuLikkraaru?	அவர் தினம் எத்தனை மணிக்குக் குளிக்கிறார்?
3.	avank-ammaavkku muttu maale veeNumaa?	அவர்கள் அம்மாவுக்கு முத்து மாலை வேண்டுமா?
4.	avaru neettu enke pooyruntaaru?	அவர் நேற்று எங்கே போயிருந்தார்?
5.	avar-enna caappaaTu caappiTraaru?	அவர் என்ன சாப்பாடு சாப்பிடுகிறார்?
6.	avar-aNNan tampi ettane peeru?	அவர் அண்ணன் தம்பி எத்தனை பேர்?
7.	avar-akkaa kaaleejikkip-pookale-y-aa?	அவர் அக்கா காலேஜுக்குப் போகவில்லையா?
8.	avar-appaa een varle?	அவர் அப்பா ஏன் வரவில்லை?
9.	avar-appaavukk-evaLavu campaLam?	அவர் அப்பாவுக்கு எவ்வளவு சம்பளம்?
10.	avaru koRante een aRutu?	அவர் குழந்தை ஏன் அழுகிறது?
11.	avar-entak-kaaleejikkip-pooraaru?	அவர் எந்தக் காலேஜுக்குப் போகிறார்?
12.	avar-enkeyruntu vantrukkraaru?	அவர் எங்கேயிருந்து வந்திருக்கிறார்?
13.	avar-ammaa-v-ooTe aNNaa avarukk-enna veeNum?	அவர் அம்மாவுடைய அண்ணா அவருக்கு என்ன வேண்டும்?
14.	avar-manevi-y-ooTe ammaa avarukk-enna veeNum?	அவர் மனைவியுடைய அம்மா அவருக்கு என்ன வேண்டும்?

15. avaru makanukku avar-aNNaa enna veeNum?	அவர் மகனுக்கு அவர் அண்ணு என்ன வேண்டும்?
16. avaru manevikk-avar-appaa enna veeNum?	அவர் மனைவிக்கு அவர் அப்பா என்ன வேண்டும்?
17. avaru-ammaavep-petta (*peru* 'give birth to') ammaa avarukk-enna veeNum?	அவர் அம்மாவைப் பெற்ற அம்மா அவருக்கு என்ன வேண்டும்?
18. avanka ettane peeru aNNan tampi?	அவர்கள் எத்தனை பேர் அண்ணன் தம்பி?
19. avaru maka viiTTukkaararu avarukku enna veeNum?	அவர் மகள் வீட்டுக்காரர் அவருக்கு என்ன வேண்டும்?
20. avaru manevi yaaru maka?	அவர் மனைவி யார் மகள்?

11.6. Comprehension Practice :

naayi 'dog'
vaayi 'mouth'
elumpu 'bone'
kavvu 'snatch', 'grip'

oru uurle oru naay-iruntat-aam. atu oru naa oru elumpe vaayle kavvikkiTTup-pooykkiTTruntat-aam.

ஒரு ஊரிலே ஒரு நாய் இருந்ததாம். அது ஒரு நாள் ஒரு எலும்பை வாயிலே கவ்விக்கொண்டு போய்க் கொண்டிருந்ததாம்.

kaTa 'cross' (v.)
taNNi 'water'
ruupam 'reflection'
innoru 'another'
aaceppaTu 'desire'

vaRiyle oru aattep-paattat-aam. aattek-kaTakkr-appat-taNNiyle tan ruupattep-paattat-aam. paattuTTu, atu innoru naay-iNNu neneccikkiTTat-aam. atu-vaayle irunta elump-um veeNu-NNu aaceppaTTat-aam.	வழியிலே ஒரு ஆற்றைப் பார்த்ததாம். ஆற்றைக் கடக்கிறபொழுது தண்ணீரிலே தன் ரூபத்தைப் பார்த்ததாம். பார்த்துவிட்டு, அது இன்னொரு நாய் என்று நினைத்துக் கொண்டதாம். அது-வாயிலே இருந்த எலும்பும் வேண்டும் என்று ஆசைப்பட்டதாம்.

koie 'bark' (v.) tera 'open'

(Past gerund+) oTane 'as soon as'

viRu 'fall'

putu naayep-paattu, kolekkratukkaaka vaayet-terantat-aam. vaayet-teranta oTane elumpu kiiRe viRuntrucc-aam.	புது நாயைப் பார்த்து, குலைக்கிறதுக்காக வாயைத் திறந்ததாம். வாயைத் திறந்தவுடனே எலும்பு கீழே விழுந்து விட்டதாம்.

naSTam 'loss'

atanaale rempa aaceppaTakkuuTaatu. aaceppaTTaa naSTan-taan.	அதனாலே ரெம்ப ஆசைப்படக்கூடாது. ஆசைப்பட்டால் நஷ்டந் தான்.

Questions :

1. oru uurle enna iruntatu?	ஒரு ஊரிலே என்ன இருந்தது?
2. atu oru naa enna cencatu?	அது ஒரு நாள் என்ன செய்தது?

3. vaRiyle enna paattatu?	வழியிலே என்ன பார்த்தது?
4. taNNiyle etep-paattatu?	தண்ணீரிலே எதைப் பார்த்தது?
5. paattuTTu enna-NNu neneccik-kiTTatu?	பார்த்துவிட்டு என்ன என்று நினைத்துக் கொண்டது?
6. vaayet-teranta oTane enna aayrucci?	வாயைத் திறந்தவுடனே என்ன ஆய்விட்டது?
7. intak-kateylerntu naama enna terincikkiTTom?	இந்தக் கதையிலேயிருந்து நாம் என்ன தெரிந்து கொண்டோம்?

Unit 12

REVIEW

12.1. *Noun Forms*

12.11. *The Objective Case :* Substitution Drill

1. yaar-oo orttan *paampek*-konnu-pooTTaan.

   யாரோ ஒருத்தன் பாம்பைக் கொன்று போட்டான்.

   a. the fox
   b. the crow
   c. the king
   d. him
   e. it
   f. them
   g. her
   h. my friend

2. naama *avarep*-paakkale.

   நாம் அவரைப் பார்க்கவில்லை.

   a. the dog
   b. the snake
   c. the baggage
   d. her
   e. the doctor
   f. the movie
   g. the house
   h. her son

3. *enkaLek*-kuuTTikTup-poonaaru.

எங்களைக் கூட்டிக்கொண்டு போனார்.

a. grandfather
b. dog
c. mother's brother
d. the child
e. him
f. them
g. it
h. my elder brother

4. *avane* enka viiTTukk-anuppunka.

அவனை எங்கள் வீட்டுக்கு அனுப்புங்கள்.

a. it
b. the baggage
c. the food
d. the car
e. the nurse
f. your friend
g. the children
h. her servant-maid

5. *onkaLe* enke-y-oo paatta maatiri irukk-e?

உங்களை எங்கேயோ பார்த்த மாதிரி இருக்கிறதே?

a. that
b. it
c. this movie
d. his son
e. your child
f. her daughter-in-law
g. his professor
h. these people

12.12. *Genitive Case :* Substitution Drill

1. *onk*-appaa ammaa cavkkyan-taanaa?

உங்கள் அப்பா அம்மா சௌக்கியந் தானா?

a. my
b. our
c. his
d. the teacher's
e. her
f. Perumal's
g. your friend's
h. my wife's

2. *enk-aNNaa* kaarle varrom.

எங்கள் அண்ணா காரிலே வருகிறோம்.

- a. my father's
- b. his younger brother's
- c. office
- d. their
- e. Raja's
- f. my
- g. her daughter-in-law's
- h. our

3. *onka payyan* peer-enna?

உங்கள் பையன் பெயர் என்ன?

- a. his wife's
- b. your child's
- c. her dog's
- d. its
- e. her y. sister's
- f. the hotel's
- g. the town's
- h. your friend's

4. *onka* viiT-enke irukku?

உங்கள் வீடு எங்கே இருக்கிறது.

- a. your e. sister's
- b. its
- c. the servant-maid's
- d. the dog's
- e. the doctor's
- f. Raja's
- g. his y. brother's
- h. his wife's

5. *enka* viiTTle naay-irukku.

எங்கள் வீட்டிலே நாய் இருக்கிறது.

- a. whose
- b. your
- c. his
- d. my grandfather's
- e. his mother's brother's
- f. the professor's
- g. their
- h. Hope's

12.2. *Verbs :*

12.21. *The Present Tense :* Substitution Drill.

1. *naan* oru tantram paNren.

நான் ஒரு தந்திரம் பண்ணுகிறேன்.

- a. he
- b. the king
- c. the princess
- d. the fox
- e. your parents
- f. we
- g. you sg. (question)
- h. you pl. (question)

2. *avaru* tuunkraaru.

அவர் தூங்குகிறார்.

- a. the child
- b. they
- c. it
- d. the dog
- e. my parents.
- f. your wife
- g. you sg.
- h. he (impol.)

3. *niinka* caappiTrenkaL–aa?

நீங்கள் சாப்பிடுகிறீர்களா?

- a. they
- b. he
- c. she
- d. the dog
- e. your parents
- f. her grandmother
- g. little children
- h. women

4. *niinka* ettane maNikki varrenka?

நீங்கள் எத்தனை மணிக்கு வருகிறீர்கள்?

- a. the dog
- b. the bus
- c. the food
- d. your father
- e. his wife
- f. your son
- g. her grandfather
- h. your children

5. *naan* inke irukkren.

a. he
c. they
e. the baggage
g. the professor

நான் இங்கே இருக்கிறேன்.

b. the child
d. the bus
f. the dinner
h. it

6. *niinka* uurukkup–poorenkaL–aa?

a. the princess
c. my y. sister
e. your mother's brother
g. the nurse

நீங்கள் ஊருக்குப் போகிறீர்களா?

b. the car
d. Raja's y. brother
f. the fruits
h. the shop–keeper

7. *naan* aattankareyle irukkren.

a. we
c. she
e. you pl. (question)
g. the tree

நான் ஆற்றங்கரையிலே இருக்கிறேன்.

b. he
d. you sg. (question)
f. the baggage
h. the child

12.22. The Past Tense : Substitution Drill.

1. *raajakumaari* kuLikka vantaa.

a. two crows
c. three foxes
e. my e. brother
g. your y. brother

ராஜகுமாரி குளிக்க வந்தாள்.

b. the son
d. the child
f. his wife
h. their y. sister

2. *raajaa* avanukku nereyap-paNan-kuTuttaaru.

ராஜா அவனுக்கு நிறையப் பணம் கொடுத்தார்.

a. I
b. we
c. he
d. they
e. someone
f. this e. brother
g. his father
h. the princess

3. *avaru* cinimaap-paattaaru.

அவர் சினிமாப் பார்த்தார்.

a. I
b. they
c. she
d. his wife
e. this y. brother
f. the teacher
g. your professor
h. my father

4. *nii* avarukkup-paNam anuppne-y-aa?

நீ அவனுக்குப் பணம் அனுப்பினாயா?

a. he
b. she
c. the bank
d. they
e. the government
f. your father-in-law
g. your son
h. her daughter

5. *avar*-enna connaaru?

அவர் என்ன சொன்னார்?

a. she
b. the child
c. the shop-keeper
d. we
e. I
f. my son
g. the servant-maid
h. his friend

12.23. The Present Perfect Tense : Substitution Drill

1. *naan* intyaavkkup-pooyirukkren.
   - a. he
   - c. they
   - e. my mother
   - g. his daughter

   நான் இந்தியாவுக்குப் போயிருக்கிறேன்.
   - b. she
   - d. the child
   - f. her son
   - h. the children

2. *avaru* vantrukkraaru.
   - a. perumal
   - c. you pl.
   - e. the shop-keeper
   - g. our son

   அவர் வந்திருக்கிறார்.
   - b. your y. brother
   - d. the servant-maid
   - f. their mother
   - h. we

3. *nii* inta cinimaa paattrukkre-y-aa?
   - a. he
   - c. your mother
   - e. our friend
   - g. everybody (= all)

   நீ இந்த சினிமா பார்த்திருக்கிறாயா?
   - b. the children
   - d. the little child
   - f. his e. brother
   - h. you pl.

4. *nii* itukku munnaale veele paattrukkre-y-aa?
   - a. he
   - c. his wife
   - e. your son-in-law
   - g. you pl.

   நீ இதுக்கு முன்னாலே வேலை பார்த்திருக்கிறாயா?
   - b. your son
   - d. the servant-maid
   - f. her y. brother
   - h. his y. sister

5. *naanka* paTiccirukkrom. நாங்கள் படித்திருக்கிறோம்.

a. they
b. you pl.
c. he
d. your son
e. I
f. your father
g. the servant-maid
h. the professor

12.3. Substitution of Verbs :

1. naan *cinimaap-paakkren.* நான் சினிமாப் பார்க்கிறேன்.

a. eat
b. cry
c. come
d. bathe
e. read
f. tell stories
g. cook
h. send the money

2. onka koRanteka *paTikkraanka.* உங்கள் குழந்தைகள் படிக்கிறார்கள்.

a. eat
b. go home
c. come
d. hear stories
e. see Perumal
f. sleep
g. bathe
h. tell stories

3. naama *uurukkup-poorom.* நாம் ஊருக்குப் போகிறோம்.

a. see
b. eat
c. sleep
d. tell
e. walk
f. wash clothes
g. come
h. bring lemonade

4. avaru *caappiTraaru.* அவர் சாப்பிடுகிருர்.

a. see
b. send
c. kill
d. go
e. walk
f. bring
g. bathe
h. cook

5. ava *varraa.* அவள் வருகிருள்.

a. tell
b. see
c. go
d. bathe
e. cook
f. read
g. eat
h. walk

Repeat all sentences in the past, future, past perfect, present perfect and future perfect tenses, and again make the substitutions.

12.4 Negative Forms.

Transformation Drill : Change all verbs to the negative.

1. raajakumaari aattukkup-poovaa. ராஜகுமாரி ஆற்றுக்குப் போவாள்.
2. avan aafiisle veelepaattaan. அவன் ஆபீசிலே வேலை பார்த்தான்.
3. koRante paayacam caappiTTatu. குழந்தை பாயசம் சாப்பிட்டது.

4.	naan tuunkikTrunten.	நான் தூங்கிக் கொண்டிருந்தேன்.
5.	niinka kaTekkip–poonenka.	நீங்கள் கடைக்குப் போனீர்கள்.
6.	ava iNNekki enka viiTTukku vantaa.	அவள் இன்றைக்கு எங்கள் வீட்டுக்கு வந்தாள்.
7.	en payyan skuulukkup–poovaan.	என் பையன் ஸ்கூலுக்குப் போவான்.
8.	enk–ammaa cameppaanka.	எங்கள் அம்மா சமைப்பார்கள்.
9.	avan paRan–koNTaantaan.	அவன் பழம் கொண்டுவந்தான்.
10.	ava kate keeppaa.	அவள் கதை கேட்பாள்.
11.	keTiyaaraam (clock, watch) cariyaap–pookum. (will run)	கடிகாரம் சரியாய்ப் போகும்.
12.	avaru payyane namma viiTTukku anuppuvaaru.	அவர் பையனை நம் வீட்டுக்கு அனுப்புவார்.
13.	avan tuNi toveccaan.	அவன் துணி துவைத்தான்.
14.	avan tampi kate keeTTaan.	அவன் தம்பி கதை கேட்டான்.
15.	raajakumaari aattle eranknaa.	ராஜகுமாரி ஆற்றிலே இறங்கினாள்.
16.	avaru rempa tuuram naTantaaru.	அவர் ரெம்ப தூரம் நடந்தார்.
17.	avarukku carppat–kuTutten.	அவருக்குச் சர்ப்பத் கொடுத்தேன்.
18.	naan fooTToo eTutten.	நான் போட்டோ எடுத்தேன்.
19.	avaru tampi naaLekki varuvaan.	அவர் தம்பி நாளைக்கு வருவான்.
20.	avan benc–meele ukkaaruvaan.	அவன் பெஞ்சு மேலே உட்காருவான்.

VOCABULARY

Here the verbal bases are listed in their imperative forms. The infinitive and the past tense forms are provided within square brackets. When two past tense forms are given the initial one represents the Past Gerund.

The alphabetical order used is: *a b c d e f g h i j k l L m n ñ N o p r R s S t T u v y.*

A

A- அ- remote demonstrative; *anke* அங்கே there; *anta* அந்த that; *aNNekki* அன்றைக்கு that day; *appa* அப்பொழுது then; at that time; in that case; *appram* அப்புறம் afterwards; after that; then; *atu* அது that; *ava(L)* அவள் she; *avaLavu* அவ்வளவு that much; *avan* அவன் he; *avaru* அவர் he (hon.)

AACCI ஆய்ச்சி n. grandmother

AACCI ஆயிற்று v. see *aaku* ஆகு

AACEP-PATU ஆசைப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு] desire

AAKU ஆகு [*aak-a* ஆக, *aaki* ஆகி/ *aan-* ஆன்-] become; pass; occur; take place; *aacci* ஆயிற்று passed; occurred; *aaka* ஆக to take place; *aakum* ஆகும் it will pass; *aakutu* ஆகிறது it is; *aayru* ஆய்விடு [*aayr-a* ஆய்விட, *aayTTu* ஆய்விட்டு] pass (intns.)

AALU ஆள் person

AAMAA ஆமாம் yes; *aamaanka(L)* ஆமாமுங்க(ள்) yes, sir

AANU ஆண் male

AARAAYIRAM ஆறாயிரம் see *aaru*[1] ஆறு[1]

AARAMPI ஆரம்பி [*aarampi-kka* ஆரம்பிக்க, *aarampi-cci* ஆரம்பித்து] begin; *aarampam* ஆரம்பம் beginning; *aarampiccaan* ஆரம்பித்தான் he began

AARU[1] ஆறு[1] six; *aaraayiram* ஆறாயிரம் 6000; *aar-aTicci anci nimiSam* ஆறடித்து ஐந்து நிமிஷம் 6:05; *aar-aTikka anci nimiSam* ஆறடிக்க ஐந்து நிமிஷம் 5:55; *aare kaal maNi* ஆறேகால் மணி 6:15; *aare kaal maNikki* ஆறே கால் மணிக்கு at 6:15; *aare mukkaal maNi* ஆறே முக்கால் மணி 6:45; *aar-re maNi* ஆறரை மணி 6:30; *aaru anci* ஆறு ஐந்து 6:05; *aranuuru* அறுநூறு six hundred; *arupatu* அறுபது sixty

AARU[2] ஆறு[2] river; *aattankare* ஆற்றங்கரை river bank; *aattukku* ஆற்றுக்கு to the river

AASPATTRI ஆஸ்பத்திரி hospital; *aaspattriyle* ஆஸ்பத்திரியிலே in the hospital; *aaspattriylerntu* ஆஸ்பத்திரியிலேயிருந்து from the hospital

AATTANKARE ஆற்றங்கரை see *aaru*[2] ஆறு[2]; *aattankareyle* ஆற்றங்கரையிலே on the river bank

AATTUKKU ஆற்றுக்கு see *aaru*[2] ஆறு[2]

AAYIRAM ஆயிரம் 1000; *aayirattit–toLaayiratt–arupatt–naalu* ஆயிரத்தித் தொள்ளாயிரத்தி அறுபத்து நாலு 1964; *aayirattip–pattu* ஆயிரத்துப் பத்து 1010; *aayiratt–oNNu* ஆயிரத்தி ஒன்று 1001

AAYRU ஆய்விடு see *aaku* ஆகு

AKKAA அக்கா elder sister; *akkaa tankacci* அக்கா தங்கைச்சி sisters

AMERIKKAA அமெரிக்கா America; *amerikkaa (v)lerntu* அமெரிக்காவிலேயிருந்து from America; *amerikkan kaaleeji* அமெரிக்கன் காலேஜ் American college; name of a college; *amerikkan kaaleejle* அமெரிக்கன் காலேஜிலே at the American college

AMMAA அம்மா mother; mamma; *ammaavkku* அம்மாவுக்கு to the mother

AMPATU ஐம்பது see *anci* ஐந்து; *ampatt–anci* ஐம்பத்தைந்து fifty–five

ANCI ஐந்து five; *anci ampatt–anci* ஐந்து ஐம்பத்தைந்து 5:55; *ampatu* ஐம்பது fifty; *aynuuru* ஐந்நூறு five hundred; *ayyaayiram* ஐயாயிரம் 5000

ANKE அங்கே see *a–* அ–

ANKULAM அங்குலம் an inch

ANTA அந்த see *a–* அ–

ANNAN அண்ணன் elder brother; *aNNaa* அண்ணா elder brother (pol.); *aNNan tampi* அண்ணன் தம்பி brothers

ANNEKKI அன்றைக்கு see *a–* அ–; *aNNekkum* அன்றைக்கும் that day also; *aNNeylruntu* அன்றையிலேயிருந்து from that day on

APPA அப்பொழுது see *a–* அ–; *app–appa* அவ்வப்பொழுது now and then

APPAA அப்பா father; daddy; a term of address to inferiors; *appaa ammaa* அப்பா அம்மா parents

APPAPPA அவ்வப்பொழுது see *appa* அப்பொழுது

APPRAM அப்புறம் see *a–* அ–

ARANUURU அறுநூறு see *aaru*[1] ஆறு[1]

ARE அரை half; *are maNi* அரை மணி half an hour

ARUPATU அறுபது see *aaru*[1] ஆறு[1]

ARU அழு [*aR-a* அழ, *aRu–tu* அழுது] weep; cry; *aRaate* அழாதே don't cry; *aRre* அழுகிறாய் you are crying; *aRutukTu* அழுதுகொண்டு crying (cont.); *aRutukTiruntatu* அழுதுகொண்டிருந்தது it was crying

ATTE அத்தை father's sister; mother's brother's wife; mother-in-law

ATU அது see *a–* அ–; *atanaale* அதனாலே therefore; so; *ate* அதை that (obj.); *atep-patti* அதைப் பற்றி about that; *atukku* அதுக்கு for that; to that

ATE அடை [*aTe-kka* • அடைக்க, *aTe-cci* அடைத்து] close; *aTeppu* அடைப்பு closure

ATI அடி a foot; bottom; *aTiyle* அடியிலே at the bottom

ATI அடி [*aTi-kka* அடிக்க, *aTi-cci* அடித்து] strike; *aTicci* அடித்து having struck; *aTikka* அடிக்க to strike

ATUTTA அடுத்த next

ATVAANS அட்வான்ஸ் advance

AVA(L) அவள் see *a-* அ-; *avaLukku* அவளுக்கு to her

AVALAVU அவ்வளவு see *a-* அ-

AVAN அவன் see *a-* அ-; *avanka(L)* அவர்கள் they (human); *avanukku* அவனுக்கு to him

AVARU அவர் see *a-* அ-; *avare* அவரை him (obj.); *avarukku* அவருக்கு to him

AYNUURU ஐந்நூறு see *anci* ஐந்து

AYYAA ஐயா master; boss; sir

AYYAAYIRAM ஐயாயிரம் see *anci* ஐந்து

B

BAASE பாஷை language

BASSU பஸ் bus; *basle* பஸ்ஸிலே on the bus

BOTANKERAME புதன்கிழமை Wednesday

C

CAAMAAN சாமான் baggage; thing; *caamaane* சாமானை baggage (obj.)

CAANTTOOM HAY ROOTU சாந்தோம் ஹைரோடு Santhome High Road

CAAPPITU சாப்பிடு [*caappiT-a* சாப்பிட, *caappiT-Tu* சாப்பிட்டு] eat; have (food); *caappaaTu* சாப்பாடு meal; dinner; food; *caappaaTTukku* சாப்பாட்டுக்கு for dinner; *caappiTa* சாப்பிட to eat; *caappiTalaam* சாப்பிடலாம் we shall eat; *caappiTale* சாப்பிடவில்லை did not eat; is not eating; *caappiTaleyaa* சாப்பிடவில்லையா is not eating?; *caappiTunka(L)* சாப்பிடுங்கள் have, sir

CAAYANKAALAM சாயங்காலம் evening

CAMAYAL சமையல் see *came* சமை; *camayakkaararu* சமையற்காரர் (male) cook

CAMAYAM சமயம் opportunity; time

CAME சமை [*came-kka* சமைக்க, *came-cci* சமைத்து] cook; *camayal* சமையல் cooking; *camekka* சமைக்க to cook; *camekkaNum* சமைக்க வேண்டும் has to cook

CAMPALAM சம்பளம் salary; pay

CANIKKERAME சனிக்கிழமை Saturday

CANTOOSAM சந்தோஷம் pleasure; *cantooSappaTu* சந்தோஷப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு]

be pleased; *cantooSappaTTu* சந்தோஷப்பட்டு having been pleased

CARI சரி correct; all right; okay; *cariyaa* சரியாய் all right (adv.); *cariyaa ille* சரியாய் இல்லே it is not all right

CARKKAARU சர்க்கார் government; *carkkaarukk-aaka* சர்க்காருக்காக for the government; *carkkaar-veele* சர்க்கார் வேலே government job

CARPPATTU சர்பத் lemonade

CAVKKYAM சௌக்கியம் good health; *cavkkyam-aa* சௌக்கியமா are you well?; *cavkkyan-taanaa* சௌக்கியந்தானு is (one) well?

CELAVU செலவு expense; *celavukku* செலவுக்கு for expense

CERUPPU செருப்பு sandal; shoe; *ceruppe* செருப்பை shoe (obj.)

CEVVAAKKERAME செவ்வாய்க்கிழமை Tuesday

CEY(YI) செய் [*ceyy-a* செய்ய, *cenci* செய்து] do; *ceyren* செய்கிறேன் I am doing; I will do; *ceyve* செய்வாய் you will do

CIIKKRAM சீக்கிரம் soon; quickly

CINIMAA சினிமா movie; *cinimaa-NNaa* சினிமா என்ருல் as regards movies ('if one says "movie" '); *cinimaavkku* சினிமாவுக்கு to the movies

CINNA சின்ன small; *cinn-ammaa* சின்னம்மா aunt ('mother's younger sister'); *cinnatu* சின்னது small one; *citt-appaa* சிற்றப்பா uncle ('father's younger brother'); *citti* சித்தி same as *cinn-ammaa* சின்னம்மா

COLLU சொல் [*coll-a* சொல்ல, *colli* சொல்லி/ *conn-* சொன்ன்-] say; tell; inform; ask (to do smthg.); *collaTTum* சொல்லட்டும் let (one) tell; *collaTTmaa* சொல்லட்டுமா shall I tell?; *colra* சொல்கிற saying (adj.); *colra maatiri* சொல்கிற மாதிரி as (one) says; *colre* சொல்கிருய் you ask (to do smthg.); *colren* சொல்கிறேன் I am telling; *colrenka(L)* சொல்கிறீர்கள் you (pol.) ask (to do smthg.); *connatu* சொன்னது it said

COOMU சோமு a nickname for Somasundaram

CUTTU சுற்று [*cutt-a* சுற்ற, *cutti* சுற்றி/ *cuttn-* சுற்றின்-] go around; *cutti* சுற்றி having gone around; *cuttik-kaaTTu* சுற்றிக்காட்டு [*kaaTT-a* காட்ட, *kaaTTi* காட்டி/ *kaaTTn-* காட்டின்-] show around; *cuttik-kaaTTren* சுற்றிக் காட்டுகிறேன் I will show around

D

DEECAM தேசம் country

DENAM தினம் daily

DRAACCE(P-PARAM) திராட்சை(ப்-பழம்) grapes

E- எ- interrogative; *een* ஏன் why; *enke* எங்கே where; *enna* என்ன what; *enta* எந்த which (adj.); *eppa* எப்பொழுது when; *ettane* எத்தனை how many; *etu* எது which one; *evaLavu* எவ்வளவு how much

EERU ஏறு [*eer-a* ஏற, *eeri* ஏறி/ *eern-* ஏறின்-] climb; *eeri* ஏறி having climbed

EERU ஏழு seven; *eeR-aayiram* ஏழாயிரம் 7000; *eeR-re* ஏழரை seven and a half; 7:30; *eRanuuru* எழுநூறு seven hundred; *eRupatu* எழுபது seventy

ELE இலை (banana) leaf

ELLAAM எல்லாம் all; whole; *ellaac-camayalum* எல்லாச் சமையலும் all (kinds of) cooking; *ellaarum* எல்லோரும் all (persons)

ELUMPU எலும்பு bone

EMPATU எண்பது see *eTTu* எட்டு

EN என் see *naan* நான்; *enakku* எனக்கு to me

ENKA(L) எங்கள் see *naanka(L)* நாங்கள்; *enkaLooTe* எங்களோடே with us (excl.)

ENKE எங்கே see *e-* எ-; *enkeyaavatu* எங்கேயாவது anywhere; *enkeyoo* எங்கேயோ somewhere

ENNA என்ன see *e-* எ-; *enn-enna* என்னென்ன what (pl.)

ENTA எந்த see *e-* எ-; *entap-paTa-NNaal-um* எந்தப்படம் என்றாலும் any picture

ENNUURU எண்ணூறு see *eTTu* எட்டு

EPPA எப்பொழுது see *e-* எ-; *eppap-paattaal-um* எப்பொழுது பார்த்தாலும் quite often ('whenever one sees'); *eppavum* எப்பொழுதும் always; *eppavum poola* எப்பொழுதும் போல as usual

ERANKU இறங்கு [*erank-a* இறங்க, *eranki* இறங்கி/ *erankn-* இறங்கின்-] descend; go down; *eranknaa(L)* இறங்கினாள் she went down

ERANUURU இருநூறு see *reNTu* இரண்டு

ERANUURU எழுநூறு, *eRupatu* எழுபது see *eeRu* ஏழு

ETTANE எத்தனை see *e-* எ-

ETU எது see *e-* எ-; *etaavatu* ஏதாவது some; any; anything; *etoo* ஏதோ something; *etoo koncam* ஏதோ கொஞ்சம் a little something; *etukku* எதுக்கு what for

ETUR- எதிர்- opposite; *eturpaar(u)* எதிர்பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து] expect ('look opposite'); *eturpaattu* எதிர்பார்த்து having expected; *eturpaattukTu* எதிர்பார்த்துக் கொண்டு expecting (cont.); *eturpaattukTru* எதிர்பார்த்துக் கொண்டிரு [*iru-kka* இருக்க, *iru-ntu* இருந்து] be expecting; *eturpaattukTrukkrom* எதிர்பார்த்துக் கொண்டிருக்கிறோம் we are expecting; *etuttaapple* எதிர்த்தாற் போல in front; across

ETAM இடம் place; *eTattle* இடத்திலே in a place

ETTU எட்டு eight; *empatu* எண்பது eighty; *eNNuuru* எண்ணூறு eight hundred; *eTTaayiram* எட்டாயிரம் 8000

ETU எடு [*eTu-kka* எடுக்க, *eTu-ttu* எடுத்து] take; *eTukkratu* எடுக்கிறது taking; *eTukkratukk-aaka* எடுக்கிறதுக்காக for taking; *eTuttu* எடுத்து having taken; *eTuttukkoo* எடுத்துக்கொள் [*eTuttuk-ka* எடுத்துக்கொள்ள, *eTuttukkiTTu* எடுத்துக் கொண்டு] take (refl.); *eTuttukkaNum* எடுத்துக் கொள்ளவேண்டும் must take

EVALAVU எவ்வளவு see *e-* எ-

EVAREST-OOTTLU எவரெஸ்ட் ஓட்டல் the Everest Hotel

F

FARLAANKU பர்லாங்கு a furlong, 1/8 mile

G

GEJAM கெஜம் a yard

H

HINTI ஹிந்தி Hindi

• • I

I- இ- proximate demonstrative; *inke* இங்கே here; *innum* இன்னும் yet; still; further; more; else; *inta* இந்த this (adj.); *iNNekki* இன்றைக்கு today; *ippa* இப்பொழுது now; *ippaTi* இப்படி thus; in this way; *itu* இது this; *ivan* இவன் this person; *ivaru* இவர் this gentleman

ILLE இல்லே no, not; *illaaTTaa*(*l*) இல்லாவிட்டால் or ('if not'); *ille?* இல்லையா? is it not?; *illenka*(*L*) இல்லேங்க(ள்) no, sir; *illeye* இல்லேயே no, how come?

INKRAANKA(L) என்கிறார்கள் see *in*(*nu*) என்; *inkraankaLe* என்கிறார்களே they say (so), is it true?

INCCI இஞ்ச்சு an inch

INKE இங்கே *i-* இ-; *inkeyruntu* இங்கேயிருந்து from here

INKLIIS இங்கிலீஷ் English

IN(NU) என் [*inn-a* என்ன, *iNNu* என்று] say (so); *inkraanka*(*L*) என்கிறார்கள் they say (so); *iNNaa*(*l*) என்றால் if (one) says (so); *iNNatu* என்றது it said (so); *iNNu* என்று 'quotative particle'

INNORU இன்னொரு another

INNUM இன்னும், *inta* இந்த see *i-* இ-

INTYAA இந்தியா India; *intyaavkku* இந்தியாவுக்கு to India

INNAA(L) என்றால், *iNNatu* என்றது see *in(nu)* என்

INNEKKI இன்றைக்கு see *i-* இ-; *iNNekke* இன்றைக்கே this very day

INNU என்று see *in(nu)* என்

IPPA இப்பொழுது see *i-* இ-; *ippat-taane* இப்பொழுது தானே just now, don't you know?; *ippa-v-aa* இப்பொழுதா now?

IPPATI இப்படி see *i-* இ-

IRU இரு [*iru-kka* இருக்க, *iru-ntu* இருந்து] be; stay; *irukkaNum* இருக்கவேண்டும் it must be; *irukkraan* இருக்கிறான் he is; *irukkraanka(L)* இருக்கிறார்கள் they are; *irukkraankaL-aa* இருக்கிறார்களா? are they?; *irukkraaru* இருக்கிறார் he (hon.) is; *irukkraar-aa* இருக்கிறாரா is he (hon.)?; *irukkratu* இருக்கிறது that which is; *irukkrenka(L)* இருக்கிறீர்கள் you (pol.) are; *irukkrenkaL-aa* இருக்கிறீர்களா are you (pol.)?; *irukku* இருக்கிறது it is; *irukk-aa* இருக்கிறதா is it?; *irukk-e* இருக்கிறதே it is, isn't it?; *irukkum* இருக்கும் it will be; *iruntu* இருந்து having been; *iruntaaru* இருந்தார் he (hon.) was; *iruntaar-aam* இருந்தாராம் he was (it is said); *iruntatu* இருந்தது it was; there was; *iruntat-aam* இருந்ததாம் there was (it is said); *iruntukTu* இருந்துகொண்டு being (cont.); *iruntukT-e* இருந்துகொண்டே being always; *iruppaaru* இருப்பார் he (hon.) will stay

IRUPATU இருபது see *reNTu* இரண்டு; *irupat-aayiram* இருபதாயிரம் 20,000; *irupatt-anci* இருபத்தைந்து twenty-five; *irupatt-muuNu* இருபத்துமூன்று twenty-three; *irupatt-naalu* இருபத்துநாலு twenty-four; *irupatt-oNNu* இருபத்தொன்று twenty-one; *irupatt-reNTu* இருபத்திரண்டு twenty-two

IRUPPAARU இருப்பார் see *iru* இரு

ISTAM இஷ்டம் liking; desire; *iSTamaa* இஷ்டமா is there a liking?

ITU இது see *i-* இ-; *ite* இதை this (obj.); *ite ellaam* இதை எல்லாம் all this (obj.); *itukku* இதுக்கு to this; *itukku munnaale* இதுக்கு முன்னாலே before this; *itoo* இதோ this; here; look here

ITI இடி [*iTi-kka* இடிக்க, *iTi-cci* இடித்து] smash; *iTikka* இடிக்க to smash; *iTikkra* இடிக்கிற smashing (adj.); *iTikkr-appa* இடிக்கிற பொழுது while smashing

IVAN இவன் see *i-* இ-

IVARU இவர் see *i-* இ-; *ivarukku* இவருக்கு to him

J

JAAN ஜான் John

JAASTI ஜாஸ்தி much

JOONS ஜோன்ஸ் Jones

KAAKKAA(Y) காக்காய் crow; *kaakkaaye* காக்காயை the crow (obj.); *kaakkaayep-paattu* காக்காயைப்பார்த்து towards the crow; *kaakkaaykki* காக்காய்க்கு to the crow; *kaakkaaykkum* காக்காய்க்கும் to the crow too

KAA(L) கால் quarter; *kaal maNi* கால் மணி a quarter of an hour

KAALAM காலம் time; season

KAALEEJI காலேஜ் college; *kaaleejle* காலேஜிலே in the college

KAALEYLE காலையிலே (in the) morning

KAAL MANI கால் மணி see *kaa(l)* கால்

KAATTRU காத்திரு [*kaattru-kka* காத்திருக்க, *kaattru-ntu* காத்திருந்து] wait; *kaattrukkren* காத்திருக்கிறேன் I am waiting

KAATTu காட்டு [*kaaTT-a* காட்ட, *kaaTTi* காட்டி/ *kaaTTn-* காட்டின்-] show

KALYAANAM கல்யாணம் marriage

KARE கரை bank

KARATTU கழற்று [*kaRatt-a* கழற்ற, *kaRatti* கழற்றி/ *kaRattn-* கழற்றின்-] take off; *kaRatti* கழற்றி having taken off; *kaRatti vay(yi)* கழற்றிவை [*vaykka* வைக்க, *vacci* வைத்து] take off; *kaRatti vaccru* கழற்றி வைத்துவிடு [*vaccr-a* வைத்துவிட, *vacciTTu* வைத்துவிட்டு] take off (intns); *kaRatti vacciTTu* கழற்றி வைத்துவிட்டு having taken off (intns.); *kaRatti vaccrunka(L)* கழற்றி வைத்துவிடுங்கள் take off (intns. pol.)

KASTAM கஷ்டம் difficulty; trouble; *kaSTatte* கஷ்டத்தை trouble (obj.); *kaSTatte ellaam* கஷ்டத்தை எல்லாம் all the troubles (obj.)

KATE கதை story

KATA கட [*kaTa-kka* கடக்க, *kaTa-ntu* கடந்து] cross

KATAPPAARE கடப்பாரை shovel; *kaTappaareye* கடப்பாரையை shovel (obj.);

KATE கடை shop; *kaTeyle* கடையிலே in the shop

KATTAAYAMAA கட்டாயமாய் definitely

KATTATAM கட்டடம் building

KAVALE கவலை worry; concern; *kavalep-paTu* கவலைப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு] be concerned; *kavalep-paTaatenka(L)* கவலைப்படாதீர்கள் don't be concerned

KAVVU கவ்வு [*kavv-a* கவ்வ, *kavvi* கவ்வி/ *kavvn-* கவ்வின்-] snatch, grip

KEEL(U) கேள் [*keekka* கேட்க, *keeTTu* கேட்டு] ask; hear; listen; *keekkre* கேட்கிறாய் you are asking; *keekkrenka(L)* கேட்கிறீர்கள் you (pol.) are asking; *keeTTatu* கேட்டது it asked

KERAME கிழமை day of the week

KETE கிடை [*keTe-kka* கிடைக்க, *keTe-cci* கிடைத்து] be available; be obtained; be found; *keTeccatu* கிடைத்தது was found

KETU கெடு [*keT-a* கெட, *keTTu* கெட்டு] spoil; *keTTa* கெட்ட bad; *keTTu* கெட்டு having spoiled; *keTTup-poo* கெட்டுப் போ [*poo-ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon-* போன்-] get spoiled; *keTTup-pooyru* கெட்டுப்போய்விடு [*pooyr-a* போய்விட, *pooyiTTu* போய்விட்டு] get spoiled (intns.); *keTTup-pooyrum* கெட்டுப்போய்விடும் it will get spoiled (intns.)

KIIRE கீழே below; *kiiReye* கீழேயே right below

KITTA கிட்ட near

KOLE குலை [*kole-kka* குலைக்க, *kole-cci* குலைத்து] bark

KOL(LU) கொல் [*koll-a* கொல்ல, *konnu* கொன்று] kill; *konna* கொன்ற killed (adj.); *konnu-pooTu* கொன்று போடு [*pooT-a* போட, *pooTTu* போட்டு] kill off

KONCAM கொஞ்சம் a little; some; *konca naa(Lu)* கொஞ்சநாள் a few days; *konca naaL-aa* கொஞ்ச நாளாய் since a few days

KONNA கொன்ற see *kol(lu)* கொல்

KONNUPOOTU கொன்றுபோடு see *kol(lu)* கொல்; *konnupooTTaan* கொன்றுபோட்டான் he killed off

KONTAA கொண்டுவா see *vaa* வா; *koNTaan-ka(L)* கொண்டுவாருங்கள் please bring; *koNTaantu* கொண்டுவந்து having brought; *koNTaaraTTum* கொண்டுவரட்டும் let (one) bring; *koNTaaraTTm-aa* கொண்டுவரட்டுமா shall (I) bring?; *koNTaaren* கொண்டுவருகிறேன் I am bringing

KONTUPOO கொண்டுபோ see *poo* போ; *koNTu poo(ka)laam* கொண்டுபோகலாம் let us take; *koNTu poo(ka)laa-NNu* கொண்டு போகலாம் என்று thinking "Let me take"; *koNTupooyi* கொண்டு போய் having taken

KOOTI கோடி crore, ten million

KOOYAMPUTTUURU கோயமுத்தூர் Coimbatore

KOOYLU கோயில் temple; *kooylaa* கோயிலா is (it) a temple?; *kooylukku* கோயிலுக்கு to the temple; *kooylukk-uLLe* கோயிலுக்குள்ளே inside the temple

KORE குறை [*kore-kka* குறைக்க, *kore-cci* குறைத்து] reduce; *korecci* குறைத்து having reduced; *koreccik-kuTu* குறைத்துக்கொடு [*kuTu-kka* கொடுக்க, *kuTu-ttu* கொடுத்து] make (it) less ('give after reducing'); *koreccik-kuTum* குறைத்துக் கொடும் make (it) less (hon.)

KORANTE குழந்தை child; *koRanteka(L)* குழந் தைகள் children

KULI குளி [*kuLi-kka* குளிக்க, *kuLi-cci* குளித்து] bathe; *kuLikka* குளிக்க to bathe; *kuLikkratu* குளிக்கிறது bathing; *kuLikkratukkaaka* குளிக்கிறதுக்காக for bathing

KUTU கொடு [*kuTu-kka* கொடுக்க, *kuTu-ttu* கொடுத்து] give; *kuTukkaNum* கொடுக்கவேண்டும் should give; *kuTukkren* கொடுக்கிறேன் I am giving; *kuTukkrom* கொடுக்கிறோம் we are giving; *kuTunka(L)* கொடுங்கள் please give; *kuTutta* கொடுத்த that (one) gave; *kuTuttaa(l)* கொடுத்தால் if (one) gives; *kuTuttaanka(L)* கொடுத்தார்கள் they gave; *kuTuttaaru* கொடுத்தார் he (hon.) gave; *kuTuttu-kTruntaanka(L)* கொடுத்துக் கொண்டிருந்தார்கள் they were giving; *kuTuttuTTaan* கொடுத்துவிட்டான் he gave (intns.)

KUTUMPAM குடும்பம் family

KUTUNKA(L) கொடுங்கள், *kuTutta* கொடுத்த, *kuTuttaa(l)* கொடுத்தால், *kuTuttaanka(L)* கொடுத்தார்கள், *kuTuttaaru* கொடுத்தார், *kuTuttukTruntaanka(L)* கொடுத்துக் கொண்டிருந்தார்கள், *kuTuttuTTaan* கொடுத்து விட்டான் see *kuTu* கொடு

KUUTA கூட even; also

kuuTTikTu vaa கூட்டிக்கொண்டு வா see *vaa* வா; *kuuTTikTu vaanka(L)* கூட்டிக் கொண்டுவாருங்கள் bring, sir

KUUTU கூடு nest

L

LACCAM லட்சம் a lakh, hundred thousand

M

MAACAM மாசம் month; *maacattukku* மாசத்துக்கு for a month

MAALE மாலை garland; necklace; *maaleye* மாலையை the necklace (obj.)

MAAMAA மாமா mother's brother; father's sister's husband; father-in-law

MAAMPALAM மாம்பலம் Mambalam, a division in Madras city; *maampalattle* மாம்பலத்திலே in Mambalam

MAAPPLE மாப்பிள்ளை bridegroom; husband; younger brother-in-law

MAARU மாறு [*maar-a* மாற, *maari* மாறி/ *maarn* மாறின்-] change; *maari* மாறி having changed; *maariy-irukkrom* மாறியிருக்கிறோம் we have changed

MAATIRI மாதிரி like; as

MAKA(L) மகள் daughter; *makaL-aam* மகளாம் daughter (it is said); *maru-maka(L)* மருமகள் daughter-in-law; male ego's sister's daughter; female ego's brother's daughter

MAKAN மகன் son; *maru-makan* மருமகன் son-in-law; male ego's sister's son; female ego's brother's son

MALE மலே mountain; hill; *maleylerntu* மலேயிலேயிருந்து from the hill

MANEVI மனைவி wife; *manevi-y-e* மனைவியை wife (obj.); *maneviye-y-um* மனைவியையும் wife (obj.) also

MANNI மன்னி [*manni-kka* மன்னிக்க, *manni-cci* மன்னித்து] excuse; *mannikka* மன்னிக்க to excuse; *mannikka-Num* மன்னிக்கவேண்டும் should excuse

MANI மணி hour; time; *maNikki* மணிக்கு to the time; at the time

MARAM மரம் tree; *marattu* மரத்து of the tree; *marattukku* மரத்துக்கு to the tree; *marattukk-aTiyle* மரத்துக்கு அடியிலே under the tree

MARUMAKA(L) மருமகள் see *maka(L)* மகள்

MARUMAKAN மருமகன் see *makan* மகன்

MATURE மதுரை Madura, Madurai, Mathurai; *maturekki* மதுரைக்கு to Madura; *maturey-le* மதுரையிலே in Madura; *matureylerntu* மதுரையிலேயிருந்து from Madura; *matureyle-y-e* மதுரையிலேயே in all Madura

MAVNTTROOTU மவுண்ட்ரோடு Mount Road; *mavNTTrooTle* மவுண்ட்ரோடிலே on Mount Road

MAYLU மைல் a mile

MEELE மேலே on; up; above; top; *meeleyruntu* மேலேயிருந்து from the top

MIITTRU மீட்டர் meter; *miiTTrle* மீட்டரிலே in the meter

MISTAR மிஸ்டர் Mr.

MM உம் (onom.) all right; well

MORAM முழம் a cubit, 18 inches

MOTA(L) முதல் first; *motalle* முதலிலே at first

MUKKAA(L) முக்கால் see *muuNu* மூன்று

MUNNAALE முன்னுலே before

MUNNUURU முந்நூறு, *muppatu* முப்பது see *muuNu* மூன்று

MUTTU முத்து pearl; *muttu maale* முத்துமாலே pearl necklace; *muttu maale-y-e* முத்துமாலேயை pearl necklace (obj.)

MUTIYUM முடியும் is possible; *muTiyaatu* முடியாது it is not possible; *muTiya-v-e muTiyaatu* முடியவே முடியாது it is not at all possible

MUTTE முட்டை egg; *muTTe-y-e* முட்டையை egg (obj.); *muTTeye ellaam* முட்டையை எல்லாம் all the eggs (obj.)

MUUNU மூன்று three; *mukkaa(l)* முக்கால் three quarters; *munnuuru* முந்நூறு three hundred; *muppatu* முப்பது thirty; *muuvaayiram* மூவாயிரம் 3000

NAALU நாலு four; *naal–aayiram* நாலாயிரம் 4000; *naal–naaL–aa* நாலுநாளாய் since four days; *naanuuru* நானூறு four hundred; *naappatu* நாற்பது forty

NAA(LU) நாள் day; *naaLekki* நாளைக்கு tomorrow; *naaLeylerntu* நாளையிலேயிருந்து from tomorrow

NAAMA(L) நாம் see *naan* நான்; *namma(L)* நம் our (incl.)

NAAN நான் I; *en* என் my; *naama(L)* நாம் we (incl.); *naanka(L)* நாங்கள் we (excl.); *enka(L)* எங்கள் our (excl.); my (collective); *naanum* நானும் I too

NAANUURU நானூறு see *naalu* நாலு

NAANUM நானும் see *naan* நான்

NAAPPATU நாற்பது see *naalu* நாலு

NAAYI நாய் dog

NAKE நகை piece of jewelry; *nakeka(L)* நகைகள் jewels; *nakekaLe* நகைகளை jewels (obj.); *nakekaLe ellaam* நகைகளை எல்லாம் all the jewels (obj.)

NALLA நல்ல good; *nallaa* நல்லா well; good (adv.); properly; quite

NAMMA(L) நம் see *naama(L)* நாம்

NAMPAR(U) நம்பர் number

NARI நரி fox

NASTAM நஷ்டம் loss

NATA நட [*naTa–kka* நடக்க, *naTa–ntu* நடந்து] walk; *naTakkalaam* நடக்கலாம் let us walk; *naTantu* நடந்து walking, on foot; *naTant–e* நடந்தே just on foot

NEERAM நேரம் time

NEETTU நேற்று yesterday

NENE நினை [*nene–kka* நினைக்க, *nene–cci* நினைத்து] think; consider; *nenecci* நினைத்து having considered; *neneccikkoo* நினைத்துக்கொள் [*nenecci-kka* நினைத்துக்கொள்ள, *neneccikTu* நினைத்துக் கொண்டு] consider (refl.); *neneccikTu* நினைத்துக் கொண்டு having considered (refl.)

NERE நிறை [*nerey–a* நிறைய, *nere–nci* நிறைந்து] be full; become full; *nerenci* நிறைந்து having become full; *nerenci–poo* நிறைந்துபோ [*poo–ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon–* போன்–] become full (intns.); *nerenci–poocci* நிறைந்துபோயிற்று it has become full; *nereya* நிறைய plenty of

NII நீ you (sg.); *on* உன் your (sg.); *niiyum* நீயும் you too; *niinka(L)* நீங்கள் you (pl.), (pol.); *onka(L)* உங்கள் your (pol.); *niinkaLum* நீங்களும் you (pol.) too

NIMISAM நிமிஷம் minute

NIRUTTU நிறுத்து [*nirutt–a* நிறுத்த, *nirutti* நிறுத்தி/ *niruttn–* நிறுத்தின்] stop; *nirutti* நிறுத்தி having stopped; slowly

NUURU நூறு hundred; *nuutti oNNu* நூற்றி ஒன்று 101; *nuuttip–pattu* நூற்றிப்பத்து 110

ñ

ñAAPAKAM ஞாபகம் memory; remembrance

ñAAYITKERAME ஞாயிற்றுக்கிழமை Sunday

O

OMPATU ஒன்பது see *toLaayiram* தொள்ளாயிரம்; *ompatinaayiram* ஒன்பதினாயிரம் 9000

ON உன் see *nii* நீ; *onakku* உனக்கு to you; *onnooTe* உன்னோடே with you

ONKA(L) உங்கள் see *niinka(L)* நீங்கள்; *onkaLe* உங்களை you (obj.); *onkaLukku* உங்களுக்கு to you (pol.); *onkaLukkaaka* உங்களுக்காக for you ('for the sake of you')

ONNOOTE உன்னோடே see *on* உன்

ONNU ஒன்று one; another; *oNN–are* ஒன்றரை one and a half; *oNNey mukkaa(l)* ஒன்றே முக்கால் one and three quarters; *oru* ஒரு one (adj.); a; certain

OO ஓ (onom.) yes, indeed

OOTTLU ஓட்டல் hotel; restaurant

ORU ஒரு see *oNNu* ஒன்று; *ore* ஒரே same; *orttan* ஒருத்தன் one person; *orttaru* ஒருத்தர் one person (hon.); *o–vv–oru* ஒவ்வொரு some; every

OTAMPU உடம்பு body; OTAMPUKKU உடம்புக்கு to the body

OTANE உடனே (with Past Gerund) as soon as

OVVORU ஒவ்வொரு see *oru* ஒரு; *ovvoru camayam* ஒவ்வொரு சமயம் sometimes

P

PAAKKA பார்க்க see *paar(u)* பார்; *paakka–laam* பார்க்கலாம் let us meet; let us see; we can see; *paakkalaamaa* பார்க்கலாமா shall we see?

PAAKKREN பார்க்கிறேன் see *paar(u)* பார்

PAAMPU பாம்பு snake; *paampe* பாம்பை snake (obj.); *paampey–um* பாம்பையும் also the snake (obj.); *paampukku* பாம்புக்கு to the snake; *paampup–puttu* பாம்புப் புற்று snake's ant–hill; *paampup–puttle* பாம்புப் புற்றிலே in the snake's ant–hill

PAARKKROOTU பார்க் ரோடு Park Road

PAAR(U) பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து] see; meet; look at; look for; look after; manage; *paakka* பார்க்க to see; *paakkren* பார்க்கிறேன்

I am seeing; *paattu* பார்த்து having seen; *paatta* பார்த்த seen (adj.); *paatta maatiri* பார்த்த மாதிரி as if (one) has seen; *paattaa(l)* பார்த்தால் if (one) sees; when (one) sees; *paatten* பார்த்தேன் I saw; *paattru* பார்த்துவிடு [*paattr-a* பார்த்துவிட, *paattiT-Tu* பார்த்துவிட்டு] see (intns.); *paattiTTu* பார்த்து விட்டு having seen (intns.); *paattruvaan* பார்த்துவிடுவான் he will see (intns.); *paattukkoo* பார்த்துக்கொள் [*paattukka* பார்த்துக் கொள்ள, *paattukkiTTu* பார்த்துக் கொண்டு] look after; watch; keep; look for; *paattukkalaam* பார்த்துக் கொள்ளலாம் let us look for; *paattukkalaa-NNu* பார்த்துக் கொள்ளலாம் என்று thinking "Let us look for"; *paattukkaNum* பார்த்துக் கொள்ள வேண்டும் has to keep

PAATTI பாட்டி grandmother

PAAVAM பாவம் alas; it is a pity

PAAYACAM பாயசம் a kind of dessert

PAKAL பகல் day (12 hrs.)

PAKKAM பக்கம் side; vicinity; *pakkattle* பக்கத்திலே nearby; *pakkattle taanaa* பக்கத்திலே தானா is (it) nearby?

PANNENTU பன்னிரண்டு see *pattu* பத்து

PANAM பணம் money

PANNU பண்ணு [*paNN-a* பண்ண, *paNNi* பண்ணி/ *paNNn-* பண்ணின்-] make; *paNNi* பண்ணி having made

PARA பற [*para-kka* பறக்க, *para-ntu* பறந்து] fly; *parantu* பறந்து flying (adv.); *parantu-poo* பறந்து போ [*poo-ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon-* போன்-] go flying; *parantu pooyru* பறந்து போய் விடு [*pooyr-a* போய்விட, *pooyiTTu* போய்விட்டு] go away flying; *parantu pooyrucci* பறந்து போய் விட்டது it went away flying; *parantu-vaa* பறந்து வா [*vara* வர, *vantu* வந்து] come flying

PARAVAA ILLE பரவாயில்லை never mind; it does not matter; it is not bad

PARAM பழம் fruit

PATTU பத்து ten; *panneNTu* பன்னிரண்டு twelve; *patanaalu* பதினாலு fourteen; *patanaaru* பதினாறு sixteen; *patananci* பதினைந்து fifteen; *pataneeRu* பதினேழு seventeen; *pataneTTu* பதினெட்டு eighteen; *patanoNNu* பதினொன்று eleven; *patimuuNu* பதின்மூன்று thirteen; *patt-aayiram* பத்தாயிரம் 10,000; *patt-ompatu* பத்தொன்பது nineteen; *pattuk-kooTi* பத்துக்கோடி 10 crores; 100 million; *pattu laccam* பத்துலட்சம் million, 10 lakhs

PATAM படம் picture; movie; *paTatte* படத்தை picture (obj.)

PATI படி [*paTikka* படிக்க, *paTi-cci* படித்து] read; study; *paTikkraanka(L)* படிக்கிறார்கள் they are studying

PATTAALAM பட்டாளம் army; *paTTaaLattle* பட்டாளத்திலே in the army

PAVNTU பவுண்டு a pound

PAYCAA பைசா a pie

PAYTTYAM பைத்தியம் insanity; craze

PAYYAN பையன் son; boy; *payyanukku* பையனுக்கு to the boy

PEECU பேசு [*peec–a* பேச, *peeci* பேசி/ *peecn–* பேசின்–] speak; *peecunka(L)* பேசுங்கள் speak, sir

PEERU பெயர் name; *peeran* பேரன் grandson; *peeran peetti* பேரன் பேர்த்தி grandchildren; *peetti* பேர்த்தி granddaughter

PERIYA பெரிய big; *periy–ammaa* பெரியம்மா aunt ('mother's elder sister'); *periy–appaa* பெரியப்பா uncle ('father's elder brother'); *perumaaLu* பெருமாள் Perumal, a person's name

PITI பிடி [*piTi–kka* பிடிக்க, *piTi–cci* பிடித்து] catch; hold; *piTiccirukku* பிடித்திருக்கிறது it is pleasing; *piTiccirukk–aa* பிடித்திருக்கிறதா is it pleasing?

POMPLE பெண்பிள்ளை see *poNNu* பெண்; *pompLeka(L)* பெண்பிள்ளைகள் women; *pompLe-kaLukku* பெண்பிள்ளைகளுக்கு to women

PONNU பெண் daughter; girl; female; *pompLe* பெண்பிள்ளை woman; *poNNukku* பெண்ணுக்கு to the girl; *poNTaaTTi* பெண்டாட்டி wife (vulgar)

POO போ [*poo–ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon–* போன்–] go; *koNTu-poo* கொண்டுபோ take (opp. of 'bring'); *pooka* போக to go; *pookakkuuTaatu* போகக் கூடாது should not go; *pookalaam* போகலாம் let us go; we can go; you can go; *pookalaa-NNu* போகலாம் என்று thinking "Let me go"; *pookaatu* போகாது it will not go; *pookaate* போகாதே it will not go, unfortunately; *pookutu* போகிறது it is going; *poona* போன gone; past; last; *poone* போனாய் you went; *pooraan* போகிறான் he goes; *poorom* போகிறோம் we are going; *poo-vaa(L)* போவாள் she will go; she used to go; *pooyi* போய் having gone; *pooyruntappa* போயிருந்த பொழுது when (one) had gone

POOLIIS போலீஸ் police; *pooliis veele* போலீஸ் வேலை police service

POONA போன see போ; *poon–appa* போன பொழுது when (one) went

POONE போனாய் see *poo* போ; *pooney–aa* போனாயா? did you go?

POOTUM போதும் enough; *pootale* போதவில்லை was not enough

POOTU போடு [*pooT–a* போட, *pooTTu* போட்டு] place; put; put on; set; lay; drop; *pooTTa* போட்ட laid (adj.); *pooTTu* போட்டு having placed; having set; *pooTTaacci* போட்டாயிற்று have placed (intns.);

pooTTru போட்டுவிடு [*pooTTr-a* போட்டுவிட, *pooTTiTTu* போட்டுவிட்டு] drop off; *pooTTrucci* போட்டுவிட்டது it dropped off; *pooTTukkoo* போட்டுக்கொள் [*pooTTukka* போட்டுக் கொள்ள, *pooTTukTu* போட்டுக்கொண்டு] put on (refl.); make ('set oneself'); *pooTTu-kkoorum* போட்டுக் கொள்ளும் make (hon.); *pooTTukTu* போட்டுக் கொண்டு having put on (refl.); *pooTTuk-kuTu* போட்டுக்கொடு [*kuTu-kka* கொடுக்க, *kuTu-ttu* கொடுத்து] make ('set and give'); *pooTTuk-kuTu-kkren* போட்டுக் கொடுக்கிறேன் I am making; *pooTum* போடும் put (hon.)

POOVAA(L) போவாள் see *poo* போ; *poovaaL-aam* போவாளாம் she used to go (it is said)

POOYI போய் see போ; *pooyru* போய்விடு [*pooyr-a* போய்விட, *pooyiTTu* போய்விட்டு] go (intns.); *pooyra-laam* போய்விடலாம் we might go; *pooyruvaan* போய் விடுவான் he will go (intns.); *poayrunta* போயிருந்த had gone (adj.); *pooyrunt-appa* போயிருந்த பொழுது when (one) had gone; *pooyrunten* போயிருந்தேன் I had gone

PORAPPATU புறப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு] start

PRAFASARU புரபசர் professor

PURI புரி [*puriy-a* புரிய, *puri-nci* புரிந்து] (with Dative) understand; *puriyaaTTaa(l)* புரியாவிட்டால் if not understood; *puriyaaTTaal-um* புரியாவிட்டாலும் even if not understood

PURUSAN புருஷன் husband (vulgar); *puruSan-poNTaaTTi* புருஷன் பெண்டாட்டி married couple (vulgar)

PUTTU புற்று ant-hill; *putte* புற்றை ant-hill (obj.); *puttle* புற்றிலே in the ant-hill

PUTU புது new; *putucu* புதிது new one; *putucaa* புதிதாய் recently; *putucaa* புதிதா? new one?

R

RAAJAA ராஜா king; *raajakumaari* ராஜகுமாரி princess; *raajakumaari-kiTTa* ராஜகுமாரிகிட்ட, *raajakumaarikki* ராஜகுமாரிக்கு to the princess

RAAMACAAMI ராமசாமி Ramaswamy

RANKANAATAN ரங்கநாதன் Ranganathan

RAATTRI ராத்திரி night; evening; this evening

REMPA ரெம்ப very; very much; too much

RENTU இரண்டு two; *eranuuru* இருநூறு two hundred; *irupatu* இருபது twenty; *reNTaayiram* இரண்டாயிரம் 2000; *reNTu peeru* இரண்டு பேர் two persons; *reNTu peer-um* இரண்டு பேரும் both the persons

RESTU ரெஸ்ட் rest

RIKSAA ரிக்ஷா rickshaw; *rikSaavle* ரிக்ஷா விலே in a rickshaw

ROOTu ரோடு road

RUUMU ரூம் room; *ruumle* ரூமிலே in the room

RUUPAA(Y) ரூபாய் rupee; money

RUUPAM ரூபம் reflection

S

SAAR சார் sir

SEKKANTu செகண்டு second

SNEYTARU சிநேகிதர் friend (pol.)

STOON ஸ்டோன் Stone

T

TAAN தான் 'emphatic'; 'assertive'; only; indeed; self; *tan* தன் one's

TAATTAA தாத்தா grandfather

TAMIR தமிழ் Tamil

TAMPI தம்பி younger brother; *tampiye* தம்பியை younger brother (obj.)

TAN தன் see *taan* தான்

TANKACCI தங்கைச்சி younger sister; *tankaccikki* தங்கைச்சிக்கு to the younger sister

TANKAVEELU தங்கவேலு Thangavelu

TANTRAM தந்திரம் trick; plan

TANNi தண்ணீர் water

TATAVE தடவை (number of) times

TEETI தேதி date

TEETu தேடு [*teeT-a* தேட, *teeTi* தேடி / *teeTn*– தேடின்–] search; look for; *teeTi* தேடி looking for (adv.)

TERA திற [*tera-kka* திறக்க, *tera-ntu* திறந்து] open

TERI தெரி [*teriy-a* தெரிய, *teri-nci* தெரிந்து] (with Dative) know; *teriyaatu* தெரியாது it is not known; *teriyaate* தெரியாதே it is not known, how come?; *teriyum* தெரியும் is known; *teriyumaa* தெரியுமா is (it) known?

TITiiR-NNu திடீரென்று suddenly

TINK-KERAME திங்கட்கிழமை Monday

TIN(NU) தின் [*tinn-a* தின்ன, *tinnu* தின்று] eat; *tinru* தின்றுவிடு [*tinr-a* தின்றுவிட, *tinniTTu* தின்றுவிட்டு] eat up; *tinrum* தின்றுவிடும் it will eat up

TOL-AAYIRAM தொள்ளாயிரம் nine hundred; *ompatu* ஒன்பது nine; *toLaayiratt-oNNu* தொள்ளாயிரத்தி ஒன்று 901; *toNNuuru* தொண்ணூறு ninety; *toNNuutt-oNNu* தொண்ணூற்றி ஒன்று 91; *toNNuutt-reNTu* தொண்ணூற்றி இரண்டு 92

TOVE துவை [*tove-kka* துவைக்க, *tove-cci*

துவைத்து] wash; *tovekka* துவைக்க to wash; *tovekkaNum* துவைக்கவேண்டும் has to wash

TUNI துணி clothe(s)

TUPPRAVU துப்புரவு clean; *tupyrav-aa* துப்புரவாய் in a clean manner

TUUKKU தூக்கு [*tuukk-a* தூக்க, *tuukki* தூக்கி/ *tuukkn-* தூக்கின்-] lift; *tuukki* தூக்கி having lifted; *tuukkikkoo* தூக்கிக் கொள் [*tuukkikka* தூக்கிக் கொள்ள, *tuukkikTu* தூக்கிக் கொண்டு] take (for oneself); *tuukkikTu* தூக்கிக் கொண்டு taking (cont.)

TUUNKU தூங்கு [*tuunk-a* தூங்க, *tuunki* தூங்கி/ *tuunkn-* தூங்கின்-] sleep; *tuunkikTu* தூங்கிக் கொண்டு sleeping (cont.); *tuunkikTirukkraaru* தூங்கிக் கொண்டிருக்கிறார் he is sleeping

TUURAM தூரம் distance

T

TAVNU டவுன் town; *TavNukku* டவுனுக்கு to town

U

UKKAAR(U) உட்கார் [*ukkaar-a* உட்கார, *ukkaantu* உட்கார்ந்து] sit; *ukkaarunka(L)* உட்காருங்கள் sit (pl.)

ULLE உள்ளே inside

UNTU உண்டு there is; there are; *uNTaa* உண்டா are there?

UURU ஊர் town; city; village; community; place; *uurle* ஊரிலே in a town; *uurukku* ஊருக்கு to the town

V

VAA வா [*vara* வர, *vantu* வந்து] come; *koNTaa* கொண்டுவா [*koNTaara* கொண்டுவர, *koNTaantu* கொண்டுவந்து] bring; *kuuTTikTu vaa* கூட்டிக் கொண்டு வா bring (a person); *vaanka(L)* வாருங்கள் come, sir; *vantu* வந்து having come; *vara* வர to come; *varraa(L)* வருகிறுள் she is coming; *varraanka(L)* வருகிறுர்கள் are coming; *varre* வருகிறுய் you are coming; *varren* வருகிறேன் I will come; good-bye; *varrenka(L)* வருகிறீர்கள் you (pol.) are coming; *varum* வரும் it will come; *varutu* வருகிறது it comes; *varuvenka(L)* வருவீர்கள் you (pol.) will come

VAANKU வாங்கு [*vaank-a* வாங்க, *vaanki* வாங்கி/ *vaankn-* வாங்கின்-] receive; buy; *vaanki* வாங்கி having bought; *vaanki-kkoo* வாங்கிக் கொள் [*vaankikka* வாங்கிக்கொள்ள, *vaankikTu* வாங்கிக் கொண்டு] take ('receive yourself'); buy (refl.);

vaankikTu வாங்கிக் கொண்டு having bought (refl.); *vaankikTup-poo* வாங்கிக்கொண்டு போ [*poo-ka*, போக, *pooyi* போய்/ *poon-* போன்-] take (along); *vaankikTup-poore* வாங்கிக்கொண்டு போகிறாய் you are taking; *vaankikTuppoorenka(L)* வாங்கிக் கொண்டு போகிறீர்கள் you (pol.) are taking; *vaankikTup-poorenkaLaa* வாங்கிக் கொண்டு போகிறீர்களா are you (pol.) taking?

VAARAM வாரம் week

VAAYI வாய் mouth

VACCRUKKRAARU வைத்திருக்கிறார் see *vay(yi)* வை

VANTU வந்து see *vaa* வா; *vantaa(L)* வந்தாள் she came; *vantatu* வந்தது it came; *vante* வந்தாய் you came; *vantru* வந்துவிடு [*vantr-a* வந்துவிட, *vantiTTu* வந்துவிட்டு] come (intns.); *vantirren* வந்துவிடுகிறேன் I am coming (intns.); *vantirrom* வந்துவிடுகிறோம் we are coming (intns.); *vantiTTu* வந்துவிட்டு having come (intns.); *vantiTTen* வந்துவிட்டேன் I came away; *vantiTTup-poo* வந்துவிட்டுப் போ [*poo-ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon-* போன்-] visit; *vantiTTup-poonka(L)* வந்துவிட்டுப் போங்கள் visit, sir; *vantrunka(L)* வந்து விடுங்கள் come, sir (intns.); *vantruvaaru* வந்து விடுவார் he will come; *vantrukkraaru* வந்திருக்கிறார் he (hon.) has come; *vantrukkre* வந்திருக்கிறாய் you have come; *vantrukkren* வந்திருக்கிறேன் I have come; *vantrukku* வந்திருக்கிறது it has come; *vantruntaan* வந்திருந்தான் he had come

VANAKKAM வணக்கம் hello; how do you do?

VARA வர see *vaa* வா; *varamuTiyum* வரமுடியும் is possible to come; *varamuTiyumaa* வரமுடியுமா is it possible to come?; *varaNum* வரவேண்டும் must come; *varle* வரவில்லை did not come; has not come; *varleyaa* வரவில்லையா has not come?

VARRAA(L) வருகிறாள், *varraanka(L)* வருகிறார்கள் see *vaa* வா

VARRE வருகிறாய் see *vaa* வா; *varre-y-aa* வருகிறாயா are you coming?

VARREN வருகிறேன் see *vaa* வா

VARRENKA(L) வருகிறீர்கள் see *vaa* வா; *varrenkaLaa* வருகிறீர்களா are you (pol.) coming?

VARSAM வருஷம் year

VARUM வரும் see *vaa* வா; *varumaa* வருமா will (it) come?

VARUTU வருகிறது, *varuvenka(L)* வருவீர்கள் see *vaa* வா

VARi வழி way; means; plan; *vaRiyle* வழியிலே on the way

VATAKKE வடக்கே north; *vaTakkatti* வடக்கத்தி northerly

VAYACU வயது age; years

VAYRU வயிறு stomach

VAY(YI) வை [*vaykka* வைக்க, *vacci* வைத்து] place; put; keep; *vaccrukkraaru* வைத்திருக்கிறார் he (pol.) has kept

VEELE வேலை work; job; service; *veelekkaari* வேலைக்காரி servant maid; *veelekki* வேலைக்கு for work; *veelepaar(u)* வேலைபார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து] serve, in govt., etc.; work; *veele-paakkren* வேலைபார்க்கிறேன் I am working; *veele-paakkrom* வேலைபார்க்கிறோம் we are working; *veelepaattrukkre* வேலைபார்த்திருக்கிறாய் you have worked; *veelepaattrukkreyaa* வேலைபார்த்திருக்கிறாயா have you worked?; *veeleyaa* வேலையாய் with work (adv.); *veeleyaa iru* வேலையாய் இரு [*iru-kka* இருக்க, *iru-ntu* இருந்து] be busy; *veeleyaa irukkraanka(L)* வேலையாய் இருக்கிறார்கள் he (pol.) is busy

VEENUM வேண்டும் is wanted; is necessary; is deserving; *veeNTiyirukku* வேண்டியிருக்கிறது it is needed; *veeNunka(L)* வேண்டுங்க(ள்) is wanted, sir; *veeNunkaLaa* வேண்டுங்களா is (it) wanted, sir?; *veeNu–NNaa* வேண்டும் என்றால் if (it is) necessary

VEERE வேறே another; else

VELIYE வெளியே outside

VELLIKKERAME வெள்ளிக்கிழமை Friday

VEYLU வெயில் sunshine; *veyl-kaalam* வெயில் காலம் summer; *veylkaalattle* வெயில் காலத்திலே during summer

VIITU வீடு house; *viiTTe* வீட்டை house (obj.); *viiTTle* வீட்டிலே in the house; *viiTTuk-kaararu* வீட்டுக்காரர் husband (pol.); *viiTTukku* வீட்டுக்கு to the house

VIRU விழு [*viR–a* விழ, *viRu–ntu* விழுந்து] fall

VITU விடு [*viT-a* விட, *viTTu* விட்டு] leave; be over; *viTTa* விட்ட left (adj.); *viTTatum* விட்டதும் after (it) is over; *viTTru* விட்டுவிடு [*viTTr–a* விட்டுவிட, *viTTiTTu* விட்டு விட்டு] leave (intns.); *viTTiTTu* விட்டு விட்டு having left (intns.)

VYAARAKKERAME வியாழக்கிழமை Thursday

Y

YAARU யார் who; *yaar-aavatu* யாராவது anyone; *yaaroo orttan* யாரோ ஒருத்தன் someone

A

A – *oru* ஒரு
Above – *meele* மேலே
Across – *etuttaapple* எதிர்த்தாற்போலே
Advance – *aTvaans* அட்வான்ஸ்
After that, afterwards – *appram* அப்புறம்
Age – *vayacu* வயது
Alas – *paavam* பாவம்
All – *ellaam* எல்லாம்; all (persons) – *ellaarum* எல்லோரும்
Also – *kuuTa* கூட
Always – *eppavum* எப்பொழுதும்
America – *amerikkaa* அமெரிக்கா
Another – *innoru* இன்னொரு, *oNNu* ஒன்று, *veere* வேறே
Ant-hill – *puttu* புற்று
Any – *etaavatu* ஏதாவது; any one – *yaaraavatu* யாராவது; anything – *etaavatu* ஏதாவது; anywhere – *enkeyaavatu* எங்கேயாவது
Army – *paTTaaLam* பட்டாளம்
As – *maatiri* மாதிரி
Ask – *keeL(u)* கேள் [*keekk-a* கேட்க, *keeTTu* கேட்டு]; ask (to do smthg.) – *collu* சொல் [*coll-a* சொல்ல, *c olli* சொல்லி/ *conn-* சொன்ன்–]
'Assertive' – *taan* தான்
Aunt ('mother's elder sister') – *periyammaa* பெரியம்மா; aunt ('mother's younger sister') – *cinnammaa* சின்னம்மா, *citti* சித்தி
Available, be – *keTe* கிடை [*keTe-kka* கிடைக்க, *keTe-cci* கிடைத்து]

B

Bad – *keTTa* கெட்ட; it is not bad – *paravaa ille* பரவாயில்லே
Baggage – *caamaan* சாமான்
Bank – *kare* கரை
Bark – *kole* குலே [*kole-kka* குலேக்க, *kole-cci* குலேத்து]
Bathe – *kuLi* குளி [*kuLi-kka* குளிக்க, *kuLi-cci* குளித்து]
Be – *iru* இரு [*iru-kka* இருக்க, *iru-ntu* இருந்து]; there is, there are – *uNTu* உண்டு
Become – *aaku* ஆகு [*aak-a* ஆக, *aaki* ஆகி/ *aan* – ஆன்–]
Before – *munnaale* முன்னலே
Begin – *aarampi* ஆரம்பி [*aarampi-kka* ஆரம்பிக்க, *aarampi-cci* ஆரம்பித்து]; beginning – *aarampam* ஆரம்பம்

Below – *kiiRe* கீழே
Big – *periya* பெரிய
Body – *oTampu* உடம்பு
Bone – *elumpu* எலும்பு
Boss – *ayyaa* ஐயா
Both the persons – *reNTu peerum* இரண்டுபேரும்
Bottom – *aTi* அடி
Boy – *payyan* பையன்
Bridegroom – *maappLe* மாப்பிள்ளை
Bring – *koNTaa* கொண்டுவா [*koNTaar–a* கொண்டு வர, *koNTaa–ntu* கொண்டு வந்து]; bring a person – *kuuTTikTu-vaa* கூட்டுக்கொண்டு வா [*vara* வர, *vantu* வந்து]
Brothers – *aNNan tampi* அண்ணன் தம்பி; elder brother – *aNNan* அண்ணன்; elder brother (pol.) – *aNNaa* அண்ணு; mother's brother – *maamaa* மாமா; younger brother – *tampi* தம்பி; younger brother-in-law – *maappLe* மாப்பிள்ளை
Building – *kaTTaTam* கட்டடம்
Bus – *bassu* பஸ்
Busy, be – *veeleyaa iru* வேலையாய் இரு [*iru–kka* இருக்க, *iru–ntu* இருந்து]
Buy – *vaanku* வாங்கு [*vaank–a* வாங்க, *vaanki* வாங்கி/ *vaankn–* வாங்கின்–]

C

Catch – *piTi* பிடி [*piTi–kka* பிடிக்க, *piTi–cci* பிடித்து]
Certain – *oru* ஒரு
Change – *maaru* மாறு [*maar–a* மாற, *maari* மாறி/ *maarn–* மாறின்–]
Child – *koRante* குழந்தை
City – *uuru* ஊர்
Clean – *tuppravu* துப்புரவு
Climb – *eeru* ஏறு [*eer–a* ஏற, *eeri* ஏறி/ *eern–* ஏறின்–]
Close – *aTe* அடை [*aTe–kka* அடைக்க, *aTe–cct* அடைத்து]; closure – *aTeppu* அடைப்பு
Clothe(s) – *tuNi* துணி
Coimbatore – *kooyamputtuuru* கோயமுத்தூர்
College – *kaaleeji* காலேஜ்
Come – *vaa* வா [*vara* வர, *vantu* வந்து]
Community – *uuru* ஊர்
Concern – *kavale* கவலை; be concerned – *kavalep-paTu* கவலைப்படு [*paT–a* பட, *paTTu* பட்டு]
Consider – *nene* நினை [*nene–kka* நினைக்க, *nene–cci* நினைத்து]
Cook – *came* சமை [*came–kka* சமைக்க, *came–cci* சமைத்து]; (male) cook – *camayakkaararu* சமையற்காரர்; cooking – *camayal* சமையல்
Correct – *cari* சரி

Country – *deecam* தேசம்
Couple, married (vulgar) – *puruSan-PoNTaaTTi* புருஷன்-பெண்டாட்டி
Craze – *payttyam* பைத்தியம்
Crore (10 million) – *kooTi* கோடி
Cross – *kaTa* கட [*kaTa-kka* கடக்க, *kaTa-ntu* கடந்து]
Crow – *kaakkaa(y)* காக்காய்
Cry – *aRu* அழு [*aR-a* அழ, *aRu-tu* அழுது]
Cubit (18 inches) – *moRam* முழம்

D

Daddy – *appaa* அப்பா
Daily – *denam* தினம்
Date – *teeti* தேதி
Daughter – *maka(L)* மகள், *poNNu* பெண்; female ego's brother's daughter, male ego's sister's daughter-in-law – *marumaka(L)* மருமகள்
Day – *naa(Lu)* நாள்; day (12 hrs.) – *pakal* பகல்; day of the week – *keRame* கிழமை
Definitely – *kaTTaayamaa* கட்டாயமாய்
Demonstrative, proximate – *i-* இ-; remote – *a-* அ-
Descend – *eranku* இறங்கு [*erank-a* இறங்க, *eranki* இறங்கி/ *erankn-* இறங்கின்-]

Deserving, is – *veeNum* வேண்டும்
Desire, n. – *iSTam* இஷ்டம்; desire, v. – *aaceppaTu* ஆசைப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு]
Dessert, a kind of – *paayacam* பாயசம்
Difficulty – *kaSTam* கஷ்டம்
Dinner – *caappaaTu* சாப்பாடு
Distance – *tuuram* தூரம்
Do – *cey(yi)* செய் [*ceyy-a* செய்ய, *cenci* செய்து]
Dog – *naayi* நாய்
Drop – *pooTu* போடு [*pooT-a* போட, *pooTTu* போட்டு]

E

Eat – *caappiTu* சாப்பிடு [*caappiT-a* சாப்பிட, *caappiTTu* சாப்பிட்டு], *tin(nu)* தின்னு [*tinn-a* தின்ன, *tinnu* தின்று]
Egg – *muTTe* முட்டை
Eight – *eTTu* எட்டு; eight hundred – *eNNuuru* எண்ணூறு; 8000 – *eTT-aayiram* எட்டாயிரம்; eighteen – *pataneTTu* பதினெட்டு; eighty – *empatu* எண்பது
Eleven – *patanoNNu* பதினொன்று
Else – *innum* இன்னும், *veere* வேறே
'Emphatic' – *taan* தான்
English – *inkliiS* இங்கிலீஷ்

Enough – *pootum* போதும்
Everest Hotel – *evaresT-ooTTLu* எவரெஸ்ட் ஓட்டல்
Every – *ovvoru* ஒவ்வொரு
Even – *kuuTa* கூட
Evening – *caayankaalam* சாயங்காலம், *raattri* ராத்திரி
Excuse – *manni* மன்னி [*manni-kka* மன்னிக்க, *manni-cci* மன்னித்து]
Expect – *eturpaar(u)* எதிர்பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]
Expense – *celavu* செலவு

F

Fall – *viRu* விழு [*viR–a* விழ, *viRu–ntu* விழுந்து]
Family – *kuTumpam* குடும்பம்
Father – *appaa* அப்பா; father-in-law – *maamaa* மாமா
Female – *poNNu* பெண்
Fifty – *ampatu* ஐம்பது; fifty-five – *ampattanci* ஐம்பத்தைந்து; fifteen – *patananci* பதினைந்து
First – *mota(l)* முதல்; at first – *motalle* முதலிலே
Five – *anci* ஐந்து; five hundred – *aynuuru* ஐந்நூறு; 5000 – *ayyaayiram* ஐயாயிரம்
Fly – *para* பற [*para–kka* பறக்க, *para–ntu* பறந்து]
Food – *caappaaTu* சாப்பாடு
Foot, a – *aTi* அடி
Foot, on – *naTantu* நடந்து
Forty – *naappatu* நாற்பது
Found, be – *keTe* கிடை [*keTe–kka* கிடைக்க, *keTe–cci* கிடைத்து]
Four – *naalu* நாலு; four hundred – *naanuuru* நானூறு; 4000 – *naalaayiram* நாலாயிரம்; fourteen – *patanaalu* பதினாலு
Fox – *nari* நரி
Friday – *veLLikkeRame* வெள்ளிக்கிழமை
Friend (pol.) – *sneytaru* சிநேகிதர்
Front, in – *etuttaapple* எதிர்த்தாற்போலே
Fruit – *paRam* பழம்
Full, be(come) – *nere* நிறை [*nerey–a* நிறைய, *nere–nci* நிறைந்து]
Furlong (1/8 mile) – *farlaanku* பர்லாங்கு
Further – *innum* இன்னும்

G

Garland – *maale* மாலை
Girl – *poNNu* பெண்
Give – *kuTu* கொடு [*kuTu–kka* கொடுக்க, *kuTu–ttu* கொடுத்து]
Go – *poo* போ [*poo–ka* போக, *pooyi* போய்]

poon– போன்–]; go around – *cuttu* சுற்று [*cutt–a* சுற்ற, *cutti* சுற்றி/ *cuttn–* சுற்றின்–]; go down – *eranku* இறங்கு [*erank–a* இறங்க, *eranki* இறங்கி, *erankn–* இறங்கின்–]

Good – *nalla* நல்ல; good (adv.) – *nallaa* நல்லா; goodbye – *varren* வருகிறேன்

Government – *carkkaaru* சர்க்கார்

Grandchildren – *peeran peetti* பேரன் பேர்த்தி; granddaughter – *peetti* பேர்த்தி; grandfather – *taattaa* தாத்தா; grandmother – *aacci* ஆய்ச்சி, *paaTTi* பாட்டி; grandson – *peeran* பேரன்

Grapes – *draacce(p–paRam)* திராட்சை(ப் பழம்)

Grip – *kavvu* கவ்வு

H

Half – *are* அரை

Have (food) – *caappiTu* சாப்பிடு [*caappiT-a* சாப்பிட, *cappiTTu* சாப்பிட்டு]

He – *avan* அவன்; he (hon.) – *avaru* அவர்

Health, good – *cavkkyam* சௌக்கியம்

Hear – *keeL(u)* கேள் [*keekka* கேட்க, *keeTTu* கேட்டு]

Here – *inke* இங்கே, *itoo* இதோ, look here – *itoo* இதோ

Hello – *vaNakkam* வணக்கம்

Hill – *male* மலை

Hindi – *hinti* ஹிந்தி

Hold – *piTi* பிடி [*piTi–kka* பிடிக்க, *piTi–cci* பிடித்து]

Hospital – *aaspattri* ஆஸ்பத்திரி

Hotel – *ooTTLu* ஓட்டல்

Hour – *maNi* மணி

House – *viiTu* வீடு

How do you do? – *vaNakkam* வணக்கம்; how many – *ettane* எத்தனை; how much – *evaLavu* எவ்வளவு

Hundred – *nuuru* நூறு

Husband – *maappLe* மாப்பிள்ளை; husband (pol.) – *viiTTukkaararu* வீட்டுக்காரர்; husband (vulgar) – *puruSan* புருஷன்; father's sister's husband – *maamaa* மாமா

I

I – *naan* நான்

Inch – *ankulam* அங்குலம், *incci* இஞ்சு

Indeed – *taan* தான்

India – *intyaa* இந்தியா

Inferiors, a term of address to – *appaa* அப்பா

Inform – *collu* சொல் [*coll–a* சொல்ல, *colli* சொல்லி/ *conn–* சொன்ன்–]

Insanity – *payttyam* பைத்தியம்
Inside – *uLLe* உள்ளே
Interrogative – *e-* எ-

J

Jewelry, piece of – *nake* நகை
Job – *veele* வேலை
John – *jaan* ஜான்
Jones – *joons* ஜோன்ஸ்

K

Keep – *paattukkoo* பார்த்துக்கொள் [*paattukka* பார்த்துக்கொள்ள, *paattukTu* பார்த்துக் கொண்டு], *vay(yi)* வை [*vaykka* வைக்க, *vacci* வைத்து]
Kill – *kol(lu)* கொல் [*koll-a* கொல்ல, *konnu* கொன்று]
King – *raajaa* ராஜா
Know – *teri* தெரி [*teriy-a* தெரிய, *teri-nci* தெரிந்து] (with Dative)

L

Lakh (100 thousand) – *laccam* லட்சம்
Language – *baaSe* பாஷை
Last – *poona* போன
Lay – *pooTu* போடு [*pooT-a* போட, *pooTTu* போட்டு]
Leaf, (banana) – *ele* இலை
Leave – *viTu* விடு [*viT-a* விட, *viTTu* விட்டு]
Lemonade – *carppattu* சர்ப்பத்
Lift – *tuukku* தூக்கு [*tuukk-a* தூக்க, *tuukki* தூக்கி/ *tuukkn-* தூக்கின்-]
Like – *maatiri* மாதிரி
Liking – *iSTam* இஷ்டம்
Listen – *keeL(u)* கேள் [*keekka* கேட்க, *keeTTu* கேட்டு]
Little, a – *koncam* கொஞ்சம்; a little something – *etoo koncam* ஏதோ கொஞ்சம்
Look after – *paar(u)* பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து], *paattukkoo* பார்த்துக்கொள் [*pattu-kka* பார்த்துக்கொள்ள, *paattukTu* பார்த்துக்கொண்டு]; look at – *paar(u)* பார்; look for – *teeTu* தேடு [*teeT-a* தேட, *teeTi* தேடி/ *teeTn-* தேடின்-], *paar(u)* பார், *paattukkoo* பார்த்துக் கொள்
Loss – *naSTam* நஷ்டம்

M

Madura, Madurai – *mature* மதுரை

Make – *paNNu* பண்ணு • [*paNN–a* பண்ண, *paNNi* பண்ணி/ *paNNn–* பண்ணின்–]
Male – *aaNu* ஆண்
Mama – *amma* அம்மா
Mambalam (a division in Madras city) – *maam-palam* மாம்பலம்
Manage – *paar(u)* பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]
Marriage – *kalyaaNam* கல்யாணம்
Master – *ayyaa* ஐயா
Matter, it does not – *paravaa ille* பரவாயில்லே
Meal – *caappaaTu* சாப்பாடு
Means – *vaRi* வழி
Meet – *paar(u)* பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]
Memory – *ñaapakam* ஞாபகம்
Meter – *miiTTru* மீட்டர்
Mile – *maylu* மைல்
Million – *pattu laccam* பத்து லட்சம்; 10 million – *kooTi* கோடி
Minute – *nimiSam* நிமிஷம்
Monday – *tink-keRame* திங்கட்கிழமை
Money – *paNam* பணம், *ruupaa(y)* ரூபாய்
Month – *maacam* மாசம்
More – *innum* இன்னும்
Morning, (in the) – *kaaleyle* காலையிலே
Mother – *ammaa* அம்மா; mother-in-law – *atte* அத்தை
Mount Road – *mavNTTrooTu* மவுண்ட் ரோடு
Mountain – *male* மலை
Mouth – *vaayi* வாய்
Movie – *cinimaa* சினிமா, *paTam* படம்
Mr. – *misTar* மிஸ்டர்
Much – *jaasti* ஜாஸ்தி; too much, very much – *rempa* ரொம்ப
My – *en* என்; my (collective) – *enka(L)* எங்கள்

N

Name – *peeru* பெயர்
Near – *kiTTa* கிட்ட; nearby – *pakkattle* பக்கத்திலே
Necessary, is – *veeNum* வேண்டும்
Necklace – *maale* மாலை
Nest – *kuuTu* கூடு
Never mind – *paravaa ille* பரவாயில்லே
New – *putu* புது
Next – *aTutta* அடுத்த
Night – *raattri* ராத்திரி
Nine – *ompatu* ஒன்பது; nine hundred – *toLaay-iram* தொள்ளாயிரம்; 9000 – *ompatinaayiram*

ஒன்பதினாயிரம்; nineteen – *pattompatu* பத்தொன்பது; ninety – *toNNuuru* தொண்ணூறு
No – *ille* இல்லே
North – *vaTakke* வடக்கே; northerly – *vaTakkatti* வடக்கத்தி
Not – *ille* இல்லே
Now – *ippa* இப்பொழுது; now and then – *app-appa* அவ்வப்பொழுது
Number – *nampar(u)* நம்பர்

O

Obtained, be – *keTe* கிடை [*keTe-kka* கிடைக்க, *keTe-cci* கிடைத்து]
Occur – *aaku* ஆகு [*aak-a* ஆக, *aaki* ஆகி/ *aan-* ஆன்–]
Often, quite – *eppap-paattaal-um* எப்பொழுது பார்த்தாலும்
Okay – *cari* சரி
On – *meele* மேலே
One – *oNNu* ஒன்று; one (adj.) – *oru* ஒரு; one person – *orttan* ஒருத்தன்; one person (hon.) – *orttaru* ஒருத்தர்; one's – *tan* தன்; only – *taan* தான்
Open – *tera* திற [*tera-kka* திறக்க, *tera-ntu* திறந்து]

Opportunity – *camayam* சமயம்
Opposite – *etur-* எதிர்-
Or – *illaaTTaa(l)* இல்லாவிட்டால்
Our (excl.) – *enka(L)* எங்கள்; our (incl.) – *namma(L)* நம்
Outside – *veLiye* வெளியே
Over, be – *viTu* விடு [*viT-a* விட, *viTTu* விட்டு]

P

Parents – *appaa ammaa* அப்பா அம்மா
Park Road – *paarkk-rooTu* பார்க் ரோடு
Pass – *aaku* ஆகு [*aak-a* ஆக, *aaki* ஆகி/ *aan-* ஆன்–]
Past – *poona* போன
Pay – *campaLam* சம்பளம்
Pearl – *muttu* முத்து
Person – *aaLu* ஆள்
Perumal (a person's name) – *perumaaLu* பெருமாள்
Picture – *paTam* படம்
Pie, a – *paycaa* பைசா
Pity, it is a – *paavam* பாவம்
Place, n. – *uuru* ஊர், *eTam* இடம்; place, v. – *pooTu* போடு [*pooT-a* போட, *pooTTu* போட்டு]; *vay(yi)* வை [*vaykka* வைக்க, *vacci* வைத்து]

Plan – *tantram* தந்திரம், *yaẒi* வழி
Plenty of – *nereya* நிறைய
Pleased, be – *cantooSappaTu* சந்தோஷப்படு [*paT–a* பட, *paTTu* பட்டு]; it is pleasing – *piTiccirukku* பிடித்திருக்கிறது
Pleasure – *cantooSam* சந்தோஷம்
Police – *pooliis* போலீஸ்
Possible – *muTiyum* முடியும்; not possible – *muTiyaatu* முடியாது
Pound – *pavNTu* பவுண்டு
Princess – *raajakumaari* ராஜகுமாரி
Professor – *prafasaru* புரபசர்
Properly – *nallaa* நல்லா
Put – *pooTu* போடு [*pooT–a* போட, *pooTTu* போட்டு], *vay(yi)* வை [*vaykka* வைக்க, *vacci* வைத்து]; put on – *pooTu* போடு

Q

Quarter – *kaa(l)* கால்; three quarters – *mukkaa(l)* முக்கால்
Quickly – *ciikkram* சீக்கிரம்
Quite – *nallaa* நல்லா
'Quotative particle' – *iNNu* என்று

R

Ramaswamy – *raamacaami* ராமசாமி
Ranganathan – *rankanaatan* ரங்கநாதன்
Read – *paTi* படி [*paTi–kka* படிக்க, *paTi–cci* படித்து]
Receive – *vaanku* வாங்கு [*vaank–a* வாங்க, *vaanki* வாங்கி/ *vaankn–* வாங்கின்–]
Recently – *putucaa* புதிதாய்
Reduce – *kore* குறை [*kore–kka* குறைக்க, *kore–cci* குறைத்து]
Reflection – *ruupam* ரூபம்
Remembrance – *ñaapakam* ஞாபகம்
Rest – *resTu* ரெஸ்ட்
Restaurant – *ooTTLu* ஓட்டல்
Rickshaw – *rikSaa* ரிக்ஷா
Right, all – *cari* சரி, *mm* உம்
River – *aaru* ஆறு; riverbank – *aattankare* ஆற்றங்கரை
Road – *rooTu* ரோடு
Room – *ruumu* ரூம்
Rupee – *ruupaa(y)* ரூபாய்

S

Salary – *campaLam* சம்பளம்
Same – *ore* ஒரே
Sandal – *ceruppu* செருப்பு
Santhome High Road – *caanttoom hay rooTu* சாந்தோம் ஹை ரோடு

Saturday – *canikkeRame* சனிக்கிழமை
Say – *collu* சொல் [*coll-a* சொல்ல, *colli* சொல்லி/ *conn-* சொன்ன்–]; say (so) – *in(nu)* என் [*inn–a* என்ன, *iNNu* என்று]
Search – *teeTu* தேடு [*teeT–a* தேட, *teeTi* தேடி/ *teeTn-* தேடின்–]
Season – *kaalam* காலம்
Second – *sekkaNTu* செகண்டு
See – *paar(u)* பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]
Self – *taan* தான்
Serve, in govt., etc. – *veele paar(u)* வேலைபார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]; servant maid – *veelekkaari* வேலைக்காரி; service – *veele* வேலை
Set – *pooTu* போடு [*pooT–a* போட, *pooTTu* போட்டு]
Seven – *eeRu* ஏழு; seven hundred – *eRanuuru* எழுநூறு; 7000 – *eeRaayiram* ஏழாயிரம்; seventeen – *pataneeRu* பதினேழு; seventy – *eRupatu* எழுபது
She - *ava(L)* அவள்
Shoe – *ceruppu* செருப்பு
Shop – *kaTe* கடை
Shovel – *kaTappaare* கடப்பாறை
Show – *kaaTTu* காட்டு [*kaaTT–a* காட்ட, *kaaTTi* காட்டி/ *kaaTTn–* காட்டின்–]; show around – *cuttikkaaTTu* சுற்றிக்காட்டு]
Side – *pakkam* பக்கம்
Sir – *ayyaa* ஐயா, *saar* சார்
Sisters – *akkaa tankacci* அக்கா தங்கைச்சி; elder sister – *akkaa* அக்கா; father's sister – *atte* அத்தை; younger sister – *tankacci* தங்கைச்சி
Sit – *ukkaar(u)* உட்கார் [*ukkaar–a* உட்கார, *ukkaa-ntu* உட்கார்ந்து]
Six – *aaru* ஆறு; six hundred – *aranuuru* அறுநூறு; 6000 – *aaraayiram* ஆருயிரம்; sixteen – *patanaaru* பதினுறு; sixty – *arupatu* அறுபது
Sleep – *tuunku* தூங்கு [*tuunk–a* தூங்க, *tuunki* தூங்கி/ *tuunkn–* தூங்கின்–]
Slowly – *nirutti* நிறுத்தி
Small – *cinna* சின்ன
Smash – *iTi* இடி [*iTi-kka* இடிக்க, *iTi–cci* இடித்து]
Snake – *paampu* பாம்பு
Snatch – *kavvu* கவ்வு [*kavv–a* கவ்வ, *kavvi* கவ்வி/ *kavvn–* கவ்வின்–]
So – *atanaale* அதனுலே
Somasundaram, a nickname for – *coomu* சோமு
Some – *etaavatu* ஏதாவது, *ovvoru* ஒவ்வொரு, *koncam* கொஞ்சம்; someone – *yaaroo orttan* யாரோ ஒருத்தன்; something – *etoo* ஏதோ;

sometimes – *ovvoru camayam* ஒவ்வொரு சமயம்; somewhere – *enkeyoo* எங்கேயோ

Son – *makan* மகன், *payyan* பையன்; female ego's brother's son, male ego's sister's son, son-in-law – *marumakan* மருமகன்

Soon – *ciikkram* சீக்கிரம்; as soon as – *oTane* உடனே (with Past Gerund)

Speak – *peecu* பேசு [*peec-a* பேச, *peeci* பேசி/ *peecn–* பேசின்–]

Spoil – *keTu* கெடு [*keT-a* கெட, *keTTu* கெட்டு]

Start – *porappaTu* புறப்படு [*paT-a* பட, *paTTu* பட்டு]

Stay – *iru* இரு [*iru-kka* இருக்க, *iru-ntu* இருந்து]

Still – *innum* இன்னும்

Stomach – *vayru* வயிறு

Stone – *sToon* ஸ்டோன்

Stop – *niruttu* நிறுத்து [*nirutt-a* நிறுத்த, *nirutti* நிறுத்தி/ *niruttn–* நிறுத்தின்–]

Story – *kate* கதை

Strike – *aTi* அடி [*aTi-kka* அடிக்க, *aTi-cci* அடித்து]

Study – *paTi* படி [*paTi-kka* படிக்க, *paTi-cci* படித்து]

Suddenly – *tiTiir-NNu* திடீரென்று

Summer – *veylkaalam* வெய்யில் காலம்

Sunday – *ñaayitkeRame* ஞாயிற்றுக்கிழமை

Sunshine – *veylu* வெய்யில்

T

Take – *eTu* எடு [*eTu-kka* எடுக்க, *eTu-ttu* எடுத்து]; take (opp. of bring) – *koNTu poo* கொண்டுபோ [*poo-ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon–* போன்–]; take off – *kaRattu* கழற்று [*kaRatt-a* கழற்ற, *kaRatti* கழற்றி/ *kaRattn–* கழற்றின்–]; take place – *aaku* ஆகு [*aak-a* ஆக, *aaki* ஆகி/ *aan–* ஆன்–]

Tamil – *tamiR* தமிழ்

Tell – *collu* சொல் [*coll-a* சொல்ல, *colli* சொல்லி/ *conn–* சொன்ன்–]

Temple – *kooylu* கோயில்

Ten – *pattu* பத்து; 10,000 – *pattaayiram* பத்தாயிரம்

Thangavelu – *tankaveelu* தங்கவேலு

That (adj.) – *anta* அந்த; that (n.) – *atu* அது; that day – *aNNekki* அன்றைக்கு; that much – *avaLavu* அவ்வளவு; in that case, at that time – *appa* அப்பொழுது

Then – *appa* அப்பொழுது, *appram* அப்புறம்

There – *anke* அங்கே

Therefore – *atanaale* அதனாலே

They (human) – *avanka(L)* அவர்கள்

Thing – *caamaan* சாமான்
Think – *nene* நினை [*nene-kka* நினைக்க, *nene-cci* நினைத்து]
Thirteen – *patimuuNu* பதின்மூன்று
Thirty – *muppatu* முப்பது
This (adj.) – *inta* இந்த; this (n.) – *itu* இது; this (adv.) – *itoo* இதோ; this gentleman – *ivaru* இவர்; this person – *ivan* இவன்; in this way – *ippaTi* இப்படி
Thousand – *aayiram* ஆயிரம்; 100 thousand – *laccam* லட்சம்
Three – *muuNu* மூன்று; three hundred – *munnuuru* முந்நூறு; 3000 – *muuvaayiram* மூவாயிரம்
Thursday – *vyaaRakkeRame* வியாழக்கிழமை
Thus – *ippaTi* இப்படி
Time – *camayam* சமயம், *kaalam* காலம், *maNi* மணி, *neeram* நேரம்; (number of) times – *taTave* தடவை
Today – *iNNekki* இன்றைக்கு
Tomorrow – *naaLekki* நாளைக்கு
Top – *meele* மேலே
Town – *TavNu* டவுன், *uuru* ஊர்
Tree – *maram* மரம்
Trick – *tantram* தந்திரம்
Trouble – *kaSTam* கஷ்டம்
Tuesday – *cevvaakkeRame* செவ்வாய்க்கிழமை
Twelve – *panneNTu* பன்னிரண்டு
Twenty – *irupatu* இருபது; 20,000 – *irupat-aayiram* இருபதாயிரம்
Two – *reNTu* இரண்டு; two hundred – *eranuuru* இருநூறு; two persons – *reNTu peeru* இரண்டு பேர்; 2000 – *reNT-aayiram* இரண்டாயிரம்

U

Uncle ('father's elder brother') – *periyappaa* பெரியப்பா; uncle ('father's younger brother') – *cittappaa* சிற்றப்பா
Understand – *puri* புரி [*puriy-a* புரிய, *puri-nci* புரிந்து] (with Dative)
Up – *meele* மேலே
Usual, as – *eppavum poola* எப்பொழுதும் போல

V

Very – *rempa* ரொம்ப
Vicinity – *pakkam* பக்கம்
Village – *uuru* ஊர்
Visit – *vantiTTu-p-poo* வந்துவிட்டுப் போ [*poo-ka* போக, *pooyi* போய்/ *poon–* போன்–]

W

Wait – *kaattru* காத்திரு [*kaattru-kka* காத்திருக்க, *kaattru-ntu* காத்திருந்து]

Walk – *naTa* நட [*naTa-kka* நடக்க, *naTa-ntu* நடந்து]
Wanted – *veeNum* வேண்டும்
Wash – *tove* துவை [*tove-kka* துவைக்க, *tove-cci* துவைத்து]
Watch – *paattukkoo* பார்த்துக்கொள் [*paattukka* பார்த்துக்கொள்ள, *paattukTu* பார்த்துக் கொண்டு]
Water – *taNNi* தண்ணீர்
Way – *vaRi* வழி
We (excl.) – *naanka(L)* நாங்கள்; we (incl.) – *naama(L)* நாம்
Wednesday – *botankeRame* புதன்கிழமை
Week – *vaaram* வாரம்
Weep – *aRu* அழு [*aR-a* அழ, *aRu-tu* அழுது]
Well – *mm* உம், *nallaa* நல்லா; are you well? – *cavkkyamaa* சௌக்கியமா
What – *enna* என்ன; what (pl.) – *enn-enna* என்னென்ன; what for – *etukku* எதுக்கு
When – *eppa* எப்பொழுது
W here – *enke* எங்கே
Which (adj.) – *enta* எந்த; which one – *etu* எது
Who – *yaaru* யார்
Whole – *ellaam* எல்லாம்
Why – *een* ஏன்
Wife – *manevi* மனைவி; wife (vulgar) – *poNTaaTTi* பெண்டாட்டி; mother's brother's wife – *atte* அத்தை
Work, (n.) – *veele* வேலை; work, (v.) – *veelepaar(u)* வேலை பார் [*paakka* பார்க்க, *paattu* பார்த்து]
Woman – *pompLe* பெண்பிள்ளை
Worry – *kavale* கவலை

Y

Yard – *gejam* கெஜம்
Year – *varSam* வருஷம்; years (= age) – *vayacu* வயது
Yes – *aamaa* ஆமாம்; yes, indeed – *oo* ஓ
Yesterday – *neettu* நேற்று
Yet – *innum* இன்னும்
You (pl.), (pol.) *niinka(L)* நீங்கள்; you (sg.) – *nii* நீ; your (pol.) – *onka(L)* உங்கள்; your (sg.) – *on* உன்

INDEX

(Reference is to Section Numbers)

a 1.36
Ablative Case 5.46
Adjectival Participle 11.44
Alternative Pronunciations 2.12.1
Alveo-Dental vs. Retroflex 3.3; in sequences 11.3
and 1.36
Associative Case 8.41
Basic Sentences 1.1, 2.1, 3.1, 4.1, 5.1, 7.1, 8.1, 9.1, 10.1, 11.1
be 1.36
Completion 11.45
Comprehension Practice 1.4, 2.5, 3.5, 4.5, 5.5, 7.6, 8.6, 9.4, 10.6, 11.6
Concessive 11.42
Conditional 11.42
Continuous Gerund 9.31
Conversation Stimulus 2.6, 3.6, 4.6, 5.6, 7.7, 8.7, 9.5, 10.7
Dative Case 3.43
Days and Dates 4.2
Distance 10.2
Double Consonants 1.13.2
Family Name 4.51 fn.
Feminine Singular 10.41
Future Tense 10.48
Genitive Case 1.32
Grammar 1.3, 2.4, 3.4, 4.4, 5.4, 7.4, 8.4, 9.3, 10.4, 11.4
Imperative, I pl. 3.42
'Indefinite' Particles 9.35
Infinitive 1.34
Initial *p, t, k* 1.13.3
Intensive 11.45
Interrogation 2.43
it 1.36
Kinship 11.2
l vs. *L* 9.2; vs. *R* 7.3
Locative Case 4.42
Loss of Medial Vowels and Consonants 1.3
Masculine Singular 10.42
Meanings of *e* 5.41
Money 7.2
n vs. *N* 8.3
Negative 9.36
Numbers 1.2, 2.2, 3.2, 5.2; adjectives of numerals 2.41
Objective Case 1.33
or 2.42, 4.41
Ordinal Numbers 4.2
Participial Nouns 11.44
Past Gerund 8.48; Past Tense 11.41; Past of *iru* 10.46; Past Perfect 11.43
Plural 10.47; Plural commands 3.41; First person plural 4.12.1;

Second person plural 8.45; Human plural 10.43
Polite Form 1.37
Present Tense 7.41; Present perfect 9.37; Uses of the present tense 7.42
Pronunciation Practice 1.13
Question–and–Answer Drill 7.5, 8.5, 9.38, 10.5, 11.5
r vs. *R* 1.14.1; vs. *T* 10.3
Reflexive Verb 10.49
Response Drill 1.14.3, 2.12.3, 2.13.3, 3.11.3, 3.12.2, 3.13.2, 3.43.3, 4.11.3, 4.12.3, 4.13.2, 4.42.2, 5.11.2, 5.12.2, 5.13.2, 5.41.1, 5.45, 5.46.1, 7.11.2, 7.12.2, 7.13.2, 7.41.2, 7.42.2, 8.11.2, 8.12.2, 8.13.2, 8.43, 8.46, 9.11.2, 9.12.2, 9.13.2, 9.14.2, 9.34, 9.35.2, 10.46.3, 11.11.2, 11.12.2, 11.13.2, 11.14.2, 11.41.4
Review 6, 12
Sandhi Changes 2.13.1; Sandhi development of *-v-* 4.11.1
Short vs. Long Vowels 2.3
Single vs. Double Consonants 4.3
Singular, First Person 5.42; Second person singular 1.35; Honorific singular 10.44; Non-human singular 10.45
Sonant 1.13.3
Sounds 1.13.1; Loss, addition and change in sounds 1.13.4
Stops Doubled 2.12.1; Doubling of stops 3.11.1
Subject 1.36
Substitution Drill 3.43.1, 4.42.1, 5.43, 6.3, 6.4, 6.5, 7.41.1, 7.42.1, 8.42, 9.32, 11.41.2, 12.11, 12.12, 12.21, 12.22, 12.23, 12.3
t vs. *T* 5.3
the 1.36
Time 8.2
Transformation Drill 2.43.1, 2.43.2, 3.41.1, 3.42.1, 3.42.2, 9.36.1, 9.37.1, 10.46.1, 11.41.1, 11.41.5, 11.41.6
Translation Drill 2.43.3, 3.41.2, 3.43.2, 4.42.3, 5.41.2, 5.44, 7.41.3, 7.42.3, 8.44, 8.47, 9.33, 9.35.1, 9.36.2, 9.37.2, 10.46.2, 11.41.3
Variation Drill 1.11.1, 1.12.1, 1.14.2, 2.11.2, 2.12.2, 2.13.2, 3.11.2, 3.12.1, 3.13.1, 4.11.2, 4.12.2, 4.13.1, 5.11.1, 5.12.1, 5.13.1, 7.11.1, 7.12.1, 7.13.1, 8.11.1, 8.12.1, 8.13.1, 9.11.1, 9.12.1, 9.13.1, 9.14.1, 10.11.1, 10.12.1, 10.13.1, 11.11.1, 11.12.1, 11.13.1, 11.14.1
Verbal Noun 11.44

ALTERNATE STANDARD FORMS

The following forms seem to be restricted to the Southern dialects and hence we are presenting the *alternate standard forms* for them.

AACCI → *aaccu* passed, occurred; *anci* → *ancu* five; *aTicci* → *aTiccu* having struck; *incci* → *inccu* an inch; *korecci* → *koreccu* having reduced; *koreccik–kuTu* → *koreccuk–kuTu* make (it) less; *koreccik–kuTum* → *koreccuk–kuTum* make (it) less (hon.); *nenecci* → *neneccu* having considered; *neneccikkoo* → *neneccukkoo* consider (refl.); *neneccikTu* → *neneccukTu* having considered (refl.); *nerenci* → *nerencu* having become full; *nerenci–poo* → *nerencu–poo* become full (intns.); *nerenci–poocci* → *nerencu–pooccu* it has become full; *parantu pooyrucci* → *parantu pooyruccu* it went away flying; *pooTTaacci* → *pooTTaaccu* have placed (intns.); *pooTTrucci* → *pooTTruccu* it dropped off[1]

AAYRU → *aayTu* pass (intns.); *kaRatti vaccru* → *kaRatti vacciTu* take off (intns.); *kaRatti vaccrun-ka(L)* → *kaRatti vacciTunka(L)* take off (intns. pol.); *keTTup–pooyru* → *keTTup–pooyTu* get spoiled (intns.); *keTTup–pooyrum* → *keTTup–pooyTum* it will get spoiled (intns.); *paattru* → *paattiTu* see (intns.); *paattruvaan* → *paattiTuvaan* he will see (intns.); *parantu pooyru* → *parantu pooyTu* go away flying; *parantu pooyrucci* → *parantu pooyTuccu* it went away flying; *pooTTru* → *pooTTiTu* drop off; *pooTTrucci* → *pooTTiTuccu* it dropped off; *pooyru* → *pooyTu* go (intns.); *pooyralaam* → *pooyTalaam* we might go; *pooyruvaan* → *pooyTuvaan* he will go (intns.); *tinru* → *tinniTu* eat up;

1. In all these cases the final *–i* after *c* (preceded by another *c* or the nasal *n*) alternates with *u*.

tinrum → *tinniTum* it will eat up; *vantru* → *vantiTu* come (intns.); *vantirren* → *vantiTren* I am coming (intns.); *vantirrom* → *vantiTrom* we are coming (intns.); *vantrunka(L)* → *vantiTunka(L)* come, sir (intns.); *vantruvaaru* → *vantiTuvaaru* he will come; *viTTru* → *viTTiTu* leave (intns.)[2]

ANCI see *aacci*

APPA → *appo* then, at that time, in that case; *eppa* → *eppo* when; *ippa* → *ippo* now

ATICCI see *aacci*

COLRENKA(L) → *colriinka(L)* you (pol.) ask (to do smthg.); *irukkrenka(L)* → *irukkriinka(L)* you (pol.) are; *irukkrenkaL-aa* → *irukkriinkaL-aa* are you (pol.)?; *kavalep-paTaatenka(L)* → *kavalep-paTaatiinka(L)* don't be concerned; *keekkren-ka(L)* → *keekkriinka(L)* you (pol.) are asking; *varrenka(L)* → *varriinka(L)* you (pol.) are coming; *varuvenka(L)* → *varuviinka(L)* you (pol.) will come[3]

EPPA see *appa*

INCCI see *aacci*

INTAA → *itoo* this, here, look here

IPPA see *appa*

IRUKKRENKA(L), *irukkrenkaL-aa* see *colren-ka(L)*

---

2. In the above instances the consonant *r* indicating 'Completion' alternates with *T*. (Cf. § 11.45 "In construction the auxiliary verb *viTu* drops its initial syllable *vi-* and the final consonant *T* is always represented by *r* except when it is doubled." This can now be rewritten as, "In construction the auxiliary verb *viTu* drops its initial syllable *vi-*.")

3. The second person plural/polite suffix *-enka(L)* alternates with *-iinka(L)*. (Cf. § 8.45 "In § 1.35, the second person singular suffix was determined as *-e*. The plural is formed by adding *-nka(L)* to the suffix *-e*." "All the second person plural forms thus formed (by adding *-nka(L)* to the singular forms) can be used as polite singular forms as well." Hence the plural/polite suffix can be considered as *-enka(L)*. To explain the *-iinka(L)* suffix we can add a special rule now and state that *e* becomes *ii* before *-nka(L)*.

KARATTI VACCRU, *kaRatti vaccrunka(L)* see *aayru*

KAVALEP–PATAATENKA(L), *keekkrenka(L)* see *colrenka(L)*

KETTUP–POOYRU, *keTTup–pooyrum* see *aayru*

KONTAA → *koNTu vaa* bring; *koNTaanka(L)* → *koNTu vaanka(L)* please bring; *koNTaantu* → *koNTu vantu* having brought; *koNTaaraTTum* → *koNTu varaTTum* let (one) bring; *koNTaaraTTm-aa* → *koNTu varaTTmaa* shall (I) bring?; *koNTaaren* → *koNTu varren* I am bringing[4]

KORECCI, *koreccik–kuTu, koreccik–kuTum, nenecci, neneccikkoo, neneccikTu, nerenci, nerenci–poo, nerenci–poocci* see *aacci*

PAATTRU, *paattruvaan, parantu pooyru* see *aayru*

PARANTU POOYRUCCI see *aacci, aayru*

POOTTAACCI see *aacci*

POOTTRU see *aayru*

POOTTRUCCI see *aacci, aayru*

POOYRU, *pooyralaam, pooyruvaan* see *aayru*

REMPA → *rompa* very, very much, too much

TINRU, *tinrum, vantru, vantirren, vantirrom, vantrunka(L), vantruvaaru* see *aayru*

VARRENKA(L), *varuvenka(L)* see *colrenka(L)*

VITTRU see *aayru*

4. *koNTaa* alternates with *koNTu vaa* and is conjugated throughout like *vaa* 'come'.

ERRATA

Page	Line	Error	Correction
5	19	paakkran	paakkren
8	last	ROOTU	ROOTU
9	7	VAAKA	VAANKA
10	6	ஏழழை	ஏழரை
10	14	PAAKKALAM	PAAKKALAAM
11	7	paakalaam	paakkalaam
25	11	underlined	italicized
28	1	pronounced	be pronounced
30	5	constrasted	contrasted
32	12	amerikkaalerntu	amerikkaavlerntu
39	21	மதுரை ?	மதுரை
41	15	caayanaaalam	caayankaalam
44	23	Perumal when	Perumal
94	18	VAMAA	AAMAA
101	16	inclusivc	inclusive
102	18	வீட்டிலேல்	வீட்டிலே
315	12	அவனுக்கு	அவருக்கு
317	1	நாஙகள்	நாங்கள்
326	19	*poayrunta*	*pooyrunta*
342	11 (II clmn.)	*aTe-cct*	*aTe-cci*
347	4 (I clmn.)	*amma*	*ammaa*

THE TAMIL ALPHABET

	a	aa	i	ii	u	uu	e	ee	ai	o	oo	au	
	அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ	ஐ	ஒ	ஓ	ஔ	ஃ
k	க	கா	கி	கீ	கு	கூ	கெ	கே	கை	கொ	கோ	கௌ	க்
ṅ	ங	ஙா	ஙி	ஙீ	ஙு	ஙூ	ஙெ	ஙே	ஙை	ஙொ	ஙோ	ஙௌ	ங்
c	ச	சா	சி	சீ	சு	சூ	செ	சே	சை	சொ	சோ	சௌ	ச்
ñ	ஞ	ஞா	ஞி	ஞீ	ஞு	ஞூ	ஞெ	ஞே	ஞை	ஞொ	ஞோ	ஞௌ	ஞ்
ṭ (*T*)	ட	டா	டி	டீ	டு	டூ	டெ	டே	டை	டொ	டோ	டௌ	ட்
ṇ (*N*)	ண	ணா	ணி	ணீ	ணு	ணூ	ணெ	ணே	ணை	ணொ	ணோ	ணௌ	ண்
t	த	தா	தி	தீ	து	தூ	தெ	தே	தை	தொ	தோ	தௌ	த்
n	ந	நா	நி	நீ	நு	நூ	நெ	நே	நை	நொ	நோ	நௌ	ந்
p	ப	பா	பி	பீ	பு	பூ	பெ	பே	பை	பொ	போ	பௌ	ப்
m	ம	மா	மி	மீ	மு	மூ	மெ	மே	மை	மொ	மோ	மௌ	ம்
y	ய	யா	யி	யீ	யு	யூ	யெ	யே	யை	யொ	யோ	யௌ	ய்
r	ர	ரா	ரி	ரீ	ரு	ரூ	ரெ	ரே	ரை	ரொ	ரோ	ரௌ	ர்
l	ல	லா	லி	லீ	லு	லூ	லெ	லே	லை	லொ	லோ	லௌ	ல்
v	வ	வா	வி	வீ	வு	வூ	வெ	வே	வை	வொ	வோ	வௌ	வ்
ḻ (*R*)	ழ	ழா	ழி	ழீ	ழு	ழூ	ழெ	ழே	ழை	ழொ	ழோ	ழௌ	ழ்
ḷ (*L*)	ள	ளா	ளி	ளீ	ளு	ளூ	ளெ	ளே	ளை	ளொ	ளோ	ளௌ	ள்
ṟ	ற	றா	றி	றீ	று	றூ	றெ	றே	றை	றொ	றோ	றௌ	ற்
ṉ	ன	னா	னி	னீ	னு	னூ	னெ	னே	னை	னொ	னோ	னௌ	ன்

aRaku accakam, citamparam அழகு அச்சகம், சிதம்பரம்